

UNIVERSIDAD DE GRANADA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA



**LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA
COMUNIDAD IRAQUÍ EN GRANADA**

TESIS DOCTORAL

PRESENTADA POR: AMMAR RIDHA HADI

DIRECTORES:

Dr. JUAN ALFREDO BELLÓN CAZABÁN

Dr. IGNACIO GUTIÉRREZ DE TERÁN GOMEZ-BENITA

GRANADA, 2010

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Ammar Ridha Hadi
D.L.: GR 953-2012
ISBN: 978-84-693-6009-5

Agradecimiento

Primero y antes de nada, dar gracias a Dios, por estar conmigo en cada paso doy, por fortalecer mi corazón e iluminar mi mente y por haber puesto en mi camino a aquellas personas que han sido mi soporte y compañía durante todo el periodo de estudio.

Durante estos años son muchas las personas e instituciones que han participado en este trabajo y a quienes quiero expresar mi gratitud por el apoyo y la confianza que me han prestado de forma desinteresada. En primer lugar quiero agradecer a mis directores de tesis al Dr. Juan Alfredo Bellón Cazabán, su esfuerzo y dedicación. Sus conocimientos, orientaciones y su motivación han sido fundamentales para mi formación. Gracias por el ejemplo, la confianza y el apoyo que me ha brindado desde el primer día en que comenzamos a trabajar juntos. De igual manera mi más sincero agradecimiento al Dr. Ignacio Gutiérrez de Terán Gómez-Benita por la colaboración, paciencia, apoyo brindados desde siempre y sobre todo por esa gran amistad que me brindó y me brinda, por escucharme y aconsejarme siempre. Además por el referente humano e intelectual que es para sus discípulos, entre los cuales tengo el honor de contarme.

Así también un agradecimiento especial al Departamento de Lengua Española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, además a todo el personal, tanto de la Facultad de Filosofía y Letras, como de la Secretaría General, Administración y Biblioteca, ya que dentro de los ámbitos que cada uno le competen me han colaborado sin ponerme ningún impedimento, al contrario, me han brindado siempre una sonrisa. De la misma forma agradezco profundamente a Felisa Álvarez Rosales Directora del Centro de Servicios de Informática, quien dedicó horas de su tiempo a resolver mis dudas sobre aspectos y problemas que a menudo los ordenadores presentan.

Dedicatoria

Me gustaría dedicar esta tesis, a mi familia porque a pesar de no estar presentes físicamente, se que procuran mi bienestar desde mi país, Irak, y esta claro que si no fuese por el esfuerzo realizado por ellos, mis estudios de tercer ciclo no hubiesen sido posible.

Para mi padre, Dr. Ridha Hadi Abbas, a su manera, siempre ha jugado un rol importante en mi vida. Gracias a ti padre, me ha dado todo lo que soy como persona, mis valores, mis principios, mis perseverancia y mi empeño, y todo ello con una gran dosis de amor y sin pedir nunca nada a cambio, gracias por los consejos que siempre me diste y por preocuparte del desarrollo de esta tesis.

Para mi madre. A aquella incansable mujer que desde que era pequeño me ha guiado y acompañado en los momentos en que más le he necesitado. Por su apoyo, por su incondicionalidad de madre y principalmente por su amor que no espera nada a cambio. Madre todo mi trabajo va dedicado a ti.

Para mi mujer que llegó a alegrarme la vida y que ha sido mi pilar en esta última etapa. Gracias mi querida mujer Ala'a por estar conmigo, por tu paciencia, por tu empeño, por tu fuerza, por tu amor, por ser tal y como es. Nunca le podré estar suficientemente agradecido.

A mis hijos Hassan y Zahraa, el regalo del cielo más grande de mi vida y la experiencia de ser padre. El motivo que me ayuda a vivir día a día con ilusión de regresar a casa y verlos sonreír.

Para mis hermanos, Dafer y Muysen, por todas las alegrías vividas y las por vivir. Por compartir los momentos significativos. Sencillamente, vosotros sois la base de mi vida y toda la vida les estaré agradecido. Realmente no hay palabras que logren expresar lo mucho que quiero agradecerles.

Quiero agradecer muy especialmente a mi querida familia en Granada, mi tío Taher y su esposa Carmen de los Reyes, que desde el primer momento me brindaron y me brindan todo el apoyo, colaboración y cariño sin ningún interés.

Quiero agradecer también a María Eugenia, gracias a la amistad brindada, las sugerencias, contribuciones y apoyarme profundamente, que para este trabajo sea en realidad.

En general quisiera agradecer a todas y cada una de las personas que han vivido conmigo la realización de esta tesis doctoral, con sus altos y bajos y que no necesito nombrar porque tanto ellas como yo sabemos que desde los más profundo de mi corazón les agradezco al haberme brindado todo el apoyo, colaboración, ánimo y sobre todo cariño y amistad.

CAPÍTULO PRIMERO

INTRODUCCIÓN

1- INTRODUCCIÓN

1.1- Objetivos del trabajo

En el trabajo que proponemos realizar abordaremos un estudio sociolingüístico titulado *La situación sociolingüística de la comunidad iraquí en Granada*. El objeto de nuestra tesis doctoral es el estudio del lenguaje en su contexto social. Se trata del estudio de la estructura lingüística y su evolución en el contexto social de la comunidad lingüística. Nuestro caso propone estudiar la situación sociolingüística de la comunidad iraquí radicada en Granada. Los objetivos primordiales de la investigación se centrarán, fundamentalmente, en cuestiones fonéticas, léxicas, morfológicas y sintácticas. A partir de esta base nos referiremos, en primer lugar, a las dificultades específicas que encuentran los informantes iraquíes de la lengua materna en el proceso de adquisición y aprendizaje del español como segunda lengua, mediante el estudio de los errores; en segundo lugar, observaremos la frecuencia de tales errores, así como sus causas, y finalmente analizaremos los errores más frecuentes del español como segunda lengua. Como punto de partida, cabe decir, por tanto, que la variable social más definitoria y característica de la comunidad iraquí es su lengua de origen, el árabe, que influye sobremanera en el tipo de lengua española; de ahí que este estudio se conecte también con muchos aspectos propios de la lingüística adquisicional.

Este trabajo se compone de cinco capítulos: el primero expone una introducción a la sociolingüística, en tanto que campo interdisciplinar del ámbito de la lingüística y de la sociología que debe orientarse tanto hacia los datos como hacia la teoría. Reside en el estudio de la dimensión social del lenguaje, es decir, del lenguaje como fenómeno integrado en contextos sociales diversos. En esta distinción, la sociolingüística se ocuparía de investigar las relaciones entre lengua y sociedad con el fin de alcanzar una mejor comprensión de la estructura de la lengua y de la manera en que funcionan las lenguas en la comunicación; el objetivo equivalente en la sociología del lenguaje sería descubrir una manera de entender mejor la estructura social por medio del estudio de la lengua.

La sociolingüística intenta determinar las variaciones sistemáticas correlacionadas entre la estructura lingüística y la estructura social, e insiste en la importancia de los factores extralingüísticos al afrontar el análisis de los hechos lingüísticos. Al ser un asunto relacionado con la dualidad lengua y sociedad, se debería comenzar por un intento de definición de cada uno de estos términos: podemos decir que una sociedad es cualquier grupo de personas que se junta con uno o varios propósitos determinados, y para dar una definición de lengua, diríamos que es lo que hablan los miembros de una sociedad concreta.

Por su parte, en el segundo capítulo se trata de la metodología sociolingüística, la entrevista y sus reglas de recogida de datos, técnicas de recogida de datos y naturaleza de los mismos, donde la entrevista es la faceta más importante de este proceso. Casi toda la información lingüística fundamental se encuentra en la sección del cuestionario. La recolección de tal información en una manera que facilite la tabulación y el análisis es el propósito de la sección de datos lingüísticos específicos del informante. La entrevista investiga rasgos léxicos, fonológicos, morfológicos y sintácticos. La conversación presenta la segunda fuente principal de datos lingüísticos para nuestra investigación. A lo largo de cada entrevista se busca desarrollar conversaciones sobre los temas que más le interesen al informante, aunque ciertos temas se trataron en todas las entrevistas. En estas conversaciones, el informante describe facetas de su historia personal y de las actividades y tradiciones de sus propias experiencias.

Los temas incluyen el conocimiento de la lengua española, la diferencia cultural entre la cultura árabe y la española, y la convivencia con los españoles. Esta labor de indagatoria conversacional requiere no poca destreza por parte del entrevistador. Tiene que participar activamente en la conversación y mostrar profundo interés en todo lo que ofrece el informante, sonsacando a veces con cierta pericia más detalles y tratando de conseguir información de los informantes. En las conversaciones donde también encontramos información anecdótica sobre diferencias lingüísticas relacionadas con la edad, el sexo y la residencia, los datos de estas conversaciones ofrecen material de lo más interesante al público y a investigadores futuros. Este material es esencial para todas las personas que investigan cualquier aspecto de la lengua o cultura de los emigrantes residentes en España.

El tercer capítulo expone el marco teórico de la sociolingüística, explicando sus objetivos, tales como localizar y justificar la sociolingüística dentro de la lingüística y distinguir los objetivos y cometidos en las distintas direcciones y ámbitos de trabajo sociolingüísticos. Sociología del lenguaje, sociosemántica, análisis del discurso, etnografía de la comunicación o del habla, sociolingüística interaccional, antropología lingüística, evaluación sociolingüística o sociolingüística marxista desarrollan dominios metodológicos y técnicas y procedimientos sociolingüísticos variables, que han debido de ir sorteando problemáticas siempre renovadas por los diferentes aspectos y características que han ido presentando diferentes comunidades de habla y colectivos humanos. De modo que incluso variables estilísticas o cuestiones estadísticas referentes a los informantes y su representatividad han ocupado cierto espacio en la discusión sociolingüística o el análisis mismo de las actitudes, la conciencia o los juicios de valor ante el lenguaje y los hablantes.

El cuarto capítulo, el variacionismo, es la corriente de la sociolingüística que estudia la variación intralingüística con el objetivo de encontrar las pautas que permitan explicar y predecir el cambio lingüístico. Este capítulo puede considerarse el más importante. Dividido en dos partes, la primera comienza por las variables lingüísticas, en donde se trata de analizar el nivel lingüístico de cada informante, mostrando los errores fonéticos, léxico-semánticos y morfosintácticos; la segunda etapa comprende las variables sociales, explicando la teoría variacionista, el concepto de variación, en la cual se describe socialmente los miembros de forma individual.

En términos generales, podemos decir que el objetivo de la sociolingüística es el estudio del lenguaje en su contexto social. Por ello, al menos el variacionismo suele operar correlacionando la variación social y la variación lingüística, entendida ésta como un conglomerado de variables fonéticas, morfológicas, léxicas y pragmático-discursivas que se producen al interactuar con ellas parámetros o variables sociales. Ello es así porque lo social determina una actitud de cambio o conservación en el comportamiento humano. Y sobre todo, una actitud de cambio en el lenguaje del que se sirve hace milenios el ser humano, precisamente, para establecer esas relaciones sociales. Ahora bien, esta variación natural e intrínseca al fenómeno social y lingüístico no se presenta siempre con el mismo grado e intensidad en los distintos enclaves espacio-temporales por lo que la sociolingüística debe renovarse constantemente y

adaptar a cada caso el planteamiento inicial de estudio según se trate de una comunidad o de otra.

Una teoría universal sobre el cambio sociolingüístico para un período de tiempo muy concreto podría establecerse una vez estudiadas todas las comunidades de habla pertinentes y no al revés, lo cual nos da una idea no sólo de la rigurosidad científica en sus procedimientos metodológicos, sino también del reciclaje de universos al que se ve sometida de continuo.

Finalmente, en el quinto capítulo hemos tratado de ofrecer las conclusiones finales respecto de las características idiosincrásicas observadas en el español de la comunidad iraquí sobre cada elemento gramatical en la lengua del informante, en contraste con la lengua objeto de estudio, y clasificando los errores, más frecuentes, casi siempre interlingüísticos. Además presentamos una descripción de la comunidad iraquí, analizada de forma social. Por último, incluimos un anexo bibliográfico y apéndice.

1.2- Técnicas del trabajo

El presente estudio sociolingüístico se ha efectuado en su totalidad a partir de la obtención de datos de origen primario, principal fuente de obtención del material lingüístico, y considerada como el instrumento metodológico más adecuado para la recolección sistemática de los datos requeridos.

Proporcionadas las características de la comunidad iraquí en Granada, se ha recurrido a los siguientes criterios de selección. A saber: la edad, sexo, educación y clase social. Se realizó una toma de muestras de 25 hablantes estratificados u ordenados según edad, sexo, nivel socioeducativo y clase social. Para la determinación de la clase social se diseñó una encuesta con preguntas muy particulares que permitieran determinar el nivel sociocultural de los encuestados. La toma del corpus de datos se realizó utilizando grabaciones magnetofónicas, entrevistas directas y muestras escritas, mientras los informantes realizaban sus rutinas cotidianas. Después se transcribieron de manera ortográfica para su posterior análisis e interpretación.

1.3- El campo de estudio

Como ya se ha señalado, la sociolingüística constituye un campo científico determinado por la intersección de múltiples (sub)disciplinas pertenecientes al ámbito de la lingüística y de la sociología. Podemos definirla como el estudio del efecto de todos y cada uno de los aspectos de la sociedad en la manera en que se usa el lenguaje, referido a las normas culturales, las expectativas y el contexto en que se mueven los hablantes. Asimismo, la sociolingüística realiza un análisis sobre las diferencias existentes entre sociolectos de grupos separados por determinadas variables sociales, tales como la religión, el nivel educativo, el estatus socioeconómico, etc., y cómo el uso de esas variedades lingüísticas nos permite categorizar a los individuos en clases sociales o socioeconómicas, ya que el mismo individuo puede utilizar diferentes variedades de la lengua de acuerdo con la situación social y el contexto.

Un ejemplo de lo referido anteriormente es que un sociolingüista podría considerar, a través del uso de determinadas actitudes sociales, que el uso del lunfardo resulta inapropiado en ciertos contextos profesionales.

Se considera a William Labov, Dell Hymes y Deborah Tannen como los padres de esta disciplina, en ocasiones fuertemente diferenciada por diferentes sectores académicos de la sociología del lenguaje, ya que el objeto de estudio de esta última es el estudio del efecto del lenguaje en la sociedad. Otra distinción a tener en cuenta es la existente entre la sociolingüística sincrónica, que se centra en la estructura sociolingüística y las variaciones lingüísticas que dependen de las situaciones y actitudes de los hablantes, y la sociolingüística histórica o diacrónica, cuya razón de ser es el cambio lingüístico, la adquisición y difusión de las lenguas.

Centrándonos ya en la sociolingüística *sensu strictu*, ésta se ocupa del estudio de la lengua en relación con la sociedad, sistema o conjunto de relaciones que se establece entre los individuos y grupos cuya finalidad es la de constituir cierto tipo de colectividad, estructurada en campos definidos de actuación en los que se regulan los procesos de pertenencia, adaptación, participación, comportamiento, autoridad, burocracia, conflicto y otros. Por tanto, el armazón de la sociolingüística resulta estar compuesto por la estructura social, que es el conjunto de formas en que grupos e individuos se organizan y relacionan entre sí y con los distintos ámbitos de una

sociedad. Resulta, por tanto, un instrumento para analizar la realidad social. La sociolingüística empieza a manifestarse a finales de la década de 1960 y principios de la de 1970, y ya desde el principio establece diferencias con otras disciplinas afines, como la dialectología.

Uno de los principales cometidos de la sociolingüística es el de establecer correlaciones, normalmente mediante la relación causa-efecto, entre los fenómenos lingüísticos y los sociales. En cambio, la sociología del lenguaje se refiere a los fenómenos sociales por medio de indicios lingüísticos; su objeto central de estudio es el funcionamiento del lenguaje dentro de una estructura social. Se entiende que el funcionamiento del lenguaje es válido solamente dentro del contexto social, cultural y político en el que se desarrolla y se utiliza. Los análisis llevados a cabo por la sociolingüística se realizan, normalmente, en un plano empírico, es decir, mediante datos recogidos directamente observados; y también en un plano teórico, a través de intensas reflexiones que llevan a una explicación sistemática de los datos recogidos. Por ello, los límites teóricos de esta disciplina no son fáciles de determinar, y a menudo se confunden con otras áreas de estudio afines, como la antropología, la psicología social, la pragmática, el análisis del discurso y, por supuesto, la sociología y la lingüística.

Dentro de la sociolingüística podemos referirnos, fundamentalmente, a tres líneas de estudio: la sociolingüística interactiva, la sociolingüística cuantitativa y la planificación lingüística. Las diferencias existentes entre sociolingüística y sociología del lenguaje han sido muy debatidas, y las diversas posturas no se ponen de acuerdo al respecto: las más extremas las consideran como disciplinas totalmente diferenciadas o, en cambio, como dos caras de la misma moneda. También existe toda una gama de posiciones intermedias, algunas conciliadoras; asimismo, no faltan los defensores de la interdisciplinariedad. En este sentido, Trudgill pone de relieve que cierta clase de estudios sociolingüísticos son casi totalmente sociológicos en sus objetivos; incluso algunos parecen caer fuera de la sociología del lenguaje. No obstante, otra clase de análisis combina elementos de ambas disciplinas; por ejemplo, los estudios de la etnografía de la comunicación, los de bilingüismo, los de alternancia de códigos, los de diglosia y algunos referidos a cuestiones educativas. Aunque Trudgill tiende a creer que son auténticamente sociolingüísticos, reserva este término para los estudios de intención lingüística.

El término sociolingüística como tal habría de aplicarse solamente a los estudios de carácter empírico que analizan las lenguas en su contexto social. Es esta otra forma de hacer lingüística, cuyo rasgo distintivo es el examen de la variación y del cambio lingüístico. Hudson entiende que la sociolingüística se define como el estudio del lenguaje en relación con la sociedad, mientras que la sociología del lenguaje es justamente al revés, el estudio de la sociedad en relación con el lenguaje. Wardhaugh añade a estas definiciones que la sociolingüística estudia la sociedad para conocer lo mejor posible lo que es el lenguaje, y viceversa, es decir, la investigación de las relaciones entre lengua y sociedad tendrán para la sociolingüística el objetivo de llegar a comprender mejor la estructura de las lenguas y su funcionamiento comunicativo; por tanto, la sociología del lenguaje perseguirá un mejor entendimiento de la estructura social a través del estudio del lenguaje.

Sin embargo, Hudson sostiene que la diferencia entre sociolingüística y sociología del lenguaje constituye, fundamentalmente, una diferencia de énfasis; es decir, según el investigador esté más interesado por el lenguaje o por la sociedad, así como también su mayor experiencia en el análisis de los hechos sociales. Existe una amplia área de superimposición de las disciplinas, por lo que considera inservible separarlas más claramente de lo que ya lo están en la actualidad.

De otro lado, Fishman, destacado ideólogo en el marco de la sociología del lenguaje, sostiene que el campo de la sociología del lenguaje se especifica como un punto sobre el que confluye el espectro total de temas relacionados con la organización social de la conducta lingüística. Nos referimos aquí a una realidad que se ocupa de la totalidad de problemas relacionados con el lenguaje, una perspectiva que ha de tornarse revolucionaria en las últimas consecuencias si se conforma realmente como un campo de investigación. En este sentido, hemos de estudiar todo lo que se relacione con el lenguaje desde el punto de vista de su función social. El hombre, en cuanto usuario normal de la lengua, está sometido a los demás mediante normas de conducta compartidas. La sociología del lenguaje se detiene a examinar la interacción existente entre estos dos aspectos de la conducta humana. Por decirlo brevemente, la sociología del lenguaje se ocupa de toda la serie de temas relacionados con la organización social del comportamiento lingüístico, no sólo incluyendo el uso lingüístico, sino también a las

mismas actitudes lingüísticas y los comportamientos evidentes hacia la lengua y hacia sus usuarios.

Fishman distingue dentro de la sociología del lenguaje dos clases de estudios. En primer lugar, la sociología descriptiva de las lenguas, que intenta contestar a la pregunta ¿quién habla o escribe qué lenguas o variedades lingüísticas a quién y cuándo y con qué fin? Su cometido es el de descubrir las normas del uso lingüístico, es decir, las estructuras sociales generalmente aceptadas del uso lingüístico, del comportamiento y actitud ante el lenguaje de las comunidades sociales concretas, sean grandes o pequeñas.

Por su parte, la sociología dinámica del lenguaje intenta dar una respuesta a la siguiente cuestión: ¿qué es lo que explica las diferentes causas del cambio de la organización social del uso lingüístico y del comportamiento ante el lenguaje?

Estas dos ramas, consideradas conjuntamente, constituyen la sociología del lenguaje, un todo que es mayor que la mera suma de sus partes. Fishman afirmará que el objeto de la sociología del lenguaje está constituido por el estudio de las características de las variedades de lengua, las de sus funciones y las de sus hablantes, en la medida en que todas ellas se interrelacionan, cambian y modifican mutua y constantemente en y entre las comunidades lingüísticas.

Jean Baptiste Marcellesi y Bernerd Gardin se refieren al problema de distinguir con claridad la etnolingüística, la sociolingüística, la sociología del lenguaje y la lingüística social:

¿La sociología del lenguaje y la sociolingüística efectúan un análisis de la lengua como objeto o como medio, como clave para alcanzar otros hechos? Resulta difícil responder a tal cuestión: podemos afirmar que existe, en efecto, la sociolingüística de los sociólogos; existe también una sociolingüística que se ocupa de las relaciones interpersonales, de los roles, lo cual da como resultado que se mezclen el conjunto de problemas que nos interesan, el que se refiere a la determinación de las constantes en las conductas lingüísticas de los grupos y que incluye, entre otros, ciñéndonos a investigaciones bien afianzadas en Francia, la dialectología, la lexicografía política y la técnica y el análisis del discurso. Por todo ello resulta posible aislar un subconjunto de

la sociolingüística, llamado lingüística socio-diferencial o lingüística social, que se ocupará de las conductas lingüísticas colectivas que caracterizan grupos sociales, en la medida en que se diferencian y entran en contraste en la misma comunidad lingüística global.

Nos queda, por último, situar tanto la sociología del lenguaje como la sociolingüística. Aquella podemos definirla como la actividad que tiende a descubrir a través de los datos lingüísticos hechos no lingüísticos procedentes de las ciencias humanas (por ejemplo, investigar las barreras sociales, tales como el origen, la formación cultural de cada uno, etc. a través de su actividad del lenguaje) y hacer de la lingüística social un sector particular de la sociolingüística.

Por su parte, la sociolingüística trabaja con dos tipos de variables: lingüísticas y sociales. Puesto que entendemos que la sociolingüística debe preocuparse ante todo por el lenguaje, las variables lingüísticas se manejan como variables dependientes, mientras que las sociales se consideran de carácter independiente. Algunas de las características inherentes a esta disciplina son las siguientes: a) es una ciencia; b) es una rama de la Lingüística; c) ve al lenguaje como fenómeno social y cultural; d) estudia el lenguaje en su contexto social, en situaciones de la vida real; e) está relacionada con la metodología y contenidos de las ciencias sociales, principalmente la Antropología Social y la Sociología.

1.4- La situación sociolingüística dentro de la ciencia lingüística

1.4.1. Macro-sociolingüística y micro-sociolingüística

La microlingüística del lenguaje se centra fundamentalmente en la estructura de los sistemas lingüísticos, trabajando con la fonología, morfología, sintaxis y semántica como niveles de análisis. Por su parte, la macrolingüística se ocupa del lenguaje en un sentido más profundo, con una orientación hacia la adquisición y uso de la lengua, y la interdependencia de la cultura, la sociedad y la lengua; es aquí donde ubicaríamos materiales como la Estilística, la Psicolingüística y la Sociolingüística Lyons¹

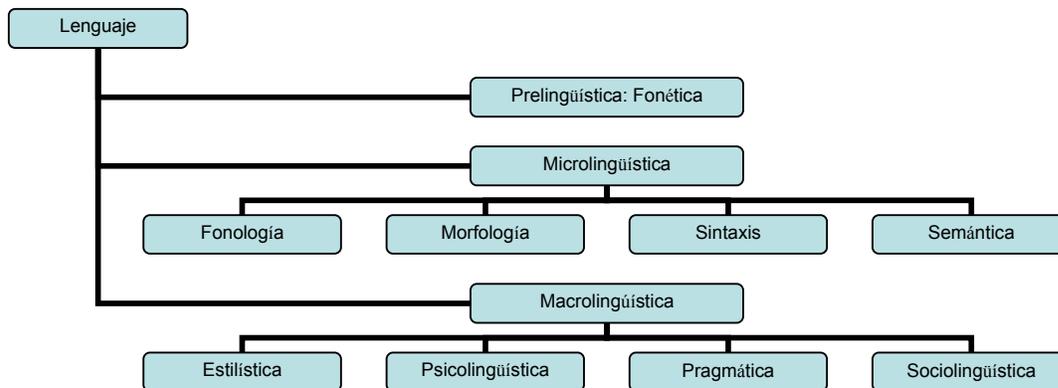


Figura 1. Direcciones en la Ciencia Lingüística y localización de la Sociolingüística

Fishman² entiende que existen dos esquemas teóricos que pueden coexistir conceptual y metodológicamente: la macro-sociolingüística y la micro-sociolingüística. La primera se centra en estudios a un nivel sobre el uso de la lengua en términos de conductas, como la lingüística secular y la sociología del lenguaje. Trudgill³ incluye

¹ Lyons, J., *Language and Linguistics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982, págs. 266-267.

² Fishman, J., *The Sociology of Language*. Rowley, Mass.: Newbury House, 1972, págs. 64-85.

³ Trudgill, P., *Introducing Language and Society*. Penguin Books, 1992, pág. 51.

aquí otras ramas como la Sociología del Lenguaje, la Lingüística Secular (sociolingüística laboviana), la Dialectología y la Geolingüística. La micro-sociolingüística tiene como objeto la delimitación y análisis de las lenguas y de las características de sus usuarios; se orienta más bien a la interacción, análisis del discurso y análisis de la conversación, por lo que podría ponerse en relación con el *Análisis del Discurso*, la *Psicología Social del Lenguaje*, la *Etnografía de la Comunicación* y la *Lingüística Antropológica*. Por tanto, mientras que la macro-sociolingüística se concentra en el estudio de la organización social del comportamiento lingüístico, la micro-sociolingüística se centra en el análisis de la organización lingüística del comportamiento social. Así, podemos clasificar muchos tipos de estudios sociolingüísticos (cambio de código, contacto lingüístico, actos de identidad, etc.). La figura 2 ofrece una situación general del marco taxonómico facilitado para delimitar los estudios sociolingüísticos atendiendo a estos micro y macro- constructos⁴.

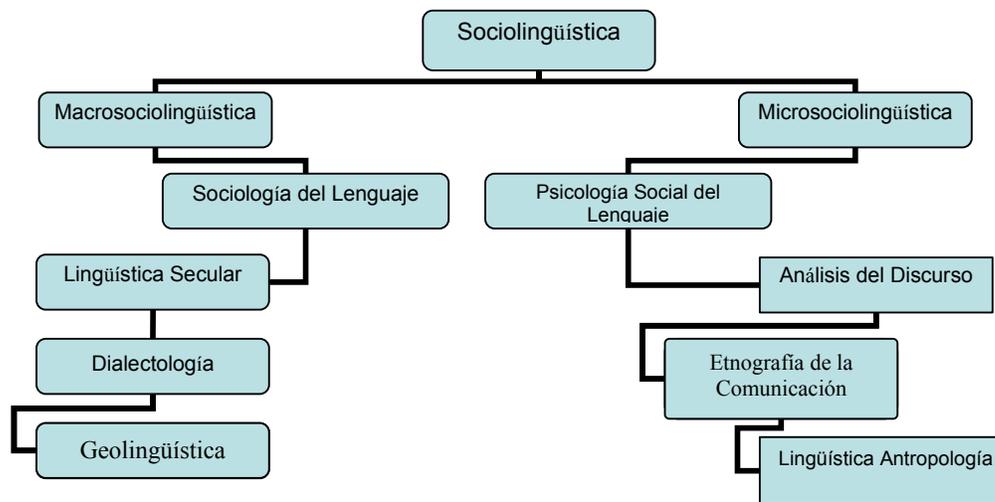


Figura 2. Marco taxonómico de estudios sociolingüísticos según los macro y micro- constructos

⁴ Coulmas, F., *Sociolinguistics*. En Aronoff, M., y Ress-Miller, M., (Eds.), 2001, págs. 563-581.

1.5- Preguntas de la encuesta a los informantes

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

5-¿Por qué estudias el español?

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

7-¿Es importante aprender el español para ti?

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

11-¿Qué te gustaría aprender?

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.

- Actividades comunicativas.
- Otros.

13-¿Para que te servirá en el futuro el español?

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

20-¿Xenofobia y xenofilia, qué significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

28-¿Qué opinas sobre la concentración de araboparlantes en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesan de ellos?

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesan más en cada uno de esos medios?

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

1.5.1- La encuesta de la comunidad iraquí

| Informantes | Edad | Sexo | Nivel Económico | Nivel Cultural | Estudios | Conoc. Otra lengua | Ocupación |
|-------------|------|--------|-----------------|----------------|------------------------------------|--------------------|--------------------|
| 1 | 55 | Hombre | Medio | Alto | Ciencias | Inglés | Ingeniero |
| 2 | 41 | Hombre | Medio | Alto | Filología Alemana | Inglés | Comercio Artesanía |
| 3 | 39 | Mujer | Medio | Alto | Filología Española | Inglés | Estud. Doctorado |
| 4 | 37 | Mujer | Medio | Alto | Filología Español | Inglés | Estud. Doctorado |
| 5 | 35 | Mujer | Medio | Alto | Filología Española | | Estud. Doctorado |
| 6 | 35 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | Inglés Francés | Estud. Doctorado |
| 7 | 34 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | | Estud. Doctorado |
| 8 | 33 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | Inglés | Estud. Doctorado |
| 9 | 33 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | | Estud. Doctorado |
| 10 | 33 | Hombre | Medio | Alto | Ciencias | Inglés | Estud. Doctorado |
| 11 | 33 | Hombre | Medio | Alto | Farmacía | Inglés | Estud. Doctorado |
| 12 | 33 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | | Estud. Doctorado |
| 13 | 32 | Hombre | Medio | Alto | Economía | Inglés | Estud. Doctorado |
| 14 | 32 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | Inglés | Estud. Doctorado |
| 15 | 31 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | Inglés | Estud. Doctorado |
| 16 | 31 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | | Estud. Doctorado |
| 17 | 31 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | | Comercio Artesanía |
| 18 | 30 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | | Comercio Artesanía |
| 19 | 30 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | | Comercio Artesanía |
| 20 | 30 | Hombre | Medio | Alto | Filología Española | | Comercio Artesanía |
| 21 | 51 | Hombre | Medio | Alto | Título de Dr. en Matemática | Inglés | Comerciante |
| 22 | 48 | Mujer | Medio | Alto | Título de Dr. en Historia del Arte | Inglés | Ama de casa |
| 23 | 23 | Mujer | Medio | Alto | Estudiando | Inglés | Estudiante |
| 24 | 22 | Mujer | Medio | Alto | Estudiando | Inglés | Estudiante |
| 25 | 20 | Hombre | Medio | Alto | Estudiando | Inglés | Estudiante |

CAPÍTULO SEGUNDO
EL MARCO METODÓLOGICO

1-Las normas del método sociolingüístico

Resulta habitual que el objeto de estudio de la sociolingüística se mezcle con otras disciplinas, lo que hace que se enfrente a un gran problema de existencia que incluye todos los problemas que podemos encontrar nacidos de la relación entre el estudio de la lengua y el de la sociedad⁵.

Saussure⁶, al precisar el concepto de lengua, le aplica un matiz social o supraindividual, pero, incomprensiblemente, la lengua no ha sido objeto de estudio en relación a la sociedad y sus miembros. Más bien ha sido analizada a partir de un número ínfimo de datos o de la observación del investigador. Por otra parte, dado que la naturaleza lingüística y la social son el objeto de la sociolingüística, dependiendo de hacia cuál de estos componentes la sociología o la lingüística incidamos más el estudio, habremos de constituir términos definidos entre la lingüística teórica, la sociolingüística, la sociología del lenguaje y la sociología⁷. Para trabajar en sociolingüística existen muchos y diversos métodos, derivados principalmente de la complejidad de los datos y resultado de las investigaciones realizadas por distintos especialistas. En este sentido, las técnicas de análisis son consideradas como el método de una investigación, de forma que las técnicas son un enlace en la continuación metodológica que implica un estudio. La búsqueda de un método fundamental para la teoría sociolingüística resulta entorpecida, en definitiva, por el método latría, ya que dar una excesiva importancia a la recogida de datos, al análisis de éstos o a la metodología en sí misma, más que a la teoría o al objeto de estudio, suele ir a contracorriente de lo que el método debe ser.

Hasta ahora han resultado infructuosas las tentativas para establecer las reglas fundamentales del método sociolingüístico. Podemos considerar como más relevante el trabajo de William Labov, “El estudio del lenguaje en su contexto social”⁸, que tiene

⁵ Véase López Morales, H., “Hacia un concepto de la sociolingüística”, en Abad, F., *Lecturas de sociolingüística*, Madrid, EDAF, 1977, págs. 101-124. También Alvar, M., *Lengua y sociedad*, Barcelona, Planeta, 1976, págs. 11-21, y Gimeno, F., “Sociolingüística: un modelo teórico”, *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 7 (1979), págs. 125-168.

⁶ Saussure, F., *Curso de lingüística general*, Buenos Aires, Losada, 1945, págs. 33-42.

⁷ Véase López Morales, H., “Hacia un concepto de la sociolingüística”, en Abad, F., *Lecturas de sociolingüística*, Madrid, EDAF, 1977, págs. 116-120.

⁸ Labov, W., *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, págs. 235-324.

como fundamental cualidad la heterogeneidad. Igualmente, además de mostrar dificultades teóricas, resalta las implicaciones entre la teoría y la metodología, y da cuenta de los problemas más difíciles de cualquier investigación sociolingüística: el estudio del lenguaje cotidiano, las observaciones sistemáticas y asistemáticas, la correcta interpretación de los marcadores sociolingüísticos o las reglas variables⁹.

En este capítulo, intentaremos trazar las reglas más básicas de la metodología sociolingüística. Para ello recurriremos a Émile Durkheim.

Durkheim demuestra cinco conjuntos de reglas:

- Reglas relativas a la observación de los hechos sociales.
- Reglas relativas a la distinción de lo normal y de lo patológico.
- Reglas relativas a la constitución de los tipos sociales.
- Reglas relativas a la explicación de los hechos sociales.
- Reglas relativas a la administración de la prueba.

La valoración del hecho sociolingüístico se ha equiparado al de acto lingüístico. Puesto que ambos resultan conceptos equivalentes, podemos definirlos como cualquier acto de comunicación lingüística en cuya construcción, emisión o interpretación se interponen factores sociales y contextuales. Cualquier declaración se estudia desde la lingüística a través del análisis fonético, fonológico, morfosintáctico y léxico, sin que ello implique tener en cuenta los factores sociales que la rodean a pesar del gran componente social que posee el lenguaje. Igualmente, la comunicación puede ser interpretada desde un punto de vista sociológico, sin que esto implique la consideración de factores lingüísticos, por muy hablada que sea la comunicación.

⁹ Villena Ponsoda, J. A., “Variación o sistema. El estudio de la lengua en su contexto social: William Labov”, I. *Analecta Malacitana*, VII (1984), págs. 267-295; II. *Analecta Malacitana*, VIII (1985), págs. 3-45.

El acto sociolingüístico reúne estos dos tipos de factores¹⁰, y tiene dos caracteres distintivos fundamentales para Durkheim:

1. Su exterioridad en relación con las conciencias individuales.
2. La acción coercitiva que ejerce, o es susceptible de ejercer, sobre estas mismas conciencias.

En la interacción comunicativa del hablante con su entorno, este está acostumbrado a unas normas constituidas fuera del lenguaje¹¹, a normas exteriores que son impuestas al hablante y dependen de su educación. Las normas que establecen la conducta sociolingüística son denominadas competencia comunicativa¹².

Eugenio Coseriu¹³ muestra que la lengua es un hecho social, y que los hechos sociales son externos a los individuos. No se pueden dar hechos extraindividuales, sino interindividuales. Coseriu otorga importancia a la individualidad, a la creatividad lingüística del individuo¹⁴, en contraposición a las proposiciones de la sociología de Durkheim e incluso de la lingüística de Saussure.

¹⁰ Durkheim, É., *Les règles de la méthode sociologique*, Paris, 1985. Versión española consultada, *Las reglas del método sociológico*, Barcelona, Orbis, 1985, págs. 62-74.

¹¹ Moreno, F., "Sociolingüística de los rituales de acceso en una comunidad rural", *Lingüística Española Actual*, VIII (1986), págs. 245-267.

¹² Hymes, D., "On Communicative Competence", en Pride, J. B., y Holmes, J. *Sociolinguistics*, Harmondsworth, Penguin Books, 1972, págs. 269-293.

¹³ Coseriu, E., *Sincronía, diacronía e historia*, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1973, págs. 17-23.

¹⁴ Op. cit., págs. 34-35.

1.2-Reglas de recogida de datos

Las reglas de observación de los hechos sociolingüísticos son las siguientes:

1. El investigador debe dejar a un lado cualquier noción previa

Cualquier idea, creencia e, incluso, experiencia a las que, tradicionalmente, se les ha asignado mayor importancia a la de los hechos mismos, puede quedar englobada bajo el concepto de noción previa, entendida esta como consecuencia de la observación del hombre sobre cualquier fenómeno. Ello supone que el investigador habrá de considerar los hechos sociolingüísticos como simples hechos, como fenómenos externos a su persona y no como consumaciones de la primera reflexión. Así mismo, los hechos han de ser manejados como objetivos y descubiertos por primera vez.

2. El objeto de la investigación deben constituirlo fenómenos determinados por unos caracteres exteriores, comunes y constantes

Tanto la observación como el análisis de la homogeneidad de los datos son elementos necesarios, por lo que, en este sentido, la sociolingüística se ha aprovechado tanto de las ciencias naturales como de las ciencias sociales. Los caracteres constituyentes de un fenómeno serán: comunes en todos los elementos que lo conforman, constantes en el aspecto que se esté estudiando, y exteriores, es decir, se trata de caracteres objetivos fácilmente observados. De igual modo, los hechos analizados deberán poseer un rasgo en común. Se registraran los datos y se procederá a su análisis, teniendo siempre en cuenta que la exterioridad y la objetividad de un rasgo no imposibilita su pertenencia al fenómeno.

3. Los hechos sociolingüísticos no deben ser confundidos con sus manifestaciones individuales

Es una norma necesaria para que un hecho pueda ser analizado como tal; pero no resulta sencillo considerarla de otra manera, porque requiere que el investigador ofrezca un esfuerzo cualitativo que no siempre resulta sencillo de llevar a cabo.

La sociolingüística trató en sus primeros años de salvar esta paradoja, pero no ha conseguido estar libre de contradicciones. Una de ellas es la paradoja del observador:

El objetivo de la investigación lingüística de la comunidad ha de ser hallar cómo habla la gente cuando no está sistemáticamente observada y sin embargo nosotros sólo podemos obtener tales datos mediante la observación sistemática¹⁵.

Los hechos sociolingüísticos son fenómenos exteriores al individuo, y únicamente serán analizados en individuos determinados; si bien, igualmente resulta necesario prestar atención a los datos recogidos en un grupo social, siempre teniendo en cuenta que el hecho sociolingüístico no es una mera agregación de comportamientos individuales.

4. Los hechos han de ser observados utilizando la técnica más adecuada a cada caso

La sociolingüística usa el mismo modelo, con idéntica técnica, con cualquier tipo de datos lingüísticos. Si bien el investigador puede emplear una misma técnica en todos sus trabajos, sólo será adecuada para determinados casos, por lo que, de exceder esas demarcaciones, estropeará el valor de sus resultados. Las estrategias, pueden ser clasificadas ateniéndose al nivel en que el investigador estructura la observación. Estas técnicas forman parte de un todo en cuyos extremos se encuentran, por un lado, las que representan una mera estructuración y en las cuales el investigador da mayor relevancia a la información cualitativa que a los datos cuantitativos y, por otro lado, las técnicas que tienen una severa estructuración, en las que aquel prefiere escoger qué conductas quiere estudiar y de qué manera va a proceder: así se desechan los criterios cualitativos y se proporciona mayor importancia a los cuantitativos. Las tareas más utilizadas para la recogida de los datos sociolingüísticos son la observación directa, las entrevistas y cuestionarios y los métodos proyectivos o indirectos.

¹⁵ Labov, W., “El estudio del lenguaje en su contexto social”, en *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, pág. 266.

1.3- Reglas de análisis

Una nueva fase en el transcurso de la investigación comienza tras la recogida de datos: el análisis de la información observada. Por su importancia sobresale, en los análisis de datos sociolingüísticos, tanto la constitución de los tipos sociolingüísticos como sus postulados generales que sean consecuentes con la realidad. La constitución de tipos es la finalidad de todos los estudios sociolingüísticos, los cuales constituyen una serie de elementos lingüísticos o extralingüísticos que pueden llevar el mismo procedimiento por tener uno o más rasgos comunes. Por ejemplo, los tipos sociológicos son aquellos constituidos por individuos de una edad, sexo y un grado de instrucción concreto; los tipos lingüísticos se refieren al conjunto de variantes de una variable precisa que se estudian; por último, los tipos sociolingüísticos constituidos por los fonemas construidos con determinadas variantes de un grupo de hablantes y con otras variantes de una clase distinta de hablantes.

La construcción de clases impone tres fases¹⁶ :

- La codificación de las respuestas logradas en las encuestas o en las observaciones.
- La tabulación de los datos.
- La aplicación de técnicas estadísticas.

El uso de la estadística en los trabajos de sociolingüística supone magníficos resultados, como demuestra Ralph Fasold¹⁷, que afirma que la demostración de las hipótesis de la estadística está dando mejores rendimientos. Fasold subraya, en este sentido, cuatro pruebas: χ^2 , test de Student, análisis de varianza y análisis de correlación¹⁸. Estos análisis y otros cálculos estadísticos suponen la aplicación de cinco reglas:

¹⁶ Selltiz, C., Wrightsman, L. S., y Cook, S. W., *Métodos de investigación en las relaciones sociales*, 9.ª ed., Madrid, Rialp, 1980, págs. 611-667.

¹⁷ Fasold, R., *The Sociolinguistic of Society*, Oxford, Blackwell, 1984, págs. 85-112.

¹⁸ Muller, Ch., *Initiation á la statistique linguistique*, París, Larousse, 1968 (trad. al esp., *Estadística lingüística*, Madrid, Gredos, 1973, págs. 123-131.

1. El análisis estadístico tiene que cumplir, entre otros, dos fines: a) describir y resumir los datos; y b) hacer una estimación del nivel de significación y de la fiabilidad.
2. La estadística debe ser considerada como un mero instrumento, nunca como un fin en sí mismo.
3. El conjunto de tipos o categorías sociolingüísticas se ajustará a unos mismos principios o criterios.
4. Los tipos o categorías de cada conjunto serán mutuamente excluyentes.
5. El conjunto de tipos será exhaustivo, cada elemento deberá encuadrarse en uno de ellos.

La constitución de un tipo sociolingüístico siempre estará guiada por la elección de un criterio. En la sociolingüística podemos hablar de unas reglas al construir un ordenamiento al margen del criterio escogido¹⁹, pero no de un único criterio tipificador y clasificador. En este sentido, cuando los criterios se establecen con anterioridad, la constitución de tipos se puede realizar sobre hipótesis previas y sobre materiales recogidos con una técnica estructurada. En este caso resultará difícil hacer clasificaciones sobre materiales que no hayan sido elegidos en su observación. Sin embargo, las técnicas no estructuradas serán necesarias para construir hipótesis. Un ejemplo de ello podría ser un estudio sobre el lenguaje juvenil o el español coloquial de una zona determinada²⁰. En estos estudios los materiales están recogidos a través de una grabadora, según una técnica no estructurada. Escuchar y leer la transcripción nos da pistas para trazar las primeras hipótesis del trabajo. Para conocer estas pistas, una de las maneras más imparciales es comparar los materiales del registro coloquial con materiales que provienen de un registro de hablantes de características sociológicas distintas. Pero además, otra forma de exponer hipótesis de datos no elegidos es requerir a la prudencia o a los problemas teóricos que muestran los informantes y los enunciados.

En la mayoría de estudios la constitución de tipos sociolingüísticos se designa estratificación sociolingüística. William Labov revela en sus trabajos estratos sociolingüísticos de una comunidad de hablantes atendiendo a las llamadas variables

¹⁹ Sellitz, C., Wrightsman, L. S. y Cook, S. W., *Métodos de investigación en las relaciones sociales*, 9.ª ed., Madrid, Rialp, 1980, pág. 625.

²⁰ Beinhauer, W., *El español coloquial*, 3.ª ed., Madrid, Credos, 1978, págs. 61-85.

sociolingüísticas, variables de naturaleza lingüística que se relacionan con variables no lingüísticas o del contexto social (hablante, receptor, público, etc.). Las variables sociolingüísticas se nombran como marcadores, y los rasgos lingüísticos que se estudian se denominan indicadores²¹. Se reconoce que las estructuras lingüística y sociolingüística de una comunidad de hablantes es necesario que converjan, pero además la estratificación sociolingüística, a pesar de estar relacionada con estas estructuras, no siempre procede de la agregación de las mismas.

1.4-Reglas de interpretación

El período más importante para el investigador es la interpretación de los hechos sociolingüísticos, como escribió Durkheim²². Es, además, muy interesante por todos los pasos que conlleva, pero sobre todo por el fin último del estudio y el análisis. Así, se puede exponer una regla en los siguientes términos:

1. La interpretación siempre se corresponde con la finalidad del estudio y el análisis de los datos.

La finalidad de los estudios sociolingüísticos se resume en los siguientes aspectos:

- a) Avanzar en el conocimiento de algo.
- b) Describir las características de un grupo.
- c) Determinar la frecuencia de un hecho o su relación con otros factores.
- d) Comprobar hipótesis de relación causal entre variables²³.

Las investigaciones encaminadas a avanzar en el conocimiento de algo son consideradas como estudios exploratorios. Desde luego, no se trata de trabajos rematados; solamente llegan a crear unas hipótesis que luego se analizarán en detalle.

²¹ Labov, W., “El estudio del lenguaje en su contexto social”, en *Modelos sociolingüísticos*, op. cit., pág. 229. Véase para metodología “Some Principles of Linguistic Methodology”, *Language in Society*, Cambridge University Press, 1 (1972), págs. 97-120.

²² Durkheim, É., *Les règles de la méthode sociologique*, Paris, 1895. Versión española consultada, *Las reglas del método sociológico*, Barcelona, Orbis, 1985, págs. 117-119.

²³ Sellitz, C., Wrightsman, L. S., y Cook, S. W., *Métodos de investigación en las relaciones sociales*. 9ª ed., Madrid, Rialp, 1980, págs. 132-133.

De esta forma la representación de las características sociolingüísticas de una comunidad de hablantes se acuerda en varias hipótesis. En este sentido, en España podemos destacar las tesis de Borrego²⁴, Etxebarria²⁵ y Gómez Molina²⁶. Muchos trabajos pretenden establecer las frecuencias y, al mismo tiempo, detallan las características de una comunidad de habla; sin embargo, las dos ocupaciones no tienen que ir de la mano. La medida de frecuencias para la obtención posterior de la probabilidad es una de las finalidades de los estudios variacionistas o de la regla variable: su propósito es añadir una variable probable a la competencia lingüística²⁷. El comprobar las hipótesis de relación causal entre las variables es su objetivo, tanto en sociología como en lingüística y en sociolingüística. La relación requiere una variación que vincule la causa y lo causado, y la distinción de los conceptos de función y causa.

El análisis de los datos dará como resultado la naturaleza de la interpretación²⁸. Así, la relación entre el análisis de datos y la interpretación de lo obtenido será distinta en unos u otros trabajos de investigación. Dentro de los estudios de relación, los denominados “estudios exploratorios” (tipo a) por lo general son más complicados que los estudios prácticos (tipos b, c, y d)²⁹.

La constatación del fin último del estudio y del tipo de análisis en la interpretación tiene sus características peculiares, a través de las cuales se ponen en relación los datos analizados con otros aspectos como los factores internos que son fundamentales; en todo caso, la interpretación habrá de ajustarse a las reglas siguientes:

2. En la interpretación se debe establecer la continuidad en el proceso investigador general y relacionar los resultados de la investigación con los otros.
3. En la interpretación se deben establecer unos conceptos aclaratorios.

²⁴ Borrego, J., *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*, Salamanca, Univ. de Salamanca, 1981, págs. 45-54.

²⁵ Etxebarria, M., *Sociolingüística urbana. El habla de Bilbao*, Salamanca, Univ. de Salamanca, 1985, págs. 229-303.

²⁶ Gómez Molina, J. R., *Estudio sociolingüístico de la comunidad de habla de Sagunto*, Valencia, Institució Valenciana d'Estudis i Investigació, 1986, págs. 10-35.

²⁷ Chomsky, N., *Aspectos de la teoría de la sintaxis*, Madrid, Aguilar, 1970, págs. 5-11.

²⁸ Véase Selltiz, op. cit., págs. 611-617.

²⁹ *Ibid.*, págs. 132-164.

1.5- La recogida de materiales

Una de las primeras tareas que debe hacerse desde una perspectiva sociolingüística es determinar el conjunto de las técnicas de recogida de datos. Ese conjunto puede y acaso debe ser plural, numeroso, amplio y variado. Elegir la técnica correcta obedece al fin último de la investigación y del tipo de análisis al que los datos serán sometidos, pero lo más importante es la naturaleza de estos. Como ya se ha comentado, los materiales que podemos recoger en este tipo de estudios pueden ser tanto lingüísticos como sociológicos, aunque habrá de precisarse cuáles son los que más nos convienen. El primer objetivo a trazar ha de ser buscar las técnicas adecuadas que emplean la lingüística y la sociología; entre ambos tipos tenemos las denominadas técnicas híbridas, que se han desarrollado desde los primeros pasos de la sociolingüística³⁰. En este sentido, la metodología sociolingüística se encuentra en deuda con estas disciplinas, muchas en ambos casos, pero de distinta importancia en lo que a la recogida de los materiales nos importa. En este sentido, el método sociológico ha puesto a disposición un número mayor de técnicas: procedimiento de estratificación social, nociones fundamentales de dinámica de grupos, criterios de representatividad social, etc. Se puede decir que la metodología sociolingüística es una prolongación en la que se siguen metodologías lingüísticas, y que responde del mismo modo a las necesidades de la investigación lingüística, convirtiéndose en algo ciertamente nuevo y diferente.

³⁰ López Morales, H., *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova de Ediciones, 1979, págs. 17-18.

2.1- Nociones y dificultades previas

2.1.1-Teoría y Método

La anexión de la sociolingüística al conjunto de actividades de la lingüística ha traído como consecuencia un considerable adelanto en la técnica de recogida de datos e, igualmente, ha permitido una fase de análisis sobre la metodología y, en general, sobre la epistemología de la ciencia del lenguaje.

Los aspectos metodológicos empezaron a tener una evidente importancia desde el nacimiento mismo de la sociolingüística, lo cual, paradójicamente, no ha tenido lugar dentro de su espacio teórico. Las escuelas de la lingüística variacionista y la sistemática se han dotado de una teoría competente para mantener un armazón epistemológico. En este sentido, el variacionismo resulta un segmento de los principios teóricos generativistas, pero además con la regla variable dejó de tener sentido el concepto del hablante oyente ideal. Algunos autores como Pisani han exhibido el variacionismo y el generativismo como disciplinas epistemológicamente opuestas³¹. La sistemática tiene poco de actividades o desarrollo por no trabajar con materiales del habla real³². Ello ha conducido a muchos a concluir la imposibilidad de la existencia de una teoría de la sociedad aceptada por todos.

Para llegar a esa teoría, Dittmar, Wachs y Schlobinski entienden como necesario el trabajar con las siguientes tareas:

1. Rehacer aproximaciones sociolingüísticas dentro de las teorías lingüísticas y sociológicas.
2. Apreciar el poder explicativo y descriptivo del mayor número de conceptos posible.
3. Construir y criticar los conocimientos empíricos para llegar a conclusiones competentes de desarrollar la teoría lingüística.
4. Diseñar los fundamentos del uso social del lenguaje y de los factores básicos que lo dirigen. Esto se lograría:

³¹ Pisani, A., *La variazione linguistica*, Milano, Franco Angeli, 1987, págs. 154 -161.

³² Halliday, M. A. K., *An introduction to Functional Grammar*. London, E. Arnold, 1985, págs. 123-126.

- Con una orientación interdisciplinaria.
- Completando las materias relacionadas con los sistemas y la interacción.
- Completando los macroniveles y los microniveles de descripción y de explicación³³.

La filosofía discute la unión existente entre teoría y método³⁴, además de otras consideraciones que sirven para entender las medidas de la metodología sociolingüística y las teorías desde sus primeros pasos, sobre todo sus límites. Todos los objetivos de la sociolingüística tienen en común la necesidad de presentar los hechos tal y como son. Este deseo pone de manifiesto la distancia existente entre los resultados de un estudio y la realidad estudiada. Por tanto, el análisis ideal sería aquel cuyas averiguaciones estuvieran a una distancia nula de esa realidad, pero ningún estudio ha logrado un nivel tan grande de refinamiento en lingüística y sociolingüística. Si las informaciones son inexistentes el estudio no se ajusta a la realidad, de forma que se puede decir que prácticamente todos los estudios sociolingüísticos encuentran una distancia superior a cero.

Se halla así la sociolingüística dentro de una situación epistemológica por construirse, y con un objeto de estudio que cambia siempre. Ya los estudiosos han hecho hincapié en la idea de que los análisis sociolingüísticos han de ser tratados como modelos idealizados de un fragmento de una lengua³⁵, en concreto:

- “Modelos”, se trata de una teoría que intenta sintetizar la organización interna de los hechos.
- “Idealizados”, suponen un nivel mayor o menor de abstracción, de distancia respecto de la realidad.
- “Fragmento de una lengua”, sería delicado someter todos los niveles lingüísticos y los factores que se implican en el mismo estudio.

³³ Dittmar, N., y Schlobinski, P., (eds.), *The Sociolinguistics of Urban Vernaculars*, Berlin, Walter de Gruyter, 1988, pág. 36.

³⁴ Feyereband, P., *Against Method*, London, Verso, 1978, págs. 45-48. Popper, K., *Objective Knowledge*, Oxford, Charendon Press, 1972, págs.319-334.

³⁵ Milory, L., *Observing and Analyzing Natural Language*, Oxford, Blackwell, 1987, págs. 1-4.

Los trabajos de sociolingüística actúan en tres niveles: presentan informaciones idealizadas, se realizan representaciones de los datos y se estudian niveles lingüísticos. La idealización resulta ineludible mientras la lingüística fluya por los cauces actuales, sobre todo por el hecho de que no son los grupos sociales o las comunidades los que hablan, es decir, los que facilitan datos evidentes, sino que son los individuos el verdadero objeto de estudio (paradoja saussuriana); además, resulta imposible recoger datos de todos los individuos que constituyen una comunidad.

La etnografía de la comunicación se inclina por lo último y en ella no resulta un gran inconveniente, pero tiene difícil lo complicado que resultan las generalizaciones. Kibrik afirmó³⁶ que la investigación lingüística consta de tres puntos primordiales: el investigador, la lengua (los datos) y el modelo creado.

Hacia la idealización se llega mediante las relaciones que se crean entre ellos. Entre el investigador y los datos se forma la paradoja del observador y la paradoja acumulativa: cuanto más se sabe de una lengua más se puede descubrir de ella³⁷; entre los datos y el modelo, a través del investigador, la paradoja saussuriana; por su parte, entre el modelo y el investigador la dificultad es doble: mediante una técnica de carácter deductivo el modelo está, de base, idealizado; mediante un método inductivo.

Las conclusiones de los trabajos de sociolingüística asoman a la realidad de forma idealizada, por lo que han de ser objetivas. Frente a la tarea de la lingüística teórica, el primer paso de la sociolingüística debería ser el de manejar datos empíricos, observados y recogidos mediante lo que Kibrik llama un método experimental³⁸. Los datos recogidos y observados se analizan y explican, pero no todos poseen carácter social, por lo que resulta necesario probar que todos los que se manejen sean representativos. Y aquí se produce otro problema de la sociolingüística: la representatividad, que, a su vez, supone un paralelismo con las dificultades de la geolingüística, tan denostada como disciplina. La recogida de datos puede realizarse de dos formas: si la entidad social estudiada es enorme, los datos supondrán una pequeña porción de los que en ella se generan; si la entidad es pequeña, en cambio, la proporción

³⁶ Kibrik, A. E., *The Methodology of Field Investigation in Linguistics (Setting up the Problem)*, The Hague, Mouton, 1977, págs. 2-5.

³⁷ Labov, W., *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, pág. 257.

³⁸ Basándose en los presupuestos de Kibrik, Milroy, L., (*Observing...*, págs. 4-5)

va en incremento. Aquí no nos referimos a cuántos datos se han recogido, sino a la proporción que hemos empleado en el estudio respecto a la cantidad de datos de los informantes que forman parte de la entidad. Es lógico que conforme disminuye la proporción la representatividad teórica de los datos vaya en aumento. Pero no se dan solamente estas dos vías de estudios, sino que es posible basarse en el seguimiento de un solo informante representante del habla de una comunidad, además de en la recogida de datos lingüísticos obtenidos de los elementos de la entidad social analizada. Sin embargo, es un método complicado por su alto coste.

En la metodología sociolingüística existen dos preferencias: la mayor presencia de la entidad social de mediana o gran dimensión micro lingüística, propuesta por Labov y Gumperz, en la que se presta mayor atención a los estudios de grupos pequeños³⁹. Mientras que en el caso de Labov los datos analizados muestran una gran representatividad y no resultan numerosos, en el segundo caso existe una tendencia de ofrecer la mayoría de los detalles, y en ella aumenta la proporción de individuos objeto de observación. También resulta importante resaltar que la primera tendencia busca solamente análisis cuantitativos, mientras que la segunda los reduce en dimensión, aunque estudios como los de Mats Thelander no han supuesto problema alguno para establecer un contacto de las actitudes en las que se armoniza la cuantificación con el punto de vista cualitativo⁴⁰.

³⁹ Gumperz, J. J., y Hymes, D., (eds.), *Directions in Sociolinguistics*, New York, Holt, 1972, págs. 512-537.

⁴⁰ Thelander, M., "A Qualitative Approach to the Quantitative Data of Speech variation", en Romaine, S., (ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*, London, Edward Arnold, 1982, págs. 65-83.

2.1.2-La entidad social

El establecimiento de la entidad social es una de los primeros problemas que se encuentra el investigador, y a la vez es su objeto durante el estudio. La mayoría de las investigaciones sociolingüísticas atienden a los siguientes objetivos: a) individuo b) red social c) grupo social d) clase social e) comunidad de habla.

Cada cual muestra una clase especial de inconveniente teórico o metodológico que da lugar a diversas posturas. Por ello, un estudio sociolingüístico sería más representativo de un manual teórico que de un mero esbozo sobre metodología, por lo que en algunos casos nos encontraremos con títulos que serán desarrollados intentando mantener un método constante.

a) Individuo: Las carencias derivadas del uso de un solo individuo como objeto de estudio en la investigación del lenguaje han sido resaltadas por el desarrollo de la sociolingüística. Las teorías de Labov proceden, en este sentido, de las tendencias que Suzanne Romaine llama individuo metodológico⁴¹. Queremos decir que el individuo colabora lingüísticamente como un grupo, y a través de él se presentan las variables lingüísticas y extralingüísticas, llegando a ser representante de un grupo social establecido. La entidad individuo tiene una importancia dentro de la etnografía de la comunicación y dentro del modelo de las escalas de implicaciones⁴².

b) Red social: Hace poco tiempo que se ha incorporado el concepto de red al espacio sociolingüístico, aunque resulta de sobra conocido por los sociólogos⁴³, como es el caso de Lesley Milroy, que ha investigado sobre la red social⁴⁴. Lo más característicos de tal concepto es que sus relaciones son inmediatas entre los individuos y funciona, en síntesis, como un mecanismo para el intercambio de bienes y servicios, así como para la

⁴¹ Romaine, S., "A Critical Overview of the Methodology of Urban British Sociolinguistics", *English World Wide*, 2 (1980), pág.184.

⁴² Saviile-Troike, M., *The Ethnography of Communication*, Oxford, Blackwell, 1983, págs. 98-101. Sobre escalas de implicaciones, Véase Bickerton, D., *The Dynamics of a Creole System*, Cambridge, CUP, 1975, págs. 60-112.

⁴³ Barnes, J. A., "Class and Committees in a Norwegian Island, Parish", *Human Relations*, 7 (1) (1954). Citado en Milroy, L., *Observing...*; Boissevain, J., *Friends of Friends: Networks, Manipulators, and Coalitions*, Oxford, Blackwell, 1974; Boissevain, J., y Mitchell, J. C., (eds.), *Network Analysis: Studies in Human Interaction*, The Hague, Mouton, 1973; Granovetter, M., "The Strength of Weak Ties", *American Journal of Sociology*, 78 (1973), págs. 1360-1380.

⁴⁴ Milroy, L., *Language and Social Networks*, 2.ª ed., Oxford, Blackwell, 1987, págs. 109-138.

imposición de deberes y conceder los derechos inherentes a quien les corresponda. Esta relación que llama la atención no se da entre grupos sino entre individuos.

c) Grupo social: El grupo social se crea cuando los individuos tienen diversas cualidades que resultan comunes a todos ellos (sociales, religiosas, étnicas, culturales, ideológicas, etc.)⁴⁵.

d) Clase social: Dentro de la sociolingüística y sociología el concepto más discutible es el de clase social; normalmente, se interpreta no ya solo como un poder económico y social, sino que los individuos sienten que forman parte de un grupo⁴⁶.

e) Comunidad de habla: Es un concepto continuamente discutido⁴⁷; se ha determinado desde cuatro perspectivas:

1. Perspectiva lingüística: la gente que utiliza una variedad dada.
2. Perspectiva interactiva: red de interacción que controla los usos lingüísticos.
3. Perspectiva de la sociología del conocimiento: grupo que comparte el conocimiento de unas reglas de conducta y de interpretación del habla.
4. Perspectiva psicosociológica: formada por miembros que juzgan y evalúan de igual forma las variables que permiten diferenciar sociolingüísticamente a los hablantes⁴⁸.

Este criterio es seguido por Labov. Esta situación de posterior definición hace posible, por ejemplo, meter a los habitantes de Nueva York dentro de una misma comunidad⁴⁹.

⁴⁵ Gumperz, J. J., "Sociolinguistics and Communication in Small Groups", en Pride, J. B., y Holmes, J., (eds.), *Sociolinguistics*, Harmondsworth, Penguin Books, 1972, págs. 203-223.

⁴⁶ Kingsley, D., *La estructura de las clases*, Caracas, Tiempo Nuevo, 1970, págs. 27-41.

⁴⁷ Gumperz, J. J., "The Speech Community", en Giglioli, P. P., *Language and Social Context*, Harmondsworth, Penguin Books, 1972, págs. 219-231; Rona, J. P., "The Social Dimension of Dialectology", *International Journal of the Sociology of Language*, 9 (1976), págs. 7-22; Gimeno, F., "A propósito de comunidad de habla: The Social Dimension of Dialectology" de Rona, J. P.," en Vaquero, M., *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, págs. 689-698.

⁴⁸ Labov, W., *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, págs. 175-179.

⁴⁹ Romaine, S., en sus críticas a Labov. Véase "What is a Speech Community?" en Romaine, S., (ed.), 1982, págs. 13-24.

Al estudiar las entidades sociales, resulta sencillo intercambiar las etiquetas. Puede ser el caso, por ejemplo, de otorgar a un individuo igual estima que a un grupo, o cuando las definiciones de grupo y clase social resultan equivalentes. Otro ejemplo puede ser el de que llegue una comunidad de habla más pequeña que un grupo, o en las redes en que se trabaja con individuos. Para impedir que se produzca el choque entre ellos y su significado no como entidades sociales, sino como grados de abstracción para el análisis lingüístico⁵⁰, como señaló Romaine. Esta situación es el dominio de la idealización.

Durkheim afirma que el establecimiento de las reglas de recogida de datos implica que los hechos sociolingüísticos hayan de ser considerados aislados de sus manifestaciones. Ello supone que hablar de individuo en sociolingüística pueda resultar, cuanto menos, paradójico. Si llevamos al individuo a un horizonte de abstracción mayor, es decir, si los datos lingüísticos que se deducen son de personas determinadas y se les da una estimación idealizada, entonces la paradoja queda resuelta.

2.1.3- El estudio exploratorio

En cualquier estudio sociolingüístico resulta necesario un análisis exploratorio previo, por lo que es absolutamente necesario averiguar con anterioridad cuáles son las características básicas de nuestro objeto de estudio. Por tanto, hemos de llegar a un nivel de abstracción determinado -una comunidad, un grupo social, etc.- que, en la práctica, será fijado con posterioridad. El investigador sabe lo que le es útil (una ciudad x, un barrio de ella, una localidad...), pero hasta que no analice los datos no le ha otorgado un valor teórico de abstracción. Cuando este fenómeno deje de darse de manera sistemática, la sociolingüística habrá conseguido afianzarse. Cualquier estudio exploratorio puede establecer el nivel de abstracción antes de dar comienzo a la investigación; además, sirve para trazar las hipótesis, establecer los datos más relevantes y la técnica que nos servirá para recoger los datos. De esta manera se pueden verificar sin mayor problema las reglas de observación 2.^a y 4.^a. Los estudios exploratorios notan su triunfo al final de la investigación, pero estos estudios no tienen que ser un medio de

⁵⁰ Romaine. S., "A Critical Overview of the Methodology of Urban British Sociolinguistics", *English World Wide*, 1, 2, (1980), pág. 195.

la confirmación o el rechazo de hipótesis, tienen que encontrarlas. Si se parte de un número determinado de hipótesis, la exploración va a ser un medio verificador, y se partirá de ideas anteriores que pueden perjudicar el estudio (Regla 1.^a de recogida de datos). Las intuiciones tienen que ser formadas como hipótesis finalizadas en el estudio exploratorio.

Al ponerlas en relación con la recogida e interpretación, estas fases tienen un aspecto realmente significativo, y es el de que el investigador debe ser consecuente, al enfrentarse a una exploración, de que manejará una cantidad de datos inferior a la que con posterioridad trabajará, por lo que la posibilidad de que suministre informaciones arbitrarias es mayor. Esto se puede obviar teniendo en cuenta un número cualitativo de variables lingüísticas y extralingüísticas; igualmente, hemos de atender a la valía de los datos y la forma de la recogida, ya que si el investigador trabaja sobre una entidad social lingüísticamente incógnita existen dos posibilidades: recoger hechos y muchos detalles o prestar atención tan solo a los rasgos lingüísticos. En el primer ejemplo, hay un peligro al interpretar como invariable lo que puede ser sólo esporádico; en el segundo, no es tan complicado que se nos pasen por alto algunas variables que en principio no tienen mucha importancia. Es lógico, al registrar los datos a través del magnetófono, que tengamos la tentación de caer en uno u otro lugar, pero estos datos registrados valen solamente para trazar hipótesis, no para trazar conclusiones.

2.2- Naturaleza de los datos

Tras la obtención por parte del investigador de la entidad de la clase social que le importa, completando los límites y abreviando el nivel de abstracción, ha de enfrentarse a la tarea de explicar qué fenómenos lingüísticos han de ser el objeto de su investigación. Existen tres preguntas esenciales en cualquier investigación sociolingüística, cuyas respuestas dependerán de la decisión final:

- ¿Qué nivel lingüístico es el que nos interesa?
- ¿De qué clase de discurso pueden obtenerse los datos?
- ¿Cuántos datos se deben manejar?

2.2.1- Nivel lingüístico

En teoría, pueden aplicarse las técnicas sociolingüísticas sobre todos los niveles lingüísticos (fonético-fonológicos, sintácticos o léxico-semánticos), además de la sincronía y la diacronía. Lo más importante del aparato teórico-metodológico se ha cimentado sobre el estudio de datos fonológicos y morfológicos. Su explicación es muy fácil: los investigadores de origen anglo-norteamericano son los que han ayudado al avance de la sociolingüística moderna mediante el predominio de la sociolingüística de la lengua inglesa. Esta lengua atesora una riqueza de estudios en la variación, que es la fonética y fonología de las vocales y de algunas consonantes que son parte de unidades fonéticamente frágiles. Labov estudia los diptongos en la mayor parte de sus trabajos, el comportamiento de $-r$ implosiva⁵¹ y la elaboración de determinadas partículas gramaticales (la cópula, por ejemplo⁵²). Los trabajos presentados por Peter Trudgill y Lesley Milroy en la sociolingüística británica se han inclinado por el estudio de las vocales y de las secuencias vocálicas. Por su parte, la sociolingüística hispánica se ha aprovechado del espacio anglosajón e, igualmente, también se han elegido aspectos fonológicos o morfológicos de la lengua española. Efectuar un estudio sociolingüístico de la fonología resulta más fácil que hacer sociolingüística de otro nivel lingüístico,

⁵¹ Labov, W., *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, págs. 75-99.

⁵² Labov, W., "Contraction, Deletion, and Inherent Variability of the English Copula", *Language* 45 (1969), págs. 715-762.

pero ello, que supone poder tomar para sí muchas experiencias ajenas, no significa que se garanticen resultados adecuados. La investigación fonética, fonológica o morfológica ha de tener estudios exploratorios de fiar. La recogida de los datos ha de hacerse con un magnetófono, y luego se analizará a través de un ordenador⁵³. Existen tres inconvenientes para Lesley Milroy: los materiales del nivel lingüístico, la correcta identificación de las variables lingüísticas y los factores contextuales que amparan u ocultan la aparición de esas variables⁵⁴. Esta cuestión corresponde más al análisis de los datos que a su recogida. La interrelación entre las partes del método es ineludible. La dificultad se plantea en el estudio exploratorio, y toma parte en la etapa de recogida de materiales. Lo primordial es fijar en la exploración los caracteres externos, frecuentes y firmes de los fonemas que se van a recoger y las variables que los rodean, pero considerando el término fijar como una planificación de hipótesis, no como una caracterización determinante.

La sintaxis constituye el aspecto más dificultoso de la sociolingüística, ya que sus técnicas todavía no han sido debidamente afinadas, y la propia naturaleza de los materiales sintácticos pone de manifiesto continuos inconvenientes. Al estudiar fonemas o morfemas gramaticales, el investigador está al corriente, ya antes de empezar el estudio, que está trabajando sobre componentes delicados, en invariable recurrencia, y la cantidad de materiales puede suponer una serie de problemas para cada una de ellas. En sintaxis, en cambio, no sucede lo mismo⁵⁵. Alcanzar pruebas adecuadas de composiciones que son ilimitadas resulta una tarea inalcanzable: reclamar, incluso, la recogida de un conjunto enorme de datos durante años no garantiza el haber dado cuenta de gran parte de ellos⁵⁶.

⁵³ Shuy, R. W., Wolfram, W. A., y Riley, W. K., *Field Techniques in an Urban Language Study*, Washington, D. C., Center for Applied Linguistics, 1968, págs. 33-35.

⁵⁴ Milroy, L., *Observing and Analyzing Natural Language, A Critical Account of Sociolinguistic Method*, Oxford, Blackwell, 1987, págs. 114-115.

⁵⁵ Véase Bailey, Ch. J., y Shuy, R. W., (eds.), así como Lavandera, B., "Where does the Sociolinguistics Variable Stop?" *Language in Society*, 1 (1978), págs. 171-182; *Variación y significado*, Buenos Aires, Hachette, 1984; López Morales, H., "La sociolingüística actual" en F. Moreno (ed.), pág. 83; Milroy, L., *Observing...*, págs. 143-170; y Romaine, S., "On the Problem of Syntactic Variation and Pragmatic Meaning in Sociolinguistic Theory", *Folia Linguistica*, 18 (1984), págs. 409-437. También Labov, W., "Where do Grammars Stop?" en Shuy, R. W., (ed.), págs. 43-88.

⁵⁶ Véase Morales, A., "Estructuras sintácticas implicadas en el español de Puerto Rico: infinitivos y gerundios (análisis transformacional)", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 7 (1979), págs. 111-128.

También existen otros obstáculos que determinan el entramado teórico-metodológico del variacionismo. La escuela de Labov entiende que la variación reside en la utilización alternativa de formas semejantes; es decir, lo mismo se dice de diferente manera. Se pueden transformar dos formas cuando tienen una identidad lógica.

Esta variación resulta fácil con las unidades fonéticas y fonológicas, pero no así con la sintaxis; dos unidades de la alternancia sociolingüística han de poseer el mismo sentido sintáctico, semántico y pragmático⁵⁷.

2.2.2- Los registros

Tanto desde la teoría como desde la práctica los registros son elementos difíciles de tratar: teóricamente, se trata de un campo sin explorar lo suficiente. Es decir, resulta complicado investigar en él sin referirnos continuamente a otros aspectos metodológicos de la recogida de datos. El concepto de registro introduce dificultades primordiales que complican su enunciación, medición y estudio cuantitativo⁵⁸. No existe duda alguna de que un hablante concreto, en un contexto determinado, usa uno u otro registro pero ¿cuál es el límite real entre ellos? Una de las propuestas que indica cómo determinar los registros es la de Ure y Ellis⁵⁹; estos autores ofrecen una serie de medidas formadas por unos rasgos cuya presencia o ausencia establecen las clases de registro. De esta forma definen un registro como:

Una variación situacional constituida por una selección de preferencia de entre el total de las opciones lingüísticas que ofrece esa lengua específica⁶⁰.

Las formulaciones propuestas por Ure y Ellis no rehúyen ciertos inconvenientes, ya que no todos los rasgos que se encuentran son positivos o negativos; asimismo, existe una gran polémica sobre la definición de qué es lo literario. Los registros se

⁵⁷ López Morales, H., *Sociolingüística*, Madrid, Gredos, 2004, págs. 68-92.

⁵⁸ Silva-Corvalán, C., *Sociolingüística: teoría y análisis*, Madrid, Alambra, 1988, págs. 16-46.

⁵⁹ Ure, J., y Ellis, J., “El registro en la lingüística descriptiva y en la sociolingüística actual”, en Uribe Villegas, O., *Issues in Sociolinguistics*, The Hague, Mouton, 1974. Texto en esp., *La sociolingüística actual*, México, UNAM, 1974, págs. 115-164.

⁶⁰ Art. cit., págs. 116.

ordenan en una escala de infinitos⁶¹ y se establecen a través de parámetros que son duraderos y que modifican la dimensión según las características de cada hablante. Con ello, se aclaran conceptos y se forman algunos inconvenientes metodológicos: ¿cómo se calcula el registro?, ¿cómo se determinan las cuantificaciones sobre unidades que son continuas?, ¿cómo determinar la naturaleza de los registros que cada hablante usa en cada momento?

La mayor parte de la sociolingüística trabaja con materiales recogidos de la lengua hablada. Una de sus inquietudes es determinar la naturaleza de los datos, teniendo en cuenta el registro al que afectan. Al mismo tiempo, las investigaciones sociolingüísticas pretenden analizar un registro concreto. Esto exige, en primer lugar, definir adecuadamente el registro que se desea examinar y, a continuación, conseguir datos que formen parte de lo definido. El estudio de William Labov sobre los estilos ha sido bien promulgado. En *The Social Stratification of English in New York City*⁶², explica Labov la diferencia entre los estilos contextuales. Se refiere, en particular, a varios problemas, como la mensurabilidad de la variación estilística, la figuración del polimorfismo o la abundancia de factores que son concurrentes; con ello reafirma su convicción de que los hechos han de ser estudiados cuantitativamente. Labov habla, en este sentido, de un incesante estilístico que es segmentado, cuantificado y precisa la utilización de un ardid metodológico. La proposición de Labov se funda en su estudio de cinco registros, los cuales estarán delimitados por el grado de atención que el hablante presta a su propio discurso⁶³. Los segmentos estilísticos son los siguientes: Discurso casual, Entrevista, Lectura y Listas de palabras.

1. Discurso casual.- Labov lo llama así por el habla cotidiana usada normalmente, sin prestar ninguna importancia al lenguaje⁶⁴, y lo diferencia del discurso espontáneo como pauta utilizada en el habla cargada de excitación o de emoción. El discurso espontáneo se provoca correctamente en estados formales, cuando se esfuman las constricciones.

⁶¹ *Modelos...* pág. 151.

⁶² Labov, W., *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, D. C., Center for Applied Linguistics, 1966, págs. 110-114.

⁶³ *Modelos...*, pág. 115.

⁶⁴ *Modelos...*, pág. 124.

2. Entrevistas.- Labov llama a las respuestas emanadas de una entrevista “discurso cuidado”, aunque hay conductas que, parcialmente, pierden la formalidad en la entrevista. Así los hablantes no dan importancia a su discurso⁶⁵.
3. Lectura.- En la lectura se busca un ambiente familiar, pero el registro es más formal, porque se da mucha atención al discurso.
4. Listas de palabras.- Para recoger los materiales, tienen que ser emitidos con vigilancia del hablante. En el interior del registro se diferencia entre pares mínimos en su nivel extremo⁶⁶.

Las variedades estilísticas y la consideración de las propuestas metodológicas de Labov referentes a una lingüística que toma la presencia de los registros gozan, por tanto, de consideración por parte de la sociolingüística. Las conclusiones elaboradas por el profesor de Filadelfia respecto al estudio del registro se resumen en dos puntos:

1. Es necesaria la entrevista para obtener un corpus de datos cuantitativamente significativo.
2. Los datos que se producen en el discurso casual resultan los más convenientes al análisis sociolingüístico⁶⁷.

Así, la entrevista no ofrece materiales casuales y las dos proposiciones entran en un trance de complicada solución. Las conclusiones de Labov son aceptadas sin reparos, por lo que el continuo estilístico que crea la segmentación ha sido rechazado. R. K. S. Macaulay y G. Trevelyan⁶⁸ consideran incompatible la unión, en el mismo parámetro, de estilos que forman parte de la lengua hablada y la lengua escrita; entienden que el desnivel entre la lectura y el habla es muy alto, y para que sean tenidas en cuenta debe hacerse como segmentos juntos. El que la técnica de Labov tenga dificultades en explicar la situación de comunidades en las que un grupo de hablantes es incapaz de leer ha sido objeto de crítica por parte de la sociolingüística británica. Para ejecutar una

⁶⁵ Ibid., pág.116.

⁶⁶ Ibid., págs. 121-123.

⁶⁷ Labov, W., “Field Methods by the Project on Linguistic Change and Variation”, *Sociolinguistic Working Paper 81*, Austin, Texas, South Western Educational Development Laboratory, 1981, pág. 2.

⁶⁸ Macaulay, R., y Trevelyan, G., *Language, Education, and Employment in Glasgow*, A Report to the Social Sciences Research Council, 1973, pág. 25.

segmentación estilística como base, especialmente en la lengua hablada, podrían establecerse los siguientes puntos:

1. Hacer entrevistas en contextos que muestran un diferente nivel de formalidad.
2. Atender solamente a lo que se ofrece dentro de la entrevista⁶⁹.
3. La reiteración de los datos recogidos en contextos incesantes produce la segmentación y hace que se observe una frontera natural: la segmentación a posteriori⁷⁰.
4. Observar las reiteraciones estadísticas de individuos concretos en diferentes contextos⁷¹.
5. Apreciar la variación estilística como resultado de la diversidad de posibles oyentes⁷².
6. Analizar la actitud de los hablantes que se consideran como registros diferentes.

Estas metodologías todavía no han sido demostradas, pero el objeto de esta formulación presenta muchas variabilidades exclusivas.

Labov ha descrito la vernácula de dos maneras: en primer lugar, como la variedad adquirida en los años de la preadolescencia, y también como la variedad adoptada por un hablante cuando le presta a su habla la menor atención posible. Se suele usar para referirse a la variedad de bajo status, y a las características de un grupo social como los americanos negros o de un área geográfica⁷³.

Esta denominación incluye las explicaciones a este respecto, poco frecuentes en la bibliografía sociolingüística, por lo que se crean numerosas incoherencias, ya que desde el punto de vista teórico y metodológico existe un gran trayecto de una explicación a otra. Al estimar varios datos como vernáculos -en la tercera acepción-

⁶⁹Macaulay y Trevelyan, op. cit., pág. 26, y criticado por Milroy, J., Reseña de *Language, Social Class and Education: A Glasgow Study*, de Macaulay, R. K. S., *Language in Society*, 8 (1979), pág. 91.

⁷⁰Coupland, N., *Dialect in Use: Sociolinguistic Variation in Cardiff English*, Cardiff, Univ. of Wales Press. 1987, págs. 145-204.

⁷¹Milroy, L., *Language and Social Networks*, Oxford: Basil Blackwell, 1987, pág. 115.

⁷²Bell, A., "Language Style as Audience Design", *Language in Society*, 13 (1984), págs. 145-204.

⁷³Milroy, L., *Observing and Analyzing Natural Language. A Critical Account of Sociolinguistic Method*, Oxford, Blackwell, 1987, págs. 57-58.

resulta habitual que se diferencien otros elementos sin ninguna teoría segura, y de esta manera se prestigien⁷⁴.

La aceptación de la segunda conclusión de Labov: es el deber de usar materiales casuales en las investigaciones de sociolingüística. Pero los obstáculos se encuentran frecuentemente, no sólo al tratar de definir los materiales como casuales de tal naturaleza sin alcanzar resultados definitivamente ecuanímenes, sino en el momento de recogerlos; el problema sería doble: encontrar la técnica más lógica para el caso particular y no tropezar con la paradoja del observador.

Las técnicas usadas para la recogida de datos del registro casual adolecen, en general, de una carencia común: se da poca importancia al tipo de interlocutor al que se quiere que lleguen los discursos. En este sentido, encontramos la denominada sociolingüística etnográfica de la comunicación⁷⁵, donde pueden incluirse los trabajos de Milroy, y que ha llamado la atención por el interés de grupos de menos entidad numérica y por apreciar los aspectos cualitativos. Igualmente, resulta posible otorgar un lugar al interlocutor sin que ello suponga un quebranto para la cuantificación. Dentro del coloquio en Quintanar de la Orden⁷⁶ se consideran cuatro tipos de interlocutores a priori, dependiendo de los parámetros de *Poder* y *Solidaridad* propuestos por Brown y Gilman⁷⁷.

El poder y la solidaridad son adecuados para establecer la relación que se da entre un hablante y su interlocutor. Naturalmente, al otorgar importancia a este supuesto técnicamente es complicado impedir que se les reste a otros, ya que es necesario el uso de una técnica de recogida de datos como la encuesta, que por otro lado no es adecuada siempre para mostrar todos los niveles del discurso casual.

⁷⁴ Ibid., *Language and Social Networks*, cit., pág. 119.

⁷⁵ Robinson, W. P., *Language and Social Behaviour*, Harmondsworth, Penguin, 1974 (trad. Al esp., *Lenguaje y conducta social*, México, Trillas, 1978), págs. 24-25.

⁷⁶ Véase López Morales, H., "Hacia una sociolingüística automatizada del coloquio" en Moreno Fernández, F., *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Valencia: Univ. de Valencia, 1993, págs. 353-362.

⁷⁷ Brown, R., y Gilman, A., "The Pronouns of Power and Solidarity", en Fishman, J., *Readings in the Sociology of language*, 1968, págs. 252-275. Véase Elizaincín, A., "Métodos en sociodialectología", *Estudios filológicos*, 14 (1979), págs. 45-58.

La recogida de materiales de este tipo encuentra un problema con la dificultad de la paradoja del observador. En este sentido, los postulados de la etnografía de la comunicación resultan adecuados para que no nos resulte imposible superar tal dificultad. Pero está más que comprobado el hecho de que en cualquier investigación de sociolingüística u otra disciplina no existe la absoluta seguridad de que los materiales que se reúnan resulten semejantes si hay un magnetófono enfrente. Y, sin embargo, sin el aparato se logran muchos materiales útiles. Por tanto, una de las pocas posibilidades de solucionar este problema es la de usar el magnetófono de forma oculta, aunque de esta manera se rompa una de las reglas deontológicas de la investigación en ciencias sociales y de la convivencia. Pero se puede hacer una grabación secreta y pedir luego permiso al hablante para que la conversación grabada sea objeto de estudio científico.

2.2.3- Recogida de datos

Recoger los materiales en sociolingüística, como hemos dicho, resulta primordial, no sólo por la calidad de los datos que resultan interesantes al investigador, sino también por la cantidad de datos en sí. La representatividad de tales datos lingüísticos supone uno de los retos más difíciles de la sociolingüística, pero llama la atención, sobre todo, que no se ha prestado demasiada atención a este tema; se ha producido, podríamos decir, una discusión respecto a la posición de Labov⁷⁸. Para él, diez o veinte datos lingüísticos de una variable son competentes para constituir una variación estilística. Veinte datos pueden ser competentes para unos casos e incompetentes para otros. Para Labov, con pocos datos se puede constituir un gran número de variedades estilísticas o variables lingüísticas. Esto sólo puede ser tolerado, como él hace, si se parte del principio de la homogeneidad de la conducta lingüística: el comportamiento lingüístico es lo bastante homogéneo y firme como para ser caracterizado por un número pequeño de datos.

Las ideas de Labov han sido frecuentemente criticadas, despreciando la fiabilidad de sus trabajos. Entre estas críticas encontramos las siguientes:

⁷⁸ Labov, W. *The Social Stratification of English in New York City*.cit. 1966, págs.181-187.

1. Labov ha exhibido sus conclusiones metodológicas sobre la homogeneidad lingüística después de llevar a cabo sus análisis e interpretaciones, y partiendo de ellos ha desarrollado sus generalizaciones. Lo normal aquí es verificar la homogeneidad; no partir de ella como norma general⁷⁹.
2. No se puede determinar la cantidad de datos imprescindibles para hacer un estudio sociolingüístico.
3. Si el principio no es universal, Albó⁸⁰ explicó que hay que recoger un número posible de datos dentro de las posibilidades, intereses y objetivos de la investigación y mostrar el número y la calidad de los materiales que se recogen de los informantes.
4. La representatividad de un dato no es asunto que tiene que ser considerado por el investigador, lo aconsejable es medir la significación estadística de los datos a través de pruebas objetivas: χ^2 , prueba *t*, etc.⁸¹.

La naturaleza de los datos es tarea del investigador, el cual debe apreciarlo y estimarlo adecuadamente. Resulta útil, por tanto, meditar sobre cada inconveniente teórico y metodológico antes de proceder a la recogida de datos. Lo normal en estos casos es perfeccionar las posturas adoptadas antes de empezar la investigación en sus diferentes fases, porque los datos forman parte de todas ellas y se reparten de diferentes maneras. El estudio exploratorio comienza acerca de unas ideas determinadas sobre la cantidad perfecta de datos que se pide. El registro ha de examinarse, así como las variables que deben tenerse en cuenta. De esta forma, la conducta puede encontrarse en todas las fases, no solamente en la recogida, sino también en el análisis y la interpretación.

⁷⁹ Romaine, S., "A Critical Overview of the Methodology of Urban British Sociolinguistic", *English Word Wide*, 1, 2 (1980), págs. 91-95.

⁸⁰ Albó, A., "Social Constraints on Cochabamba Quechua", tesis doctoral, University of Cornell, 1970, en Moreno Fernández, F., *Metodología sociolingüística*, Madrid, Credos, 1990, pág. 70.

⁸¹ Romaine, S., "A Critical Overview of the Methodology of Urban British Sociolinguistics", *English World Wide*, 1, 2 (1980), pág. 192.

2.3- Exploradores

Las dificultades surgidas acerca de los caracteres que poseen los exploradores son parecidas, y existe un cierto número de casos análogos a los descritos por los geolingüistas.

En la recogida de materiales hemos de tener en cuenta tres aspectos, ciertamente controvertidos, respecto al explorador: su formación, su número y su vinculación con el territorio analizado. Todos ellos han sido destacados tanto por la sociolingüística como por la geografía lingüística.

2.3.1- Currículo del investigador

El investigador de campo no ha de ser obligatoriamente lingüista o sociolingüista. Por tanto, hemos de hablar del explorador, y no del responsable de preparar, analizar e descifrar el total del estudio. De este modo, no resulta tan importante una formación académica de años para coleccionar los datos, como que el organizador de la investigación ofrezca a sus exploradores un conjunto de normas explicadas. El explorador dialectal tiene que desarrollar una colección de requisitos necesarios para que la encuesta sea adecuada. Además, resulta fundamental que esté versado en la transcripción fonética y que esté al tanto del registro estudiado, ya que la sociolingüística no utiliza la transcripción en el sitio⁸².

Todo lo que hemos dicho no ha resultado un inconveniente, ya que la mayoría de los trabajos prácticos en sociolingüística han sido ejecutados por las mismas personas que posteriormente han analizado y descifrado los datos -los lingüistas-, y además los exploradores han aumentado considerablemente el número de ideas sobre la investigación y el objeto investigado.

⁸² Véase Shuy, Wolfram y Riley, *Field Techniques in an Urban Language Study*, Washington, D. C., Center for Applied Linguistics, 1968, págs. 29-38.

2.3.2- Cantidad de exploradores

Que el explorador no deba ser obligatoriamente sociolingüista se debe al hecho de que las investigaciones suelen requerir, teniendo en cuenta la cantidad de la muestra, el concurso de varios de ellos. Puesto que la geolingüística aceptó esta eventualidad hace años y la sociolingüística no lo ha tomado como un inconveniente ni en la teoría ni en la metodología, las investigaciones sociolingüísticas son realizadas por grupos cuya finalidad es la recogida de datos en el menor tiempo posible.

Existe una predisposición de estudios sociolingüísticos que toma parte por la participación de un solo explorador. Se trata de la preferencia que se puede llamar redes sociales comenzada por Lesley Milroy, e inscrita en la denominada etnografía de la comunicación. En el estudio de Milroy, en particular, las reclamaciones del método no influían sólo en el número de exploradores sino también en las particularidades que tenía que cumplir el encargado. Para efectuar esta tarea era necesaria una mujer, ya que en Belfast la posibilidad de que resultaran agredidas era menor, puesto que su figura no se suponía amenazadora, y su talante era de buena confianza⁸³.

En cada red es necesario un explorador; si además el objeto está formado por diversos exploradores, se usa uno para cada una de ellas, como es evidente. En la metodología que plantea Milroy, todavía no se ha probado la inclusión de distintos exploradores en una misma red. Por otra parte, John Gumperz⁸⁴ y William Labov⁸⁵ explican que el concepto de red es muy débil y que el explorador no forma parte de un lugar delimitado dentro de la red.

⁸³ Milroy, L., *Language and Social Networks*, 2.^a ed., 1987, págs. 44-45.

⁸⁴ Blom, J.-P., y Gumperz, J. J., "Social Meaning in Linguistic Structures: Codeswitching in Norway", en Gumperz, J. J. y Hymes, D., (eds.), *Directions in Sociolinguistics*, New York, Holt, Rinehart and Winston, 1972 págs. 407-434.

⁸⁵ Labov, W., Cohen, P., Robins, C., y Lewis, J., *A Study of the Non-standard English of Negro and Puerto Rican Speakers in New York City*, informe final del Cooperative Reserch Project 3288, 2 vols., Philadelphia, Regional Survey, 1968.

2.3.3- Procedencia del explorador

Resulta recomendable que el explorador pertenezca a la comunidad objeto de estudio, puesto que así resultará más sencillo poder acceder a los discursos casuales de los informantes y su aspecto no supondrá un problema insalvable para desinhibirse; pero se han dado casos en que al explorador no le ha resultado fácil, desde dentro, conseguir varios registros formales; por eso, algunos estudios han utilizado exploradores mezclados: unos forman parte, por origen, de la comunidad, otros son exteriores a ella. Labov, en su estudio sobre Harlem, pudo conseguir materiales de la mayoría del espectro estilístico por la cooperación de dos exploradores negros Clarence Robins y John Lewis; sus tareas se conjugaban con las de dos blancos: Paul Cohen y Labov⁸⁶. Según los resultados habrá de utilizarse una u otra clase de exploradores, dependiendo de los intereses de la investigación sociolingüística.

2.3.4- Colaboración del explorador

Podemos afirmar que existen dos maneras de dirigir la recogida de datos: una es la de un explorador que no actúe directamente con los informantes; la otra, con un explorador que se incorpore en el grupo y tome parte directamente con los informantes (observación participativa). Maurice Seigny⁸⁷ ha mezclado las características de uno y otro tipo de exploración y ha presentado la siguiente tipología: Participante, Participante como observador oculto, Observador como participante y Observador.

En este caso, sus características se refieren a los caracteres que forman parte de las clases de uno y otro lado. La imagen del explorador que toma parte se ha usado, con frecuencia, en las investigaciones de la etnografía de la comunicación, mientras que el observador que no participa ha gozado de gran acogida en la sociolingüística cuantitativa. La opción de escoger uno u otro tiene sus ventajas y sus inconvenientes; los beneficios más destacados han sido advertidos por Milroy de forma ecuánime,

⁸⁶ Edwards, U., *Language in a Black Community*, y de Douglas-Cowie, E., "Linguistic Code switching in a Northern Irish Village: Social Interaction and Social Ambition", en Trudgill, P., (ed.), págs. 37-51.

⁸⁷ Seigny, M., "Triangulated Inquiry- A Methodology for the Analysis of Classroom Interaction", en Green, J., y Wallat, C., (eds.), *Ethnography and Language in Educational Settings*, Norwood, Ablex, N. J., 1981, págs. 65-85.

aunque esto forma parte de la polémica. Como rasgos más destacados, la observación participativa⁸⁸:

- Proporciona datos de mayor calidad que constituyen buena muestra del lenguaje en su registro más familiar.
- Es capaz de dar cuenta de las normas comunicativas y sociales de una comunidad.
- Admite describir y exponer con mayor fiabilidad las posiciones que ocupan los hablantes dentro de su grupo⁸⁹.

Sin embargo, los inconvenientes que concuerdan con la técnica no participativa se pueden resumir de la siguiente manera:

- Se accede a muy pocos contextos sociolingüísticos.
- Se solicita constantemente del explorador un esfuerzo y una concentración. Un reposo inconveniente puede retardar el trabajo muchos meses. Igualmente, al estudiar interacciones largas y repetidas el informante se siente incómodo con la presencia incesante del magnetófono.
- Se recoge una gran cantidad de material que no es ventajoso en absoluto, con lo que parte de la inversión económica no logra rendimiento.
- Al ser la observación participativa posible solamente si se realiza en grupos o redes de reducido tamaño, es difícil lograr una representatividad mínima y una aceptable variedad de factores sociológicos: no siempre se encuentra el mismo número de mujeres que de hombres, de adultos que de adolescentes, de personas instruidas que de personas no instruidas, etc.
- Llaman la atención al explorador las actitudes similares de los individuos; resultan difíciles de medir de forma objetiva, con lo que las ventajas de su participación, como un afiliado del grupo, se ven en parte eclipsadas.

⁸⁸Observing..., págs. 78-79.

⁸⁹ Labov, W., "Field Method used by the Project on Linguistic Change and Variation", *Sociolinguistic Working Paper 81*, Austin, Texas, South Western Educational Development Laboratory, 1981, págs. 27-29.

Los aspectos positivos son apreciados y los negativos no se descartan. Prácticamente siempre estará en el fin de la investigación el elemento esencial para tomar partido por las opciones que se nos presentan.

2.3.5- Individualización del explorador

Muchas cuestiones se plantean sobre el explorador: si ha de ser lingüista o no, si tiene que ser uno solo o varios; si conviene que sea o no nativo, si es más adecuado o no que tome parte en las interacciones, las cuales suponen una disminución de los beneficios que éste aporta, o si a la hora de escribir el trabajo no se le representa escrupulosamente. A la persona que se dedique a leer trabajos de investigaciones tienen que ofrecérsele informaciones adecuadas para que pueda calibrar la calidad de los análisis e interpretación efectuados por el investigador. Por ello, resulta imprescindible conocer ciertos parámetros: las características de los datos lingüísticos y de los informantes, los rasgos sociológicos de los exploradores, las circunstancias que les acompañaron en la campaña y la naturaleza de la relación que formaron con los otros hablantes. Los más destacados son:

a) Rasgos sociológicos

- Formación (lingüista o no).
- Sexo.
- Edad.
- Raza.

b) Relación con informantes

- Forma de acceder al grupo.
- Función dentro o de cara al grupo.
- Actitudes del grupo hacia él o ella.
- Relación de poder-solidaridad con los miembros del grupo.
- Tipos de interacciones en que ha participado.
- Tiempo de contacto con el grupo.

- c) Rasgos lingüísticos más destacables.
- d) Circunstancias concretas.

2.4- Informantes

Podemos considerar como una de las etapas más difíciles e importantes de la recogida de datos sociolingüísticos la de la selección cualitativa y cuantitativa de los informantes⁹⁰. En este sentido, su elección debe ser concordante con el objetivo de la investigación; hay que evaluar, igualmente, el nivel de representatividad que se aprovechará en los datos, el carácter del análisis al que van a someterse, los sectores sociales que se quieren estudiar, las variables lingüísticas sobre las que se actuará, los contextos comunicativos que debemos tener presentes y las clases de hipótesis que han de ser verificadas. Al considerar todas estas variables, el investigador ha de tener presente que, al dar preponderancia a unos, va a desequilibrar la exactitud e incluso la representación de otros.

La elección de los informantes en sociolingüística es una fase que presenta varias opciones al investigador durante la investigación. La decisión se tomará en cada caso con atención sobre aspectos teóricos (concepto de clase social, status, prestigio, etc.) y sobre aspectos metodológicos (nivel de representatividad, carácter de muestras, significación estadística, etc.). Así se separan en lo posible los elementos relevantes de este proceso, aunque normalmente suelen considerarse de manera conjunta.

En primer lugar, se empieza por definir la comunidad que va a ser estudiada, por representarla y averiguar el conjunto de todos los casos que sean consecuentes con una serie estipulada de detalles⁹¹. Aquí podemos encontrar una discrepancia entre lo que ha sido usual en la etnografía de la comunicación y en el variacionismo. Habitualmente la etnografía ha trabajado con grupos de pocos informantes, estudiantes de una clase, amigos con cualquier propósito, comunidades muy pequeñas, etc.⁹². Por el contrario, el

⁹⁰ Wolck, W., "Community Profiles: an Alternative Approach to Linguistic Informant Selection", *Internacional Journal of the Sociology of Language*, 9 (1976), págs. 43-47.

⁹¹ Véase Chein, I., "Introducción al muestreo", en Selltiz, C., *Métodos de investigación en las relaciones sociales*, Madrid, Rialp, 1974, pág. 682.

⁹² Véase Moreno, F., *Sociolingüística en EE. UU.* (1975-1985), Málaga, Ágora, 1988, págs. 65-72.

variacionismo se ha ocupado acerca de grupos de población de numerosos entes. Pueden crear una población todas las personas que viven en una comunidad, en un barrio urbano, que están censados en enseñanza primaria, los que tengan mayor edad y menor edad ya establecidas, pues al final cualquier grupo es susceptible de una concreta descripción⁹³. Si se hace una partición interna en cada población, se encuentran estratos o subpoblaciones para cada uno de los sectores que la componen.

Para lograr llegar a toda la población establecida se utilizan los censos, y puede ser complicado tener una relación absoluta de los informantes que poseen características comunes. A cualquier sociolingüista que quiere hacer un estudio sobre las variables léxicas entre la población que consume droga, por ejemplo, le es arduo entrar en detalles de datos personales de los informantes y nunca podrá abarcar toda la población adecuadamente.

En caso de ser el objeto de estudio una población acotada, esto facilita poder penetrar en sus estratos y preparar ya un censo definitivo. Habitualmente, resulta sencillo recoger materiales de todos los estratos de la población y resulta muy fácil realizar estas tareas gracias al perfeccionamiento de la estadística. Lo frecuente, en este caso, es trabajar con una parte de los elementos escogidos del total que forman una muestra, pero para ello es necesario averiguar cómo escoger a los individuos que se convierten en informantes y, además, comprender las técnicas del muestreo. Podemos encontrar varias formas de realizar una muestra; la sociolingüística, normalmente, se basa en técnicas con probada eficacia de la sociología, que son de dos clases: muestra de probabilidad y muestreo de no probabilidad, y cada una de ellas es susceptible de admitir varias posibilidades.

⁹³ Véase Sankoff, G., "A Quantitative Paradigm for the Study of Communicative Competence", en Bauman, R., y Sherzer, J., *Explorations in the ethnography of speaking*, Cambridge: Cambridge University Press, 1989, págs. 18-49.

2.5- Técnicas de recogida de datos

El estudio de cualquier técnica de recogida de datos ya ha sido descrito regla 4.^a) (Los hechos han de ser observados utilizando la técnica más adecuada en cada caso). Intentando soslayar la oposición existente entre la cuantificación y la cualificación dentro de la sociolingüística, entre la escuela de Labov y los seguidores de Gumperz y Hymes, resulta fundamental que las variaciones de cualquiera de ellos otorguen un significado a los límites del otro, pero no todas las investigaciones parten de unos postulados teóricos parecidos, ni comparten las mismas finalidades, los mismos objetos de estudio, los mismos recursos económicos, o el mismo personal. Al hilo de ello, se hacen necesarias un par de observaciones:

1.^a) El efecto de la recogida de materiales será una multitud de datos que habitualmente serán conservados en cintas magnetofónicas, o bien en cuestionarios, sin que haya dificultad para que se usen ambos medios.

2.^a) El perfeccionamiento de las técnicas de recogida de datos y la dificultad de las tácticas de análisis son similares.

Atendiendo a la división realizada por Willems, los métodos para obtener datos sociolingüísticos se representan mediante un continuo que muestra los niveles de estructuración que el investigador emplea en cada uno de ellos. Cuando se utiliza una técnica de estructuración insuficiente o invalidada, los datos se mostrarán sin distinguir y la etapa analítica ha de ser inevitablemente más compleja. Si, en cambio, la estrategia resulta muy ordenada, los datos se nos mostrarán agregados a unas variables previas y el análisis habrá de derivar más sencillo. Entre ambos extremos se abre una gran cantidad de estados. Posiblemente no es la forma adecuada de hacer una ordenación sistemática de ellos, sino que sería deseable fragmentar las técnicas en dos conjuntos: técnicas de observación y técnicas de encuesta. Cada uno de ellos muestra diversas posibilidades con diferente nivel de estructuración, y se examinan solamente aquellos que han tenido una más profunda acogida dentro de la sociolingüística.

2.5.1- Técnicas de observación

La determinación de estas técnicas consiste en obtener datos sobre el comportamiento sociolingüístico de un grupo de participantes, y la realización de tal comportamiento en sus contextos naturales. Entre las técnicas de observación las hay más y menos estructuradas; las más estructuradas suelen ser aquellas en las que el investigador aporta un guión y recoge determinadas informaciones proporcionadas; son muy ventajosas, por ejemplo, para registrar las reacciones que creían preverse ante estímulos concretos. Con todo, la sociolingüística frecuentemente ha utilizado técnicas de observación de irregular estructuración, entre las que hemos de destacar la observación participativa. Esta clase de observación nos da una multitud de datos que expresa el por qué de ciertos comportamientos sociales o lingüísticos y, en otro sentido, nos sirve para comprender los hechos sociolingüísticos en su contexto inmediato. Es necesario que el investigador participe integrándose en el grupo que va a ser objeto de estudio, y también debe estar atento a recoger todo dato que pueda tener un valor que nos ayude a otorgar una explicación a los hechos. Como ha afirmado Leonard Bickman⁹⁴, los componentes habituales de una gran parte de contextos sociales son los siguientes:

1. Los participantes: Hay que describir quiénes son y qué tipo de relación los une.
2. El ambiente: Han de recogerse datos de sus características y de cómo influyen o pueden influir en los participantes.
3. El objetivo: Se trata de observar el fin que reúne a los participantes en su contexto.
4. La conducta: El investigador debe recoger el comportamiento lingüístico de los participantes; para ello se servirá normalmente de un magnetófono, pero deberá anotar también aquellos hechos que no sean audibles.
5. Frecuencia y duración de los encuentros entre los participantes.

Labov y sus investigadores⁹⁵ usaron la observación participativa para analizar el inglés de los negros de Nueva York en discursos casuales. Su trabajo se dirigió, fundamentalmente, a los adolescentes con los que cohabitó, y con los que formó

⁹⁴ Bickman, L., "Recogida de datos. I. Métodos de observación", en Selltiz, C., Wrightsman, L. S., y Cook, S. W., *Métodos de investigación en las relaciones sociales*, Madrid, Rialp, 1980, págs. 372-378.

⁹⁵ Labov, W., Cohen, P., Robins, C., y Lewis, J., *A Study of the Non-Standard English of Negro and Puerto Rican Speakers in New York City*, 1968, págs. 6-11.

reuniones de grupo. También utilizaron esta técnica Blom y Gumperz en su estudio de la comunidad noruega de Hemnesberget, en el que se provocaron problemas de dialectos en contacto⁹⁶. Pero aparte de estos estudios, dentro de la etnográfica de la comunicación tomada en su conjunto, el estudio más considerado es el que Lesley Milroy efectuó en tres barrios de Belfast. El valor de Milroy resulta en haber prestigiado la observación participativa en sociolingüística; ardua tarea, ya que la corriente laboviana ha otorgado más importancia a otros intereses.

El objetivo de Milroy consiste en examinar la importancia que el concepto de red social tenga; para ello, se integró en tres redes de la ciudad de Belfast, limitadas a los barrios de Ballymacarrett, Hammer y Clonard⁹⁷. En primer lugar, comenzó su trabajo con los miembros que formaban parte de estas redes hasta que logró ser aceptada como un elemento más de ellas. Esto le llevó, seguidamente, a adquirir una serie de encargos particulares que dificultaron la observación, pero, en cambio, pudo acceder, llevando al límite la dificultad de la paradoja del observador, a numerosos discursos casuales y presentar un esquema de la función librada por el observador. La comprensión de las cuestiones sociolingüísticas tal y como son en su contexto natural quedó afirmada.

2.5.2- Técnicas de encuesta

Frecuentemente las técnicas de encuesta admiten agrupar muchos datos de un gran número de informantes con un trabajo ciertamente mejor que el que la observación participativa exige. La mitad de ellas proporcionan datos otorgados espontáneamente, pero hay ciertas excepciones, como los propios informantes proporcionados por el investigador. Dicho de otra manera, se cuenta con la asistencia del informante para integrar ciertas cuestiones. El prototipo principal de las técnicas de encuesta es el esquema pregunta-respuesta, aunque su utilización habitual puede revestir diferentes niveles de dificultad.

Se puede escoger entre dos clases de técnicas de encuesta: encuestas directas y encuestas indirectas. El informante, en la encuesta directa, otorga de manera voluntaria

⁹⁶ Blom, J.-P., y Gumperz, J. J., "Social Meaning in Linguistic Structures: Codeswitching in Norway", en Gumperz, J. J., y Hymes, D., *Directions in sociolinguistics*, New York, Holt, 1972, págs. 407- 434.

⁹⁷ Milroy, L., *Lenguaje and Social Networks*, Oxford, Blackwell, 1980; 2ª ed., 1987, págs. 70-79.

el dato que importa al investigador, mientras que, en la encuesta indirecta, el dato más importante es suministrado de manera involuntaria al contestar el informante, voluntariamente, a una pregunta hecha con ese fin. Entre las técnicas directas, existen dos estrategias que presentan distintas posibilidades: la entrevista y el cuestionario. Se pide del investigador determinados estímulos ante los que pueda contestar el informante. La discrepancia primordial entre cuestionario y entrevista consiste en que el cuestionario ha de tener una serie de preguntas ya establecidas, y tienen que ser parecidas y mostradas a todos los individuos. Esto no es necesario en la entrevista. En cambio, el cuestionario no pide la interacción inmediata entre la persona del informante y la persona del investigador, porque es posible enviarlo por correo, mientras que la entrevista sí lo pide. Pero hay técnicas en las que no es completamente adecuada esta distinción, o que indican que no hay una gran distancia entre ambas al igual que tampoco la hay, en ciertos casos, entre entrevista y observación.

Las técnicas de observación mostraban alguna preeminencia sobre las técnicas de encuesta, mientras que usa, bien entrevistas o cuestionarios, también otorga ventajas y alguna limitación.

Vamos a comenzar por las entrevistas: los niveles de estructuración que el investigador puede originar son ilimitados. Esto no va impedir efectuar una disociación entre los extremos de la escala, que se denominan entrevistas poco estructuradas y entrevistas muy estructuradas. Sobre ambas clases de entrevistas han trabajado los sociolingüistas.

Las entrevistas no estructuradas resultan ventajosas para recoger datos de cualquier nivel lingüístico pero para la sintaxis, por sus particulares caracteres, representa algunos problemas añadidos. En general, una entrevista poco estructurada o semiestructurada es una conversación entre investigador e informante; puede tratar cualquier tema, salvo el lenguaje y los hechos lingüísticos que serán analizados. Los discursos de ambos interlocutores son grabados en magnetófono, por lo que la intervención del investigador ha de ser mínima. Permitiendo continuamente el que puedan existir otras posibilidades, esta clase de entrevistas tiene dos formas: la conversación dirigida y la conversación no dirigida. La menos estructurada, indiscutiblemente, es la segunda. En la conversación dirigida el entrevistador pretende

afirmar que son tratados ciertos temas que son de su agrado; de esta forma otorga más tiempo de coloquio a ciertos temas. En general, las conversaciones dirigidas exhiben discursos formales o semiformales, aunque si tienen una amplitud ajustada es posible aceptar discursos casuales. Instituir o delimitar límites cronológicos para la confianza humana resulta a veces difícil, ya que existen informantes que son capaces de saltar a un registro informal tras 15 minutos de charla, mientras que hay otros que no se muestran capaces de salir de la formalidad en dos horas. Del mismo modo, pensamos que esa capacidad de saltar de registro no está siempre en manos del informante, pues la propia pericia y habilidad técnica y humana del investigador puede facilitar sobremanera la transición. De la cuestión de la elaboración del registro informal en una situación de entrevista ha advertido la dialectología, porque muchas de las encuestas geolingüísticas son conversaciones de este tipo.

William Labov ha formulado algunas tácticas de dialectología que pueden hacer más sencilla la obtención del discurso casual. Una de ellas es preguntar:

¿Se ha encontrado usted en alguna ocasión en la que pensaba hallarse en serio peligro de muerte, en la que ha llegado a pensar: ¿ esta vez ya está? ⁹⁸.

Habitualmente la respuesta, de ser positiva, va seguida de discursos en los que, a causa de la experiencia apasionada de lo contado, podemos encontrar muchas situaciones que forman parte del registro escasamente formal. Cada comunidad resulta afectada por unos asuntos que el investigador tiene que saber para poder conseguir este registro mediante las conversaciones. Las conversaciones no dirigidas acceden normalmente a una visión más primaria de los discursos casuales, y en ellas no se pone ninguna clase de límites ni a los asuntos tratados ni a la duración que se les otorga. Curiosamente, el informante se relaja más, porque puede llevar gran parte de la iniciativa. La ocupación del sociolingüista será obtener la conversación y que no decline, alentando al informante, dándole conocimientos en muchos puntos, aunque teniendo cuidado, preguntándole las causas de lo contado por él o prestando atención a lo que dice.

⁹⁸ Labov, W., *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, pág. 125.

Las conversaciones no dirigidas muestran algunas variantes que también admiten ir de un registro formal a otro informal. Labov se fijó en tres clases de contextos⁹⁹:

- Discursos exteriores a la entrevista formal: Son interacciones cortas que rompen el ritmo de una entrevista formal y que van acompañadas de un cambio de registro. Otras interacciones surgen espontáneamente o bien pueden ser provocadas por el propio investigador haciendo referencia a aspectos triviales del contexto inmediato.
- Discursos con terceras personas: También son interacciones cortas, provocadas en este caso por la súbita aparición de terceras personas conocidas por el informante. En estas circunstancias, es habitual el cambio de un registro formal por otro informal.
- Discursos que no corresponden a las preguntas: aparecen también con frecuencia en las conversaciones dirigidas. Son explicaciones circunstanciales, a veces de gran longitud, que el informante da por creerlo necesario a propósito de una pregunta, aunque la relación con ella sea remota o simplemente por encontrarse más cómodo haciéndolo.

Estos ejemplos de discursos o de conversaciones momentáneas, no dirigidas, nos aportan datos muy útiles, por lo que el investigador ha de ser considerado con ellos. Se guarda el sociolingüista de representarlos junto con los discursos casuales obtenidos de otras fuentes sin aludir a su origen, porque las contradicciones surgidas de la variedad de situaciones son significativas en la disciplina.

Las entrevistas estructuradas normalmente no resultan útiles para el estudio de la sintaxis, pero, en cambio, sí lo son para la fonética y el léxico. Realmente, las encuestas dialectales se consideran entrevistas estructuradas, aunque contengan la no estructuración, como también pasa en la sociolingüística. La entrevista estructurada se aproxima mucho al cuestionario como técnica, ya que los dos tienen que mostrar a los informantes exactamente los mismos estímulos y la misma disposición; por otro lado, las preguntas deben ser iguales para todos los individuos, para certificar que todos han reaccionado

⁹⁹ *Modelos...*, págs. 125-130.

ante los mismos estímulos lingüísticos. El registro que suele lograrse con este tipo de entrevistas, similar al del cuestionario, es formal. Podemos encontrar diversas formas de crear entrevistas estructuradas; hablaremos de las más utilizadas por la sociolingüística: la lectura, la encuesta rápida, la encuesta de puerta en puerta y la entrevista telefónica.

La técnica de las lecturas soluciona materiales que forman parte de un modo formal, cuya cuantía se limita al entorno de la fonología y de la fonética. Han sido usadas de manera continua desde 1966. Siguiendo esos postulados iniciales de Labov, ha resultado posible conseguir datos que presenten un diferente valor de formalidad¹⁰⁰. Ello se ha conseguido mediante diferentes técnicas. A saber:

1. Lectura¹⁰¹. El informante ha de leer dos textos escritos en forma coloquial; en el primero se agrupan elementos de las variables estudiadas en párrafos continuados; en el segundo se sitúan muy próximos pares de palabras fonéticamente cercanas, por ejemplo:

And what's the source of your information, Joseph? She used her sweet-and-sour tone of voice, like ketchup mixed with tomato sauce. Are they running submarines to the Jersey shore?¹⁰².

2. Listas de palabras. El informante ha de leer listas de palabras o recitar series que conozca de memoria (por ej., los meses del año). La forma de la organización que pueden tener las listas de palabras son muy variadas y habitualmente están condicionadas por los fenómenos fonéticos que se estudian.
3. Pares mínimos. Aquí, el informante ha de pronunciar parejas de palabras muy próximas fonéticamente (pueden ser las mismas del punto 1, pero sacadas de su contexto) y que explique cuál es la diferencia que él aprecia. Se supone que el registro que se alcanza con la lectura, siendo formal, lo es menos que el que se alcanza con las listas, y de éstas menos aún que el que se consigue con los pares mínimos.

¹⁰⁰ Labov, W., *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, págs. 105-150.

¹⁰¹ Shuy, R. W., Wolfram, W. A., y Riley, W. K., *Field Techniques in an Urban Language Study*, Washington, D. C., Center for Applied Linguistics, 1968, págs. 39-44.

¹⁰² *Modelos...*, págs. 119.

Las tres encuestas, rápida, puerta a puerta y telefónica¹⁰³, poseen puntos en común: todas son estrategias muy estructuradas; también son poco ventajosas para la sintaxis; igualmente, bien constituidas, son una manera rápida, económica y efectiva de recoger datos lingüísticos. La forma de manejarlas consiste tan solo en llevar a cabo, de forma determinada, un número corto de preguntas. La dificultad estriba aquí en escribir las preguntas, tanto por lo que contienen como por su forma, ya que es importante que no den lugar a equívocos ni que sean el origen de los mismos. La estructura interna de esta clase de entrevista, como en los cuestionarios, suele ser el enunciado de las preguntas y un espacio para recoger las respuestas. Éstas, normalmente, suelen ser de dos formas: de opciones establecidas o de final abierto. En el primer ejemplo, el informante debe optar tan solo entre las posibles respuestas que se le dan, entre las que se puede incluir el (no sabe / no contesta), aunque en ciertas preguntas queda lugar para una respuesta abierta. En el segundo, el informante contesta espontáneamente y el explorador debe recoger con fidelidad lo que se dice. Además, hay que prestar atención, en el análisis, si se aceptan una o diversas contestaciones, tanto si son determinadas como abiertas.

Podemos encontrar unos cuestionarios de alternativas determinadas que resultan ser muy útiles para el estudio de las actitudes lingüísticas y que se denominan escalas. A la hora de estudiar la actitud, lo normal es hallar opiniones diversas. Otras, además, son calificadas continuamente entre dos extremos. Las escalas hacen muy sencillo el análisis de los datos, puesto que se crean mediante postulados matemáticos¹⁰⁴. Un cuestionario en escala o entrevista que proporciona respuestas determinadas establecidas de antemano, busca que el informante favorezca, al expresar una cuestión, entre los diferentes niveles que se le muestran, a los que a priori el investigador habrá otorgado un valor numérico que valdrá para lograr una interpretación cuantitativa de lo analizado.

Resulta difícil, en general, elaborar evaluaciones precisas acerca del registro que se consigue en los discursos de los informantes con las entrevistas estructuradas. En muchos casos, estas estrategias no se ven perjudicadas por la paradoja del observador¹⁰⁵. Sin embargo, no hemos de generalizar. Se puede decir que resulta más sencillo adquirir

¹⁰³ Labov, W., "Field Methods used by the Project on Linguistic Change and Variation", *Sociolinguistic Working Paper 81*, Austin, Texas, South Western Educational Development Laboratory, 1981, págs. 24-27.

¹⁰⁴ Selltiz, C., *Métodos de investigación en las relaciones sociales*, Madrid, Rialp, 1974, págs. 558-560.

¹⁰⁵ Labov, W., *Modelos...*, págs. 100-104.

estilos no formales en la encuesta rápida que en la telefónica o en la encuesta de puerta en puerta. El investigador tiene que representar lo que ha sucedido al aplicar su encuesta y formular sus hipótesis.

Las características primordiales de los cuestionarios son las siguientes:

- No es necesaria la interacción cara a cara entre investigador e informante.
- Piden la enunciación de preguntas fundadas a priori.
- Las cuales serán de final abierto o de alternativas concretas.
- El registro logrado es formal.

Los cuestionarios nos sirven para recoger datos sintácticos, léxicos y semánticos. La fonética y la morfología quedan aisladas, los materiales se consiguen por escrito, salvo cuando las respuestas se lleven a cabo en transcripción fonética. Aunque posee determinados, el cuestionario ha sido muy usado. Se manejan dos cuestionarios: uno de finales abiertos, para el estudio exploratorio y otro de alternativas concretas, el decisivo. Manejar alternativas concretas capacita una gestión cuantitativa de los materiales. Se supone que a todos los informantes se les hace las mismas preguntas, en el mismo lugar y con el mismo enunciado. El estudio exploratorio hace fácil conseguir una relación de los actos de habla más usados con diferentes fines y cometidos. Estos constituirán las alternativas concretas del cuestionario final.

Como se ha apuntado anteriormente, el objetivo de las técnicas indirectas de encuestas es obtener datos prestados por el informante de manera inconsciente. Estas técnicas indirectas pueden ser más o menos estructuradas. Las menos estructuradas, que en ciencias sociales se denominan de métodos proyectivos, están orientadas a analizar variables hondas de la personalidad: visión del mundo, respuestas emocionales ante concretos estímulos, etc.; por eso son llevadas a cabo por psicólogos y psiquiatras. Los intereses de la sociolingüística han determinado que en esta disciplina sea mejor el uso de técnicas estructuradas, también denominadas tests. Entre ellas sobresale el test de inseguridad lingüística usado por William Labov¹⁰⁶. Su objetivo es el de lograr listas sobre las discrepancias que se dan entre lo que el hablante cree adecuado y lo que verdaderamente

¹⁰⁶ Véase *Modelos...*, págs. 178-179.

afirma; López Morales efectuó este análisis en su estudio sobre San Juan de Puerto Rico¹⁰⁷:

Los informantes oyeron textos con cada una de las realizaciones apuntadas, señalando de inmediato las que consideraban correctas; una vez terminada esta operación, oyeron de nuevo los textos que, aunque grabados por la misma voz, ofrecían una ordenación diferente: en este caso, el informante indicaba cuál era la forma usada por él regularmente¹⁰⁸.

El origen de estas técnicas se remite a la propuesta denominada “matched guise” por W. Lambert en 1967¹⁰⁹. Su finalidad consiste en analizar las actitudes lingüísticas y reacciones subjetivas de los informantes en lo que se refiere a determinadas variedades lingüísticas y a los que las utilizan. El informante expresa una opinión sobre grabaciones en las que se utilizan distintas variedades por un determinado hablante, aunque la persona no ha de ser consciente de este hecho. Un ejemplo, en este sentido, aunque podemos encontrar muchos más, es el que realizó Labov a propósito de la hipercorrección en la clase media.

¹⁰⁷ López Morales, H., “Índices de inseguridad lingüística en San Juan”, en *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova de ediciones, 1979, pág. 167.

¹⁰⁸ “Índices...”, cit., pág. 167.

¹⁰⁹ Lambert, W. E., “The Social Psychology of Bilingualism”, *Journal of Social Issues*, 23 (1967), págs. 91-109.

CAPÍTULO TERCERO
EL MARCO TEÓRICO

1- El presupuesto teórico de la sociolingüística

El lenguaje ha de ser analizado como fenómeno social. Para ello, la sociolingüística establece un marco teórico primordial. Su objetivo es observar, analizar y explicar la sistemática covariación entre la estructura lingüística y social, lo cual supone tener en cuenta algunas determinaciones fuertes provocadas por los factores sociales en el lenguaje.

La importancia de lo social tanto en el lenguaje como en sus expresiones resulta manifiesta. Podemos afirmar que, desde un punto de vista sociolingüístico, la principal función del lenguaje es la de acceder a la comunicación en sociedad. Ello supone que cualquier intercambio lingüístico que persiga un objetivo distinto a este habrá de ser objeto de su análisis.

Asimismo, podemos considerar la sociolingüística como una disciplina no normativa, lo cual implica que su objeto no consiste en realizar juicios de valor del tipo correcto o incorrecto. También se trata de una disciplina positiva, en el sentido de que toma sus datos lingüísticos y sociales de escenarios del mundo real. En cambio, las observaciones cualitativas, sean empíricas o tan solo de carácter teórico, no tienen aquí sentido. La sociolingüística trabaja con observaciones de carácter práctico fundamentadas en variados estudios particulares, por lo que las conclusiones serán formadas constantemente mediante tendencias fundadas en promedios¹¹⁰. Sin embargo, los hechos lingüísticos no tienen sentido ni crean interés por sí mismos, porque han de ser desplegados a través de un modelo social o interaccional, por lo cual posee también esta disciplina carácter interpretativo.

¹¹⁰ Villena, J. A., “Lengua y sociedad en Andalucía” en Actas de las jornadas sobre *El Habla Andaluza: historia, normas y usos*, 1996, págs. 89-117.

1.1- Las sociolingüísticas

La sociolingüística ha evolucionado teórica y prácticamente de tres formas: La sociología del lenguaje. Preocupada, fundamentalmente, por asuntos que tienen que ver con la política y la planificación lingüística, tiene como objetivo fundamental, según Fishman, el “comportamiento explícito hacia la lengua y hacia sus usuarios”¹¹¹; el sociólogo del lenguaje va a apropiarse de las normas que señalan la conducta lingüística y la apreciación subjetiva de los hablantes, además de la importancia figurada que los hechos lingüísticos tienen dentro de las sociedades en las que nacen y se desarrollan, puesto que se trata de una conducta más colectiva que individual. También se ocupa Fishman por asuntos tales como el cometido de las lenguas a modo de signos de identidad nacionalista, su uso como instrumento de rescate de establecidas nacionalidades, etc.

La etnografía de la comunicación, y su continuación en la llamada “sociolingüística interaccional”¹¹²; es una teoría de la disciplina lingüística que, establecida en un sistema de proceder cultural, estará determinada por su heterogeneidad. La etnografía del habla habrá de señalar las reglas, los patrones, las finalidades y las consecuencias del acto lingüístico¹¹³.

La sociolingüística variacionista, constituida por Labov, que hace hincapié en la relación que se da entre la heterogeneidad de la lengua y la heterogeneidad de la sociedad, así como su integración dentro de la gramática. El modelo de Labov ha sido, debido a su expansión, el lugar de donde han nacido otros. Igualmente, la teoría variacionista también nos sirve para cuestionarnos el concepto de normalidad, presentando temas conexos con las patologías lingüísticas. Podemos encontrar una abundante diversidad de usos lingüísticos unidos a conductas sociales concretas que debemos de estimar normales antes que patológicos.

¹¹¹ Fishman, J., *Sociología del Lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1972, pág. 33.

¹¹² Gumperz, J., y Hymes, D., *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*, Nueva York, Holt Rinehart and Winston, (eds.) 1972, págs. 44-51.

¹¹³ Guber, Rosana, *La etnografía. Método, campo y reflexividad*, Grupo Editorial Norma 2001, págs. 41-54.

1.2- Sociolingüística y variación. Sociolingüística y anormalidad

Fenómenos tales como los pasos de adquisición del lenguaje y el cambio lingüístico evidencian la actividad intrínseca del lenguaje, lo cual implica el desarrollo de unos modelos teóricos no estáticos. El modelo variacionista tiene como base, fundamentalmente, el destacado estudio de Weinreich, Labov y Herzog, que salvaguarda el carácter heterogéneo, aunque sólido, de las estructuras lingüísticas. Se considera que la variación desempeña ciertos patrones establecidos si se superponen condicionantes lingüísticos con otros de carácter social, una vez refutadas la variación libre bloomfieldiana o la regla opcional generativista. Se trata, pues, de buscar un orden dentro del caos existente y de tratar de mostrar esa pretendida estructura; partimos del hecho de que la variación está establecida por una serie de valores sobre las variables. Por tanto, podemos afirmar que se pueden hallar excelentes modelos que nos pueden servir como base a los hablantes y cuyo uso comporta un carácter prestigioso.

Por su parte, Labov esbozó el conocimiento de regla variable, que sirviera para dar explicación a los contextos lingüísticos y extralingüísticos que empujan al nacimiento de una variable¹¹⁴. Ello tendrá como consecuencia, desde el punto de vista teórico, que la variación es entendida como el punto de partida para cualquier hecho lingüístico. Desde la perspectiva metodológica, habrá de incorporarse el elemento social a toda representación del lenguaje y de sus fenómenos.

Existen, pues, diferentes modelos para el análisis de la variación que, sin renunciar a los principios esenciales, han trazado categorías conceptuales y metodológicas notablemente discrepantes. El supuesto laboviano se maneja con los conceptos de competencia y regla variable para analizar la variación y representar el conocimiento sociolingüístico de los sujetos y de los grupos de hablantes.

¹¹⁴ Labov, W., *Sociolinguistic Patterns*, Filadelfia, Universidad de Pensilvania, 1972, págs. 7-9.

1.2.1- Las variedades lingüísticas

El concepto de variedad lingüística surge de la investigación de las comunidades lingüísticas y de habla. Dentro de estas, se habla fundamentalmente de conjuntos de caracteres verbales percibidos en un conjunto más o menos estructurado de sujetos.

Sin embargo, se mantienen grandes dudas respecto a la enunciación de este concepto, aparte de que, en ocasiones, no se le ha prestado la debida atención, ello a pesar del beneficio que se podría conseguir en el análisis del movimiento sociolingüístico.

La tarea fundamental para Labov ha consistido en analizar la variación. El detalle teórico sobre la pertenencia de ese comportamiento lingüístico a una variedad, a un dialecto o a una lengua sería, ante todo, enorme. En cambio, entre los sociólogos del lenguaje no ocurrió lo mismo; Fishman, por ejemplo, había diferenciado entre dialecto, en lo que respecta al principio físico de territorialidad usado por la geografía lingüística, y variedades lingüísticas o niveles que, dentro de una lengua o de un dialecto, definieran a determinados grupos sociales¹¹⁵. Este autor traza una tipología que defiende cuatro prototipos esenciales de variedades lingüísticas, que tienen en cuenta factores sociales, condiciones de uso y elementos culturales:

- Sociolectos, variedades comunes a cada uno de los niveles sociales.
- Étnica o religiosa, si se usa con esta finalidad, explicando que Fishman asemeja invariablemente ambos elementos. El criterio para precisar la etnia no es otro que la religión, criterio, por lo demás, que no resulta nada universal en la bibliografía especializada¹¹⁶.
- Prácticos, según el uso público o privado de la variedad y, en consecuencia, según el dominio de la rigidez comunicativa.
- Limitada, o circunscrita a contextos de ocupación o experiencia.

¹¹⁵ Fishman, J., *Sociología del lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1972, págs. 47-48.

¹¹⁶ Breton, R., *Geografía de las lenguas*, Barcelona, Oikos-tau, 1979, págs. 41-68.

Estas variedades, cada una con características distintivas en los niveles fónico, gramatical y léxico, para Fishman tampoco establecen categorías consistentes. Resultan, más bien, modelos usuales apropiados por los individuos a situaciones personales. De un lado, están sometidos a los cambios que se producen en el muestrario funcional de una comunidad del cambio de estatus social de una variedad y, de otro lado, a la forma particular de cada grupo social. Mientras que tales variedades para un grupo están de manera permanente grabadas socialmente, para otro solamente lo estarán desde el punto de vista funcional. Lo que hace Fishman es relativizar la noción de variedad lingüística, dando importancia a las dimensiones del usuario y el uso en su análisis. Las variedades, además de ser listas de caracteres verbales, proporcionan conocimiento de carácter situacional, social, etc.

Así, queriendo otorgar primacía al uso, Halliday, McIntosh, Strevens y, en parte, también Dittmar han querido resolver la cuestión, señalando dos formas fundamentales de variedades lingüísticas:

- Las variedades ligadas a los hablantes que las renuevan (los dialectos geográficos, sociales u ocupacionales).
- Las variedades que dependen del contexto comunicativo en el que se muestran (estilos y dialectos situacionales o registros).

1.2.2- El estructuralismo y la gramática generativa

Puesto que el lenguaje supone una afirmación del proceder humano, se encuentra ajustado a las características socioculturales de los hablantes. Resulta evidente que lenguaje y sociedad tienen una relación muy estrecha, pero aquel se ha juzgado como un procedimiento interno o natural, sobre todo en lo que respecta a la disposición psicológica del individuo. Ello suponía el considerar el lenguaje como un método natural sin que el contexto social interviniese en el proceso de aprendizaje, así como una aptitud natural del hombre, en donde no se daban relaciones entre el desarrollo lingüístico y el contexto social de los hablantes. Por todo ello, tanto el generativismo como el estructuralismo resultan orientaciones paradigmáticas dentro de lo que se conoce como lingüística invariable.

Los resultados del preciso escenario de las lenguas en los espacios históricos, sociales o dialectales no resultan importantes para el generativismo. Este se plantea como centro del punto de vista disciplinario -una facultad del lenguaje a la que llama competencia- con autonomía de lo ya notable en lo que se refiere a la idealización hablante-oyente y de la búsqueda de homogeneización de la comunidad lingüística; constituye, por tanto, un avance en el proceso de abstracción, comenzando en la fase estructuralista, pues se minimiza la carga concreta de los sistemas al considerarlos meros entes marginales y no explicativos para la lingüística. Esta nueva reducción epistemológica deja a un lado el centro de acción de la lingüística hacia un ente de ejemplo cognoscitivo en el que se intenta examinar no las lenguas en sí consideradas, sino, sobre todo, la capacidad de adquirirlas. Como esta se cree que es universal, se muestra como algo inalterable desde el punto de vista histórico, social y, además, lingüístico. La inalterabilidad, en este asunto, va dirigida a anular las diferencias existentes entre los distintos sistemas, dando prioridad a sus caracteres universales o habituales.

2- Lengua y Prestigio

Es decir, una discusión acerca de las relaciones que se crean entre ambos. Lo que se pretende explicar es cómo esa idea citada por todo el mundo ha sido objeto de un estudio adecuado por pocos, o sólo lo ha sido por partes, lo cual no ha impedido que sirva de definición para una larga serie de procesos lingüísticos. El estudio de Henry Kahane “A Typology of the Prestige Language” concede prestigio a una sucesión de idiomas sin precisar con anterioridad en qué consiste¹¹⁷. Así, se permite hablar de provenzal clásico, italiano renacentista o francés del XVIII. Gaetano, al referirse al prestigio, lo hace asemejándolo a algo determinado como peso socio-cultural¹¹⁸. Cuando Ninyoles escribe sobre el conflicto entre catalán y castellano, se refiere al prestigio, pero sólo atiende los lados del problema: el que resulta congruente con el poder, como si ambos aspectos sociológicos fueran, además, continuamente frecuentes¹¹⁹. Por tanto, la mayor parte del prestigio en sociología del lenguaje atañe a los estudios sobre maneras de hablantes puestos dentro de situaciones de bilingüismo o que desarrollan una variedad dialectal; pero ¿cómo marcha el prestigio en comunidades de carácter monolingües y en hablantes de una variedad no estigmatizada? Son cuatro las disciplinas que surgen en torno al prestigio: la sociología, la lingüística, la sociolingüística y la psicología social. También aparecen otros conceptos: poder, status, ocupación, clase social, estigma, norma, corrección, uso lingüístico, aceptabilidad gramatical. Con todo este material, habremos de responder a las siguientes preguntas: ¿qué es el prestigio?, ¿el prestigio se otorga o se muestra?, ¿quién confiere el prestigio?, ¿qué consecuencias tiene la concesión de prestigio?, ¿el prestigio lo posee quien a su vez tiene dinero?, ¿quién tiene poder?, ¿quién domina altos cargos?, ¿quién afecta a una establecida clase social?, ¿quién reúne todos estos atributos?; en temas lingüísticos, ¿dónde se instituye el prestigio?

Son numerosas las preguntas, lo que pone de manifiesto la eficacia de la relación entre lengua y prestigio. Como ya hemos dicho, esta correspondencia considera factores sociales y psicosociales, factores lingüísticos y factores sociolingüísticos.

¹¹⁷ Kahane, H., “A Typology of the Prestige Language”, *Language*, 62 (1986), págs. 495-509.

¹¹⁸ Berutto, G., *La sociolingüística*, México, Nueva Imagen, 1979, págs. 97-118.

¹¹⁹ Ninyoles, R., *Idioma y poder social*, Madrid, Tecnos, 1972, págs. 103-106.

2.1- El prestigio desde la sociología

El prestigio difícilmente ha podido ser tenido en cuenta por la sociología como objeto de investigación. Tan solo resultaba necesario para los sociólogos como una forma de analizar y especular sobre un objeto de mayores espacios: la estratificación social¹²⁰. Los grandes autores de la teoría de las clases sociales han sido Karl Marx y Max Weber.

Consideraban la estratificación en clases sociales como un fenómeno de múltiples facetas en el que se dan tres factores: la clase, el status y el poder. La interacción entre estos factores establece los conflictos de clases, que tienen su término en la pérdida de la legitimidad de las clases principales y en la ordenación política de las clases sometidas. Es en la pérdida de la legitimidad de las clases principales donde el prestigio se sitúa en un primer plano, porque se crea, en analogía con el poder y la riqueza material, como uno de los más mayores agentes de la movilidad social y de la creación de jerarquías.

Weber diferencia entre conceptos como poder, riqueza, status y prestigio, lo cual ha provocado que muchos lo acusen de no ser más que un teórico, un simple tipólogo, un taxonomista¹²¹. Ello no significa que obvie la creación de una teoría conjunta de la estratificación, ya que a pesar de la estratificación de conceptos, Weber no los desarrolla y analiza de manera autónoma, en relación conjunta.

Los sociólogos Hans Gerth y Charles Wright Mills han aplicado las formulaciones de Weber para referirse a las particularidades propias de cada factor y no en un enfoque de conjunto de ellas¹²². Para Gerth y Mills la creación y permanencia de los estratos sociales posee cuatro claves, denominadas “dimensiones de la estratificación”. Estas cuatro dimensiones son la ocupación, la clase, el status y el poder, cuyo desarrollo es el siguiente:

¹²⁰ Spencer, M., *Foundations of Modern Sociology*, 3ª ed., Englewood Cliffs, N. J., Prentice-Hall, 1982, págs. 209-241, o de Philips, B., *Sociology From Concepts to Practice*, New York, McGraw-Hill, 1979, págs. 149-173.

¹²¹ Turner, J. H., y Beeghly, L., *The Emergence of Sociological Theory*, Homewood, Ill., Dorsey Press, 1981, págs. 250-255.

¹²² Hans Gerth y Charles Wright Mills. *Carácter y estructura social*, Buenos Aires, 1968, págs. 55-114.

La ocupación consiste en el conjunto de actividades ejecutadas de forma regular como fuente primordial de ingresos económicos. El concepto de clase tiene también que ver con la cantidad y la fuente de ingresos, pero en tanto en cuanto estos ingresos admiten alcanzar otros objetos. El estatus es congruente con la ganancia de respeto. Por último, el poder se entiende como la facultad de creación de la voluntad de uno, a pesar de la voluntad de los demás¹²³.

Se da una indudable dependencia entre parte de estas dimensiones: por ejemplo, ocupación y clase son factores adjuntos en el ámbito de la economía. Además, la relación es posible entre sí y con el resto de las dimensiones. La que ostenta una mayor vinculación con el concepto de prestigio es la del estatus. Esta ganancia de respeto resulta para Gerth y Mills tan solo una obtención, o al menos una búsqueda de prestigio. Para obtenerlo, han de darse, de alguna manera, el resto de dimensiones que separadas nos conducirán a factores como el origen social, la educación, los ingresos o incluso el mismo aspecto físico del individuo.

En este sentido, resultó muy discutida la teoría de la estratificación que patrocinaron Kingsley Davis y Wilbert Moore, también denominada “Suposición Davis-Moore”¹²⁴. Sus diseños teóricos entran dentro de la línea de investigación llamada funcionalismo. Sus postulados son los siguientes: un estrato o una posición social vienen establecidos por su categoría funcional en correlación con el número de personas que resultan aptas para llenarlo. Así, nace la discrepancia en la distribución de prestigio: sólo los que llevan a cabo de forma adecuada una función para la cual han de ser competentes y mostrarse dispuestos podrán obtener un prestigio que se irá acrecentando cuanto más estimable sea su función social.

Según Gerth y Mills, se puede concluir que *tanto tienes, tanto vales*; en cambio, los postulados de Davis-Moore se acercan más a un *tanto funcionas, tanto vales*. Sin embargo, tales aseveraciones no son opuestas, sino complementarias, porque lograr y conservar una ocupación, por mucho que ésta se precise por la remuneración que lleva aparejada, significa efectuar una función social y llevarla a cabo adecuadamente. A mejor formación particular, más significativa función social y, en definitiva, mejor

¹²³ Ibid, pág.289.

¹²⁴ Davis-Moore “Some principles of Stratification”, *American Sociological Review*, 1945, págs. 242-249.

ocupación; sin embargo, esta cadena no se da de manera infalible, por lo que resulta imprescindible alejar para su análisis unas nociones de otras.

La teoría de la estratificación, mostrada por Jonathan Turner,¹²⁵ pretende que para diferenciar las cosas no nos limitemos a las teorizaciones que le anteceden en el tiempo, sino que nace de ellas y pretende llevarlas a sus últimas consecuencias, especialmente la de Max Weber. Según Turner, la estratificación alcanza tres procesos genéricos que logran ser individualizados para su investigación: la repartición de los recursos de valor, la formación de población y la clase de esos grupos¹²⁶. Lo más interesante es la distribución de los recursos de valor, porque entre ellos, junto a la riqueza material y al poder, está el prestigio. La postura de Turner sobre el prestigio es la siguiente: en los métodos sociales logran prestigio aquellos enfoques en los que se valora la presencia de poder, habilidad, importancia funcional y riqueza material, todo ello en correspondencia con el número de miembros que forman esa sociedad.

Además, el poder es el componente cuantitativa y cualitativamente más importante, a continuación la habilidad, la importancia funcional y, finalmente, la riqueza material. El prestigio puede figurar incluso cuando no se encuentren los cuatro factores congregados en un estrato o en un individuo. Sin embargo, es necesaria la concurrencia de, al menos, dos de los factores: es complicado que pueda lograr prestigio alguien que únicamente tenga poder para imponer su voluntad.

De estas ideas sobre el prestigio en las teorías de la estratificación social, se pueden extraer algunas conclusiones que posiblemente sean ventajosas para hablar de sociolingüística. De ellas, hemos de subrayar, sobre todo, la de que el prestigio es un concepto que debe colocarse en relación con otros principios como el de poder, el de función o el de clase, pero tratados de forma autónoma, si bien luego se demuestre que son conexos, porque esa relación no es obligatoria ni invariable. Tal distinción no etiqueta necesariamente a las investigaciones sociolingüísticas. En este sentido encontramos la gran afinidad que instituye Ninyoles¹²⁷ entre prestigio y poder, sin que medie elemento diferenciador alguno entre

¹²⁵ Jonathan H. Turner., *Societal Stratification. A Theoretical Analysis*, New York, Columbia U. P., 1984. Especialmente, en caps. 4 y 5.

¹²⁶ *Ibid.*, págs. 57-69.

¹²⁷ Ninyoles, R., *Idioma y poder social*, Madrid, Tecnos, 1972, págs. 103-105.

ambos¹²⁸. No obstante, destaca cómo se han vertido exactitudes sobre los estudios estimados, como la vanguardia de la sociolingüística, al respecto de la vulgarización del latín, uno de los procesos sociolingüísticos más emocionantes en lo que respecta a su estudio dentro de las lenguas occidentales, pero que dificultosamente se puede estudiar profundamente por la falta de datos.

2.2- El prestigio desde la lingüística

A los inconvenientes que muestra la determinación del prestigio desde la sociología tenemos que añadirle las dificultades que surgen desde la misma lingüística. De la misma manera que hay individuos, grupos o clases prestigiosas, constan ciertos usos lingüísticos prestigiosos, con independencia de los hablantes de los que provengan. Pero, desde este enfoque, ¿qué es lo que hace prestigioso un uso lingüístico? No hay ninguna duda de que, si de algo se ha debatido en lingüística, ha sido de la corrección, de la norma, de la aceptabilidad gramatical y de la adecuación de los enunciados a los contextos¹²⁹. Estas nociones se encuentran interrelacionadas, salvo la corrección y norma, y han sido alternadas de forma general o parcialmente independiente. Sobre norma y corrección, según Eugenio Coseriu¹³⁰ y Manuel Alvar¹³¹, aparece además la salvedad entre norma general, conjunto de hábitos lingüísticos tenidos como correctos por una extensa comunidad,¹³² y normas propias, cada una de las que existen minoritariamente y que son ejecuciones del sistema sujetas a grupos restringidos¹³³. Así, corrección aparece sin definir, con lo que Alvar ha de acudir a principios estéticos, éticos y culturales, mientras otros siguen tratando la corrección como el respeto escrupuloso a la normativa académica en cuestión¹³⁴. Comenzando por la diferenciación entre norma general y normas particulares, se puede aseverar, por una parte, que se trata de actitudes prestigiosas que concuerdan con la norma y, por otra, que hay normas

¹²⁸ Lope Blanch “El concepto de prestigio y la norma lingüística del español”, *Anuario de Letras*, X 1972, págs. 29-46.

¹²⁹ Véase Lara, L. F., *El concepto de normas en lingüística*, México, El Colegio de México, 1976, págs. 83-104.

¹³⁰ Coseriu, E., “Sistema, norma y habla”, en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, 3.ª ed., Madrid, Ctedos, 1973, págs. 11-113.

¹³¹ Alvar, M., “La norma lingüística”, en *La lengua como libertad*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1982, págs. 37-55.

¹³² *Ibid.*, “La norma lingüística”, art. cit., pág. 54.

¹³³ *Ibid.*, pág. 55.

¹³⁴ *Ibid.*, pág. 54.

particulares más prestigiosas que otras; eso en términos no absolutos, ya que entre ciertos grupos sociales puede ser prestigiosa la norma particular que se separe metódicamente de la norma general.

Respecto a la aceptabilidad y a la adecuación, hemos de afirmar que la aceptabilidad gramatical consiste, para algunos lingüistas en poner uno, dos o más signos de interrogación delante de las oraciones. La única razón que establece la decisión de utilizar o no estos signos normalmente es consecuencia de la introversión del propio lingüista. Sin embargo, no debería ser tratado con desprecio, de ahí que se hayan ido requiriendo estudios sociolingüísticos que conviertan las dudas en la aceptabilidad, como Eagleson¹³⁵. Resulta fundamental este aspecto cuando se analiza el prestigio de los usos lingüísticos. Como lo es la adecuación de los enunciados a las situaciones comunicativas, incluso de tal manera que una frase dicha en el lugar adecuado y ante los interlocutores exactos puede considerarse como adecuada, aunque en ella encontremos incorrecciones desterradas por las academias: los interlocutores pueden establecer los usos lingüísticos de un hablante. Efectivamente, para Havránek la norma es una necesidad que el hablante tiene de adecuarse a un patrón admitido por el grupo social en que se mueve¹³⁶. De esta manera, si no lo hace así, puede tener como consecuencia el que sus usos sean sancionados, o por decirlo de otra manera, de que no ostenten prestigio lingüístico alguno.

¹³⁵ Eagleson, R. D., "Sociolinguistic Reflections on Acceptability", en Sydney Greenbaum (ed.), *Acceptability in Language*, The Hague, Mouton, 1977, págs. 63-71.

¹³⁶ Havranek, B., "Zum Problem der Norm in der heutigen Sprachwissenschaft und Sprachkultur", *Actes du eme. Congres International de Linguistes*, Kobenhavn, 1963, págs. 151-156.

2.3- El prestigio desde la sociolingüística

Además de las estimables contribuciones de la psicología social¹³⁷, los grandes divulgadores del concepto de prestigio en sociolingüística son, por ejemplo, Charles Ferguson¹³⁸, William Labov¹³⁹ y Peter Trudgill,¹⁴⁰ aunque hemos de decir que ninguno de ellos ha definido, delimitado y estudiado a fondo este fenómeno.

El prestigio como variable sociolingüística fue planteado y asumido por Ferguson en 1959. Era una de las nueve características que constituían el famoso concepto de diglosia. El prestigio lo ostenta la lengua o variedad alta, la superior, que resulta más refinada y lógica, y que se cierra a la variedad baja, que, en ocasiones, ni siquiera es aceptada. Ferguson no realizó más aportaciones, pero, por lo menos, llevó a un plano superior un inicio que sirvió como patrón para producciones posteriores.

Resulta análoga la aportación de Labov. Sin embargo, en su trabajo el prestigio es desplazado continuamente. Labov jamás ha fijado en papel sus ideas sobre el prestigio sociolingüístico. Pero hay aseveraciones, de carácter ocasional, que pueden ser importantes si fructifican convenientemente. La ausencia de organización tiene como consecuencia, en muchos casos, el tener que leer entre líneas. Por ejemplo, en su trabajo sobre “La hipercorrección en la clase media baja como factor del cambio lingüístico”, aunque se omita veladamente, el prestigio es algo que se tiene, pero también es algo que se otorga. En su análisis acerca de “La base social del cambio lingüístico”, Labov brindó la técnica para la delimitación del prestigio: es posible que la noción de prestigio sea delimitada en los términos y en las situaciones en que la gente la maneja; es decir, obteniéndola del campo de la meditación y llevándola a ser el en núcleo de la investigación práctica. El inconveniente aquí es que en la investigación práctica plantea por Labov, se conocen los usos prestigiosos, pero no el prestigio sociolingüístico como tal, lo que no supone sustraer al beneficio de llevar a la práctica tales investigaciones. Por una parte,

¹³⁷ Torregrosa, J. R., y Crespo, E., (eds.), *Estudios básicos de psicología social*, Barcelona, Hora, 1982, especialmente los de Katz, D., “El enfoque funcional en el estudio de las actitudes”, págs. 261-280, Sherif, M., “Las influencias del grupo en la formación de normas y actitudes”, págs. 333-350, Kelman, H., “La influencia social y los nexos entre el individuo y el sistema social; más sobre los procesos de sumisión, identificación e internalización” págs. 383-420.

¹³⁸ Ferguson, Ch., “Diglosia”, *Word*, 15 (1959), págs. 325-340.

¹³⁹ Labov, W., Modelos..., op. Cit. *Language in the Inner City*, Philadelphia, Pennsylvania U. P., 1972, págs. 201-255.

¹⁴⁰ Trudgill, P., “Sex, Covert Prestige, and Linguistic Change in the Urban British English of Norwich”, *Language in Society*, 1 (1972), págs. 179-195.

todos conocen la oposición que instituye el propio Labov entre status y estigma. En ella status se imagina como la posición a la que la comunidad lingüística otorga prestigio; marca la posición a la que se otorga desprestigio¹⁴¹. Los estudios de Labov parten de la concepción de que los individuos y los usos lingüísticos que poseen prestigio son los de las clases altas. Por ejemplo, suele ser habitual que el prestigio sea otorgado de forma inconsciente a los hombres blancos de status más altos, lo que ha dado origen a poderosas réplicas desde planteamientos feministas¹⁴², tanto desde el punto de vista ideológico, como claramente sociolingüístico. Labov, relaciona poder, dinero y clase social con status y prestigio. Puede ser la asociación adecuada, pero si se efectuara un estudio práctico sobre un solo grupo de las clases bajas, por ejemplo se comprobaría fehacientemente que en su interior y sin referencia alguna del exterior también actúan los conceptos de status y de prestigio.

Peter Trudgill ha desarrollado la noción de prestigio encubierto, aunque el término ya había sido objeto de estudio en el trabajo de Labov¹⁴³. El prestigio encubierto puede concretarse como el número de valores ocultos que se relacionan a usos lingüísticos que no concuerdan con la norma, o que corresponden a una variedad no estándar, como prefiere decirse en la sociolingüística anglosajona¹⁴⁴. La noción de prestigio encubierto muestra una dificultad: la de mostrarlo y calcularlo¹⁴⁵, sobre todo porque se trata de valores a los que los hablantes no suelen referirse. Trudgill pudo medir este tipo de prestigio en su análisis sobre Norwich en lo que se refiere a las discrepancias evaluadoras existentes entre ciertas variables lingüísticas, entre el habla de hombres y mujeres. Lo importante aquí reside no tanto en el encuentro metodológico, sino también en que se puede manifestar el

¹⁴¹ Véase López Morales, H., *Sociolingüística*, Madrid, Cremos, 1977, págs. 64-72.

¹⁴² Véase Cameron, D., *Feminism and Linguistic Theory*, Hampshire, Macmillan, 1985, págs. 45-46.

¹⁴³ Ryan, E. B., "Why do Low-Prestige Language Varieties Persist?", en Giles, H., y St. Clair, R. N., *Language and Social Psychology*, Oxford, Blackwell, 1979, págs. 145-157.

¹⁴⁴ Trudgill, P., art. Cit., págs. 172, 177, 184 y 185.

¹⁴⁵ Pérez Guerra, Irene (1991) "Un caso de prestigio encubierto en el español dominicano: la vocalización cibaëña", en [El español de América: Actas del III congreso internacional del español en América: Valladolid, 3 a 9 de julio de 1989](#), Vol. 3, págs. 1185-1192.; De los Heros, Susana (1999) "Prestigio abierto y encubierto: las actitudes hacia las variantes del castellano hablado en Perú", en [Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey](#), n° 6, págs. 13-44; Montes Granado, *Consuelo (1990)* "Un fenómeno sociolingüístico y su ilustración en el temprano devenir lingüístico de D. H. Lawrence", en *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, núm. 3 (1990), pp. 107-113; Villena Ponsoda, Juan Andrés (1997) "Identidad y variación lingüística: Prestigio nacional y lealtad vernacular en el español hablado en Andalucía", en *Identidades lingüísticas en la España autonómica. Actas de las Jornadas Hispánicas 1997. Vervuert-Iberoamericana-2000*. pág. 107-150; Cutillas Espinosa, Juan Antonio (2004) "Variación genérica, edad y prestigio encubierto en Fortuna (Murcia)", en *TONOSDIGITAL*, 8; o Melguizo Moreno, Elisabeth "Estudio sociolingüístico del ceceo en dos comunidades de habla", en *AnMal Electrónica* 27 (2009).

desarrollo de valores de prestigio en usos lingüísticos que no son estimados habitualmente como normativos¹⁴⁶.

En suma, se afirma que la investigación sociolingüística, a excepción de los estudios sobre modos, también llevados a cabo por Labov,¹⁴⁷ no ha atendido al concepto de prestigio de manera sistemática, lo mismo que no ha sabido percibir los beneficios que ofrece la sociología; igualmente no ha analizado los matices que da el prestigio desde una perspectiva estrictamente lingüística.

2.4- Tipos de prestigio

El análisis del prestigio pretende instituir cuatro dicotomías:

2.4.1- Prestigio de la ocupación / Prestigio del individuo

El prestigio se da como propio de la notoriedad de las personas y un prestigio como propio formal de establecidas categorías sociales¹⁴⁸. El primero es producto de la interacción social entre miembros de un mismo grupo,¹⁴⁹ mientras que el segundo es consecuencia de la interacción entre miembros de diferentes grupos; ambas clases de prestigio pueden establecer la dirección de un cambio lingüístico.

2.4.2- Prestigio como actitud / Prestigio como conducta

Los dos tienen el mismo sistema, pero solamente la actitud se puede llevar al conocimiento de categorías de prestigio ignoradas. Una vez que sean descubiertas, se hace necesario detenernos en el otro sistema y llevar a cabo investigaciones accesorias. Las más

¹⁴⁶ Silva-Corvalán, Carmen *Sociolingüística y pragmática del español: con ejercicios de reflexión de Andrés Enrique-Arias / Carmen Silva-Corvalán*. Washington: Georgetown University Press. 2001

¹⁴⁷ Labov, W., *Modelos...* caps. 5 y 6.

¹⁴⁸ Véase Parkin, F., *Orden político y desigualdades de clase*, Madrid, Debate, 1978, págs. 49-57.

¹⁴⁹ Treiman, D., *Occupational Prestige in Comparative Perspective*, New York, Academia Press, 1977. Se analiza el prestigio de la ocupación en los sistemas industriales y desde el punto de vista de la actitud. También es interesante, ya que sigue las teorías de Turner, el trabajo de Barber, B., "Inequality and Occupational Prestige: Theory, Research, and Social Policy" *Sociological Inquiry*, 48 (1978), págs. 75-88.

fiables conclusiones, desde el punto de vista sociolingüístico, las ha facilitado el estudio de la actitud, especialmente con técnicas indirectas, aunque, igualmente, debemos considerar las directas.

2.4.3- Prestigio vertical / Prestigio horizontal

El análisis del prestigio y de las situaciones sociolingüísticas en las que aparece no puede seguir creándose tomando como referencias particulares la riqueza, la clase o el poder, y menos si estas medidas sociales las mezclamos sin ton ni son. El prestigio es un paso que actúa, con un nivel mayor o menor de consciencia, entre clases sociales distintas, entre los individuos que tienen poder y los que carecen de él, entre las gentes que forman parte de determinados status y las que no forman parte de ellos, pero también actúa entre individuos que forman parte de una misma clase, que se incluyen dentro del mismo nivel de poder o de competencia y que son elementos dentro de un mismo status, sea éste de carácter elevado o no. Así, resulta importante diferenciar entre un prestigio vertical o externo y un prestigio horizontal o interno. El prestigio externo actúa entre clase y clase, entre grupo social y grupo social: ello evidencia la reproducción de los comportamientos de las clases altas por parte de las clases medias, como ha puesto de manifiesto William Labov. El prestigio interno actúa en el interior de cada clase y en el interior de cada grupo, y puede concluirse que para la expansión entre los hablantes de un cambio lingüístico resulta más decisivo, desde el punto de vista práctico, que el prestigio externo.

2.4.4- Prestigio sociológico / Prestigio lingüístico

Los problemas que muestran la interpretación, definición y análisis del prestigio, brotan de las fricciones que se manifiestan entre el prestigio sociológico y el prestigio lingüístico. Si se aíslan, se puede saber posteriormente qué influencia llevan a cabo separada y conjuntamente en los fenómenos sociolingüísticos. Desarrollando estas nociones acerca del prestigio, el conocimiento del mecanismo de la variación y del cambio lingüístico podría obviar muchas de las restricciones que tiene en este momento.

3- Comentario de los análisis y consecuencias teóricas

3.1- Después del análisis

Por riguroso que sea el análisis estadístico, puede llegar a ser algo completamente inservible si sus conclusiones no se desentrañan adecuadamente. La interpretación de los análisis supone la última etapa decisiva del proceso metodológico, en la que el investigador podrá añadir sus aportaciones más particulares y aclarar lo analizado dentro de un espacio teórico de alcance más corriente. Puesto que, por tratarse de la fase en que lo relativo a lo personal logra un mayor alcance, se hace más dificultoso ofrecer pautas sobre el modo correcto en que ha de llevarse a cabo, ya que las posibilidades interpretativas son inmensas. Sin embargo, se enuncian algunas líneas que confirman el producto de las labores de recogida de datos y de análisis. La puesta en marcha de estas reglas afirma la integridad de la interpretación sobre épocas anteriores del método, y sobre los análisis ejecutados por otros investigadores. Esto último resulta muy importante para el alcance de una disciplina; además, la etnografía de la comunicación, una de las más elaboradas ramas de la sociolingüística en los años sesenta y setenta tiene como eslabón más débil, al margen de cuestiones particulares de método, que pueden ser debatibles, el que sus análisis no pueden ser asimilados rápidamente. No ha sucedido lo mismo con la sociolingüística variacionista; de ahí que posiblemente continúe siendo la tendencia más poderosa de la microsociolingüística, y que esté en condiciones de continuar dando unos resultados de incuestionable utilidad para la ciencia del lenguaje.

La Regla 1^a es la interpretación, donde se resuelve si las hipótesis invalidadas son refutadas, y, así, admitidas las hipótesis positivas, o el significado teórico (no estadístico) que llevan aparejadas las conclusiones de los análisis. También debe apreciarse en este período la calidad de las técnicas manejadas tanto para la recogida de datos como para el análisis, y el grado de validez que se ha logrado al poner en común unas y otras. Resultado de ello puede inferirse el mostrarse conforme con las limitaciones observadas y registrar las maneras de solucionarlas. Por otra parte, si se han usado en el análisis varias técnicas, es en la etapa interpretativa cuando sus resultados han de ser puestos en común.

La Regla 2^a pretende dar importancia a los informes con similar orientación a la del estudio en cuestión, por referencia teórica, objeto de estudio y metodología. El investigador ha de tener en cuenta el lugar que ocupa su investigación en el panorama

sociolingüístico, para lo que es imprescindible tener la perspectiva que otorga el conocimiento detallado del estado de la cuestión. De ahí que pueda beneficiarse de las contribuciones ya realizadas, con la finalidad de contrastar resultados, mejorar un modelo o cualquier otro objetivo que esté orientado a cumplir la Regla 3ª: instituir conceptos explicativos.

La etapa interpretativa es también el momento conveniente para establecer la relación causal entre variables, pero para ello el análisis, total o parcialmente, ha de ser diseñado con este fin. Ocurre que en Ciencias Sociales las situaciones no se originan por un número determinado de causas; frecuentemente el comienzo de un fenómeno se delimita en una circunstancia en la que coexisten aspectos de muy distinto signo (históricos, psicológicos, sociales, culturales, etc.). Desarrollar universalmente la comprensión de algo lleva aparejado consigo el tener que limitar el análisis a una corta lista de medidas: las variables. Por lo que se refiere a la sociolingüística las variables accesorias estudiadas son las lingüísticas y las variables autónomas, las sociales. A todo el método asigna la ley de formular hipótesis, teniendo en cuenta lo que queda fuera de las variables; se desconoce o se abandona por poco explicativo o poco utilizable.

El ámbito teórico resulta un comienzo adecuado a la hora de manejar, plantear o afinar un método, como quiera que una teoría esté protegida por un método complementario. Por eso, no se puede finalizar sin recoger los aspectos teóricos esenciales que pertenecen a la metodología sociolingüística. El método que ha sido objeto de mayores parabienes es el de William Labov.

3.2- La variación sociolingüística

El armazón teórico-metodológico realizado por William Labov se sustenta sobre la afirmación de que el desarrollo del conocimiento de los hechos lingüísticos ha de apoyarse sobre bases positivas. Sin embargo, el modelo de Labov se defiende como marco general de la lingüística generativa transformacional, existiendo puntos de roce que los chomskyanos no se niegan a enmendar. Entre ellos resaltan el de la idea del hablante-oyente ideal y el de las reglas opcionales. Fundar una teoría lingüística sobre el hablante ideal y sobre las reglas opcionales es lo contrario de estudiar el lenguaje desde bases positivas, porque supone no dar cuenta a los conceptos de heterogeneidad normal y de comunidad lingüística. El primero afirma que la heterogeneidad de variantes, registros, dialectos, etc., es el estado normal de cualquier comunidad de habla. Esto choca intensamente con la homogeneidad propugnada por Chomsky para transformar la gramática generativa de una lengua. La noción de variación libre posee una larga tradición, inscrita subsiguientemente en la de regla opcional por los generativistas. El asunto estriba en tener en cuenta la heterogeneidad como un comienzo o como un fin, sin que ello signifique que no se reconozca el que existan elementos invariables u homogéneos (las reglas categóricas son un hecho). Para algunos, estructuralistas y generativistas ortodoxos, la variación libre y la regla opcional resultan un excesivo material para la descripción de lo homogéneo, que forma su punto de partida; para otros, sociolingüistas, son el comienzo de un recorrido investigador que les ocupa desde el principio y que tiene el objetivo de aclarar cómo y por qué se ha producido esa variación, cargando de contenido los epítetos libre y opcional.

El concepto de comunidad de habla de Labov pertenece a la heterogeneidad. La comunidad está condicionada por la circunstancia de que sus dispositivos demuestran hechos de un mismo carácter, que es como algo con cierto nivel de homogeneidad. Así brota una de las paradojas en la determinación de la actuación lingüística: la elaboración de situaciones de habla es heterogénea, en cambio, la interpretación de esos actos resulta uniforme.

En 1982¹⁵⁰ Labov realizó una exposición universal de las cuestiones más subrayadas del estudio de la variación y del cambio lingüístico sobre bases empíricas. La resumió en estos tres puntos metodológicos:

- Los hablantes cuya lengua se estudia son localizados en el contexto social de una comunidad de habla, de tal forma que puede valorarse el grado en que representan a esa comunidad de habla.
- Los datos de habla proceden de grabaciones de interacciones en las que el hecho lingüístico estudiado no es el principal foco de atención, ni el lenguaje el tema de conversación.
- Los datos recogidos siguen el principio de la contabilidad: en la porción de habla examinada se recogen todas las apariciones de una variante dada y, donde ha sido posible la variable como un conjunto limitado de variantes, todas las no apariciones de la variante en los contextos relevantes.

Las proposiciones más habituales en la explicación del cambio lingüístico beben fundamentalmente de los beneficios a los que se ha llegado en el estudio de la variabilidad inherente. Esto no significa que la variación y cambio sean entendidos como fenómenos autónomos o unidos por una relación causal. Como afirma Labov, el cambio tiene como consecuencia la variación, el cambio es variación¹⁵¹. En la recepción de estos postulados concuerdan, como es indudable, los que se inclinan por las formulaciones de Labov. Pero hay otros, como Suzanne Romaine¹⁵² y Lesley Milroy¹⁵³, que han sido muy críticos con bastantes cuestiones de la metodología de Labov y tienen sus ideas acerca de la manera en que surgen y crecen en el tiempo los cambios lingüísticos.

¹⁵⁰ Labov, W., "Building on Empirical Foundations", en Lehmann, W. P., y Mkiel, Y., (eds.), *Perspectives on Historical Linguistics*, Amsterdam, Benjamins, 1982, págs. 17-92.

¹⁵¹ Véase Romaine, S., "The Status of variable Rules in Sociolinguistic Theory", *Journal of Linguistics*, 17 (1981), págs. 93-119.

¹⁵² Romaine, S., *Socio-historical Linguistic: its Status and Methodology*, Cambridge, CUP, 1982, págs. 200-208.

¹⁵³ Milroy, J., y Milroy, L., "Linguistic Change, Social Network, and Speaker Innovation", *Journal of Linguistics*, 21 (1985) págs. 339-384. Las ideas expuestas en este artículo se incorporan a la 2ª ed., de Milroy, L., *Language and Social Networks*, Oxford, Blackwell, 1987, págs. 139-176.

El eje central de la teoría de la variación de William Labov es el concepto de regla variable, propuesta para suplir a la regla opcional. La recogida metódica de datos, la tabulación de las periodicidades de esos datos, el análisis de las variables contextuales y lingüísticas y el análisis de la probabilidad de aplicación provocan que la regla variable sea una formulación lingüística. Las variables independientes (constricciones contextuales) son las que determinan la presencia de una u otra variante de la variable dependiente (lingüística).

No todos los estudios que toman como iniciación la variabilidad inseparable del lenguaje tienen como fin la enunciación de reglas variables. De otra forma, no se ha pasado continuamente de la frecuencia a la probabilidad. Muchísimas investigaciones han manifestado la variación empleando sobre las frecuencias las más dispares técnicas de demostración de suposición. Sobre variables fundamentalmente en el concepto de red social, no de estratificación, Milroy ejecutó análisis de varianza y correlaciones de Spearman que pudieron demostrar cuantitativamente que, aún cuando las variables edad, sexo y clase social persisten como invariables, la influencia de los lazos entre los individuos que establecen una red social hace que su lenguaje sea adyacente a normas adquiridas en sus años adolescentes vernaculares¹⁵⁴.

¹⁵⁴ Milroy, L., *Language and Social Networks*, Oxford, Blackwell, 1980, págs. 121-134 y 149-166.

3.3- El cambio lingüístico

Se trata de un confuso asunto que envuelve a factores de signo muy dispar: sociales, geográficos, psicológicos, pragmáticos, etc. En 1968, Weinreich, Labov y Herzog marcaron las cinco fundamentales dificultades que lleva consigo el estudio del cambio¹⁵⁵:

- Las constricciones. Establecer los factores que hacen posibles unos cambios e imposibles otros y que indiquen su dirección cuando pueden producirse.
- La transición. Exponer cómo se causa el cambio lingüístico; afrontar este problema supone dar cuenta de cómo es y cómo se produce la variabilidad de la lengua en una comunidad concreta.
- La adaptación. Establecer cómo un cambio en marcha se aplica al sistema que lo rodea.
- La actitud. Expresar qué actitudes despierta entre los hablantes el cambio lingüístico y de cómo influye tal actitud en el desarrollo posterior del cambio.
- La consumación. Exponer por qué un cambio lingüístico se ha producido en unas líneas espacio-temporales concretas.

De los problemas enumerados, el que, sin duda, lleva aparejada una mayor dificultad es el de la consumación; los dos primeros (constricciones, transición) pueden ser resueltos una vez llevados a cabo los cambios; los tres últimos (adaptación, actitud, consumación) sin embargo, necesitan análisis positivos mientras que los cambios están produciéndose.

Entre los factores que con distinta intensidad motivan los cambios lingüísticos, la sociolingüística ha puesto un interés especial en los aspectos que tienen relación con las condiciones sociales de los usos lingüísticos. Esta disciplina se ha planteado hipótesis y ha propuesto conclusiones, ratificadas empíricamente, que son característicamente meritorias para el conocimiento de los cambios. Las más interesantes han surgido en las investigaciones sobre redes sociales; otras vienen de los estudios que trabajan sobre modelos de estratificación social.

¹⁵⁵ Weinreich, U., Labov, W., y Herzog, M., "Empirical Foundations for a Theory of Language Change", en Lehmann, W. P., y Malkiel, Y., (eds.), *Directions for Historical Linguistics*, Austin, Univ. of Texas Press, 1968, págs. 95-195.

Los estudios de redes sociales han señalado que la difusión de una innovación lingüística de un grupo social a otro se provoca a través de los individuos que están unidos a la red mediante lazos débiles¹⁵⁶. Los hablantes de mayor movilidad forman lazos más débiles que los individuos sedentarios y socialmente más firmes y, que por tanto, suelen ser elementos periféricos de los grupos; de ahí su capacidad para difundir innovaciones: el valor de integración de un individuo en una red social afecta a su capacidad de innovación desde el punto de vista lingüístico.

Complementariamente, se ha puesto de manifiesto que las innovaciones lingüísticas son más comunes en los grupos y comunidades cuyos individuos poseen lazos débiles entre sí. Esos vínculos débiles tienden, en general, a procesos de nivelación y de simplificación lingüísticas, sobre todo en las situaciones en que dos o más variedades entran en contacto. La nivelación lleva aparejada consigo la superación de los elementos lingüísticos menos comunes; la simplificación afirma la supervivencia de las formas lingüísticas más sencillas y más beneficiosas eficazmente, aunque sean elementos minoritarios.

¹⁵⁶ Véase Milroy, J., y Milroy, L., “Linguistic Change, Social Network and Speaker Innovation”, *Journal of Linguistics*, 21 (1985), págs. 339-384.

3.3.1- William Labov

El cambio lingüístico ha sido siempre un asunto que ha interesado a Labov. Su análisis como un asunto en cambio fue observado dentro del “Proyecto sobre cambio y variación lingüísticos en Filadelfia”. Las conclusiones de este estudio, en resumen, son las siguientes¹⁵⁷.

- Los cambios lingüísticos tienen su origen en grupos sociales intermedios: universalmente en los segmentos superiores de la clase trabajadora o en los inferiores de la clase media.
- Dentro de estos grupos, los innovadores suelen ser personas con el más alto status, que desempeñan una función significativa en las cuestiones de la comunidad.
- El estudio de redes de comunicación señala que los innovadores tienen el más alto grado de densidad de interacción social y la más alta proporción de contactos fuera del vecindario.
- Para la mayoría de los cambios lingüísticos, las mujeres van por delante de los hombres, habitualmente en el nivel de una generación.
- Los grupos étnicos nuevos que entran a formar parte de una comunidad de habla participan de los cambios lingüísticos en marcha simplemente cuando empiezan a adquirir derechos y privilegios, como puestos de trabajo, residencias y acceso a la estructura social.

Terminan estas conclusiones con la representación del mecanismo de cambio lingüístico que Labov mostró inicialmente con Weinreich y Herzog, y él posteriormente en su *Sociolinguistic Patterns*¹⁵⁸ sobre datos recogidos en Martha's Vineyard¹⁵⁹ y en Nueva York. Entonces se habla de que el comienzo de un cambio es normal que se dé en un subgrupo cuando interviene algún tipo de presión. Al principio, la propagación se produce de forma instintiva dentro del subgrupo, y la variable lingüística se convierte en un indicador, un signo distintivo de grupo no constreñida a variación estilística. Cuando esa variable va pasando de generación en generación y es llevada mucho más allá de lo que los innovadores la habían llevado, se habla de hipercorrección desde abajo. Si la

¹⁵⁷ Véase Labov, W., “Building on Empirical Foundations.”, en Lehmann, W. P., y Malkiel, Y., *Perspectives on Historical Linguistics*, Amsterdam, J. Benjamins, 1982, págs. 77-78.

¹⁵⁸ Labov, W., “El mecanismo del cambio lingüístico”, en *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, págs. 209-234.

¹⁵⁹ Ibid., “The Social Motivation of a Sound Change”, *Word*, 19 (1963), págs. 273-309; recogida en *Modelos...*, págs. 29-74.

propagación del cambio llega a ser tan extensa que llegue a toda la comunidad, el fenómeno se transforma en un marcador, que pasa a ser asociado a la variación estilística y que provoca reformas estructurales que, en el mismo tiempo, pueden originar nuevos cambios. Las consecuencias modernas de este proceso de cambio se transforman dependiendo del status del subgrupo que lo instruyó. Según Labov, si el subgrupo es el de superior status, el cambio llega a ser un modelo de prestigio; si el subgrupo es de bajo status, los individuos del status más alto pueden objetarlo y pretender cambiarlo. Es en este momento cuando puede brotar la hipercorrección desde arriba: los status más bajos, primordialmente la clase media (alta o baja), tratan de acomodarse al patrón prestigioso, y exceden los usos del grupo más prestigiado; así, el cambio original puede llegar a ser un estigma: un estereotipo.

Dentro de las proposiciones de Labov, podemos notar una atención a la interacción comunicativa que únicamente había gozado de un plano accesorio. En 1968, junto a P. Cohén, C. Robins y J. Lewis, Labov había acometido el estudio de estas interacciones a partir de la observación participativa¹⁶⁰, pero hasta finales de los años 70, principios de los 80 (*Language and Social Networks* de Milroy), no les otorgó un lugar importante dentro de sus postulados, que se encontraban en la misma línea que Milroy alcanzó para su contribución a la teoría del cambio, los resultados producidos no fueron parecidos.

¹⁶⁰ Labov, W., Cohen, P., Robins, C., y Lewis, J., *A Study of the Non-standard English of Negro and Puerto Rican Speakers in New York City*, informe final del Cooperative Reserch Project 3288, 2 vols., Philadelphia, Regional Survey, 1968.

3.3.2-James y Lesley Milroy

El trabajo de James y Lesley Milroy que ha estudiado en profundidad la cuestión del cambio ha sido “Linguistic Change, Social Network and Speaker Innovation”¹⁶¹. La pretensión fundamental de los Milroy es explicar cuáles son las circunstancias sociales que habitualmente causan y propagan los cambios. Se ha demostrado que la propagación de una innovación determinada de un grupo a otro se lleva a cabo mediante individuos incorporados por vínculos débiles. En este sentido, las demostraciones de los Milroy no concuerdan con las de Labov¹⁶². Los Milroy refutan la perspectiva de Labov con dos pruebas: primero, los vínculos débiles, al menos en las redes de individuos móviles, son más frecuentes que los fuertes; segundo, se puede llegar a un número mayor de individuos teniendo más lazos débiles que fuertes.

Los individuos móviles presentan muchos más vínculos débiles que los estacionarios, pues suelen ser elementos limítrofes de cualquier grupo, por lo su capacidad de propagar invenciones es mayor. Algunas reflexiones están hechas sobre los avances de este campo expresados desde 1968. No es tanto un fuerte armazón teórico, sino de carácter suplementario al llevado a cabo por Weinreich, Herzog y Labov, aunque sus observaciones prácticas mejoran algunos puntos.

Respecto al concepto de prestigio, los Milroy son críticos con el hecho de considerar el origen de los cambios desde arriba (status altos) hacia abajo, no sólo ya porque su modelo se basa en postulados diferentes a los de Labov (redes débiles e individuos móviles), sino porque algunos cambios se producen en sentido opuesto¹⁶³. Además, James y Lesley Milroy nunca dieron el paso de profundizar en el concepto de prestigio.

¹⁶¹ Milroy, J., y Milroy, L., “Linguistic Change, Social Network and Speaker Innovation”, *Journal of Linguistics*, 21 (1985), págs. 339-384.

¹⁶² Labov, W., *Locating Language in The and Space*, New York, Academic Press, 1980, pág. 261.

¹⁶³ Véase Milroy, J., “Some Connections between Galloway and Ulster Speech”, *Scottish Language I* (1982), págs. 9-23.

3.3.3- Derek Bickerton

No sería completamente conveniente trocar al criollista Bickerton en intérprete ideal de otra de las concepciones del cambio lingüístico, quizá la más manifiestamente enconada a la manera en que Labov cree la variación lingüística y los cambios. Junto a Bickerton¹⁶⁴ hay que subrayar, en este sentido, las imágenes de D. De Camp¹⁶⁵ y a Ch.-J. Bailey¹⁶⁶. Los tres fundaron un modelo dinámico diferente al modelo cuantitativo o de regla variable, planteado por Labov. Este modelo dinámico tiene como base, de profunda práctica, que no pueden constituirse particiones absolutas entre variedades lingüísticas. Las primeras afirmaciones se ejecutaron particularmente sobre variedades dialectales, en lo que se refiere a las lenguas criollas; sin embargo, poco a poco, han ido desarrollándose al abrigo de la sociolingüística. Las acusaciones que vertieron contra Labov fueron que, al instituirse grupos (sociales, económicos, de edad, etc.), se oculta la presencia de un continuo de variedades, lo cual es obvio si nos referimos a los individuos. La presencia de los dialectos y, efectivamente, de los lectos sociolingüísticos permaneció negada al proponer que las variedades instituyen unas con otras relaciones de implicación que se calculan en escalas, y que cada una de esas variedades es sencillamente una gramática individual. La visión de la variabilidad del lenguaje se completa con la teoría de la onda defendida por Bailey a partir del modelo decimonónico de Schmidt.

Resulta obligado subrayar que, si para los de la regla variable la variación (parte fundamental en el proceso del cambio) no lleva siempre aparejado un cambio en movimiento, para los del modelo dinámico es una fase del cambio lingüístico: si se analiza el uso de cualquier variable por los hablantes, se logra una representación con forma de S que mostraría por sí sola el proceso de cambio.

¹⁶⁴ Bickerton, D., *The Dynamics of a Creole System*, London, CUP, 1975, págs. 164-199.

¹⁶⁵ De Camp, D., "Toward a Generative Analysis of a Post-Creole Continuum", en Hymes, D., (ed.), *Pidginization and Creolization of Language*, Cambridge, CUP, 1971, págs. 349-370; "What do Implicational Scales Imply?", en Bailey, Ch.-J., y Shuy, R. W., (eds.), op. cit., págs. 141-148; "Implicational Scales and Sociolinguistic Linearity", *Linguistics*, 71 (1971), págs. 30-43.

¹⁶⁶ Bailey, Ch.-J., *Variation and Linguistic Theory*, Arlington, Center for Applied Linguistics, 1973.

Entre la gran mayoría de impedimentos que lograrían adherirse al modelo dinámico¹⁶⁷, se pueden marcar los siguientes:

- Sólo ha manifestado su posible viabilidad sobre lenguas pidgin o criollas¹⁶⁸.
- Los estudios que se han ejecutado son muy parciales, porque atienden a pocas variables lingüísticas.
- Al trabajar con individuos, no se hace una separación clara para el estudio de los diferentes niveles lingüísticos.
- No se ha atendido a la variación estilística en cada uno de los individuos.
- No resulta semejante la situación dialectal que pueda brotar del contacto de lenguas diferentes con la que tiene su origen en la relación entre dialectos de una misma lengua.
- Su metodología aún no está lo suficientemente desarrollada.

¹⁶⁷ Véase Fasold, R., "The Bailey Wave Model: A Dynamic Quantitative Paradigm", en Fasold, R., y R. Shuy, W., (eds.), *Analyzing Variation in Language*, Washinton, Georgetown U.P., 1975, págs. 27-58. También T. Bynon, T., *Historical Linguistics*, Cambridge, CUP, 1977, págs. 256-261.

¹⁶⁸ Petyt trabajo sobre Yorkshire, "Secondary Contraction in West Yorkshire Negatives", en Trudgill, P., (ed.), *Sociolinguistic Patterns in British English*, London, E. Arnold, 1978, págs. 91-100.

4-La sociolingüística y su desarrollo

1964 fue una fecha crucial para el desarrollo de la sociolingüística moderna. Justamente, aquel año tuvo una importancia capital, porque la disciplina tomó un desarrollo que puso en marcha su consolidación y atrajo el interés de muchos estudiosos. Lo decisivo de la fecha estuvo en que por aquel entonces se pusieron en marcha en Estados Unidos diversas reuniones de interés. A mediados de mayo se comenzó una Conferencia sobre Sociolingüística en Los Ángeles (UCLA); los trabajos sobre los que se programaron los coloquios y debates fueron divulgados por William Bright¹⁶⁹. Después de unos meses, la Universidad de Indiana alojó otro foro sobre sociolingüística; la mayoría de las conferencias allí presentadas fueron recogidas por Stanley Lieberman¹⁷⁰.

Entre los congresos se pusieron de manifiesto importantes discrepancias que evidenciaban un indiscutible valor simbólico. La reunión de la UCLA fue citada por el Center for Research in Languages and Linguistics, un organismo centrado particularmente en el estudio del lenguaje, y fueron lingüistas y antropólogos, primordialmente, los encargados de mostrar las ponencias. La reunión de Indiana, llevada a cabo en Bloomington, fue citada por el Social Science Research Council, esto es, un centro de estudios en ciencias sociales, puesto que una cifra estimable de los conferenciantes provenía del mundo de la sociología. Un año antes se había llevado a cabo en San Francisco la reunión anual de la American Anthropological Association, a la que acudieron importantes lingüistas, psicosociólogos y antropólogos, y cuyas conclusiones resultaron en una publicación elaborada por John Gumperz y Dell Hymes titulada *The ethnography of communication*¹⁷¹. Esta claro, pues, que el principio de la sociolingüística estuvo recubierto de una forma multidisciplinaria, ya que concurrieron aportes de disciplinas como la lingüística, la antropología o la sociología.

En el mundo de la ciencia resulta poco habitual que algo brote desde la nada, sin contar con unos usos y postulados anteriores. El año 1964 fue un punto de relativa importancia que nos pone en alerta sobre una actividad científica que ha sido más aguda en los años posteriores que en los años anteriores a ella. Aparte de ello, esta fecha no

¹⁶⁹ Bright, W., *Sociolinguistics*, La Haya, Mouton, 1966, págs. 20-26, 39-49, 102-113.

¹⁷⁰ Lieberman, S., *Explorations in Sociolinguistics*, La Haya, Mouton, 1966, págs. 72-84.

¹⁷¹ Gumperz, J., y Hymes, D., *The ethnography of communication, American Anthropologist*, parte 2, 1964, págs. 211-381.

resulta más importante para la sociolingüística: de hecho solamente algunos de los estudios mostrados en los congresos norteamericanos, estimados independientemente han gozado de gran valor para las investigaciones posteriores, aunque expresan el origen y el destino de esta disciplina y cómo eran las herramientas teóricas y la metodología de las que se podía disponer por aquella época¹⁷².

La sociolingüística apareció de manera espontánea para mostrar lo que nadie podía mostrar, aunque hizo suyas dificultades mostradas desde puntos de vista muy distintos y ofreciera una escapatoria con unos patrones sin barreras y conectados y, principalmente, con unos postulados metodológicos consistentes. Tomando como referencia esta condición, hemos de preguntarnos por las circunstancias de la sociolingüística, así como por las inquietudes e ideas que tomó para sí en el momento de su propagación y por los acontecimientos que beneficiaron su desarrollo.

Tanto en Europa como en Estados Unidos, ha habido escuelas de pensamiento ocupadas en estudiar dificultades cercanas a las que conciernen a la sociolingüística actual. La referencia moderna más notable de la utilidad de lo social la encontramos en el comienzo mismo de la lingüística general. El *Curso de lingüística general* de Ferdinand de Saussure precisa la “lengua” como:

*Un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos*¹⁷³

Se entiende que la lingüística parte de una disciplina más extensa, la semiología, cuya finalidad es el estudio de los signos en el origen mismo de la vida social. Próxima a

¹⁷² Véase Aracil, L. V., *Sociolingüística; un nou enfocament*. Valencia, 1967; Alvar, M., *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Madrid, Ctedos, 1968 “El concepto de *sociolingüística* no está exento de valoraciones polémicas”; Lorenzo, E., “Dimensión social del lenguaje”, en *El lenguaje y los medios de comunicación*, Madrid, Escuela Oficial de Periodismo, 1969 “la interpretación sociolingüística de una individualidad semejante ofrecería serias dificultades”. Anteriormente la disciplina era conocida como «sociología lingüística», dentro de la tradición de la lingüística francesa y en paralelismo claro con la disciplina llamada «geografía lingüística». La introducción de la sociolingüística de Labov en España y en Francia ha tenido aspectos comunes: ha sido algo tardía, con pocas y malas traducciones (no siempre de los trabajos más importantes) y, además, se ha dejado notar el peso de la tradición dialectológica. Véase Gadet, F., «Hétéro-généité et variation: Labov, un bilan», *Languages*, 108 (1992).

¹⁷³ Ferdinand de Saussure, *Lingüística general*, Buenos Aires, Losada, 1945, pág. 51.

las ideas de Saussure, apareció una escuela que tomó el nombre de escuela lingüística sociológica, fundamentada en una concepción sociológica del lenguaje, en la que el habla es un hecho social que ha de ser analizado en relación con otros hechos sociales, ya que solo se hace visible en sociedad¹⁷⁴.

La sociolingüística presente tiene como origen el mismo postulado: el lenguaje es una forma de comportamiento social. William Labov señala que el término sociolingüística es algo ambiguo y repetido:

Los niños que crecen aislados no lo utilizan (el lenguaje); es usado por los seres humanos en un contexto social, para comunicarse sus necesidades, ideas y emociones unos a otros. Los monólogos egocéntricos de los niños resultan ser desarrollos secundarios derivados del uso social del lenguaje y muy poca gente emplea mucho tiempo en hablar a solas. Es cuestionable que las frases que no comunican nada a nadie formen parte del lenguaje. ¿En qué sentido puede la «sociolingüística» ser considerada como algo aparte de la «lingüística»? ¹⁷⁵

De los lingüistas que dedicaron un mayor interés a los enunciados propuestos por Saussure, hemos de destacar a André Meillet y a Charles Bally, ilustres representantes de la escuela lingüística sociológica. La puesta en marcha de los postulados de esta escuela se hizo sobre estudios tanto sincrónicos como diacrónicos, explicando en toda su dimensión la llamada historia externa de los cambios lingüísticos.

La lingüística norteamericana de principios del siglo XX tuvo dos figuras destacadas: Edward Sapir y Franz Boas. Ambos se interesaron profundamente por la antropología, y desarrollaron la colaboración entre lingüistas y antropólogos para ofrecer resultados sobre las lenguas amerindias. El acopio y definición de esas lenguas exigió un trabajo sobre el terreno que consistió en acumular experiencias de campo sobre cómo funcionaba la lengua en los grupos sociales.

¹⁷⁴ Véase Jordan, I., *Lingüística Románica. Evolución, corrientes, métodos*, reel. parcial y notas de Alvar, M., Madrid, Alcalá, 1976, págs. 507-672. También Malkiel, Y., “From Romance Philology Through Dialect Geo-graph y to Sociolinguistics”, *International Journal of the Sociology of Language*, 9 (1976), págs. 73-78.

¹⁷⁵ Labov, W., *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, pág. 235.

Algo semejante tuvo lugar con los estudios lingüísticos procedentes del Reino Unido. John R. Firth ejecutó gran parte de su trabajo sobre los materiales contribuidos por antropólogos como Ardener¹⁷⁶; la transcripción y traducción de textos etnográficos requería tener en cuenta el contexto situacional en que fueron expresados. Firth llegó a plantear una teoría contextual del lenguaje (sistémica) cuya idea era que el sentido de un elemento lingüístico es una función en su contexto. Esta idea fue utilizada por M. A. K. Halliday para desarrollar una interpretación de la lengua como semiótica social, una interpretación social del lenguaje y del significado¹⁷⁷.

Se desarrolló una escuela de gran categoría para la historia de la lingüística: el Círculo de Praga. La primera tesis de este círculo, mostrada en el I Congreso de Filólogos Eslavos en 1929, planteaba una concepción funcional de la lengua, y otra tesis hablaba de la jerarquía de las relaciones entre los sujetos hablantes que se hallan en contacto lingüístico, de su valor de cohesión social, profesional, territorial y familiar, y de su pertenencia a diferentes colectividades¹⁷⁸. Tomando como punto de partida este carácter funcionalista, Román Jakobson se ocupó de establecer los factores y las funciones de la comunicación, y llamó la atención sobre un estudio del lenguaje que tratara de analizar todas y cada una de esas funciones. Los estudios de Dell Hymes, el cual representaba a la disciplina denominada etnografía de la comunicación, atienden al modelo funcional de Jakobson y lo llevan al campo de la etnografía.

Tanto la dialectología¹⁷⁹ como la geografía lingüística se refieren al lenguaje desde una perspectiva social: Schuchardt, por ejemplo, fue uno de los fundadores del estudio de las lenguas criollas. La idea de que las comunidades lingüísticas no son homogéneas fue manifestada por el abate Rousselot en 1891, y luego Louis Gauchat experimentó un fenómeno

¹⁷⁶ Véase Ardener, E., *Antropología social y Lenguaje*, Buenos Aires, Paidós, 1976, págs. 11-68.

¹⁷⁷ Véase Firth, J. R., *Papers in linguistics 1934-1951*, Londres, Oxford University Press, 1957; "A synopsis of linguistic theory", *Studies in Linguistics Analysis*, Oxford, 1957; Halliday, M. A. K., *Towards a Sociological Semantics*, Urbino, Università di Urbino, 1972; *Explorations in the Functions of Language*, Londres, Edward Arnold, 1973; *Learning How to Mean: Explorations in the development of language*, Londres, Edward Arnold, 1974; *Language as social semiotic. The social interpretation of language and meaning*, Londres, Edward Arnold, 1978 (trad. al esp. *El lenguaje como semiótica social*, México, Fondo de Cultura Económica, 1982).

¹⁷⁸ Véase Trnka, B., et al., *El Círculo de Praga*, Barcelona, Anagrama, 1972, págs. 30-33.

¹⁷⁹ Cortelazzo, M., *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*, I, Pisa, Pacine ed., 1969; B. Terracini, "Il concetto di lingua comune e il problema dell'unità di un punto lingüístico minimo", *Linguistic Bollettino dell' Atlante Italiano*, 5-6 (1960), págs. 14-24.

de variación lingüística entre los habitantes de la localidad de Charmey, y concluyó que esa variación venía establecida por factores como el sexo, la edad o la profesión de los hablantes.

También la geografía lingüística ha conocido planos. Los primeros son el *Atlas Ítalo-suizo* de Jud y Jaberg¹⁸⁰, en los que distintos factores sociales han ocupado un destacado lugar¹⁸¹. Por ejemplo, en los atlas lingüísticos norteamericanos, según el trabajo de Kurath¹⁸², en el *Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay*, proyectado por Thun, Forte y Elizaincín¹⁸³ en el *Atlas lingüístico de México*, dirigido por J. M. Lope Blanch¹⁸⁴, en el *Atlante lingüístico de la Sicilia*, dirigido por Ruffino¹⁸⁵, o en el *Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla -La Mancha*, de García Mouton y Moreno Fernández¹⁸⁶. Todos estos trabajos han contribuido a crear unas experiencias del desarrollo que posterior o semejantemente han sido llevadas a cabo en la disciplina de la sociolingüística¹⁸⁷.

Fue admitida la sociolingüística no sólo como una manera de investigar, sino también como una forma de presentar ciertos aspectos tratados anteriormente de manera errónea, y de contribuir con nuevas proposiciones teóricas y nuevas aportaciones metodológicas. La doctrina se ha fortalecido a medida que el número de científicos que le ha ido ofreciendo toda su atención ha ido en aumento.

Los tres campos fundamentales en los que la sociolingüística actual desarrolla su actividad científica son: la sociolingüística cuantitativa urbana o variacionismo, la

¹⁸⁰ Jud, J., y Jaberg, K., *Sprach und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zöfingen, Ringier, 1928-1940.

¹⁸¹ Véase Moreno Fernández, F., “Método geolingüístico y método sociolingüístico. El factor “sexo” en los atlas”, en Radtke, E., y Thum, H., (coord.), *Neue Wege der Romanischen Geolinguistik*, Kiel, Westensee, 1996, págs. 92-112.

¹⁸² Kurath, H., *Handbook of the Linguistic Geography of New England*, Providence, Brown University, 1939.

¹⁸³ Thun, Forte y Elizaincín, “El atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay (ADDU), Presentación de un proyecto”, *Iberoromania*, 30 (1989), págs. 26-62.

¹⁸⁴ Lope Blanch, J. M., “El Atlas Lingüístico de México”, *Lingüística Española Actual*, XIII (1991), págs. 153-171.

¹⁸⁵ Véase Ruffino, G., *Dialettologia urbana e analisi geolinguistico*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1991.

¹⁸⁶ García Mouton, P., y Moreno Fernández, F., “Sociolingüística en el Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla – La Mancha”, en Peenny, R., (ed.), *Actas del Primer Congreso Anglo- Hispano*, Madrid, Castalia, 1993, págs. 139-149.

¹⁸⁷ Los atlas regionales dirigidos por Alvar, M., atienden a factores sociales en las ciudades más destacadas. Véase, por ejemplo, el *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, con la col. de Liorente, A., y Salvador, G., Granada, CSIC, 1961-1973.

sociología del lenguaje¹⁸⁸ y la etnografía de la comunicación. Entre estas ramas hay discrepancias teóricas y metodológicas significativas¹⁸⁹, las cuales han sido demostradas en las cuatro revistas más populares de la especialidad: *International Journal of the Sociology of Language*, dirigida por Joshua Fishman, que es de propensión manifiestamente sociológica (sociológica lingüística, se entiende); *Language in Society*, dirigida por Dell Hymes, tiene un aire escogido, aunque existe sitio, y muy evidente, para la etnografía de la comunicación; *Language Variation and Change*, dirigida por David Sankoff, William Labov y Anthony Kroch, es de carácter formalmente variacionista y reconoce un propósito asumido de desgajar la sociolingüística de Labov de otras ramas ciertamente cercanas; *Journal of Sociolinguistics*, dirigida por N. Coupland y A. Bell, tiene una intención interdisciplinaria, y deja un lugar significativo para el análisis de la conversación y del discurso a la lingüística textual y a todos los aspectos comunicativos de la vida social. Sin embargo, éstas son las líneas de trabajo más elaboradas dentro de la sociolingüística.

¹⁸⁸ Véase Fishman, J., *The Sociology of Language*, Rowley, Mass., Newbury House, 1972 (trad. al esp. Sociología del lenguaje, Madrid, Cátedra, 1979), págs. 66-81. Fishman, J., (ed.), *Readings in the Sociology of Language*, La Haya, Mouton, 1968, págs. 14-99.

¹⁸⁹ Véase Moreno Fernández, F., *Sociolingüística en Estados Unidos (1975-1985)*. *Guía bibliográfica crítica*, Málaga, Ágora, 1988, págs. 15-59.

4.1- Sociolingüística y sociología del lenguaje

El estudio de la relación entre la lengua y la sociedad suele analizarse frecuentemente a partir de dos polos, a saber, el de la sociolingüística como tal y el de la sociología del lenguaje. Los dos tienen aspectos lingüísticos y aspectos sociales; sin embargo, cada corriente disciplinar se interesa por un foco concreto de entre ese conjunto de factores, esto es, la sociolingüística sobre los factores lingüísticos y la sociología del lenguaje sobre los factores sociales. Hay que saber que la sociolingüística suele ser considerada una (sub)disciplina lingüística, y que la sociología del lenguaje es sociología, con todas las oposiciones teóricas y metodológicas que de ello puedan desprenderse.

La esencia de la sociolingüística es la lengua como sistema de signos, pero reflexionada dentro de un contexto social. El sociolingüista está interesado, fundamentalmente, por la correspondencia existente entre los estratos sociales y la estructura lingüística; al sociólogo del lenguaje le interesan cuestiones como el plurilingüismo, la diglosia, la planificación lingüística o las lealtades lingüísticas. Joshua Fishman es un estudioso interesado fundamentalmente por la sociología del lenguaje, y considera la sociedad como una categoría conceptualmente superior al lenguaje. William Labov es, en cambio, el más valedor acerca de una sociolingüística estricta.

José P. Rona diferencia dos clases de sociolingüística: una que examinaría la estratificación interna de los diasistemas, y otra, que se referiría a la relación entre el diasistema y la sociedad. El episodio del diasistema sobre la sociedad habría de corresponder a los sociólogos; de forma similar, el episodio de la sociedad sobre el diasistema así como sus consecuencias: actitudes lingüísticas también deberían afectar, sobre todo, a la sociología del lenguaje. Desde el punto de vista sociológico, se ha desacreditado a la sociolingüística por la ausencia de una teoría peculiar, característica e, igualmente, también por haber admitido, sencillamente, un patrón social y sociológico cimentado en la idea de clase social y de discrepancias de poder¹⁹⁰. Desde el punto de vista lingüístico, se ha entendido como algo negativo la poca sensibilidad de los

¹⁹⁰ Véase Williams, G., *Sociolinguistics. A sociological critique*, Londres, Routledge, 1992, págs. 8-40.

sociólogos en el trabajo sobre conceptos en teoría diferentes como los de estilo, dialecto, sociolecto y lengua.

Al presentar una limitación teórica de la sociolingüística y del conjunto de escuelas o ideas que establecen la disciplina, podemos acudir a las ideas propuestas por Joshua Fishman¹⁹¹, según las cuales se deberían diferenciar dos clases de dificultades:

a) Macroproblemas. La variedad lingüística y el modo en que ésta se refleja en la variedad social: la adquisición del lenguaje, los dominios de uso, las actitudes lingüísticas, el plurilingüismo, la diglosia, la planificación lingüística (nivel macrosociológico).

b) Microproblemas. La interacción lingüística dentro de pequeños grupos; el análisis de la conversación (nivel microsociológico).

La posibilidad estriba en descubrir un nivel de análisis todavía más fundamental que el micronivel que defiende Fishman. Por ejemplo, en un nivel fundamentalmente lingüístico que tiene relación con el estudio de la variación sociolingüística. Así, se puede ultimar que el nivel macrosociológico habría de ser la cuestión fundamental de una sociología del lenguaje, y el nivel microsociológico sería el núcleo de la disciplina conocida como etnografía de la comunicación; sin embargo, no se exceptúan los estudios hechos desde la sociología o desde la psicología social, y que en un tercer nivel se encuentra el objeto de una sociolingüística en sentido exacto.

Asimismo, si en vez de trabajar desde un punto de vista sociológico, como Fishman, se hace con una perspectiva epistemológicamente más extensa, se pueden distinguir varios niveles de análisis, que designan niveles sociolingüísticos: un nivel sociológico, en el que se emprendería el estudio sociológico de las lenguas y de los fenómenos lingüísticos en las comunidades de habla, un nivel etnográfico, en el que se realizaría el estudio tanto de las lenguas en las comunidades de habla como en los grupos sociales, y un nivel lingüístico, en el cual se analizaría la variación en su contexto social.

¹⁹¹ Véase Fishman, J., "Basic Issues in the Sociology of Language", *Language*, 43 (1968), págs. 586-640.

4.2- La etnografía de la comunicación

La etnografía de la comunicación, o la etnometodología de Garfinkel,¹⁹² estudia lo que desde Hymes¹⁹³ suele llamarse por lo general competencia comunicativa, es decir, las normas de conducta comunicativa propias de comunidades de habla determinadas. Su objetivo es determinar lo que un individuo necesita saber para comunicarse con éxito en una comunidad dada y, además, no solo incluye reglas de comunicación, tanto lingüística como social, sino también de interacción. Se necesita, también, manejar otras de tipo cultural, que sirven de base tanto al contexto como al contenido de los eventos comunicativos y de los procesos de interacción. Según Canale y Swain¹⁹⁴, una síntesis de conocimientos sobre principios gramaticales, de otros que muestren el uso de la lengua como medio para conseguir ciertas funciones comunicativas y de destrezas de elaboración discursiva.

Para estos autores, la competencia comunicativa está compuesta por cuatro tipos de competencias: gramatical, discursiva, estratégica y sociolingüística. Aquí se nota la introducción simultánea de la competencia gramatical y de la sociolingüística, pues la primera está en la base de la segunda, mucho más extensa. El punto de contacto entre ambas disciplinas, la sociolingüística y la etnografía de la comunicación es, como se deduce, la variación diafásica. La sociolingüística analiza con detalle los rasgos lingüísticos que distinguen unos estilos de otros dentro de cada sociolecto, estudia la motivación de tales distinciones y descubre los factores sociales que impulsan el cambio de un estilo a otro.

Tanto la competencia comunicativa como la sociolingüística, parece que podrían concordar en este punto, pero podemos encontrar una serie de diferencias fundamentales entre ambas: la etnografía de la comunicación es descendiente directa de la antropología, y su interés no radica tan solo en el análisis interno de las variedades estilísticas implicadas en los actos comunicativos, sino también en los elementos lingüísticamente circunstanciales, es decir, los que corresponden a la competencia estratégica, como desde la imposibilidad de manejar ciertos temas hasta la administración de los silencios, la distancia física que debe mediar entre los interlocutores, la dirección de la mirada, el tipo de lenguaje gestual, el tono de la voz, etc.

¹⁹² Garfinkel, Harold. "Remarks on ethnomethodology", en Gumperz, J., y Hymes, D., *Directions in sociolinguistics : the Ethnography of communication*, 1972, págs. 301-324.

¹⁹³ Hymes, D., "Linguistic method in ethnography: Its development in the United States", en Garvin, P. L., *Method and Theory in Linguistics*, (The Hague: Mouton), 1970, págs. 249-325,

¹⁹⁴ Canale, M., y Swain, M., "Theoretical bases of communicative approaches to second language testing and teaching", *Applied Linguistics*, 1980, págs.1-47.

Generalmente, las estrategias comunicativas se encuentran bastante condicionadas por el marco cultural en el cual se desarrollan. En este sentido, las distinciones resultan importantes, y sin necesidad de tener que acudir a otros sistemas de comunicación (sonidos de tambor, señales de humo, etc.), atendidos igualmente por la etnografía de la comunicación y completamente alejados de los intereses de la sociolingüística, que tan solo estudia la comunicación verbal y sus aspectos lingüísticos.

La etnografía de la comunicación tiene puntos de contacto con el análisis del discurso, en especial con el discurso conversacional. El modelo de estudio presentado por los etnógrafos contiene cantidad de elementos estructurales como elementos funcionales. Su utilidad primeramente se aglutina en el estudio de los acontecimientos del hablar y de sus funciones. De este modo, la interacción sociolingüística se sitúa en un primer plano dentro del estudio de la comunicación tal y como ocurre en las comunidades de habla.

Los caracteres, tanto generales como metodológicos de la etnografía de la comunicación, se resumen en los siguientes puntos:

- 1- Se presenta la lengua desde un punto de vista etnográfico, como un sistema de comunicación social que únicamente se puede demostrar dentro de un contexto específico.
- 2- Trabaja primordialmente con grupos sociales o con comunidades de pequeñas extensiones.
- 3- Maneja una metodología característicamente etnográfica (observación participativa, observación y anotación de la realidad), frente a la metodología de corte más sociológico que tratan los estudios sociolingüísticos.
- 4- Maneja técnicas cualitativas de análisis e interpretación y únicamente de manera restringida deja un resquicio para los análisis cuantitativos en profundidad.

4.3- Contribuciones y dificultades de la etnografía de la comunicación

El valor más importante de la etnografía de la comunicación es el de haber puesto de relieve y generalizado una serie de conceptos y resultados de gran interés tanto para la sociolingüística como para la lingüística general. Esos conceptos son los de la comunidad de habla y competencia comunicativa. También las unidades de análisis que usa han sido muy meritorias dentro de la representación lingüística: situación comunicativa, repertorio comunicativo, macro acontecimiento del hablar, micro acontecimiento del hablar, rutinas y rituales lingüísticos.

Lo fundamental de la etnografía de la comunicación para los estudios sociolingüísticos es algo que los etnógrafos subrayan muy a menudo. Según los especialistas, la importancia social del material lingüístico recogido en las grabaciones se lleva a su justa medida si se tienen en consideración las reglas sociales que han establecido la elección de determinadas formas y no otras diferentes por el hablante a la hora de las entrevistas. Igualmente, existen muchos análisis cuantitativos llevados a cabo desde la sociolingüística estricta que pueden no tener importancia si la recogida de los materiales, la preparación del ejemplar y la interpretación de los resultados no tienen en cuenta las descripciones cualitativas que ejercen los etnógrafos o que se hacen desde una perspectiva etnográfica.

Al respecto de la relación entre sociolingüística y etnografía de la comunicación, es necesario fijarnos por un momento en una cuestión que resulta ciertamente importante. La cuestión puede esbozarse de esa forma: ¿la etnografía de la comunicación es una rama de la sociolingüística o se trata de una disciplina independiente, con sus convenientes métodos, principios y problemas? Además los volúmenes tenidos en cuenta como inaugurales de la sociolingüística el de Bright y el de Lieberson quedaban apuntados en trabajos de investigadores afines a la etnografía de la comunicación, si bien no ponían objeción en lo que respecta al uso del perfil sociolingüística. Y, si bien en los comienzos de esta disciplina se produjo un interés integrador, por el que la sociolingüística se mantenía como una disciplina central, el tiempo ha señalado que la sociolingüística más lingüística, la estricta, la que también se puede llamar variacionismo cuantitativo laboviano, ha ido trazando límites cada vez más impenetrables. Humberto López Morales mantiene que:

La sociolingüística se ocupa sólo de la comunicación verbal en sus aspectos lingüísticos exclusivamente; otros canales comunicativos (tambores, señales de humo, etc.) no son de su incumbencia, y tampoco lo son otras características físicas de la comunicación como el tono de la voz, la distancia entre interlocutores, la gesticulación, etc. El estudio de las funciones comunicativas per se no es esencial a la sociolingüística, pero es básico para la etnografía de la comunicación, lo que la acerca mucho en ocasiones a la teoría de los actos de habla o pragmática¹⁹⁵.

Los factores etnográficos son significativos en cualquier investigación sociolingüística, anterior y posteriormente a su puesta en práctica: antes, para que la recogida de los materiales lingüísticos sea representativa del perfil comunicativo de la comunidad de habla; después, para preparar las conclusiones estrictamente sociolingüísticas junto con otros procesos comunicativos que operen en la sociedad, en el sentido preciso de la sociolingüística o de sociolingüística en sentido extenso.

Sin obviar las contribuciones que la etnografía de la comunicación ha realizado al campo de la sociolingüística como tal o de la antropología, han de tenerse en cuenta los aportes hechos en otros campos, como la psicolingüística, la lingüística aplicada y la lingüística teórica. En el campo de la psicolingüística, la etnografía de la comunicación ha conocido una ampliación de la atención por las maneras de adquisición de las maneras de hablar usadas en contactos mutuos de sociedades individuales. Por otra parte, el análisis de las patologías del lenguaje debe fijarse en datos culturales determinados sobre lo que es considerado como normal o patológico dentro de cada comunidad. Asimismo, cualquier estudio que intente dar noticia de procesos o estrategias comunicativas globales ha de trabajar con informes y descripciones de culturas muy desiguales; aquí, el relativismo de los métodos etnográficos sería de mucha utilidad.

En el campo de la lingüística aplicada, la etnografía de la comunicación ha determinado lo que un estudiante de una segunda lengua ha de conocer para expresarse eficazmente en contextos distintos. Esa disciplina ayuda a cotejar de manera adecuada los sistemas comunicativos de culturas diferentes: de este modo se entienden bien tanto los inconvenientes y las características que muestra la interacción comunicativa como las dificultades y características que mostraría la traducción entre lenguas de culturas muy distintas.

¹⁹⁵ López Morales, H., *Sociolingüística*, 3ª ed, Madrid, Gredos, 2004, pág. 31.

Se favorece la lingüística teórica de la ayuda que presta la etnografía en el estudio de las formas y usos lingüísticos globales, así como en la descripción y análisis de lenguas comparadas. Los etnógrafos se expresan de forma adecuada a través de una teoría de la lengua y de la competencia lingüística. Sin olvidar la utilidad y la importancia de los estudios de la etnografía de la comunicación, Scherzer¹⁹⁶ reconoce las aportaciones hechas por Hymes, y subraya de muchos especialistas consagrados a ella la celebración de un gran número de reuniones y la cantidad de estudios publicados en los que se analizan los factores que se dan en la comunicación. Además, los ánimos empleados por Gumperz e Hymes para impulsar teórica y metodológicamente la disciplina no han logrado que la mayoría de los etnógrafos dejen de delimitar sus proyectos a la recogida de datos en comunidades específicas, trabajo fundamental, pero que no constituye un fin en sí mismo. El conjunto de datos facilitados por investigadores, de orígenes diversos en muchos casos, diseñan un conjunto trascendente de inconvenientes teóricos y metodológicos. Inicialmente, las culturas, sociedades o instituciones son analizadas desde el punto de vista de cada investigador y explicadas sin instituir un sistema frecuente de referencias, lo que dificulta poner en práctica un cotejo adecuado entre los estudios de comunidades distintas. La etnografía de la comunicación no ha ido más allá, en consecuencia los investigadores deciden seguir unos conceptos, definiciones y modelos que sirvan para todas las investigaciones.

Otra dificultad es la correspondencia entre los datos lingüísticos y socioculturales de las comunidades estudiadas: muchos investigadores de la etnografía o de la sociología no valoran en sus razonables palabras el valor de los datos lingüísticos y los tratan de meramente accesorios. Porque no se trata de un método que admita interrelacionar convenientemente todos los factores sociales, lingüísticos y culturales. De ahí la atención prestada en un primer momento de la etnografía por ligarse a la sociolingüística: se buscaba en esa nueva tendencia algo que ni los antropólogos tradicionales ni los sociólogos habían podido facilitar por su absoluta ignorancia de la lengua.

¹⁹⁶ Scherzer, J., "The Ethnography of Speaking: a Critical Appraisal", en Saville-Troike, M., (ed.), *Georgetown University Round Table on Language and Linguistics 1977*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1977, págs. 43-57.

5-Variacionismo y cuantificación

La sociolingüística está ampliamente interesada por revelar el orden profundo que pueda encontrar en la variación y en el cambio lingüístico. Para efectuar tal objetivo, cuando los datos son centenarios, se acude a la cuantificación, porque la calidad de los análisis cualitativos es semejante a la utilidad de los estudios cuantitativos: resulta imposible cuantificar lo que no se ha reconocido¹⁹⁷.

El variacionismo se preocupa principalmente por el estudio de la lengua en su contexto social y el cambio lingüístico. El primero ha sido fundamentalmente revelador, porque ha facilitado lo que las investigaciones geolingüísticas ponían de relieve y a lo que daban respuesta: el análisis del habla de los grandes focos urbanos. Actualmente es posible contar la variación como viene establecida tanto por factores lingüísticos como por factores extralingüísticos (sociales y contextuales) en una comunidad establecida. La sociolingüística ha fomentado una visión de la lengua en la que lo variable es el núcleo de interés, frente a la actitud de las disciplinas de pensamiento más importantes de la lingüística general, juntamente que ha persuadido a muchos sobre la conveniencia de trabajar con materiales de la lengua viva, logrados en número significativo de boca de unos hablantes característicos.

La sociolingüística variacionista ha cuidado especialmente el desarrollo y mejora de los medios técnicos adecuados para ello. Ciertos estudiosos han acusado a esta disciplina de inutilidad por la esfera metodológica y técnica de la investigación que podría haber perjudicado a algún que otro resultado teórico¹⁹⁸. Sin embargo, el interés por el método es necesario, fundamentalmente cuando se trabaja con datos de lengua hablada, y es adecuado con un cálculo teórico serio.

¹⁹⁷ Véase Weinreich, U., Labov, W., y M. Herzog, M., "Empirical Foundations for a Theory of Language Change", en Lehmann, W. P., y Malkiel, Y., (eds.), *Directions for Historical Linguistics*. Austin, Univ. of Texas Press, 1968, págs. 189-195.

¹⁹⁸ Véase Pisani, A., *La variazione linguistic. Causalismo e probabilismo in sociolingüística*, Milán, Franco Angeli, 1987, págs. 73-94.

5.1- Variación y teoría lingüística

El análisis de regla variable se define como el análisis representativo de la sociolingüística variacionista. Ese nombre resume la propiedad de su principio, sin embargo no concuerda precisamente con el sentido que tiene el análisis en la actualidad. Dedicar el variacionismo parte de sus caracteres a mejorar una prueba estadística competente para deducir hasta qué punto una serie de factores lingüísticos (contextuales y funcionales) y extralingüísticos (sociales y situacionales) provoca la existencia de cada una de las variantes de un fenómeno lingüístico variable.

La estadística de corte variacionista no ha de ponerse en común necesariamente con una tendencia teórica establecida; además, es cierto que los variacionistas norteamericanos determinan a un medio de naturaleza generativo-transformacional. Frente a la proposición de regla opcional, concepto teóricamente endeble, la sociolingüística demostró una alternativa consignada a mejorar el modelo generativista: la regla variable¹⁹⁹.

La regla variable se muestra capaz de mostrar cómo se produce un fenómeno y en qué situaciones lingüísticas y sociales. En contraposición a las propuestas de hablante oyente ideal y de comunidad homogénea, nociones incompatibles con cualquier tipo de positivismo, la sociolingüística plantea la experiencia de unos usos serios y representativos. Desde el momento en que el variacionismo cambia estos postulados por sentencias, surge el enfrentamiento dialéctico con el generativismo²⁰⁰.

Además, el contraste de informes no ha hecho que los variacionistas norteamericanos obvien el suceder del generativismo; algunos han pretendido trabajar desde la teoría de la rección y el ligamiento y otros han visto en el modelo de principios y parámetros la posibilidad de una aproximación formal²⁰¹. La importancia que tiene el generativismo para

¹⁹⁹ Véase Labov, W., "Contraction, Deletion, and Inherent Variability of the English Copula", *Language*, 45 (1969), págs. 715-762.

²⁰⁰ Moreno Fernández, F., *Sociolingüística en Estados Unidos (1975-1985)*. *Guía bibliográfica crítica*, Málaga, Ágora, 1988, págs. 128-130.

²⁰¹ D'Introno, F., "Teoría lingüística, variación paramétrica y español de América", en López Morales, H., y Vaquero, M., (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América. San Juan. Puerto Rico. Del 4 al 9 de octubre de 1982*, San Juan, Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, págs. 373-382.

los variacionistas norteamericanos está, por una parte, en la proposición del concepto de regla variable pero también en el paulatino abandono, desde 1978, de la regla variable en toda publicación. No se han dejado las técnicas estadísticas, sino más bien el uso formal de las reglas: se estima y muestran los factores ensayados y su peso cuantitativo, pero no se obvian las reglas que proceden de ellos. Los orígenes de este cambio de orientación son diversos: por un lado existe el problema de usar la regla variable en el ámbito de la sintaxis transformacional; por otro lado, una regla variable no hace uso de los fenómenos, tan solo se limita a describirlos; por último, los continuos cambios dentro del generativismo han hecho que la producción de reglas no sea consecuente con los postulados teóricos más actuales. En resumidas cuentas, dejar de enunciar reglas variables está profundamente unido a la relación entre variacionismo y generativismo.

Esta cuestión se encuentra íntimamente relacionada con la de la inserción de la variación sociolingüística en el conjunto de la lengua, que es lo mismo que referirse a la situación de la regla variable en el sistema. La sociolingüística variacionista afirma en primer lugar que la regla variable está subordinada a la competencia lingüística. No obstante, en las soluciones propuestas sobre esta hipótesis se detectan diferentes gradaciones: para Labov, las reglas variables son ante todo reglas de producción que en un ámbito global pueden ser consideradas también como reglas de actuación, aunque forman parte, tan solo, de una fracción de la competencia. Para Cedergren y Sankoff, el hecho es un reflejo estadístico de la competencia, y las reglas variables incorporan una medición probabilística de lo lingüístico y de lo social. Algunos escritores han considerado el concepto de regla variable como algo particular de la competencia, mientras que otros no se han despreocupado de los niveles de la lengua menos abstractos.

5.2- Desarrollo de las técnicas cuantitativas en la sociolingüística varicionista

Utiliza la sociolingüística dos clases de estadística: una estadística descriptiva y una estadística de inferencias (inferencia estadística). La inicial reside en referir y establecer cuantitativamente un conjunto de datos; la segunda admite emplear válidamente las terminaciones de esos análisis a entidades superiores que, en realidad, no han sido averiguadas en su conjunto.

La estadística descriptiva contiene ensayos de cuantificación tales como el cálculo de frecuencias absolutas, su conversión en frecuencias relativas y el cálculo de medias, medianas, modas, varianzas y desviaciones típicas²⁰². Este ejemplo de ensayos se utiliza en lingüística desde hace mucho. Con el tiempo, los especialistas manejan los datos con gran habilidad y calidad para poder representarlos gráficamente.

La estadística descriptiva se ha usado desde los comienzos de la sociolingüística moderna: como el trabajo de Labov sobre la isla de Martha's Vineyard²⁰³. Además, su uso sigue siendo indispensable en cualquier análisis de la variación, y los inconvenientes que muestra son despreciables desde el punto de vista técnico. El triunfo está confirmado cuando se desarrollan al máximo sus potencialidades. Sin embargo, en numerosas ocasiones hay publicaciones en las que no se pasa del cálculo de los tantos por ciento. Este cálculo es tan forzoso como fundamental, pero frecuentemente precisa ser perfeccionado con análisis que verifiquen, por ejemplo, las desviaciones de los datos respecto de las medias (varianza, desviación típica), lo que permite que no se produzcan consecuencias erróneas.

La importancia de la estadística descriptiva no hace que sea la única forma susceptible de aplicación. Esta etapa, aunque resulta necesaria, no es suficiente: por eso se la conoce como precuantificación. El variacionismo ha reservado a los científicos unos expedientes que es necesario utilizar para que los análisis no sean incompletos, tales bienes conciernen al campo de la Inferencia Estadística y, precisamente, de los análisis

²⁰² Moreno Fernández, F., *Metodología sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1990, págs. 126-131.

²⁰³ Labov, W., "The Social Motivation of Sound Change", *Word*, 19 (1963), págs. 273-309.

multivariantes²⁰⁴. La inferencia estadística llega a conclusiones sobre la variación lingüística en una comunidad, desde el análisis de los datos recogidos en unos pocos hablantes que se sienten característicos de esa comunidad, y dentro de este nivel subraya el análisis denominado análisis de regla variable.

Los análisis de regla variable, análisis de regresión o análisis probabilísticos, se refieren a la correlación existente entre un número superior a dos variables y calculan las posibilidades de que surjan o no las diferentes variantes en condiciones lingüísticas y sociales establecidas. Para hacer un análisis estadístico de tal calibre es necesario:

- el fenómeno analizado ha de ser variable,
- las disyuntivas de la variación han de ser formas distintas de decir lo mismo, es decir, el uso de una opción u otra (variantes) por un hablante no ha de suponer un cambio semántico o pragmático,
- la variación analizada ha de poseer cierta relación con las condiciones lingüísticas y extralingüísticas en que tiene lugar.

El fenómeno puede formar parte de cualquier nivel lingüístico. El objeto fundamental del estudio tan solo se entiende variable dependiente; el objetivo de los elementos lingüísticos y sociosituacionales es estudiar y denominar variables independientes o explicativas. La manera de disponer los materiales para el análisis probabilístico es habitualmente la misma que hemos destacado para la estadística descriptiva; es decir: se obtiene del cálculo de las frecuencias absolutas del rasgo en cada una de las circunstancias tenidas en cuenta y en los discursos recogidos de un ejemplar de hablantes.

Resulta forzoso insistir aquí en la idea de que el objetivo de este tipo de análisis es preferentemente lingüístico, por lo que los rasgos analizados deben ser elementos variables de la lengua. Resulta recomendable anteponer un criterio lingüístico a otro tipo de consideraciones en el momento de apreciar la actuación de las variables explicativas y de ordenarlas en grupos relacionados. El sociolingüista no es un sociólogo, ni un matemático: tiene que pensar como lingüista y proceder con los patrones que provienen de

²⁰⁴ Véase García Ferrando, M., *Socioestadística. Introducción a la estadística en sociología*, 2ª ed., Madrid, Alianza, 1994, págs. 374-394.

su formación. De cualquier forma, los resultados que formen parte de los análisis también han de ser desarrollados desde y para la lingüística.

El valor del análisis de regresión se concentra en distintos hechos. Primeramente, este ensayo admite obtener cuál es el nivel en que los grupos de factores explicativos establecen la variación de un elemento cuando todos ellos actúan de manera conjunta; o por decirlo de otra manera, el cálculo consiente averiguar la probabilidad general de que surja una variante lingüística cuando proceden sincrónicamente distintas variables lingüísticas y extralingüísticas. Además, las probabilidades figuran en el comportamiento general de una comunidad referido a varios fenómenos, aunque sólo se hayan aislado los usos lingüísticos de algunos hablantes.

CAPÍTULO CUARTO
EL VARIACIONISMO

1- Los niveles de la lengua

1.1- Lengua y variabilidad

La lengua es un fenómeno variable que se presenta también de forma variable. Por ello, se puede afirmar que los hablantes utilizan elementos lingüísticos diferentes para manifestar cosas diferentes. También cabe el uso de distintos elementos lingüísticos para referirnos a similares conceptos. Por todo ello, la variabilidad lingüística puede darse de numerosas maneras, y alcanza formas globales como las siguientes: formación de comunidades que usan lenguas diferentes, otras comunidades en las que se usa una lengua única o variantes de la misma, y comunidades en las que se manejan dos lenguas diferentes o dos formas distintas de una misma lengua.

La variabilidad y sus variantes, (elementos distintos para hablar cosas diversas / elementos distintos para decir las mismas cosas) se presentan, además, dentro de cualquier lengua o en alguno de sus dialectos. Así, utilizar varias unidades lingüísticas de cualquier nivel en lugar de otras puede generar distintas acepciones o, dicho de otro modo, valores semánticos diferentes.

Sin embargo, en ocasiones, la utilización de un elemento del mismo nivel en vez de otro no supone ninguna clase de alteración semántica: en ambos casos se está diciendo lo mismo. Este fenómeno se denomina de “variación lingüística” por los sociolingüistas.

Al producirse un fenómeno de variación lingüística brotan, enseguida, algunas preguntas: ¿Por qué?, ¿Cómo se ha originado? Para poder contestar estas preguntas hemos de acudir a diferentes disciplinas tales como la dialectología o la historia de la lengua, ya que resulta frecuente que existan factores extralingüísticos que forman parte de la variación: factores relacionados con la geografía (variación geolingüística), la historia (variación histórica) o la situación comunicativa (variación estilística). Todos ellos son capaces de eludir muchas situaciones de variación. Pero los estudiosos de la sociolingüística, aparte de contestar a estas preguntas, formulan otras nuevas: ¿Cómo se expresa esa variación?, ¿Qué factores la conforman?, ¿Qué peso tiene cada uno de los factores que la conforman?, ¿Qué variantes lingüísticas definen a unos grupos sociales y a

otros? Lo que resulta más pertinente de estos temas respecto de la sociolingüística es el hecho de por qué los factores sociales pueden establecer y demostrar la variación.

Henrietta Cedergren²⁰⁵ y Humberto López Morales²⁰⁶ han puesto de manifiesto, desde el ámbito de la sociolingüística, los factores que explican la confianza en unas variantes lingüísticas en determinadas circunstancias y de otras variantes en circunstancias distintas, dentro de una comunidad de habla. Existen cuatro posibilidades:

- a) Que las variantes vengan determinadas exclusivamente por factores lingüísticos.
- b) Que las variantes vengan determinadas exclusivamente por factores sociales.
- c) Que las variantes vengan determinadas conjuntamente por factores lingüísticos y sociales.
- d) Que las variantes no vengan determinadas por factores lingüísticos ni por factores sociales.

La sociolingüística está fundamentalmente importada en la primera y la tercera de estas posibilidades. Al verificarse que la variación lingüística correlaciona con factores sociales, se habla de variación sociolingüística. La posibilidad “b” incorpora fenómenos vinculados con la existencia en común de variedades distintas, lo cual implica aceptar aquellos eventos designados tradicionalmente variación libre; tales casos se pueden concretar de la siguiente manera: “aquellas variantes que no vienen determinadas por factores lingüísticos ni por factores extralingüísticos”. Se trata de casos que son objeto de atención por parte de la sociolingüística, y además resulta conveniente evidenciar de una forma real que el fenómeno de variación no viene definido justamente por los factores mencionados.

De esta manera, la variación, precisada como el uso alternativo de distintas maneras de decir lo mismo, no resulta difícil de descubrir en cualquier nivel de la lengua, tanto en el más limitado (fonético-fonológico) como en el más extenso (discurso por ejemplo), así como en la gramática y el léxico. Explicando cómo funcionan estos usos, prestamos atención específicamente a las formas en que afectan los factores lingüísticos (variación interna) y las formas de los factores sociales como la edad, el sexo y la profesión.

²⁰⁵ Cedergren, H., “Sociolingüística”, en López Morales, H., (coord.), *Introducción a la lingüística actual*, Madrid, Playor, 1983, pág. 150.

²⁰⁶ López Morales, H., *Sociolingüística*, 3ªed., Madrid, Gredos, 2004, págs. 56-57.

1.2- Comunidad de habla

La palabra comunidad²⁰⁷ indica al hecho de repartir algo, y muchos especialistas que se han interesado por el uso de la lengua en su contexto social han debatido esta cuestión. Cuando en sociolingüística nos referimos al concepto de comunidad de habla, no apuntamos tanto al conjunto de hablantes de una lengua histórica, lo que se ha dado en llamar comunidad idiomática, o de una lengua en un territorio determinado “comunidad lingüística”. Los individuos que han manejado, manejan y manejarán una lengua, en cualquiera de sus variedades geográficas, sociales y estilísticas, constituyen una comunidad idiomática; los hablantes de una lengua establecen, por su parte, una comunidad lingüística²⁰⁸.

Una comunidad de habla está compuesta por una agrupación de hablantes que comparten una lengua, así como una serie de tendencias, normas y hábitos de raíz sociolingüística: iguales actitudes lingüísticas, similares normas de uso, un mismo criterio con el cual determinar socialmente los hechos lingüísticos, parecidos patrones sociolingüísticos, etc.

Los miembros de una comunidad de habla se identifican al compartir una misma opinión sobre lo que es popular, lo que es personal, lo que es inexacto, o lo que es antiguo. Así se manifiesta la formación de una comunidad, mediante el acatamiento de las normas sociolingüísticas, lo cual da como resultado una especie de marca de grupo. Por ello, normalmente, los miembros de una comunidad suelen amoldar su discurso a las normas y valores compartidos, que no tienen por qué cumplirse en la comunicación entre miembros de diferentes comunidades de habla, sin embargo, en tales casos lo normal es

²⁰⁷ Vid. Bauman, Zygmunt, *Comunidad. En busca de seguridad en un mundo hostil*. Trad. de Jesús Alborés. Madrid: Edit. Siglo XXI. 2006.

²⁰⁸ López Morales, H., *Sociolingüística, ob. cu.*, págs. 180-185. Este concepto, que es el más generalmente aceptado, fue propuesto por Labov, W., *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972, p. 120. Trad. al esp. *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983. Véase también Romanie, S., “What is a speech community?”, *Belfast Working Papers in Language and Linguistics*, 4, 3 (1980), págs. 41-59. Para la distinción entre comunidades idiomáticas, comunidades lingüísticas y comunidades de habla, Gimeno, F., “A propósito de comunidad de habla: The social dimension of dialectology” de Rona, J. P., en López Morales, H., y Vaquero, M., (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, págs. 689-698.

que el interlocutor pretenda amoldarse a los criterios característicos de la comunidad del interlocutor pertinente.

El concepto de comunidad de habla adolece de dos inconvenientes: dónde termina la comunidad misma y la heterogeneidad. En este sentido, no resulta fácil establecer los límites, es decir, definir dónde las normas y valores sociales de unos desaparecen a favor de otros; pero esos límites pueden llegar a ser una realidad, al menos dentro de un ámbito regional. Además pueden incluirse pruebas de actitudes lingüísticas, lo cual ofrecerá elementos de juicio adecuados para ofrecer una respuesta coherente. Resulta posible atribuir el mismo mecanismo para dar cuenta de la heterogeneidad interna de las comunidades: una comunidad puede ir más lejos de un núcleo urbano y, al mismo tiempo, identificarse con una realidad inferior a este; habremos de atender aquí al modo en que distintos barrios o zonas les unen unas normas y unos valores sociales.

1.3- Variación fonético-fonológica

La variación fonética y fonológica es, al mismo tiempo, la más analizada y la que muestra menos resistencia para ser descifrada.

¿Qué es lo que hace que resulte sencillo analizar la variación fonético-fonológica? En primer lugar, la comodidad y la seguridad: la alternancia de elementos, la variación misma, no acarrea un cambio de significado. También hemos de analizar algunas particularidades que hacen aptos a los elementos lingüísticos para ser analizados desde una teoría y un método sociolingüístico; también es conveniente el análisis en la medida en que se adoptan estas características, ya que así se puede definir de manera más rigurosa qué factores son los que hacen que una u otra variante emerja y el peso cuantitativo de cada uno²⁰⁹. Estas características se pueden resumir en las siguientes:

a) La frecuencia: cuanto más frecuente es, en sus diversas variantes, una variable en la lengua hablada, resulta más sencillo alcanzar un análisis cuantitativo. Esta

²⁰⁹Labov, W., *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, D.C., Center for Applied Linguistics, 1966, pág. 32.

característica es fácil de encontrar en las variables fonético-fonológicas: son muchos los ejemplos de fonemas como /s/ o como /d/.

b) La integración en sistemas cerrados: si una variable forma parte del engranaje de un sistema cerrado, lo cual implica que su valor se somete al de otros elementos de sistema similar, resulta más útil para el análisis sociolingüístico. Las unidades fonológicas son apropiadas para un análisis de la variación, ya que forman parte de un catálogo cerrado, el cual suele tener un pequeño número de elementos. El español, por ejemplo, cuenta con un número de fonemas consonánticos que oscila entre las 17 y las 19 unidades; el sistema vocálico del español tiene cinco elementos, y algunas lenguas tienen 12, 15 o más vocales, y otras menos (en árabe son tres los fonemas vocálicos).²¹⁰

c) Distribución estratificada social y estilísticamente: se trata de la correlación existente entre variantes lingüísticas y factores sociales y situacionales; mientras que determinadas variantes tan sólo (o casi siempre) aparecen en hablantes de ciertas características sociales y en ciertas situaciones, otras predominan en contextos diferentes. Cuando las variantes vienen definidas por factores lingüísticos y sociales, lo cual suele ser normal en el nivel fonético-fonológico, la caracterización de los factores que conforman la variación resulta sencilla.

Las tres características comentadas muestran frecuencia, integración en un sistema, estratificación social y estilística, se notan en las variables fonético-fonológicas, y serían el objeto de estudio preferido para la sociolingüística.

La instauración de los tipos de sonidos que se consideran como variantes constituye una de las dificultades que más obstaculiza el estudio de la variación fonética, ya que las posibilidades de producción fonética de un sonido cualquiera son prácticamente ilimitadas, y dependen tanto de factores predecibles (contextos, variantes dialectales, etc.), como fortuitos por ejemplo, las condiciones limitadas de cada articulación o la constitución del aparato fonador de cada hablante en concreto.

²¹⁰ Martínez Celdrán, E., *Fonología general y español*, Barcelona, Teide, 1988, págs. 44-47.

Es necesario para el estudio de la variación, utilizar una serie determinada de variantes, auténticas clases o tipos en las que se incluyan todos los sonidos que formarán parte si cumplen unas determinadas condiciones.

Los factores lingüísticos que pueden establecer la variación fonético-fonológica pueden clasificarse, según López Morales,²¹¹ en tres grupos: distribucionales, contextuales y funcionales. Los factores distribucionales se refieren al lugar en que figura el fonema: posición inicial de sílaba, final de sílaba interior de palabra, final de sílaba y final de palabra, etc. Los factores contextuales están establecidos por los elementos que preceden y que son posteriores a la variable: consonante antepuesta o pospuesta, vocal antepuesta o pospuesta, y pausa. Los factores funcionales se indican al carácter de las clasificaciones gramaticales en las que se incorpora la variable: función gramatical, tipo de morfema, lugar en la curva de entonación, etc.

Al margen de los factores sociales y estilísticos que provocan la aparición de unas u otras estructuras fonéticas, conforme aumenta la edad de los hablantes también lo hace la frecuencia de la variante lateral. Conviene examinar qué factores lingüísticos aparecen al mismo tiempo que las distintas variantes fonéticas.

1.4- Variación gramatical: morfología y sintaxis

La variación gramatical y la variación fonética-fonológica poseen la misma forma. La primera viene establecida tanto por factores lingüísticos como por agregación de factores lingüísticos y sociales, y se encuentra dentro del plano morfológico, donde encontramos fenómenos que corresponden a la morfología gramatical (morfemas gramaticales o con significado gramatical), y otros que forman parte de la morfología léxica, dentro de la que se encuentran morfemas con significado léxico. Se trata de aquellos elementos frecuentes que corresponden a sistemas estructurados (género, número, sistema verbal). Por tanto, las propiedades que más se acercan a las de la variación fonética- fonológica son aquellas que pertenecen a la morfología gramatical,

²¹¹ *Sociolingüística, ob. cit.*, págs.57-65.

cuyas ventajas se vuelven inadecuadas en la morfología léxica, donde se choca con dificultades de una presencia más débil que las comentadas.

Explica Silva- Corvalán²¹² que la naturaleza de la variación sintáctica no es similar a la de la variación fonológica por diversos motivos:

- En una lengua hay menos variación sintáctica que fonológica.
- La variación sintáctica es más difícil de medir y cuantificar, debido a la escasa frecuencia con que se dan los contextos de ocurrencia y a la dificultad de obtener directamente ejemplos del uso de una u otra variante.
- Los contextos de ocurrencia de una variable sintáctica son en general más difíciles de identificar y definir.
- La variación sintáctica plantea el problema de las posibles diferencias de significado entre las variantes.

De esta manera, la variación sintáctica, no es visualizada tan directamente al trasluz de la metáfora de la estratificación, ni social, ni estilísticamente, sino que viene limitada por factores lingüísticos endógenos. Sin olvidar la dificultad que supone el análisis de la variación de elementos poco habituales, de catálogos abiertos y no correlacionados social ni estilísticamente, surge un obstáculo inevitable: la demostración de que un grupo de variantes constituye formas distintas de decir lo mismo, es decir, son formas semejantes; lo cual añade una dificultad de carácter semántico.

El estudio de la variación gramatical, fundamentalmente la sintáctica, encierra numerosas dificultades, por lo que conviene explicar qué clase de variables han de incluirse en este tipo de variación. Pedro Martín Butragueño, para llegar a una tipología de la variación gramatical en la sociolingüística del español, distingue las siguientes clases de variables: variables de tipo morfológico, de tipo categorial, de tipo funcional y de tipo posicional²¹³. Las variables de tipo morfológico se refieren a elementos de la morfología, en particular de la morfología gramatical, cuya variación es difícil que comprometa a los

²¹² Silva-Corvalán, C., *Sociolingüística. Teoría y análisis*, Madrid, Alhambra, 1988, pág. 98.

²¹³ Butragueño, P. M., "Hacia una tipología de la variación gramatical en sociolingüística del español", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 42 (1994), págs. 29-75.

niveles sintáctico y pragmático, y que son condicionadas tanto por factores sociolingüísticos y estilísticos como históricos y geográficos.

Las variables de tipo categorial influyen, en ocasiones, sobre elementos de la morfología y casi siempre afectan a la sintaxis; en particular, la variación de esta puede implicar a los niveles semántico y pragmático. Esta clase de variables no viene establecida frecuentemente por factores sociolingüísticos, estilísticos, históricos y geográficos o es afectada por ellos de manera ocasional.

En fin, las variables de tipo funcional son las que aluden a la sintaxis y, en parte, a la morfología. Igualmente, no suelen estar correlacionadas con otros factores de carácter semántico. En cambio, frecuentemente resultan establecidas por factores históricos, geográficos, sociolingüísticos y estilísticos.

1.5- Variación léxica

La variación léxica presenta las mismas dificultades que la variación gramatical; en especial, problemas como establecer equivalencias entre probables variantes, lo cual tiene como escenario, sobre todo en el nivel léxico-semántico, el que se dé o no la imposibilidad teórica de la sinonimia²¹⁴. Sin embargo, a pesar de tratarse de una cuestión harto debatida por los especialistas en semántica, la sociolingüística no pretende plantear soluciones definitivas en este sentido, aparte de verse obligada a desarrollar salidas y a acudir a decisiones de carácter práctico²¹⁵.

Estudiar la variación léxica resulta importante para poder demostrar el uso alternativo de unas formas léxicas (sustantivos, verbos o adjetivos) en unas circunstancias lingüísticas y extralingüísticas determinadas; puede tratarse unidades de diferente origen geolingüístico que, sin embargo, terminan en una comunidad, formas de carácter culto o popular, como estilos más o menos formales, o formas tabúes y eufemísticas; se intenta,

²¹⁴ Salvador, G., *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo, 1984, págs.173-178.

²¹⁵ Véase Moya Corral, Juan Antonio y Montoya Ramírez, M^a Isabel, eds. *Variación lingüística y enseñanza de la lengua española. Actas de las VIII Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española*. Granada: Universidad de Granada, 2003,

asimismo, identificar el léxico propio de los distintos grupos sociales: léxico juvenil, léxico profesional, léxico marginal, etc.

Resulta imprescindible presentar la proximidad de las variantes léxicas para lograr estos objetivos, y es evidente que esas variantes se encuentran en el discurso natural. Como ha explicado Julio Borrego, cada trabajo obliga a escoger qué características han de poseer las variantes, y cómo pueden satisfacer diferentes motivaciones, además de prestar atención a la etimología: la diferencia del género, la diferencia de la evolución fonética, la diferencia de la derivación, la diferencia de la modificación.²¹⁶

Inicialmente pueden apreciarse un número considerable de formas de variación fonética, más que variantes léxicas. Además, cada variación fonética es imaginaria, ya que se trata de rasgos que no son capaces de funcionar como variantes, permaneciendo paralizados en determinadas unidades léxicas. Se puede decir que los límites de las variantes léxicas resultan, en ocasiones, difíciles de distinguir, y al decidir qué unidades léxicas forman parte, como variantes, de una misma variable, resulta evidente el riesgo que se corre, riesgo que por lo demás es consustancial a cualquier ciencia, muy particularmente en lo tocante a las ciencias humanas. Entonces el investigador dirige su estudio según sus intereses, por las características históricas y dialectos de las variantes analizadas.

Limitar variantes léxicas consideradas como auténticas no resulta para nada superficial, teniendo en cuenta la escasez de frecuencias del discurso. Algunos estudiosos han conseguido, mediante encuestas y cuestionarios, dar con las variables fuera del discurso continuado y espontáneo. Por ejemplo, si un hablante no utiliza formas léxicas semejantes en su habla natural, lo adecuado es averiguar el motivo de esa diversificación, a pesar del clamor por parte de los sociolingüistas que utilizan los cuestionarios como acopio de unidades léxicas:

A pesar de los inconvenientes que desde el punto de vista sociológico y psicológico puede tener la utilización de cuestionarios fijos, hemos procedido de este modo (M. Etxebarria).²¹⁷

²¹⁶ Borrego, J., "Dificultades para el estudio sociolingüístico del léxico", II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1994, págs. 119-131.

²¹⁷ Etxebarria, M., *Sociolingüística urbana. El habla de Bilbao*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1985, pág.73.

Parte este lamento no de utilizar la encuesta misma en otros tipos de investigación (geolingüística, lingüística aplicada), sino por las dificultades que muestra en concordancia con lo que William Labov llamó la paradoja del observador.

*La sociolingüística aspira a estudiar la lengua que se usa en una comunidad cuando los hablantes no se sienten sistemáticamente observados, pero sólo se puede estudiar esa lengua mediante la observación directa.*²¹⁸

El hablante ha de sentirse observado de forma directa y sistemática durante la realización de la encuesta mediante el cuestionario.

²¹⁸ Labov, W., *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, pág. 266.

2- El nivel lingüístico de los informantes

De acuerdo con los planteamientos metodológicos para la obtención del corpus, presentamos una clasificación de nivel lingüístico de cada informante durante la entrevistas: se concentrarán, primordialmente, en cuestiones fonéticas, léxicas, morfológicas y sintácticas.

2- Los niveles lingüísticos de los informantes

2.1- Nivel lingüístico informante 1:

Errores fonéticos:

R1- ingeniero (ingeniero). Escribir el fonema /i/ en lugar del fonema /e/.

R1- telecomunicación (telecomunicación). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.

R1- pulitica (política). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.

R2- aqui (aquí). Error ortográfico.

R2- despues (después). Error ortográfico.

R2- ahi (ahí). Error ortográfico.

R2- corazon (corazón). Error ortográfico.

R2- hirmana (hermana). Escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /i/.

R2- television (televisión). Escribir el fonema /i/ en lugar del fonema /e/.

R3- ahi (ahí). Error ortográfico.

R3- tambien (también). Error ortográfico.

R3- lempieza (limpieza). Escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /i/.

R4- cogi (cogí). Error ortográfico.

R4- ahi (ahí). Error ortográfico.

R4- tambien (también). Error ortográfico.

R4- tambien (también). Error ortográfico.

R5- Por motivo pulitico (Por motivos políticos). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.

R5- aqui (aquí). Error ortográfico.

R8- pais (país). Error ortográfico.

R8- iraquies (iraquíes). Error ortográfico.

R8- arabe (árabe). Error ortográfico.

R8- cientifica (científica). Error ortográfico.

R8- ingenieria (ingeniería). Error ortográfico.

R8- dificil (difícil). Error ortográfico.

R8- puliticos (políticos). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.

R8- telecomunicacion (telecomunicación). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.

R8- inginierno (ingeniero). Escribir el fonema /i/ en lugar del fonema /e/.

R8- homanidad (humanidad). Escribir el fonema /o/ en lugar del fonema /u/.

R8- inginierno (ingeniero). Escribir el fonema /i/ en lugar del fonema /e/.

R11- pulitica (política). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.

R11- electronica (electrónica). Error ortográfico.

R13- arabe (árabe). Error ortográfico.

R13- television (televisión). Escribir el fonema /i/ en lugar del fonema /e/.

R14- tambien (también). Error ortográfico.

R15- conversacion (conversación). Error ortográfico.

R17- aqui (aquí). Error ortográfico.

R20- grandisima (grandísima). Error ortográfico.

R20- dificil (difícil). Error ortográfico.

R21- La custumbre (Las costumbres). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.

R21- quiza (quizá). Error ortográfico.

R21- iraquí (iraquí). Error ortográfico.

R22- television (televisión). Escribir el fonema /i/ en lugar del fonema /e/.

R22- jovenes (jóvenes). Error ortográfico.

R23- pulitica (política). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.

R24- pajaro (pájaro). Error ortográfico.

R24- queria (quería). Error ortográfico.

R24- corazon (corazón). Error ortográfico.

- R25- De custumbre (costumbres). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.
- R25- Los relegione (las religiones). Escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /i/.
- R25- descutimos (discutimos). Escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /i/.
- R25- pulitica (política). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.
- R25- puliticas (políticas). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.
- R25- cretican (critican). Escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /i/.
- R25- relegion (religión). Escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /i/.
- R25- relegione (religiones). Escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /i/.
- R26- La unica cosa que no me gusta (La única cosa que no me gusta). Error ortográfico
- R27- mio (mío). Error ortográfico
- R27- tambien (también). Error ortográfico.
- R28- benificen (beneficien). Escribir el fonema /i/ en lugar del fonema /e/.
- R28- concentracion (concentración). Error ortográfico.
- R28- arabes (árabes). Error ortográfico.
- R28- estan (están). Error ortográfico.
- R28- agrupacion (agrupación). Error ortográfico.
- R29- periodicos (periódicos). Errore ortográfico.
- R29- tambien (también). Error ortográfico.
- R29- seleccion (selección). Error ortográfico.
- R29- atras (atrás). Error ortográfico.
- R29- aqui (aquí). Error ortográfico.
- R29- estanteria (estantería). Error ortográfico
- R30- pulitica (política). Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.
- R30- television (televisión). Escribir el fonema /i/ en lugar del fonema /e/.
- R30- metio (metió). Error ortográfico.
- R30- atras (atrás). Error ortográfico.
- R30- tambien (también). Error ortográfico.
- R30- pais (país). Error ortográfico.

Errores de morfosintaxis:

- R16- Me tranco una palabra (Me atranco con una palabra). Perdida la vocal inicial (a) por la vacilación lexica. Error de omisión de pronombre “con”.

R25- Pero yo soy a favor de todos los religiones (Estoy a favor de todas las religiones).

Confusión en el uso de los verbos ser y estar.

R28- Cuando se colocan los árabes en un sitio traen problemas con ellos (Cuando los árabes se concentran en un sitio se producen problemas entre ellos). Confusión en el uso de los verbos pronominales colocarse y concentrarse, y en el uso de los verbos traer y producirse. Confusión en el uso de las preposiciones con y entre.

R30- Ese sí, escucho noticias sobre mi país (Eso sí, escucho las noticias sobre mi país).

Confusión en el uso de los pronombres demostrativos “ese” y “eso”.

Errores léxico-semánticos:

R3- la once doce (las once). Adición del artículo determinado “la”.

R3- Y que me sorprendio es la limpieza de la calle (Y lo que me sorprendió es la limpieza de las calles). Confusión en el uso de la conjunción copulativa “Y” en lugar del pronombre “Lo”.

R5- aprender español para comunicarme con la gente (El español es para comunicarme con los españoles). Omisión del verbo “ser”.

R8- No cualquier palabra extranjera es difícil (No todas las palabras son difíciles). Confusión en el uso de la tercera persona del singular del verbo ser en lugar de la tercera persona del plural. Confusión en el uso del adjetivo indefinido “cualquier” en lugar del adjetivo “todas”.

R21- Si me pregunta primer año o primer mes (Si me preguntas del primer año o del segundo año). Omisión de la contracción “del”.

2.2.- Nivel lingüístico informante 2:

Errores fonéticos:

R2- ahampra (Alhambra). Confusión en el uso de p y b. Bilabial sorda.

R3- Chicos y mochos berro y mucho gardens (perros, muchos, jardines). .

R4- Mocho getanes (muchos gitanos). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/. Escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /i/. Escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /o/.

- R4- in (en). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R5- in (en) Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R8- puido (puedo). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. ui-ue diptogación errónea
- R11- gusto (gusta). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/. Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.
- R11- aplar (hablar). Ausencia del fonema /h/. Error de confusión entre p y b.
- R11- spañol (español). Ausencia del fonema /e/. Error ortográfico.
- R11- bein (bien). Confusión fonética entre ei/ie.
- R13- in (en). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R13- me (mi). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R13- in (en). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R13- liyo (leo). Error ortográfico.
- R13- television (televisión). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R13- servira (servirá). Error ortográfico.
- R15- mocho (mucho). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.
- R15-Tiendo no mucho (No entiendo mucho). Error ortográfico.
- R17- me (mi). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R17- in (en). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R18- buedo (puedo). Error de confusión entre p y b.
- R19- buedo (puedo). Error de confusión entre p y b.
- R22- custubris (costumbres). Palabra inexistente. Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R22- pueno (bueno). Error de confusión entre p y b.
- R24- amegos (amigos). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R24- tingo (tengo). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R24- iraqes (iraquíes). Vacilación fonética de la vocal.
- R25- gusta (gusta). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.
- E25- descutir (discutir). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R27- buedo (puedo). Error de confusión fonética y ortográfico entre p y b.
- R27- ginte (gente). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R27- is (es). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R27- mui (muy). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /y/. Error ortográfico.
- R28- gusta (gusta). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/. Vacilación vocalica.

- R28- diferente (diferente). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /e/.
- R28- ni miera algo (miro). Vacilación vocálica ie-i.
- R29- lio (leo). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. Vacilación ortográfica.
- R30- television (televisión). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. Error ortográfico y vacilación vocálica.
- R30- gusta (gusta). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/. Error ortográfico y vacilación vocálica.
- R31- Basar in centro (pasear en el centro). Confusión en el uso de p y b.

Errores de morfosintaxis:

- Yo carrera Alemán lengua (Licenciado en Filología Alemana). Omisión del participio “Licenciado”. Falta el verbo (estudiar, curso).
- R1- Yo llevo ona años y cuatro meses (Llevo un año y cuatro meses). Palabra inexistente.
- R3- In mucho chicas (Hay muchas chicas). Palabra inexistente. Confusión en la formación del adverbio “muchas”; falta concordancia con “chicas”.
- R4- i (y). Escribir la grafía /i/ en el lugar de /y/ conjunción copulativa.
- R4- Sorprendo in igual (Me sorprende lo mismo). Error en la formación del verbo pronominal “sorprenderse”.
- R5- my (mi). Escribir la grafía /y/ en el lugar de /i/.
- R6- Antes si paro a hora (pero). Error en la formación de la conjunción adversativa “pero”.
- R6- A hora facil para my (Ahora es fácil para mí). Error en la formación del adverbio y por la falta del verbo “es”. Escribir la grafía /y/ en el lugar de /i/.
- R6- my (mi). Escribir la grafía /y/ en el lugar de /i/.
- R8- Si porque yo no estudiante español (Sí porque no estudié la lengua española). Omisión del verbo “estudiar”. Adición innecesaria del sustantivo “estudiante”.
- R13- servira me in me trabajo (servirá en mi trabajo). Ordenación equivocada del pronombre personal “me”. Palabra inexistente (“in”).
- R13- i (y). Escribir la grafía /i/ en el lugar de /y/.
- R13- escucho el radio i el television (escucho la radio y veo la televisión). Error de concordancia de género (“el radio”, “el televisión”), Escribir la grafía /i/ en el lugar /y/. Omisión del verbo “ver”.

R17- me trabajo in granada (mi trabajo en Granada). Confusión en el uso del pronombre personal “me” en lugar del adjetivo posesivo “mi”.

R21- No mas diferente (No hay mucha diferencia). Adición innecesaria del adverbio “más”.

R22- No todo pueno y no todo malo (No todo es bueno ni todo es malo). Omisión del verbo “ser”.

R25- i (y). Escribir la grafía /i/ en el lugar de /y/.

R30- el television me gusta (la televisión me gusta). Error de concordancia de género.

R31- Basar in centro (pasear en el centro). Falta artículo “el”.

Errores léxico-semánticos:

R3- Yo sorprendo (Me sorprendí). Confusión en la construcción gramatical sorprenderse de. (Yo me sorprendo de).

R28- Porqué ni miera algo diferente (Por qué veo algo diferente). Error gramatical pronombre interrogativo con conjunción causal.

2.3.- Nivel lingüístico informante 3:

Errores fonéticos:

R5- pais (países). Ausencia del fonema /e/.

Errores de morfosintaxis:

R17- Porque más cerca al castellano (Porque se habla bien el castellano). Omisión del verbo “hablar”. Adición innecesaria del adverbio “cerca”.

R20- La xenofobia se nota mocho en Granada especialmente en el último tiempo (La xenofobia se nota mucho en Granada, especialmente en los últimos tiempos). Error de concordancia de número.

Errores léxico-semánticos:

R2- Una ciudad de gran historia (Una ciudad con mucha historia). Uso erróneo de la preposición “de” en lugar de la preposición “con”.

R3- Usar palabras vulgares mucho y por todas clases sociales (Usan muchas palabras vulgares, y por todas las clases sociales). Uso erróneo del adverbio “mucho” (error de concordancia de género y número). Omisión del artículo determinado “las”.

R30- los noticias (las noticias). Error gramatical: vacilación del género.

2.4.- Nivel lingüístico informante 4:

Errores fonéticos:

R30- televisión (La televisión). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.

Errores de morfosintaxis:

R2- Sabía que tiene tres cosas importantes (Sabía que tenía tres cosas importantes). Uso incorrecto del presente de indicativo en lugar del pretérito imperfecto en el verbo “tener”.

R18- los costumbres (las costumbres). Error de concordancia de género.

R25- los costumbres (las costumbres). Error de concordancia de género.

R29- los noticias (las noticias). Error de concordancia de género.

R30- El radio (la radio). Error de concordancia de género.

R30- los noticias (las noticias). Error de concordancia de género.

R30- El televisión (La televisión). Error de concordancia de género.

Errores léxico-semánticos:

R9- Todos estos objetos los considero adecuados (Todos estos objetivos los considero adecuados). Confusión en el uso de los sustantivos “objetos” y “objetivos”.

R18- Todas las costumbres puedo realizar en España sin ningún problema (Puedo realizar todas las costumbres en España sin ningún problema). Omisión del artículo determinado “las”. Confusión acerca del orden de los elementos de la oración.

2.5.- Nivel lingüístico informante 5:

Errores fonéticos:

R30- serias (series). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /e/.

Errores de morfosintaxis:

R3- La belleza arquitectura (La belleza de su arquitectura). Omisión de la preposición “de” y del posesivo “su”.

R4- El rapidez (La rapidez). Error de concordancia de género.

R13- En mi trabajo, como traductora (Me sirve en el trabajo como traductora). Omisión del pronombre personal “Me” y del verbo “servir”.

R30- Sí, cuando me permita el tiempo libre (Sí, cuando me lo permite el tiempo libre). Omisión del artículo determinado “lo”. Uso erróneo del presente de subjuntivo en lugar del presente de indicativo en el verbo “permitir”.

Errores léxico-semánticos:

R5- Para atañerme en mi trabajo (Para aplicarme en mí trabajo). Uso incorrecto del verbo pronominal “atañerse” en lugar del verbo pronominal “aplicarse”.

R16- Compresiones a juveniles (expresiones juveniles). Confusión en el uso del sustantivo “compresiones” en lugar del sustantivo “expresiones”. Omisión de la preposición “a”.

R20- estás en contra con la gente de otros países (estás en contra de la gente de otros países). Uso incorrecto de la preposición “con” en lugar de la preposición “de”.

2.6.- Nivel lingüístico informante 6:

Errores fonéticos:

- R5- enteresa (interesa). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R5- enfluyó (influyó). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R6- debende (depende). Confusión en el uso de p y b.
- R6- debende (depende). Confusión en el uso de p y b.
- R10- debende (depende). Confusión en el uso de p y b.
- R10- debende (depende). Confusión en el uso de p y b.
- R10- encapaz (incapaz). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R7- me emporta (me importa). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R12- comonicativas (comunicativas). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.
- R13- debende (depende). Confusión en el uso de p y b.
- R18- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R18- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R20- Hay mucho descriminación. (Mucha discriminación). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/. Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R20- debende (depende). Confusión en el uso de p y b.
- R20- debende (depende). Confusión en el uso de p y b.
- R21- debende (depende). Confusión en el uso de p y b.
- R21- distraerte (distraerte). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R21- cretique (critique). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R22- no critica a nadie (no critico a nadie). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.
- R24- una de nuestros vecinos (una de nuestras vecinas). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.
- R24- ese vecina (esa vecina). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/.
- R25- descutir (discutir). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R25- enteresantes (interesantes). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R28- pulíticas (políticas). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R28- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R29- enteresan (interesan). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.

R29- pulíticos (políticos). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.

R29- enteresa (interesa). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.

R30- enteresa (interesa). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.

R31- el fútbol (al fútbol). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/.

Errores de morfosintaxis:

R4- claro que la tiene otra mentalidad (claro que tiene otra mentalidad). Adición innecesaria del artículo determinado “la”.

R5- Que me influye mucho (Me influyó mucho). Adición innecesaria de la conjunción “que”. Uso incorrecto del presente de indicativo en lugar del pretérito perfecto simple de indicativo en el verbo “influir”.

R6- Es que depende con quien hablas (Es que depende de con quién hablas). Omisión de la preposición “de”.

R6- Pues depende de que persona es (Pues depende de la persona que es). Omisión del artículo determinado “la”. Confusión acerca del orden de los elementos de la oración.

R9- Voy conociendo la cultura. (así voy a conocer la cultura). Omisión del adverbio “así”. Uso incorrecto del gerundio en lugar del infinitivo en el verbo “conocer”.

R11- querer la gente, y la gente que me quieran (querer a la gente y que la gente me quiera). Omisión de la preposición “a”. Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Error de concordancia de número.

R13- Pues dar clases de español a esta gente (para dar clases de español a esta gente). Uso incorrecto de la conjunción “pues” en lugar de la preposición “para”.

R15- No lo encuentras (No la encuentro). Error de concordancia de género y número.

R20- Hay mucho discriminación (Hay mucha discriminación). Error de concordancia de género.

R21- En matar toros para mi es una parte (El matar toros para mí es una parte). Confusión en el uso de la preposición “En” en lugar del artículo determinado “El”. Confusión en el uso del adjetivo posesivo “mi” en lugar del pronombre personal “mí”.

R26- y que es una mujer con velo (y eso que es una mujer con velo). Omisión del pronombre demostrativo “eso”.

R29- Un tema especial que me interesa (un tema especial que me interese). Uso incorrecto del presente de indicativo en lugar del presente de subjuntivo en el verbo “interesar”.

Errores léxico-semánticos:

2.7.- Nivel lingüístico informante 7:

Errores fonéticos:

R3- Cambie (cambia). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/.

R13- Serviré (servirá). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/.

R22- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.

Errores de morfosintaxis:

R7- Claro muy importante para saber otra lengua (Claro, es muy importante para aprender otra lengua). Omisión del verbo “ser”. Confusión en el uso del verbo “saber” en lugar del verbo “aprender”.

R8- En cualquiera lengua nueva la persona le cuesta mucho aprenderla (A cualquier persona le cuesta aprender una lengua nueva). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Confusión en el uso del pronombre indeterminado “cualquier” y el pronombre indefinido “cualquiera”. Confusión en el uso del verbo “aprender”.

R13- Para mí me serviré allí en mi país (me servirá en mi país). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria de la preposición “para”, el pronombre personal “mí” y el adverbio “allí”.

R20- Porque todo el mundo para el ser humano (porque todos somos seres humanos). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria del artículo determinado “el”, y los sustantivos “mundo” y “ser”. Omisión del plural (“humanos”).

R22- Gusta mucho (gustan mucho). Omisión del plural.

R28- Que representan lugares tradicionales andaluz antiguos (representan antiguos lugares tradicionales andaluces). Error de concordancia de número.

R31- Me gusta mucho pasear en las calles granadinas (Me gusta mucho pasear por las calles de Granada). Confusión en el uso de la preposición “en” en lugar de la preposición “por”.

Errores léxico-semánticos:

R22- Me gusta mucho las costumbres sociales, en este ciudad maravillosa (Me gustan mucho las costumbres sociales de esta ciudad maravillosa). Error de concordancia de número. Confusión en el uso de la preposición “en” en lugar de la preposición “de”.

R29- Porque mi trabajo sobre la prensa española (Por mi trabajo sobre la prensa española). Confusión en el uso de la conjunción causal “porque” en lugar de la preposición “por”.

2.8.- Nivel lingüístico informante 8:

Errores fonéticos:

R7- emportante (importante). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.

R8- Extraños (extrañas). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.

R12- comonicativas (comunicativas). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.

R14- comonificación (comunicación). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.

R14- Sumergido (sumergida). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.

R15- descutiendo (discutiendo). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.

R18- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.

R18- Acostumbrado (acostumbrada). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.

R22- difiicil (difícil). Error ortográfico.

R22- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.

R22- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.

R22- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.

- R22- Necesita (necesito). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.
- R25- emportancia (importancia). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R25- enriquecerme (enriquecerme). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R26- abeces (a veces). Error ortografico.
- R27- abeces (a veces). Error ortografico.
- R28- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R31- Antiguas (antiguos). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.

Errores de morfosintaxis:

- Antes de llegarme aquí (Antes de llegar aquí). Adición innecesaria del sufijo “me”.
- R3- Las marchas (marcha). Adición innecesaria del plural.
- R8- Apenas yo me recuro a utilizar el diccionario (Apenas recurro al diccionario).
Adición innecesaria de los pronombres personales “yo” y “me”. Palabra inexistente (“recuro”). Adición innecesaria del verbo “utilizar”.
- R12- Y el nivel el yo he llegado (Y el nivel al que he llegado). Confusión en el uso del artículo determinado “el” en lugar de la contracción “al”. Adición innecesaria del pronombre personal “yo”. Omisión del pronombre relativo “que”.
- R14- Cuando una persona esta sumergido a la comunicación con el otro (Cuando una persona se está comunicando con otra). Confusión en el uso del verbo pronominal “sumergirse” en lugar del verbo pronominal “comunicarse”. Error de concordancia de género.
- R15- Para salvar el su mismo (Para salvarse él mismo). Confusión en el uso del verbo pronominal “salvarse”.
- R18- No puede dejar a sustituir otra que no esta acostumbrado el (No puede sustituir a otra que está acostumbrada a él). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria del verbo “dejar”. Omisión de la preposición “a”.
- R20- Cuyo extensa y permanentemente nos rodea (Que extensa y permanentemente nos rodea). Confusión en el uso del pronombre relativo “cuyo” en lugar del pronombre relativo “que”.
- R24- Yo creo que en Granada tiene un embrujo (Yo creo que Granada tiene embrujo).
Adición innecesaria de la preposición “en”.
- R24- He aceptado esta expresión (He acertado con esta expresión). Confusión en el uso de los verbos “aceptar” y “acertar”. Ausencia de la preposición “con”.

R27- Yo no prefiero vivir no solamente con españoles (Yo no prefiero vivir solamente con españoles). Adición innecesaria del adverbio de negación “no”.

Errores léxico-semánticos:

-Estoy haciendo el Doctorado ahora en la fase final de mi tesis. (Estoy haciendo el Doctorado y me encuentro en la fase final de mi tesis). Adición innecesaria del adverbio “ahora”. Omisión del verbo pronominal “encontrarse”.

R7- Para saber culturas, saber la mentalidad. (Para conocer culturas, conocer la mentalidad). Confusión en el uso del verbo “saber” en lugar del verbo “conocer”.

R8- Apenas yo me recuro a utilizar el diccionario (Apenas recurro al diccionario). Adición innecesaria de los pronombres personales “yo” y “me”.

R14- Cuando una persona esta sumergido a la comunicación con el otro (Cuando una persona se está comunicando con otra). Adición innecesaria del verbo pronominal “sumergirse”, así como de la preposición “a”. Confusión en el uso del sustantivo “comunicación” en lugar del verbo pronominal “comunicarse”.

R27- Eso me cuesta muchos problemas (Eso me crea muchos problemas). Confusión en el uso del verbo “costar” en lugar del verbo “crear”.

2.9.- Nivel lingüístico informante 9:

Errores fonéticos:

R3- fundo (fondo). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.

R3- airopuerto (aeropuerto). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.

R4- Lo conocía (la conocía). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.

R6- ofecinista (oficinista). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.

R12- comonicativas (comunicativas). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.

R12- comonicarse (comunicarse). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.

R12- comonicación (comunicación). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.

R14- Algunas (algunos). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.

R17- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.

R22- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.

- R22- *costumbres* (*costumbres*). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R22- *Los árabes* (*las árabes*). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.
- R23- *Económico* (*económica*). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.
- R25- *solucionar* (*solucionar*). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.
- R29- *pulíticos* (*políticos*). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R30- *Cuando me pío un programa de la tele* (*cuando pillo un programa de la tele*). Error fonético *pio-pillo*
- R31- *Maravillosas* (*maravillosos*). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.

Errores de morfosintaxis:

- R3- *Yo estuve en Túnez* (*Yo estaba en Túnez*). Confusión en el uso del pretérito perfecto simple de indicativo en lugar del pretérito imperfecto del verbo “*estar*”.
- R5- *Una parte del corazón* (*Es una parte del corazón*). Omisión del verbo “*ser*”.
- R8- *Cualquier estudiante de lenguas eso es su dificultad*. (*Cualquier estudiante de lenguas se encuentra estas dificultades*). Adición innecesaria del pronombre demostrativo “*eso*” y del verbo “*ser*”. Omisión del verbo pronominal “*encontrarse*”.
- R12- *Mejor de los libros* (*Mejor que los libros*). Confusión en el uso de la preposición “*de*” en lugar del pronombre relativo “*que*”.
- R15- *No son adecuadas y lo meto en cualquier frase*. (*No son adecuadas y las meto en cualquier frase*). Error de concordancia de género y número.
- R19- *Me siento más cómodo de otra ciudad* (*Me siento más cómodo que en otras ciudades*). Confusión en el uso de la preposición “*de*” en lugar del pronombre relativo “*que*”. Error de concordancia de número.
- R21- *Nuestra cultura es distinta pero no tanto hay algunas sí, y algunas no* (*Nuestra cultura es distinta aunque tampoco hay tantas diferencias*). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Omisión de algunos de ellos.
- R22- *Conozco no a todo el bloque pero al edificio que son de cuatro plantas* (*No conozco a todo el bloque porque el edificio es de cuatro plantas*). Confusión acerca del orden de los elementos en la oración.
- R24- *Me siento granadino porque yo pase toda mi vida* (*Me siento granadino porque viví toda mi vida en Granada*). Adición innecesaria del verbo “*pasar*”. Omisión de la preposición “*en*” y del sustantivo “*Granada*”, y del verbo *vivir*.

- R23- Muchas razones, primero económicas (Por muchas razones, primero económicas). Omisión de la preposición “Por”.
- R27- Los granadinos es muy amables (Los granadinos son muy amables). Error de concordancia de número.
- R30- Cuando me pío un programa de la tele (cuando pillo un programa de la tele). Confusión en el uso del verbo “piar” en lugar del verbo “pillar”. Adición innecesaria del pronombre personal “me”. Error fonético pio-pillo

Errores léxico-semánticos:

- R7- Para reflejar esta cultura a mi pueblo (Para reflejar la cultura a mi pueblo). Adición innecesaria del pronombre demostrativo “esta”.
- R7- Para que saben qué es la cultura española (para que sepan qué es la cultura española). Confusión en el uso del presente de indicativo en lugar del presente de subjuntivo del verbo “saber”.
- R22- Son muy amables y ayudan el uno al otro (Son muy amables y se ayudan entre ellos). Omisión del pronombre personal “se”. Omisión de la preposición “entre” y del pronombre personal “ellos”. Adición innecesaria del pronombre indeterminado “uno”, el adjetivo “otro” y la contracción “al”.
- R27- Cualquier emigrante que se conjuntan en una calle (cualquier emigrante con el que encuentra en una calle). Confusión en el uso del verbo pronominal “conjuntarse” en lugar del verbo pronominal “encontrar”.

2.10.- Nivel lingüístico informante 10:

Errores fonéticos:

- R2- edea (idea). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R3- Malaga (Málaga). Error ortográfico.
- R4- idificios (edificios). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R5- deficil (difícil). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Error ortográfico.
- R6- deficil (difícil). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Error ortográfico.
- R6- Andalucía (Andalucía). Error ortográfico.

- R8- prencipio (principio). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R12- gramatica (gramática). Error ortográfico.
- R12- tambien (también). Error ortográfico.
- R13- servira (servirá). Error ortográfico.
- R14- deficil (difícil). Error ortográfico y vacilación vocálica: e-i.
- R14- prononciar (pronunciar). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.
- R15- Puquito (Poquito). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R17- deficil (difícil). Vacilación vocálica. Error ortográfico.
- R21- mosulmane (musulmanes). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.
- R21- crestiana (cristiana). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R22- estan (están). Error ortográfico.
- R24- Cordoba (Córdoba). Error ortográfico.
- R24- magica (mágica). Error ortográfico.
- R27- facil (fácil). Error ortográfico.
- R29- pulitica (política). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R29- periodico (periódico). Error ortográfico.
- R30- television (televisión). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R30- dia (día). Error ortográfico.
- R31- dia (día). Error ortográfico.
- R31- rio (río). Error ortográfico.
- R31- salon (salón). Error ortográfico.

Errores de morfosintaxis:

- R2- No tengo idea de Granada (No tenia idea de Granada). Confusión en el uso del presente de indicativo en lugar del pretérito imperfecto del verbo “tener”.
- R4- El mas sorprende (Lo más sorprendente). Adición innecesaria del artículo determinado “El”, la conjunción adversativa “mas” y el adverbio “sorprender”. Omisión del artículo determinado “Lo”, el adverbio comparativo “más” y el adjetivo “sorprendente”.
- R4- palacio de Al-hambra y museo de Granada (El palacio de la Alhambra y el museo de Granada). Omisión del artículo determinado “El”. Palabra inexistente.
- R5- Porque la lengua de España esta muy dificil para aprenderla (Porque la lengua española es dificil de aprender). Confusión en el uso de los verbos “ser” y “estar”.

- R5- He salido de Irak de libertad (He salido de Irak por la falta de libertad). Confusión en el uso de las preposiciones “de” y “por”. Ausencia del sustantivo “falta”.
- R6- Porque la gente habla muy rapida (Porque la gente habla muy rápido). Error de concordancia de género.
- R9- Todo (Todos). Singular por plural.
- R12- el explicación del profesor (la explicación del profesor). Error de concordancia de género.
- R12- Ejercicios de gramática esta muy importante (Los ejercicios de gramática son muy importantes). Ausencia del artículo determinado “Los”. Confusión en el uso de los verbos “ser” y “estar”.
- R14- Tiene dos letras de (c) esta es muy difcil (Tiene dos letras de (c) eso es muy difícil). Confusión en el uso del verbo “estar” en lugar del pronombre demostrativo “eso”
- R16- Tengo mucho palabra (Tengo muchas palabras). Error de concordancia de género y número.
- R16- Puedo hablando muy rápido (Puedo hablar muy rápido). Confusión en el uso del gerundio en lugar del infinitivo del verbo “hablar”.
- R17- La gente de Granada habla muy rapida (La gente de Granada habla muy rápido).Error de concordancia de género.
- R17- rapida (rápido). Error de concordancia de género.
- R17- Buena, buenas (bueno, buenos). Error de concordancia de género.
- R21- entre los dos culturas (entre las dos culturas). Error de concordancia de género.
- R21- por ejemplo religión nosotros somos mosulmane (por ejemplo, en religión nosotros somos musulmanes). Ausencia de la preposición “en”, y falta –s- plural.
- R22- La gente en Granada están muy amable (La gente de Granada es muy amable). Confusión en el uso de los verbos “ser” y “estar”.
- R22- La gente en Granada estan abierta (La gente de Granada es abierta). Confusión en el uso de los verbos “ser” y “estar”.
- R24- No se me siento algo (No se si siento algo). Confusión en el uso del pronombre personal “me” en lugar de la conjunción “si”.
- R24- Ciudad de Granada tiene una magia (Granada tiene magia). Adición innecesaria del sustantivo “ciudad”, la preposición “de” y el artículo indeterminado “una”.
- R26- Sí, es depende en el amor entre dos personas (Sí, depende del amor entre dos personas). Adición innecesaria del verbo “ser” y de la preposición “en”.
- R27- Esta muy fácil (Es muy fácil). Confusión en el uso de los verbos “ser” y “estar”.

- R28- Opino estos dos barrios estan muy antiguos (Creo que estos dos barrios son muy antiguos). Confusión en el uso de los verbos “ser” y “estar”. Palabra inexistente.
- R29- los noticias de pulitica (las noticias). Error de concordancia de género.
- R30- me gusta en el radio (me gusta en la radio). Error de concordancia de género.
- R30- de el television (de la televisión). Error de concordancia de género.
- R31- por la tarde a la cinco (por la tarde a las cinco). Error de concordancia de número.
- R31- Dar una vuelta en Granada (Dar una vuelta por Granada). Confusión en el uso de las preposiciones “en” y “por”.

Errores léxico-semánticos:

2.11.- Nivel lingüístico informante 11:

Errores fonéticos:

- R2- provencia (provincia). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.
- R3- criedo (creído). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. Vacilación vocálica.
- R3- Castellano (Castellano). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. Vacilación vocálica.
- R3- utulizando (utilizando). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.
- R7- emportante (importante). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.
- R8- Extraña (extraño). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.
- R8- necesite tiempo (necesita tiempo). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/.
- R8- difiCIL (difícil). Error ortográfico.
- R8- gramatica (gramática). Error ortográfico.
- R10- avezes (a veces). Escribir el fonema /z/ en el lugar del fonema /c/. Error ortográfico.
- R11- gramatica (gramática). Error ortográfico.

- R16- *avezes* (a veces). Escribir el fonema /z/ en el lugar del fonema /c/. Error ortografico.
- R17- *Castillano* (Castellano). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- R17- *avezes* (a veces). Escribir el fonema /z/ en el lugar del fonema /c/. Error ortográfico.
- R17- *aqui* (aquí). Error ortográfico.
- R18- *Alimentarias* (alimentarios). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.
- R18- *habitos* (hábitos). Error ortográfico. Vacilación vocálica.
- R19- *habitos* (hábitos). Error ortográfico. Vacilación vocálica.
- R21- *pais* (país). Error ortográfico. Vacilación vocálica.
- R21- *mas* (más). Error ortográfico. Vacilación vocálica.
- R21- *pais* (país). Error ortográfico. Vacilación vocálica.
- R22- *custumbres* (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación
- R22- *custumbres* (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación
- R22- *custumbres* (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación
- R24- *unico* (único). Error ortográfico.
- R25- *relegion* (religión). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.
- R25- *Mi gusta* (me). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. Vacilación vocálica.
- R25- *descutir* (discutir). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.
- R25- *relegion* (religión). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.
- R28- *Muchas* (muchos). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.
- R28- *Hay muchas arabes trabajan* (Hay muchos árabes que trabajan). Error ortográfico.
- R31- *establecimiento* (establecimiento). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación
- R31- *cafe* (café). Error ortográfico.

Errores de morfosintaxis:

- R2- Un imagen perfecto (una imagen perfecta). Error de concordancia de género.
- R2- Donde se haceré mi estudio (donde haré mi estudio). Adición innecesaria del pronombre personal “se”. Palabra inexistente.
- R3- He criedo que el castellano utilizando de todos los españoles (He creído que el castellano lo utilizan todos los españoles). Confusión en el uso del gerundio en lugar del pretérito perfecto compuesto del verbo “utilizar”. Adición innecesaria de la preposición “de”.
- R3- Utilizando de todos los españoles (Utiliza de todos los españoles). Confusión en el uso del gerundio en lugar del presente de indicativo del verbo “utilizar”.
- R6- Cuando he llegado (Cuando llegué). Confusión en el uso del pretérito perfecto compuesto en lugar del pretérito perfecto simple del verbo “llegar”.
- R6- Al primero (Al principio). Confusión en el uso del adjetivo “primero” en lugar del sustantivo “principio”.
- R8- Cada idioma extraña necesita tiempo (Cada idioma extranjero necesita tiempo). Error de concordancia de género. Uso incorrecto del adjetivo “extraña” en lugar del adjetivo “extranjero”.
- R8- En el español el gramática un poco difícil (La gramática del español es un poco difícil). Error de concordancia de género. Adición innecesaria de la preposición “en”.
- R10- Puedo llegar la idea lo que quiero (Puedo explicar la idea de lo que quiero). Confusión en el uso del verbo “llegar” en lugar del verbo “explicar”. Omisión de la preposición “de”.
- R11- Al mayor brevedad posible (A la mayor brevedad posible). Error de concordancia de género.
- R13- haber (a ver). Confusión en el uso del verbo “haber” en lugar de la preposición “a” y el verbo “ver”.
- R14- Palabras que están extrañas (Palabras que son extrañas). Confusión en el uso de los verbos “ser” y “estar”.
- R14- Tengo un pocos problemas (Tengo unos pocos problemas). Adición innecesaria del artículo indeterminado “un”. Error de concordancia de número.

- R15- Como ha dicho algunos vocabularios (Como he dicho algún vocabulario). Construcción incorrecta del pretérito perfecto compuesto del verbo “decir”. Adición innecesaria del plural en el adjetivo “algún”.
- R16- Normalmente que a veces tenía problemas (A veces tenía problemas). Adición innecesaria del adverbio “normalmente” y del pronombre relativo “que”.
- R17- pero los poblaciones aquí (pero la población aquí). Error de concordancia de género y número.
- R18- Alimentarias (alimentarios). Error de concordancia de género.
- R20- Debe que ser xenofilia (Debe ser xenofilia). Adición innecesaria de la conjunción relativa “que”.
- R21- Poco ser mas cerca de la cultura (Cada vez estoy más cerca de la cultura). Adición innecesaria del adjetivo “poco” y del verbo “ser”. Omisión del adjetivo “cada” y del sustantivo “ver”.
- R22- No más diferente a las costumbres (No hay mucha diferencia con mis costumbres). Adición innecesaria del adverbio comparativo “más”, el adjetivo “diferente”, la preposición “a” y el artículo determinado “las”. Omisión del verbo “haber”, del adverbio “mucha”, del sustantivo “diferencia” y del posesivo “mis”.
- R22- Estos (estas). Error de concordancia de género
- R24- Hay muchas extranjeros (Hay muchos extranjeros). Error de concordancia de género.
- R24- Porque la clima (Porque el clima). Error de concordancia de género
- R24- Ese ayudar te que no sientes (No sientes que te ayude). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Confusión en el uso del infinitivo en lugar del presente de subjuntivo del verbo “ayudar”. Adición innecesaria del pronombre demostrativo “ese”.
- R25- las temas (los temas). Error de concordancia de género.
- R25- el costumbres (las costumbres). Error de concordancia de género y de número.
- R25- el relegion (la religión). Error de concordancia de género.
- R26- Eso depende de la persona que tienes contacto conmigo (Eso depende de la persona con la que tengas contacto). Confusión en el uso del presente de indicativo en lugar del presente de subjuntivo del verbo “tener”. Omisión de la preposición “con”.
- R28- Es normalmente que hay concentración (Es normal que haya concentración). Confusión en el uso del adverbio “normalmente” en lugar del adjetivo “normal”.

Confusión en el uso del presente de indicativo en lugar del presente de subjuntivo del verbo “haber”.

R28- Hay muchas arabes trabajan (Hay muchos árabes que trabajan). Error de concordancia de género.

R30- Estuve (estoy). Confusión en el uso del pretérito perfecto simple de indicativo en lugar del presente de indicativo del verbo “estar”.

R30- el radio y el Tv (la radio y la Tv). Error de concordancia de género.

R31- Yo aprendido de la lengua española el más diversione (He aprendido que la lengua española es la más divertida). Omisión del verbo haber. Adición innecesaria de la preposición “de”, el artículo determinado “el” y el adverbio comparativo “más”.

Errores léxico-semánticos:

R16- Científicas (científico). Error gramatical: vacilación del género.

R17- Al primero (Al principio). Confusión en el uso del adjetivo “primero” en lugar del sustantivo “principio”.

R24- Mas cerca de mi pais (Parecida a mi país). Adición innecesaria del adverbio comparativo “más” y del adverbio “cerca”. Confusión en el uso de las preposiciones “a” y “de”.

2.12.- Nivel lingüístico informante 12:

Errores fonéticos:

R2- La hambra (La Alhambra). Palabra errónea. Ausencia del fonema /a/. Vacilación vocalica.

R2- Destigida (destacada). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /a/.

R15- vocabolario (vocabulario). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.

R15- Muchas (muchos). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.

R17- Al acento castellano (el acento castellano). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /e/.

R17- oir (oír). Error ortográfico.

- R18- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R18- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- Vacilación vocálica.
- R18- Los costumbres (las costumbres). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.
- R19- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R19- tambien (también). Error ortográfico.
- R20- Este (esto). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /o/.
- R20- comonidad (comunidad). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.
- R22- decidia (decidía). Error ortográfico.
- R24- despues (después). Error ortográfico.
- R28- En conctectar (Contactar). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/.
- R28- Este (esta). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/.
- R28- asi (así). Error ortográfico.
- R29- belica (bélica). Error ortográfico.
- R29- enteresa (interesa). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Error ortográfico.
- R29- pulíticos (políticos). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/. Error ortográfico.
- R30- musica (música). Error ortográfico.
- R30- clasica (clásica). Error ortográfico.
- R30- musica (música). Error ortográfico.
- R30- clasica (clásica). Error ortográfico.
- R31- volvia (volvía). Error ortográfico.
- R31- Terminemos (terminamos). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/. Error ortográfico.
- R31- Bilyardo (billar). Error ortográfico.

Errores de morfosintaxis:

- R2- Cosa muy famosa (Cosas muy famosas). Error de concordancia de número.
- R4- Su nuevas teorías aquí en sus estudios (Las nuevas teorías en los estudios). Adición errónea del posesivo “su” y del adverbio “aquí”. Omisión del artículo determinado “los”.

- R6- Poco de dificultades (Pocas dificultades). Error de concordancia de género y número. Adición innecesaria de la preposición “de”.
- R7- Me sueña que un día puede ser interprete (Sueño con ser intérprete alguna vez). Confusión en el uso del pronombre personal “Me” en lugar del adjetivo posesivo “mi”. Confusión en el uso del verbo “soñar” en lugar del sustantivo “sueño”. Omisión del verbo “ser”. Omisión del adjetivo “algún”. Confusión en el uso del presente de indicativo en lugar del presente de subjuntivo del verbo “poder”. Frase mal construida.
- R8- Pero a la lengua española sí, (La lengua española si, pero las cosas diarias no). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración.
- R13- Lo que termine mis estudios (Cuando termine mis estudios). Confusión en el uso del artículo determinado “lo” y el pronombre relativo “que” en lugar del adverbio “cuando”.
- R15- Creo es bastante (Creo que es bastante). Omisión de la conjunción “que”.
- R15- una palabra tienes muchas significados (una palabra tiene muchos significados). Error de concordancia de número y género.
- R18- La verdad que los custumbres árabes un poco diferente a los custumbres castellano (la verdad es que las costumbres árabes son un poco diferentes a las costumbres españolas). Omisión del verbo “ser”. Error de concordancia de género y número. Omisión del verbo “ser”.
- R18- los custumbres árabes (las costumbres árabes). Error de concordancia de género.
- R19- En Granada si puedo porque las custumbres pueden ser en Granada tiene un raíz de árabe la gente tambien (En Granada puedo realizarlas, porque las costumbres en Granada también tienen una raíz árabe). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria del adverbio afirmativo “sí”.
Error de concordancia de número.
- R20- La persona que venia aquí (La persona que viene aquí). Ausencia de tilde. Confusión en el uso del pretérito imperfecto en lugar del presente de indicativo del verbo “venir”.
- R20- estas cosas (estas cosas). Error de concordancia de género.
- R23- Puede ser primero los estudios (Lo primero son los estudios). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración.

- R24- Se puedo casar aquí despues del estudio (Después de los estudios puedo casarme aquí). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria de pronombre personal “se”.
- R26- Si respeta a la cultura (Si respeta la cultura). Adición innecesaria de la preposición “a”.
- R27- La dificultad como me has dicho (Las dificultades como me has dicho). Error de concordancia de número.
- R28- Para puede encontrar con el o puede ser asi día a día (Para poder encontrarte con él cada día). Confusión en el uso del presente de indicativo en lugar del infinitivo del verbo “poder”. Adición innecesaria del verbo “poder” y del sustantivo “día”.
- R30- A veces me escucho la radio (A veces escucho la radio). Uso innecesario del pronombre personal “me”.
- R31- a los dos al medio día (a las dos del medio día). Confusión en el uso de las contracciones “al” y “del”.

Errores léxico-semánticos

- Ahora estoy consiguiendo mis estudios (Ahora estoy siguiendo mis estudios). Confusión del verbo “conseguir” por “seguir”.
- R2- Alhambra cosa muy famosa en el mundo (La Alhambra es muy famosa en el mundo). Adición innecesaria del sustantivo “cosa”. Omisión del verbo “ser”.
- R3- A su orden y sistema de la vida (Su orden y sistema de la vida). Adición innecesaria de la preposición “a”.
- R10- Que no pero la mayoría (Pero la mayoría no). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria del pronombre relativo “que”.
- R14- La lengua española que no tengo problemas (No tengo problemas con la lengua española). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria del pronombre relativo “que”.
- R16- La semántica que no tengo problemas (No tengo problemas con la semántica). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria del pronombre relativo “que”.
- R20- La comunidad que venia a vivir con ellos (La comunidad que ha venido a convivir con ellos). Confusión con el uso del pretérito imperfecto en lugar del pretérito

perfecto compuesto del verbo “venir”. Uso incorrecto del verbo “vivir” en lugar del verbo “convivir”.

R28- Hacerle un poco cerca de el (Hacerte sentir cerca, un poco). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Omisión del verbo “sentir”.

2.13- Nivel lingüístico informante 13:

Errores fonéticos:

R1- Aqui (Aquí). Error ortográfico.

R2- turisticas (turísticas). Error ortográfico.

R4- Sorprendo (sorprendió). Error ortográfico.

R4- pais (país). Error ortográfico.

R5- economia (economía). Error ortográfico.

R7- Habla (hablo). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.

R7- pais (país). Error ortográfico.

R7- aqui (aquí). Error ortográfico.

R8- pais (país). Error ortográfico.

R8- aqui (aquí). Error ortográfico.

R11- economia (economía). Error ortográfico.

R11- turisticas (turísticas). Error ortográfico.

R13- turisticas (turísticas). Error ortográfico.

R13- tambien (también). Error ortográfico.

R14- gramatica (gramática). Error ortográfico.

R15- Largos (largas). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.

R18- Relegion (religión). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.

R21- arabe (árabe). Error ortográfico.

R21- iraqui (iraquí). Error ortográfico.

R24- Tambien (También). Error ortográfico.

R24- economica (económica). Error ortográfico.

R25- Temos (temas). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.

R28- arabe (árabe). Error ortográfico.

R28- pais (país). Error ortográfico.

- R28- pais (país). Error ortográfico.
- R29- economica (económica). Error ortográfico.
- R29- pulitica (política). Error ortográfico.
- R31- turistico (turístico). Error ortográfico.

Errores de morfosintaxis:

- Soy de iraquí (Soy iraquí). Adición innecesaria de la preposición “de”.
- R1- Aqui un años (Llevo aquí un año). Omisión del verbo llevar. Error de concordancia de número.
- R2- Turisticas (turistas). Uso erróneo del adjetivo “turísticas” en lugar del sustantivo “turistas”.
- R2- Hay sitios mucho (Hay muchos sitios). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Error de concordancia de número.
- R3- Sorprendo (sorprendió). Confusión en el uso del presente de indicativo en lugar del pretérito perfecto simple del verbo “sorprender”.
- R3- No sorprendo mucho (No me sorprendo mucho). Omisión del pronombre personal “me”. Confusión en el uso del presente de indicativo en lugar del pretérito perfecto simple del verbo pronominal “sorprenderse”.
- R5- Porque yo estudiante en doctorado (Porque soy estudiante de Doctorado). Confusión en el uso de la preposición “de” en lugar de la preposición “en”. Omisión del verbo “ser”.
- R7- Yo no habla español (Yo no hablaba español). Confusión en el uso del presente de indicativo en lugar del pretérito imperfecto de indicativo del verbo “hablar”.
- R8- En mi pais nada aquí estudiar el español poco (Hay pocos sitios en mi país donde se puede estudiar español). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria del sustantivo “nada” y del adverbio “aquí”.
- R11- En turistica y todo España (Trabajar en el turismo en toda España). Ausencia del verbo “trabajar”. Error de concordancia de género. Omisión de la preposición “en”. Omisión del sustantivo “turismo”. Adición innecesaria del adjetivo “todo”.
- R13- En español para trabajo en turistica tambien (Aprender el español para trabajar como guía turístico). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria de la preposición “En”. Confusión acerca del uso del sustantivo “trabajo” en lugar del verbo “trabajar”.

- R15- Mucho (muchos). Ausencia de plural.
- R15- hay palabras largos (hay palabras largas). Error de concordancia de género.
- R17- El acento en Madrid porque habla castellano (El acento de Madrid, porque se habla bien el castellano). Omisión del pronombre personal “se”.
- R18- Realizar religión (Practicar la religión). Confusión en el uso del verbo “realizar” en lugar del verbo “practicar”. Omisión del artículo determinado “la”.
- R20- No hay diferente entre no hay problemas (No hay diferencia ni problemas). Confusión en el uso del adjetivo “diferente” en lugar del sustantivo “diferencia”. Adición innecesaria del adverbio “entre”
- R24- Estudiar en economica (Estudio economía). Adición innecesaria de la preposición “En” confusión en el uso del adjetivo “económica” en lugar del sustantivo “economía”.
- R24- en universidad Granada (en la Universidad de Granada). Omisión del artículo determinado “la”, y de la preposición “de”.
- R25- Temos especial (Temas especiales). Palabra inexistente. Error de concordancia de número.
- R27- No la gente español (Con los españoles no). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Error de concordancia de género.
- R28- Todo la gente (Toda la gente). Error de concordancia de género.
- R29- el pulitica y el economica (la política y la económica). Vacilación vocalica. Error de concordancia de género.
- R30- Me gusta el noticia deportivo y todo (Me gustan las noticias deportivas). Error de concordancia de género y número.
- R31- Me voy en Granada (Me voy a Granada). Confusión en el uso de la preposición “a” en lugar de la preposición “en”.
- R31- todo sitio turistico (todos los sitios turísticos). Error de concordancia de número. Ausencia del artículo determinado “los”.

Errores léxico-semánticos:

- De iraqui. (Soy de Irak). Ausencia del verbo “ser”. Uso incorrecto del adjetivo “iraquí” en lugar del sustantivo “Irak”.
- R21- No hay cerca cultura en arabe o iraqui de España (Hay diferencia entre la cultura árabe y la de España). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración.

Adición innecesaria del adverbio de negación “no”, del adverbio “cerca” y de la preposición “en”. Omisión de la preposición “entre” y del sustantivo “diferencia”.

R28- España cerca de mi país (España es parecida a mi país). Adición innecesaria del adverbio “cerca” y de la preposición “de”. Omisión del adjetivo “parecido”.

2.14.- Nivel lingüístico informante 14:

Errores fonéticos:

R2- historica (histórica). Error ortográfico.

R2- Alambra (Alhambra). Ausencia del fonema /h/. Error ortográfico.

R5- Misma (mismo). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/. Vacilación fonética.

R10- castellano (castellana). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. Vacilación fonética.

R11- El literatura español (La literatura española). Ausencia del fonema /a/.

R13- servire (servirá). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/.

R15- vocabolario (vocabulario). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/.
Vacilación fonética.

R16- semantica (semántica). Error ortográfico.

R17- castellano (castellana). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/. Vacilación fonética.

R18- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación fonética.

R18- Accedental (occidental). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación fonética.

R22- me punto de vista (mi punto de vista). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación fonética.

R26- abustaculo (Obstáculo). Error ortográfico.

R26- establecimiento (establecimiento). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.

R27- bueno (buena). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.

- R28- arabe (árabe). Error ortográfico.
- R29- periodica (periódico). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.
- R29- enteresa (interesa). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.
- R29- pulitcos (políticos). Palabra inexistente. Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/. Vacilación vocálica.
- R30- television (televisión). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. Vacilación vocálica.
- R30- enteresa (interesa). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.
- R31- enteresa (interesa). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.
- R31- las ruenas (ruinas). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.
- R31- Alhambre (Alhambra). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/. Vacilación vocálica.
- R31- desaparceda (desaparecida). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.
- R31- ruenas (ruinas). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.

Errores de morfosintaxis:

- R5- Tiene literatura muy rico (Tiene una literatura muy rica). Ausencia del artículo indeterminado “una”. Error de concordancia de género.
- R6- No me cuesto mucho trabajo (No me cuesta mucho trabajo). Error de concordancia de género.
- R6- La lengua declaración (La lengua clara). Confusión en el uso del sustantivo “declaración” en lugar del adjetivo “clara”.
- R8- la mayoría de ciudadanos no hablan (la mayoría de los ciudadanos no hablan). Ausencia del artículo determinado “los”.
- R8- prender (aprender). Confusión en el uso del verbo “prender” en lugar del verbo “aprender”.
- R10- Las temas (Los temas). Error de concordancia de género.

- R11- El literatura español (La literatura española). Error de concordancia de género.
- R13- Me servire en el futuro (Me sirve para el futuro). Confusión en el uso del futuro en lugar del presente de indicativo del verbo “servir”.
- R17- He estudiado en mi pais la lengua castellano (Estudí la lengua castellana en mi país). Confusión en el uso del pretérito perfecto compuesto en lugar del pretérito perfecto simple del verbo estudiar. Error de concordancia de género “castellana”.
- R19- el oración (la oración). Error de concordancia de género “la”.
- R20- La tierra para el hombre (La tierra es para el ser humano). Omisión del verbo “ser”. Omisión de los sustantivos “ser” y “humano” y adición innecesaria del sustantivo “hombre”.
- R21- Español (española). Error de concordancia de género.
- R22- Granadina (granadinas). Ausencia del plural.
- R26- Se puede ser como un a bustaculo (Puede ser un obstáculo). Adición innecesaria del pronombre personal “se”. Palabra inexistente.
- R27- Bueno gente (Buena gente). Error de concordancia de género.
- R29- leo alguna periodica (leo algunos periódicos). Error de concordancia de género y número.
- R30- el radio y el television (la radio y la televisión). Error de concordancia de género.
- R30- las programas deportivos (los programas deportivos). Error de concordancia de género.

Errores léxico-semánticos:

2.15.- Nivel lingüístico informante 15:

Errores fonéticos:

- R6- Me cuesto trabajo (cuesta). Vacilación vocálica.
- R17- estándar (estándar). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/. Vacilación vocálica.
- R17- estándar (estándar). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/. Vacilación vocálica.

R22- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación vocálica.

R25- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación vocálica.

Errores de morfosintaxis:

R8- Los puedo (las puedo). Error de concordancia de género.

R23- Son de estudios (Son estudios). Adición innecesaria de la preposición “de”.

R26- Siempre hay diálogo y respeto y en este caso no hay barrera (Siempre hay diálogo y respeto; en este caso, no hay barreras). Adición innecesaria de la conjunción “y”.
Error de concordancia de número.

R27- No he convivido con granadinos para que me resulte difícil o no (No he convivido con granadinos para decir si me resulta difícil). Omisión del verbo “decir” y de la conjunción “si”.

R29- Los asuntos que me interesa son los culturales (Los asuntos que me interesan son los culturales). Error de concordancia de número.

Errores léxico-semánticos:

-Estudio de obtención del título (Estudio para obtener el título). Confusión en el uso del sustantivo “obtención” en lugar del verbo “obtener”. Adición innecesaria de la preposición “de”.

2.16.- Nivel lingüístico informante 16:

Errores fonéticos:

R16- Segnificados (significados). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
Vacilación vocálica.

R16- Destingir (distinguir). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación vocálica.

R17- Clara (claro). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/. Vacilación vocálica.

R18- costumbres (costumbres). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/. Vacilación vocálica.

R30- televisión (televisión). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. Vacilación vocálica.

Errores de morfosintaxis:

-Soy de Irak, soy de licenciado (Soy de Irak, y licenciado). Adición innecesaria de la preposición “de”.

R4- La interés (el interés). Error de concordancia de género.

R4- La interés a la civilización (Me interesa la civilización). Confusión en el uso del artículo determinado “La” en lugar del pronombre personal “Me”. Adición innecesaria de la preposición “a”.

R11- aprender lengua española (aprender la lengua española). Omisión del artículo determinado “la”.

R13- Trabajo en futuro (Trabajar en el futuro). Confusión en el uso del sustantivo “trabajo” en lugar del verbo “trabajar”. Omisión del artículo determinado “el”.

R15- hay muchos palabras (hay muchas palabras). Error de concordancia de género.

R15- En español son nuevas para mí (Para mí el español es nuevo). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria de la preposición “en”. Error de concordancia de género y número.

R18- Hay muchas costumbres puedo realizar (Hay muchas costumbres que puedo realizar). Error de concordancia de número. Ausencia del pronombre relativo “que”.

R24- Al mismo motivo anterior (El mismo motivo anterior). Confusión en el uso de la contracción “Al” en lugar del artículo determinado “El”.

R25- Porque no conoce esta sociedad bien (No conozco esta sociedad bien). Confusión de la persona del verbo “conocer” tercera por primera.

Errores léxico-semánticos:

R17- Porque está clara y me ayuda (Porque es clara y me ayuda). Confusión en el uso de los verbos “ser” y “estar”.

2.17.- Nivel lingüístico informante 17:

Errores fonéticos:

R2- historico (histórico). Error ortográfico.

R2- historico (histórico). Error ortográfico.

R2- historico (histórico). Error ortográfico.

R2- arabe (árabe). Error ortográfico.

R4- Alambra (Alhambra). Ausencia del fonema /h/. Error ortográfico.

R6- Es muy fasil (fácil). Error ortográfico.

R7- emportante (importante). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
Vacilación vocálica.

R8- pais (país). Error ortográfico.

R15- vocabolaria (vocabulario). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación vocálica.

R16- destinguir (distinguir). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación
vocálica.

R18- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación vocálica.

R18- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación vocálica.

R18- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación vocálica.

R19- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación vocálica.

R19- semilares (similares). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación
vocálica.

- R19- costumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación vocálica.
- R22- costumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación vocálica.
- R22- pais (país). Error ortográfico.
- R22- semilar (similar). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación
vocálica.
- R22- costumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación vocálica.
- R25- Descutir (discutir). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilación
vocálica.
- R25- Puliticas (políticos). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/. Vacilación
vocálica. Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
- R25- pais (país). Error ortográfico.
- R26- pais (país). Error ortográfico.
- R27- facil (fácil). Error ortográfico.
- R29- periodicos (periódicos). Error ortográfico.
- R29- periodicos (periódicos). Error ortográfico.
- R30- peliculas (películas). Error ortográfico.

Errores de morfosintaxis:

- R2- Antes de llegar de Granada (Antes de llegar a Granada). Confusión en el uso de la
preposición “de” en lugar de la preposición “a”.
- R3- los montañas (las montañas). Error de concordancia de género.
- R4- Más de Alhambra (Más es de La Alhambra). Omisión del verbo “ser” y del artículo
determinado “la”.
- R7- Aprendio (aprender). Ausencia de tilde. Confusión en el uso del pretérito perfecto
simple de indicativo en lugar del infinitivo del verbo “aprender”.
- R8- Porque yo estudiaba la idioma española (Estudí el español). Error de concordancia
de género. Confusión en el uso del pretérito imperfecto en lugar del pretérito
perfecto simple de indicativo del verbo “estudiar”.
- R10- Escribio (escribo). Confusión en el uso del pretérito perfecto simple en lugar del
presente de indicativo del verbo “escribir”.

- R16- significas (significados). Palabra inexistente.
- R18- hay algunos costumbres (hay algunas costumbres). Error de concordancia de género.
- R24- Para vivir en Granada mis motivaciones para disfrutar (Mi motivación de vivir en Granada es para disfrutar). Confusión en el orden de los elementos de la oración. Error de concordancia de número. Ausencia del verbo “ser”.
- R25- Temas políticas con los granadinos (Temas políticos con los granadinos). Error de concordancia de género.
- R27- Es un pueblo bueno y generosidad (Es un buen pueblo y generoso). Confusión en el uso del sustantivo “generosidad” en lugar del adjetivo “generoso”.
- R28- Para no se extraña (Para que no se extrañe). Ausencia del pronombre relativo “que”. Confusión en el uso del presente de indicativo en lugar del presente de subjuntivo del verbo pronominal “extrañarse”.
- R29- Leo algunos vez (Leo alguna vez). Error de concordancia de género y número.
- R30- Me gusta programa españoles (Me gustan los programas españoles). Error de concordancia de número. Ausencia del artículo determinado “los”.
- R30- el radio y especialmente el televisión (la radio y especialmente la televisión). Error de concordancia de género.
- R31- Muchas zonas favoritas para mi (Hay muchas zonas favoritas para mí). Ausencia del verbo “haber”.
- R31- Yo dedico un tiempo (Me dedico un tiempo). Confusión en el uso de los pronombres personales “Yo” y “Me”.

Errores léxico-semánticos:

- Y tengo un licenciado de la lengua española (Soy licenciado en lengua española). Adición innecesaria de la conjunción “Y”. Confusión en el uso del verbo “tener” en lugar del verbo “ser”. Confusión en el uso de la preposición “de” en lugar de la preposición “en”.
- R16- Hay dos significas en una palabra (Hay dos significados en una palabra). Palabra inexistente.
- R18- En mi pais esta diferente (En mi país es diferente). Confusión en el uso de los verbos “ser” y “estar”.

- R20- No hay significa estas dos palabras (No hay significados en estas dos palabras). Palabra inexistente. Ausencia de la preposición “en”.
- R22- Tiene un similar parecido (Tiene algo similar o parecido). Adición innecesaria del artículo indeterminado “un”. Ausencia del pronombre indefinido “algo”. Ausencia de la conjunción disyuntiva “o”.
- R26- Para saber el pueblo de mi pais (Para conocer el pueblo de mi país). Confusión en el uso de los verbos “saber” y “conocer”.

2.18.- Nivel lingüístico informante 18:

Errores fonéticos:

- R2- Alambra (Alhambra). Ausencia del fonema /h/.
- R5- Aqui (Aquí). Error ortográfico.
- R5- pais (país). Error ortográfico.
- R10- pais (país). Error ortográfico.
- R13- Servire (servirá). Error ortográfico.
- R13- tambien (también). Error ortográfico.
- R13- tambien (también). Error ortográfico.
- R13- Servire (servirá). Error ortográfico.
- R16- destinguir (distinguir). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R17- facil (fácil). Error ortográfico.
- R20- aqui (aquí). Error ortográfico.
- R20- Razista (racista). Escribir el fonema /z/ en el lugar del fonema /c/.
- R21- relegiosa (religiosa). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/.
- R21-pais (país). Error ortográfico.
- R22. tambien (también). Error ortográfico.
- R22- Punte (punto). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /o/.
- R27- facil (fácil). Error ortográfico.
- R28- arabes (árabes). Error ortográfico.
- R28- pais (país). Error ortográfico.
- R28- Me parece en mi pais (Me parece estar en mi país). Error ortográfico.
- R29- Pais (País). Error ortográfico.

R29- tambien (también). Error ortográfico.

R29- puliticas (políticas). Error ortográfico. Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.

R30- puliticas (políticas). Error ortográfico. Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.

R31- dia (día). Error ortográfico.

Errores de morfosintaxis:

R4- Me sorprendió los perros (Me sorprendieron los perros). Error de concordancia de número.

R15- Si tengo poco problemas (Si tengo pocos problemas). Error de concordancia de número.

R16- Hay muchas problemas (Hay muchos problemas). Error de concordancia de género.

R17- Y ya estudiado el castellano (Y ya he estudiado el castellano). Construcción errónea del tiempo verbal.

R20- No significa porque (No significa nada porque). Ausencia del pronombre indefinido nada.

R21- La cultura en mi pais tiene sistema (La cultura de mi país tiene un sistema). Ausencia del artículo indeterminado “un”.

R21- Hay poco diferencia (Hay poca diferencia). Error de concordancia de género.

R22- La verdad muy educados (La verdad, son muy educados). Ausencia del verbo “ser”.

R24- Porque Granada muy barata (Porque Granada es muy barata). Ausencia del verbo “ser”.

R26- Hay diferencia de las dos culturas (Hay diferencia entre las dos culturas). Confusión en el uso de las preposiciones “de” y “entre”.

R28- Cuando pasar en estas zonas (Cuando paseo por estas zonas). Confusión en el uso del infinitivo en lugar del presente de indicativo, así como en el verbo (“pasar” en lugar de “pasear”).

R28- Me parece en mi pais (Me parece estar en mi país). Ausencia del verbo “estar”.

R29- Si leo algunos veces (Si leo algunas veces). Error de concordancia de género.

R29- Los temas me gusta (Los temas me gustan). Error de concordancia de número.

- R29- Temas politicas sobre mi pais (Temas políticos sobre mi país). Error de concordancia de género.
- R30- Me gusta las canciones (Me gustan las canciones). Error de concordancia de número.
- R30- Las escuchar las noticias (Escucho las noticias). Adición innecesaria del artículo determinado “Las”. Confusión en el uso del infinitivo en lugar del presente de indicativo del verbo “escuchar”.
- R31- Yo trabajando toda la semana (Trabajo toda la semana). Confusión en el uso del gerundio en lugar del presente de indicativo del verbo “trabajar”.
- R31- El dia del descanso tener ir al mercado (El día del descanso hay que ir al mercado). Confusión en el uso de los verbos “haber” y “tener”.

Errores léxico-semánticos:

2.19.- Nivel lingüístico informante 19:

Errores fonéticos:

- R1- Este (Esta). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /a/. Vacilación vocálica.
- R2- andalucia (Andalucía). Error ortográfico.
- R3- pais (país). Error ortográfico.
- R10- castillano (castellano). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. Vacilación vocálica.
- R15- vocabolario (vocabulario). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /u/. Vacilación vocálica.
- R14- tambien (también). Error ortográfico.
- R14- tambien (también). Error ortográfico.
- R15- vocabulista (vocabolista). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/. Vacilación vocálica.
- R16- debiles (débiles). Error ortográfico.
- R17- facil (fácil). Error ortográfico.

- R18- pais (país). Error ortográfico.
- R22- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilación vocálica.
- R24- tambien mas (también más). Error ortográfico.
- R27- difcíl (difícil). Error ortográfico.
- R30- tambien (también). Error ortográfico.
- R30- tambien (también). Error ortográfico.
- R30- television (televisión). Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. Vacilación
vocálica.
- R31- tambien (también). Error ortográfico.
- R31- tambien (también). Error ortográfico.

Errores de morfosintaxis:

- Yo estudiante (Yo soy estudiante). Ausencia del verbo “ser”.
 - Licenciado Filología Irak (Licenciado en Filología árabe en Irak). Ausencia de la preposición “en” y del adjetivo “árabe”.
 - En Granada estudiante (Soy estudiante en la Universidad de Granada). Ausencia del verbo “Ser”, del sustantivo “Universidad”, del artículo determinado “la” y de la preposición “de”.
- R1- Una años y media en Granada (Llevo un año y medio en Granada). Ausencia del verbo “llevar”. Error de concordancia de género y número.
- R2- Sé de Granada (Sabía algo de Granada). Confusión en el uso del presente de indicativo del verbo “saber” en lugar del pretérito imperfecto. Ausencia del pronombre indefinido “algo”.
- R2- Uno (Una). Error de concordancia de género.
- R2- Durante estudiado lengua española (Durante el estudio de la lengua española). Omisión del artículo determinado “el”. Confusión en el uso del participio del verbo “estudiar” en lugar del sustantivo “estudio”.
- R2- Vivir arabe (Vivir como árabe). Ausencia del adverbio “como”.
- R2- Palacio Alhambra antes de llegar (Conocía La Alhambra antes de llegar). Ausencia del verbo “conocer” y del artículo determinado “la”. Adición innecesaria del sustantivo “palacio”.

- R3- Hay las mujeres mas los hombres (Hay más mujeres que hombres). Adición innecesaria de los artículos determinados “las” y “los”.
- R4- España no diferente (España no es diferente). Ausencia del verbo “ser”.
- R5- Tambien es el lengua mundial (También es la lengua mundial). Error de concordancia de género.
- R6- Me gusta mucho trabajo (Me gusta mucho trabajar). Confusión en el uso del sustantivo “trabajo” en lugar del verbo “trabajar”.
- R7- Esta pais a mi pais (Este país es parecido a mi país). Error de concordancia de género. ausencia del verbo “ser”. Ausencia del adjetivo “parecido”.
- R14- Dificultad el lengua (Hay dificultades en la lengua). Error de concordancia de número. Ausencia de la preposición “en”, y del verbo “haber”.
- R14- Un letra (h) escrito no pronunciar (La letra (h) se escribe pero no se pronuncia). Confusión en el uso del artículo indeterminado “Un” en lugar del artículo determinado “La”. Confusión en el uso del participio en lugar del presente de indicativo del verbo “escribir”. Confusión en el uso del infinitivo en lugar del presente de indicativo del verbo “pronunciar”.
- R16- No hay ser mis problemas (Estos no son problemas). Ausencia del pronombre demostrativo “Estos”. Confusión en el uso de los verbos “ser” y “haber”.
- R18- En puedo realizar en España porque en mi pais diferente (No puedo realizar mis costumbres porque son diferentes en España). Adición innecesaria de la preposición “En”. Error de concordancia de número. Ausencia del sustantivo “costumbres”. Ausencia del verbo “ser”.
- R19- El mismo (Los mismos). Error de número en artículo determinado (el) y adjetivo (mismo).
- R20- Estas dos palabras no significa nada (Estas dos palabras no significan nada). Error de concordancia de número.
- R21- Cultura arabe como españa (No hay diferencia entre la cultura árabe y la de España). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Ausencia del verbo “haber”, del sustantivo “diferencia”, de las preposiciones “de” y “entre” y del artículo determinado “la”. Adición innecesaria del adverbio “como”.
- R22- Veo no diferente (No veo diferencia). Confusión en el uso del adjetivo “diferente” en lugar del sustantivo “diferencia”.
- R23- Estudiar y trabajo (Estudiar y trabajar). Confusión en el uso del sustantivo “trabajo” en lugar del verbo “trabajar”.

- R24- Motivacion no son muy barato (Mi motivación porque es muy barata). Error de concordancia de género y número. Ausencia de la conjunción causal “porque”.
- R24- tambien mas extranjeros (también hay muchos extranjeros). Ausencia del verbo “haber”.
- R28- Muchas tiendas como de arabe en artesanía (Hay muchas tiendas aquí parecidas a las de mi país, como las de artesanía). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Omisión del verbo “haber”.
- R29- Leo de periodicos (Leo los periódicos). Confusión en el uso de la preposición “de” en lugar del artículo determinado “los”.
- R30- La veo la televisión (Veo la televisión). Adición innecesaria del pronombre “la”.
- R30- Tengo trabajar y estudiar (Tengo que trabajar y estudiar). Ausencia de la partícula “que”.
- R30- el radio y le veo el telvisión (la radio y veo la televisión). Error de concordancia de género y ausencia del verbo escuchar.
- R31- Cuando tengo descansar (Cuando tengo que descansar). Ausencia de la partícula “que”.

Errores léxico-semánticos:

- R15- Vocabulista diferencia (El vocabulario es diferente). Palabra inexistente. Ausencia del artículo determinado “El” y del verbo “ser”. Confusión entre el sustantivo “diferencia” y el adjetivo “diferente”.
- R21- Algo diferente donde me parece (Me parece que hay algo diferente). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria del pronombre indefinido “Algo” y del adverbio “donde”. Ausencia del verbo “haber”.
- R25- Temas para el trabajo (Temas de trabajo). Confusión en el uso de las preposiciones “para” y “de”.

2.20.- Nivel lingüístico informante 20:

Errores fonéticos:

R2- tambien (también). Error ortográfico.

R2- Antigua (antiguo). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/. Vacilacion vocálica.

R3- arabes (árabes). Error ortográfico.

R3- pais (país). Error ortográfico.

R3- arabes (árabes). Error ortográfico.

R3- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/
Vacilacion vocálica.

R4- aqui (aquí). Error ortográfico.

R4- arabes (árabes). Error ortográfico.

R4- artesanía (artesanía). Error ortográfico.

R4- articulos arabes (artículos árabes). Error ortográfico.

R6- difencil (difícil). Error ortográfico.

R7- aqui (aquí). Error ortográfico.

R17- Andaluca (Andalucía). Error ortográfico.

R17- rapido (rápido). Error ortográfico.

R17- difencil (difícil). Error ortográfico.

R21- pais (país). Error ortográfico.

R21- aquí (aquí). Error ortográfico.

R21- tambien (también). Error ortográfico.

R21- Todo (toda). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/. Vacilacion vocálica.

R22- custumbres (costumbres). Escribir el fonema /u/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilacion vocálica.

R22- arabes (árabes). Error ortográfico.

R23- mas (más). Error ortográfico.

R24- pais (país). Error ortográfico.

R25- aqui (aquí). Error ortográfico.

R25- islamico (islámico). Error ortográfico.

- R25- relogiosas (religiosos). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /o/.
Vacilacion vocálica.
- R25- relogion (religión). Escribir el fonema /e/ en el lugar del fonema /i/. Vacilacion
vocálica.
- R26- difencil (difícil). Error ortográfico.
- R27- aqui (aquí). Error ortográfico.
- R28- Sientan (sienten). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /e/. Error
ortográfico y vacilación vocálica.
- R29- puliticas (políticos). Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/. Escribir el
fonema /u/ en el lugar del fonema /o/. Vacilacion vocálica.
- R29- Americanos (americanas). Escribir el fonema /o/ en el lugar del fonema /a/.
Vacilacion vocálica.
- R30- cronicas (crónicas). Error ortográfico.

Errores de morfosintaxis:

- R2- Un edificio antigua (Un edificio antiguo). Error de concordancia de género.
- R3- De lo arabe (lo árabe). Adición innecesaria de la preposición “de”.
- R3- Sorprendio la gente (Me sorprendió la gente). Ausencia del pronombre personal
“me”.
- R3- Me parece igual a mi pais (Me parece que estoy en mi país). Adición innecesaria
del adjetivo “igual”. Omisión del pronombre relativo “que” y el verbo “estar”.
- R4- La gente trabajando (La gente trabaja). Confusión en el uso del gerundio en lugar
del presente de indicativo del verbo “trabajar”.
- R5- Mas facil de otros idiomas (Es más fácil que otros idiomas). Ausencia del verbo
“ser”, y del pronombre relativo “que”. Adición innecesaria de la preposición “de”.
- R6- Sí, muy difencil (Sí, es muy difícil). Omisión del verbo “ser”.
- R11- La idioma (El idioma). Error de concordancia de género.
- R13- Como profesor como una empresa (Como profesor en una Universidad). Adición
innecesaria del adverbio “como” y del sustantivo “empresa”. Omisión del
sustantivo “Universidad”.
- R14- Los vocales (Las vocales). Error de concordancia de género.
- R19- Lo mismo en todo España (Es lo mismo en toda España). Omisión del artículo
determinado “Lo”. Error de concordancia de género.

- R20- Aman (ama). Error de concordancia de número.
- R20- Me amo la gente (Amo la gente). Adición innecesaria del pronombre personal “Me”.
- R22- Los mismos costumbres (Las mismas costumbres). Error de concordancia de género.
- R23- Trabajando para ganar dinero (Trabajo para ganar dinero). Confusión en el uso del gerundio en lugar del presente de indicativo del verbo “trabajar”.
- R24- Ellos mis compañeros (Ellos son mis compañeros). Ausencia del verbo “ser”.
- R25- las temas relegiosas (los temas relegiosas). Error de concordancia de género.
- R27- Sencio (sencillo). Palabra inexistente.
- R28- Se sientan en el extranjero (Se sienten extranjeros). Error en la formación del verbo en la concordancia de “extranjeros”.
- R29- Temas politicas sobre mi pais (Sobre temas políticos de mi país). Error de concordancia de género. Omisión del adverbio “Sobre”.
- R29- Para las tropas americanas (Para todas las tropas americanas). Omisión del adjetivo “todas”.
- R30- Solamente veo el televisión (Solamente veo la televisión). Error de concordancia de género.
- R31- Andando en las calles de Granada buscando una chica (Buscando a una chica en las calles de Granada). Error acerca del orden de los elementos de la oración. Confusión en el uso del verbo “Andar” en lugar del verbo “Buscar”.

Errores léxico-semánticos:

- Yo soy trabajando (Estoy trabajando). Confusión en el uso del verbo “ser” y “estar”.
- R17- Habla muy rapido y muy dificil (Hablan muy rápido y es muy difícil). Error de concordancia de género. Omisión del verbo “ser”.
- R17- En Madrid sincero cuando habla (La gente de Madrid es sincera cuando habla). Adición innecesaria de la preposición “En”. Error de concordancia de género. Omisión del artículo determinado “La”, el sustantivo “gente” y la preposición “de”.
- R21- Hay algo diferente como la gente (Hay algo de diferencia entre la gente). Confusión entre el adjetivo “diferente” y el sustantivo “diferencia”. Omisión de la

preposición “de”. Omisión de la preposición “entre”. Adición innecesaria del adverbio “como”.

R21- Granada lo mismo en todo España (Granada se parece al resto de las ciudades españolas). Confusión acerca del orden de los elementos de la oración. Adición innecesaria del artículo determinado “lo”, del adjetivo “mismo”, de la preposición “en” y del adverbio “todo”. Omisión del verbo pronominal “parecerse”, la contracción “al”, el sustantivo “resto”, la preposición “de”, el artículo determinado “las”, el sustantivo “ciudades” y el adjetivo “españolas”.

2.21.- Nivel lingüístico informante 21:

Errores fonéticos:

Errores de morfosintaxis:

Errores léxico-semánticos:

2.22.- Nivel lingüístico informante 22:

Errores fonéticos:

Errores de morfosintaxis:

Errores léxico-semánticos:

2.23.- Nivel lingüístico informante 23:

Errores fonéticos:

Errores de morfosintaxis:

Errores léxico-semánticos:

2.24.- Nivel lingüístico informante 24:

Errores fonéticos:

Errores de morfosintaxis:

Errores léxico-semánticos:

2.25.- Nivel lingüístico informante 25:

Errores fonéticos:

Errores de morfosintaxis:

Errores léxico-semánticos:

3- La variación sociolingüística y las variables sociales

3.1- Variación sociolingüística

Es la que permite a la investigación sociolingüística medir el influjo de las variables sociales sobre la variación lingüística, cómo imprimen un carácter determinado sobre cada comunidad y afectan a fenómenos lingüísticos limitados. En varios niveles de la lengua tiene más posibilidades la influencia de factores extralingüísticos (fonética-fonología, morfología); sin embargo, existen hechos lingüísticos y sociales recurrentes, con lo que resulta posible averiguar qué tipo de variables sociales influyen sobre determinados elementos lingüísticos en una comunidad determinada. Esto se da por dos causas. En primer lugar porque los factores afectan a la lengua de una manera anormal. Por ejemplo, en dos comunidades de habla distintas la variación sociolingüística de un mismo fenómeno no tiene porqué mostrarse de la misma manera; y segundo, porque en cada comunidad los factores sociales están constituidos de distinta forma, y en ellas se hablan modalidades próximas a la misma lengua.

Igualmente, los factores sociales no influyen de la misma forma en todas las comunidades: por ejemplo, en un lugar se puede decir que la edad tiene una mayor influencia sobre la lengua u otro tipo de conducta social que el nivel cultural. Por tanto, se puede afirmar que se da una cantidad considerable de variación lingüística y un uso social de la lengua más heterogéneo cuando la complejidad social de una comunidad aumenta; así, es tarea de las investigaciones sociolingüísticas el realizar un análisis sociológico de la comunidad, así como estudios exploratorios que definan cuáles son las variables imprescindibles en el armazón social y también las que predeciblemente tengan mayor incidencia en el uso de la lengua. Los factores sociales que, en general, presentan una mayor preponderancia sobre la variación lingüística son el sexo, la edad, el nivel de instrucción, el nivel sociocultural y la etnia.

3.2- La variable social (sexo)

La sociolingüística ha otorgado tradicionalmente mucha importancia al factor sexo y lo ha hecho objeto de constante atención, a pesar de las muchas pruebas irreales que en su seno se han efectuado, como la que enfrenta el habla de los hombres y de las mujeres, conceptuando esta como insegura, solidaria, conservadora, sensible y expresiva, en contraste con la de los hombres, que se tiene por independiente, competitiva y jerárquica²¹⁹.

Las investigaciones de sociolingüística dan mucha importancia a las discrepancias entre el habla de hombres y mujeres, y sobresalen las de corte etnográfico.²²⁰ La mayor parte de las investigaciones en sociolingüística se han efectuado durante la observación directa de los intercambios comunicativos que se dan en grupos o comunidades. A través de estas comunicaciones se conocen muchos e interesantes detalles sobre la interacción comunicativa de hombres y mujeres en sitios diferentes.

El sexo como variable social ha sido objeto de estudio por parte de las investigaciones sociolingüísticas de centros urbanos, las cuales han formulado una serie de interesantes hechos. Se destaca, fundamentalmente, que la mujer resulta más alterable en lo que respecta a las normas prestigiosas que los hombres; ello significa que las mujeres presentan un talante más positivo que los hombres hacia los usos que encajen con la norma; los hombres, por su parte, suelen limitar sus inercias a los conocidos como vernáculos y a las variedades locales con más fuerza que las mujeres. Ha sido muy significativo este hecho y el efecto de muchos estudios sociolingüísticos, incluidos los de William Labov,²²¹ más conocidos como el modelo sociolingüístico de sexo.²²² Además,

²¹⁹ Vid. en cualquier caso Tannen, Deborah (1996) *Género y discurso*. Barcelona: Paidós, Tannen, Deborah (2007) *Piensas salir vestida así: Comprender la comunicación entre madres e hijas*. Barcelona: Integral, o Tannen, Deborah (1999) *¡Yo no quise decir eso!: Cómo la manera de hablar facilita o dificulta nuestra relación con los demás*. Barcelona: Paidós para una interesante y detallada panorámica de esas polémicas polarizaciones *hombres vs. mujeres* en la teoría sociolingüística.

²²⁰ Horvath, B., *Variation in Australian English*, Cambridge, Cambridge University Press, 1984. Thorne, B., y Henly, N., (eds.), *Language and Sex. Difference and Dominance*, Rowley, Mass, Newbury House, 1975; Moreno Fernández, F., *Sociolingüística en Estados Unidos (1975-1985)*. *Guía Bibliografía crítica*, Málaga, Ágora, 1988, págs. 143-154.

²²¹ Labov, W., *Sociolinguistics Patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972, págs. 301-304.

²²² Labov, W., *Sociolinguistics of Language*, ob. cit., págs. 92-102.

López Morales explica la diferencia entre el habla de hombres y mujeres, introduciendo un grado principal en la interpretación del fenómeno:

*En una estratificación sociolingüística estable, los hombres usan formas que no son estándares con mayor frecuencia que las mujeres, siempre que la variación se produzca en un nivel de conciencia dentro de la comunidad de habla*²²³.

Las diferencias lingüísticas entre hombres y mujeres proceden de una serie bien definida de actitudes que simplemente confirman que son diferentes socialmente, por lo que la lengua refleja este hecho social. El habla de las mujeres no sólo resulta diferente al de los hombres, sino que es mejor socialmente hablando. Se entiende que si la conducta social de las mujeres es más correcta, su habla debe ir en consonancia con este hecho.

En cambio, las diferencias serán más drásticas en las comunidades menos flexibles, con barreras sociales de importancia entre los sexos. Aquí el habla de hombres y de mujeres será muy diferente; suele existir en las muestras una propensión a usar formas más correctas por el sexo femenino. Ello podría justificar su querencia a las formas prestigiadas. Sin embargo, habremos de atender igualmente a los casos de conservadurismo, y también al hecho de que las mujeres suelen actuar de manera más innovadora que los hombres.

Podemos apreciar esta tendencia hacia un modelo prestigioso mediante otro ejemplo: en la mujer desempeña con menos influencia que en los hombres el denominado prestigio encubierto. Este modelo se asocia con usos que no son cultos, y se aleja de lo que suele reconocerse como normativo o adecuado, y que suelen ser marcas de masculinidad entre los estratos socioculturales más bajos²²⁴. El prestigioso encubierto es un prestigioso de grupo que se enfrenta al prestigioso abierto, el cual resulta ser el prestigioso de la comunidad, asociado a lo culto, conveniente y formal.

Hay muchas preguntas, como muestra un botón: ¿Por qué en la mayor parte de las culturas se espera que la mujer adopte su proceder sociolingüístico en base a unos modelos prestigiosos? ¿Cuál es el origen de esa tendencia femenina a continuar con los

²²³ López Morales, H., “Style, sex and linguistic consciousness”, en Moreno Fernández, F., *Sociolinguistics and Stylistic Variation*, Valencia, University of Minnesota-Universidad de Valencia, 1992, pág. 52.

²²⁴ Véase Trudgill, P., “Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich”, *Language in Society*, 1972, págs. 179-195.

modelos de prestigio? ¿Qué explica que los usos lingüísticos considerados como característicos de las mujeres o de los hombres tengan directa correspondencia con el seguimiento o la dejadez en el uso de una norma? Todas las respuestas sobre estas preguntas se refieren a la interpretación sociocultural del sexo, se relacionan con la bibliografía anglosajona sobre el género²²⁵, que no es difícil de confundir con la concepción de género como categoría gramatical. El género sociocultural se enfrenta al sexo, en tanto este sea una característica biológica impresa en el momento de la creación del nuevo ser. Por lo que se puede decir que el género es una extensión sociocultural que el individuo logra al ser socializado.

La tendencia de las mujeres a conseguir modelos de prestigio, opinión formulada por Chambers y Trudgill, que parte del concepto sociocultural de género, se demuestra por las siguientes razones:²²⁶ la necesidad de un sitio prestigioso en la sociedad, que las mujeres afirmen su estatus social con un determinado comportamiento; por otro lado, la exigencia de estabilidad de las mujeres en las redes sociales les exige toparse con relativa frecuencia con contextos formales; así ocurre con el sitio del hombre en los intercambios sociales, lo que hace posible entender como situaciones de falta de formalidad algunas en las que precisamente sí entienden las mujeres que tal formalidad existe; por último, la educación conduce, en ocasiones, a las mujeres a ejercitar lo que es considerado como su función social prosiguiendo unas normas de comportamiento socialmente admitidas.

El resultado de los contrastes entre el habla de hombres y mujeres puede ser asignado, según Chambers, a funciones socioculturales diversas “géneros diversos”, principalmente cuando los hombres y las mujeres tienen vidas distintas en la misma comunidad y cuando las variables son firmes.²²⁷ Esta situación se denomina variabilidad basada en el género. Explica Chambers que esta variabilidad puede permanecer incluso cuando si no estimamos las variaciones de género: la mujer tiene una mejor habilidad verbal que los hombres que va más allá de las variaciones socioculturales. La interpretación sociocultural y la biológica se encuentran con dificultades según algunas opiniones. La primera, porque su valor se circunscribe a comunidades específicas, ya que,

²²⁵ Véase Amezáa, E., “La sexología en el diálogo con la bio-psicosociología (a propósito del sexo, el género y sus derivados”, *Sexología: cuestiones de fondo y forma. La otra cara del sexo*, Madrid, Instituto de Sexología, 1991, págs. 88-112, (Revista Española de Sexología, extra doble, N° 49-50).

²²⁶ Chambers, J. K., y Trudgill, P., *Dialectology*, Cambridge, University Press, 1980, págs. 97-98.

²²⁷ Chambers habla de movilidad para referirse al contacto con otros grupos dentro de la comunidad o procedentes de otras comunidades y afirma que en las sociedades modernas industrializadas la mujer tiene una mayor movilidad que el hombre.

al igual que ocurre con otras conductas sociales, las conductas y actitudes sociolingüísticas son diferentes de una comunidad a otra y se desarrollan rápidamente, por lo que las razones no son generales. La interpretación biológica, por su parte, muestra una dificultad fundamental: lograr una exposición objetiva, decisiva y global.

3.3- La variable social (edad).

La edad de los hablantes constituye uno de los factores que puede limitar los usos lingüísticos de una comunidad de habla. Condiciona, igualmente, la variación lingüística en mayor grado que otros factores, como el sexo o la clase social, que también resultan significativos. La edad también resulta un factor incesante, en oposición con el factor clase social o con el género, dado que su estado no se modifica por cambios socioeconómicos, de actitudes o de organización. En cambio, no se trata de algo inmutable, en tanto que el individuo nota de manera continua cómo cambia de edad. Con el tiempo, la edad se delimita y modifica los caracteres y los hábitos sociales de los individuos, incluso los comunicativos y los lingüísticos. Así, se consigue identificar de un individuo su vida lingüística en varias épocas. Sin embargo no existe consenso sobre cuáles son y cómo han de describirse. La edad, como factor social, puede que presente con otros factores, como el nivel de instrucción. De esta forma, tanto las diferencias que proporciona la edad como la correspondencia que esta crea con otras cuantificaciones sociales, presentan varias consecuencias sociolingüísticas, según la cultura o el tipo de comunidad en cuestión.²²⁸

Dentro del desarrollo lingüístico, la más decisiva consiste probablemente en la adquisición del dialecto y del sociolecto, que es la lengua del grupo social en el que se integra el hablante. En 1964 William Labov hizo públicos unos polémicos resultados, compuestos por seis fases, para la adquisición del inglés considerado estándar. Ahí se contemplaban variedades regionales, sociales y estilísticas.²²⁹ Esta suerte de adquisición es entendida por William Labov como una forma de aculturación o de abandono de los patrones adquiridos en la adolescencia y una educación en el comportamiento

²²⁸ Eckert, P., "Age as a Sociolinguistic Variable", en Coulmas, F., (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*, Cambridge, Blackwell Science, 1996, págs.151-167.

²²⁹ Labov, W., "Stages in the acquisition of standard English" en Shuy, R., (ed.), *Social Dialects and Language Learning*, Champaign, Ill., National Council of Teachers of English, 1964, págs. 77-103.

predominante entre los miembros adultos de la comunidad. Las técnicas de adquisición son las siguientes:

- Adquisición de la gramática básica, en la primera infancia.
- Adquisición del vernáculo, entre los 5 y los 12 años.
- Desarrollo de la percepción social, entre los 14 y los 15 años.
- Desarrollo de la variación estilística, a partir de los 14 años aproximadamente.
- Mantenimiento de un uso «estándar» coherente, en la primera etapa adulta.
- Adquisición de todos los recursos lingüísticos; se produce en las personas educadas y especialmente preocupadas por el uso de la lengua.

La primera etapa la determinan fuertemente los padres, en particular la madre, y también la familia más cercana; influyen sobremanera en la segunda fase los amigos; la tercera por los adultos; la cuarta requiere contactos sociales de diferente naturaleza (compañeros, vecinos, familia, etc.).

Realmente son escasas las ocasiones en que este modelo (estructurado en seis fases, en el cual incluimos a Labov como generador de tales fases) se ha mostrado firme. Ello ha originado el nacimiento de algunas dificultades y contraargumentaciones, lo cual ha ocasionado que las proposiciones de Labov sirvan como base de una polémica que todavía no está cerrada: en particular, Romaine reprocha la incorrección de contraponer jóvenes a adultos sin apreciar las diferencias sociales que estima que existen entre los jóvenes;²³⁰ Chambers nos advierte sobre algo importante: la complicación de identificar entre lo que Labov llama gramática básica y vernáculo; Romaine,²³¹ Reid²³², Wolfram²³³, afirman que, con los datos, no es difícil tropezar con diferencias dialectales, estilísticas,

²³⁰ Romaine, S., *The Language of Children and Adolescents: The Acquisition of Communicative Competence*, Oxford, Blackwell, 1984, págs. 85-87.

²³¹ Romaine, S., *The Language of Children and Adolescents*, ob.cit. págs. 99-100. Sobre la variación estilística en los niños, véanse E.S. Andersen, *Speaking with Style: The Sociolinguistic Skills of Children*, Londres, Routledge, 1990; C.B. Cazden, "The situation: a neglected source of social class differences in language use", *Journal of social Issues*, 1970, págs. 35-60; "Situational variation in children's language revisited", en Biber, D., y Finegan, E., (eds.), *Sociolinguistic Perspectives on Register*, Oxford University Press, 1994, págs. 277-293.

²³² Reid, E., "Social and stylistic variation in the speech of children: some evidence from Edinburgh", en Trudgill, P., (ed.), *Sociolinguistic Patterns of British English*, Londres, Arnold, E., 1978, págs. 158-171.

²³³ Wolfram, W., "Structural variability in phonological development: final nasals in Vernacular Black English", en Fasold, R., y Shiffrin, D., (eds.), *Language Change and Variation*, Amsterdam, Benjamins, J., 1989, págs. 310-332.

de clase social o de sexo en niños de tres, seis y ocho años; así, la adquisición de una variedad lingüística viene limitada por factores biológicos y factores sociales.²³⁴

Los argumentos descritos otorgan mucha importancia a la esfera de la sociolingüística. Por tanto, la cuestión que debemos plantearnos es qué edad adecuada o mínima tendrán los hablantes para ser objeto de una investigación sociolingüística. En concreto, habrá de decidir el número de generaciones operativo en esta clase de investigaciones. En este sentido, se han logrado algunos resultados. Bentivoglio y M. Sedano efectuaron en Caracas entrevistas a informantes que tenían más de 14 años;²³⁵ M. Etxebarria, en Bilbao, investiga sobre hablantes de más de 15 años; O. Alba, en Santiago de los Caballeros, y G. Perissinotto en México, manejan informantes que tienen 16 o más años;²³⁶ H. Ueda, en su trabajo de investigación sobre el léxico español, recoge datos de informantes que son mayores de 18 años; H. López Morales, en San Juan de Puerto Rico, J. A. Samper, en las Palmas de Gran Canarias, F. Martínez, en Burgos, y hay otros trabajos de investigación que trabajan con informantes que tienen más de 20 años; en el “Proyecto para el estudio coordinado de la norma lingüística culta” trabajan con hablantes mayores de 25 años.²³⁷

La sociolingüística no tiene en cuenta el espacio de datos de informantes menores de 14 años para un trabajo de investigación sobre un núcleo urbano si no existe la adecuada madurez en el uso social de la lengua por parte de los entrevistados.²³⁸ Se trata de investigar sobre los cambios lingüísticos en tiempo supuestos, y se procura que el estudio de hablantes se produzca desde los 8 años de edad.²³⁹

²³⁴ Kerswill, P., “Children, adolescents, and language change”, *Language Variation and Change*, 1996, págs.177-202.

²³⁵ Bentivoglio, P., y Sedano, M., “Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana”. *Boletín de Lingüística*, 8, 1993, págs. 3-36.

²³⁶ García Mouton, P., y Moreno Fernández, F., “Sociolingüística en el Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla La Mancha”, en Penny, R., (ed.), *Actas del I Congreso anglo-hispano*, 1, Madrid, Castalia, 1993, págs. 139-149.

²³⁷ Lope Blanch, J., *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, México, UNAM, 1986, págs. 26-28.

²³⁸ Pop, S., *La Dialectologie. Aperçe historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, Louvain, Chez l'auteur, 1950, pág.1161.

²³⁹ Labov, W., *Principios de cambio lingüístico*, I, Madrid, Cremos, 1996, pág. 104.

Existen dos interpretaciones que llaman la atención: una, la de Labov;²⁴⁰ y otra, de Chambers. William Labov describió en 1966 una serie de normas de habla sobre la adquisición de una comunidad, y no tanto en la adquisición de la variedad lingüística limitada.²⁴¹ Labov concluyó que el estudio sobre la lingüística de los niños entre 2 y 3 años está dominado por el ejemplo de los padres; entre 4 y 13 años, en cambio, este modelo de habla está dominado por grupos de preadolescentes. En esta etapa es cuando se establecen los patrones automáticos de elaboración lingüística; posteriormente, durante la adolescencia, el hablante adquiere un conjunto de normas estimadoras hasta que, finalmente, a los 18 años es consciente de la repercusión social de su modo de hablar y del de los demás (por ejemplo, el uso prestigioso). Se tarda en adquirir el uso de las formas prestigiosas, sobre todo en los grupos sociales con menos instrucción; así, podemos tropezar con hablantes de entre 30 o 40 años que continúan tratando de orientar su estilo cuidadoso de la norma hacia un modelo normativo.

Por otro lado, según J. K. Chambers, algunas de las variables lingüísticas y la alternancia de estilos se conjuntan con la fonología y la sintaxis desde el inicio de la experiencia adquisitiva. Este autor propone tres etapas formativas en la adquisición de los sociolectos: primeramente, la infancia. En esta etapa la lengua se despliega a través del predominio de la familia y los amigos; posteriormente, la adolescencia, en la que los usos lingüísticos superan los límites generalmente determinado por la generación anterior, y en la que la red social en la que se integra el individuo ejerce gran influjo sobre él; aquí se utiliza, por ejemplo, un léxico de jerga que se separa de las generaciones adultas; en tercer y último lugar, la edad adulta joven, en la cual se utiliza la variedad normativo estándar, que son contextos y ocupaciones que en su manejo de la lengua son necesarios. A la vez, intenta asentar una variedad sociolingüística que esté de acuerdo con diversas querencias y predilecciones sociales.²⁴²

Como afirma Chambers, es en la división de edades de los informantes donde se habla sobre las diferencias generacionales que influyen en la exploración sociolingüística. Se trata sobre todo, de averiguar cuántos grupos es posible diferenciar en una comunidad y dónde se encuentran las fronteras entre ellos. Sin embargo, resulta evidente que el

²⁴⁰ Labov, W., "Hypercorrection as a Factor in Linguistic Change", en Bright, W., *Sociolinguistic*, La Haya, Mouton, 1966, págs. 167-188.

²⁴¹ Art. cit., pág. 138.

²⁴² Downes, W., *Language and Society*, Londres, Fontana, 1984, págs. 190-191

número de generacionales y sus límites actúan en los objetivos de cada investigación sociolingüística, no siendo habitual que se trabaje con menos de tres grupos ni con más de cuatro, aunque los sociólogos trabajan con seis o más.²⁴³ Si tan solo se tienen en cuenta dos grupos de edad es porque los objetivos tienen relación con otros asuntos: por ejemplo, el objetivo del proyecto Varilex es manipular dos variables generacionales para mostrar la variación léxica en la geografía hispánica. Si, en cambio, se operan más de cuatro resulta fácil hallar complicaciones innecesarias del análisis sociolingüístico.

Por tanto, lo habitual es que los sociolingüistas manipulen a lo sumo tres o cuatro generaciones. Los términos de tales generaciones obedecerán a la edad estimada como mínima: normalmente, se diferencian cuatro generaciones si se trabaja con menos de 20 años, y se distinguen tres grupos si la edad mínima es de 20 o 25 años. Al fijar el límite mínimo, en la división de grupos se busca la agrupación de los informantes en categorías de medida equivalente, fijando un límite y su objetivo en cada número de años, y la agrupación tiene, en una misma categoría, los informantes que viven en las mismas circunstancias, atendiendo al hecho de que puede ser diferente de una comunidad a otra. De esta manera es posible, si se trabaja con cuatro generaciones, que en el primer grupo su objetivo sea recoger la formación individual (que en las comunidades occidentales industrializadas se cumple entre los 20 y los 25 años), la etapa del segundo grupo es el comienzo de la vida profesional, separada de la de los padres (entre los 25 y los 35 años), la etapa del tercer grupo es la madurez y el fruto profesional (de los 35 a los 50 o 55 años) y la etapa del cuarto grupo corresponde a la madurez profesional y a la jubilación. Resulta evidente que estos grupos tienen un valor relativo; obedece a la sociedad de la que forman parte, los tipos de actividades profesionales de que se trate (más físicos, más intelectuales), las condiciones socioeconómicas de la comunidad, la organización social y otros factores.

El uso de diversas variables o rasgos lingüísticos que ayudan a marcar fronteras entre niños y jóvenes y entre jóvenes y adultos puede ser limitado por las etapas de adquisición del sociolecto y los grupos generacionales. Esto, que funciona como marca de pertenencia a un grupo generacional limitado, puede provenir de cualquier nivel lingüístico. Si revisamos otras variables, los niveles más triviales de la lengua son el

²⁴³ García Fernando, M., Ibáñez, J., y Alvira, F., (comp.), *El análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de investigación*, 2ª ed., Madrid, Alianza, 1989, págs. 95-269.

léxico, la fraseología y el discurso. Se trata de aquellos que tienen como limitación el factor edad sin medir otras variables lingüísticas. De la misma forma que diversa apariencia, diversos gustos y actitudes, diversos tipos de diversión son propios de tal generación, también existen usos lingüísticos que forman parte de varios grupos de edad, y que terminan transformándose en verdaderos emblemas generacionales que van cambiando con el transcurso de las generaciones.²⁴⁴

3.4- La variable (clase social)

El concepto teórico de clase social ha sido investigado por los especialistas en sociología. Según Karl Marx y Max Weber, son las importancias teóricas que se relacionan con el análisis de clases las que explican la estructura generada por el capitalismo industrial durante el siglo XIX, en el cual la clase social quedaba determinada mediante términos económicos. Según Marx, las clases funcionan de la siguiente manera: la población queda dividida en dos partes: la primera constituye la de los que tienen capital “clase capitalista” y los que no tienen “proletariado”. Es decir, actúan de la misma forma que la propiedad del capital y los medios de producción; los grupos sociales que no pertenezcan a esta división (propietarios, comerciantes pequeños y agricultores) se sitúan como restantes de la economía precapitalista consignados a evaporarse. Para Weber, las clases reconocen discrepancias de capital, lo que unido a la habilidad y la educación suponen numerosas oportunidades dentro de un mercado; así, se diferencian cuatro clases: la clase administrativa, la clase propietaria, la clase trabajadora y la clase de los pequeños comerciantes. La estratificación social forma todo un fenómeno multidimensional en el que confluyen tres factores: la clase, el estatus y el poder.

Las proposiciones ofrecidas por Marx han sido refutadas por la sociología americana, que también ha reinterpretado de manera primordial las de Weber. Hans Perth y Charles Wright Mills hablan de la firmeza de los estratos sociales denominados “dimensiones de la estratificación”: la ocupación, la clase, el estatus y el poder.²⁴⁵ La fuente primordial de ingresos económicos se delimita mediante la ocupación de

²⁴⁴ García de Diego, *Lingüística general y española*, Madrid, Gredos, 1951, págs. 303-307.

²⁴⁵ Tezanos, J. F., *La explicación sociológica: una introducción a la sociología*, 2ª ed., Madrid, UNED, 1996, págs. 194-222.

actividades acumuladas cumplidas de forma periódica; la clase es aquí una dimensión correspondida con los ingresos, y constituye un medio de obtención de objetos. El estatus, por su parte, es una dimensión social cuyo objetivo en la ganancia de respeto en la que el poder se delimita como la capacidad de cumplir la voluntad propia.

Las propuestas que delimitan las clases, atrayendo diversos factores o dimensiones “enfoque multidimensional”, entienden, en general, que no existen límites definidos entre estratos y que son solamente categorías establecidas durante un continuo, de forma que los conflictos entre clases permanecen reducidos al mínimo teórico. La población, según Abercrombie, Hill y Turner,²⁴⁶ puede dividirse en tres clases: intermedia, alta y obrera; ello indica un convenido modelo sociológico de la estructura británica de clases: los trabajadores manufactureros se emplazan en la clase obrera, los trabajadores de bajo nivel que no son manufactureros, “oficinistas, técnicos”, se emplazan en la clase media y los gerentes, administradores y profesionales en la clase alta.

La teoría de la estratificación, nacida en Norteamérica y en Gran Bretaña tras la Segunda Guerra Mundial, ha servido como fuente de inspiración para la sociolingüística norteamericana, en lo que se refiere a su perspectiva de la sociedad, durante los años setenta. Estas teorías son aplicadas con diversos indicadores, que se mezclan para diferenciar diversas clases: los individuos son clasificados a lo largo de una escala social graduada, teniendo en cuenta caracteres individuales como la educación, los ingresos o la ocupación. Desde este punto de vista, los conflictos sociales quedan reducidos, al entenderse la sociedad como una entidad indisoluble en la cual los individuos ponen en común unos valores unas mismas normas reglas de conducta y de prestigio.²⁴⁷

William Labov, en su estudio *The Social Stratification of English in New Cork City*, fue el primer estudioso que recurrió a este modelo de estratificación social, propuesta por J. Michael sobre la división de clases. Consiste en un modelo de estratificación establecido mediante un índice socioeconómico de 10 puntos que ajusta tres variables: el nivel de instrucción, la ocupación y los ingresos familiares; cada

²⁴⁶ Nicholas Abercrombie, Stephen Hill y Bryan S. Turner. *Diccionario de sociología*, Madrid, Cátedra, 1986.

²⁴⁷ Guy, G., “Language and Social Class”, en Newmeyer, F. J., *Language: The Socio-cultural Context, Linguistics: The Cambridge Survey*, IV, Cambridge, Cambridge University Press, 1988, págs. 41-60. Sobre el concepto de prestigio, véase Moreno Fernández, F., *Metodología sociolingüística*, Madrid, Ctedos, 1990, págs. 173-200.

dimensión es fraccionada en cuatro valores (0,1, 2 y 3). Seguidamente, se concede a los hablantes una puntuación por cada una de las tres dimensiones, y reciben un máximo de 9 puntos (3+3+3) y un mínimo de 0. Finalmente, los hablantes son separados por grupos en las siguientes condiciones: clase baja (0-1), clase trabajadora (2-5), clase media-baja (6-8) y clase media-alta (9).

Peter Trudgill utilizó en el Reino Unido un índice establecido por seis indicadores (ocupación, nivel de instrucción, ingresos, tipo de vivienda, localidad, ocupación del padre). La clasificación era la siguiente: clase trabajadora baja, clase trabajadora media, clase trabajadora alta, clase media baja y clase media media²⁴⁸. Por otra parte, Shuy, Wolfram y Riley diferenciaron entre cuatro clases sociales en Estados Unidos: clase trabajadora baja, clase trabajadora alta, clase media baja y clase media alta.²⁴⁹

H. López Morales, en su investigación de San Juan Rico, ha realizado sus análisis con la variable “nivel sociocultural”,²⁵⁰ la cual es entendida aquí como una variable de post-estratificación que no da importancia en cuanto a preparar la muestra; pero al efectuar los análisis sociolingüísticos, se pueden distinguir cuatro niveles (bajo, medio-bajo, medio, medio-alto) para los que se adoptan tres medidas (escolaridad, profesión e ingresos). Bentivoglio y Sedano han tratado, en el estudio sociolingüístico del español en Caracas, siete factores que admiten distinguir cinco niveles socioeconómicos. Los factores son los siguientes: ocupación del hablante, ocupación del padre, ocupación de la madre, grado de instrucción, condiciones de alojamiento, ingresos totales e ingresos promedio familiar; los niveles diferenciados son: bajo, medio bajo, medio, medio alto y alto.²⁵¹

Por muchos motivos, desde los años sesenta la sociolingüística ha trabajado continuamente con un modelo multidimensional de estratificación social, ya que, por una parte, ha sido este modelo el que ha guiado las primeras y más prestigiosas monografías sociolingüísticas, como las de W. Labov; y además, en muchas comunidades se da una

²⁴⁸ Trudgill, P., *The social differentiation of English in Norwich*, Cambridge, Cambridge University Press, 1974, pág.

²⁴⁹ Shuy, Roger W., *Field techniques in an urban language study*, Washington, D.C., Center for Applied Linguistics, 1968, págs. 4-19.

²⁵⁰ López Morales, H., *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, México, UNAM, 1983, págs. 27-29.

²⁵¹ Bentivoglio, P., *Why “canto” and not “yo canto”? The problem of first-person subject pronoun in spoken Venezuelan Spanish* (tesis inédita), Los Ángeles, Universidad de California, 1980, págs. 8-12.

percepción de que hay algo que diferencia a los individuos estratificacionalmente: los hablantes se consideran a menudo insatisfechos miembros de una clase, y se ven competentes para catalogar socialmente a otros hablantes²⁵².

Las propuestas multidimensionales han resultado para la sociolingüística una forma bastante legítima de encontrar relativas discrepancias entre individuos, ya que resulta perfectamente lógico que algunos usos lingüísticos sean más propios de unos grupos “clases, niveles” que de otros, y que, conforme la distancia social es mayor entre los miembros de una comunidad, las discrepancias sociolingüísticas se amplíen.

Asimismo, resulta notorio que la distribución social de los usos lingüísticos funcione como factor definitivo en el progreso y el crecimiento de los cambios lingüísticos, establecida normalmente con otras variables sociales, como la edad o el sexo.²⁵³ El conjunto de factores lingüísticos característicos de un grupo, estrato o clases recibe en sociolingüística el nombre de sociolecto.

Los sociolectos se relacionan directamente con las variedades dialectales. Es decir, ambos son distancias de la lengua que sólo pueden concebirse como parte de un todo inseparable. La variación sociolingüística y la variación geolingüística en América y en el Reino Unido se superponen, dentro de una misma comunidad de habla, para dar forma al armazón de la variación lingüística. La interdependencia de lo geolingüístico y lo sociolingüístico en las comunidades anglosajonas ha sido demostrada mediante la pirámide de la obra de Trudgill,²⁵⁴ la cual se explica de la siguiente forma: por un lado, entre los hablantes de clase baja se limita un uso poco prestigioso del inglés y se recogen muestras de las diversas variedades regionales de un territorio, en cambio, en la clase alta el empleo de la variedad del inglés llamada estándar está más extendido, y se cambia muy poco entre las comunidades de un mismo país. Por tanto, podemos afirmar que cuanto más bajo es el estrato social de los hablantes existen más posibilidades de poder registrar

²⁵² Véase [Dahrendorf](#), Ralf., *Las clases sociales y su conflicto en la modernidad*, 1957. [Dahrendorf](#), Ralf., *El conflicto social en la modernidad*, 1992. [Dahrendorf](#), Ralf., [El recomienzo de la historia: de la caída del muro a la guerra de Irak](#), 2007. Buenos Aires: Katz editores; o Carabaña, J., *Teorías contemporáneas de las clases sociales*, Madrid: Editorial Pablo Iglesias 1995.

²⁵³ Labov, W., “The intersection of sex and social class in the course of linguistic change”, *Language Variation and Change*, 2 (1990), págs. 205-254.

²⁵⁴ Trudgill, P., *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*, 1974, pág.41.

su origen geolingüístico, mientras que la identificación de los hablantes que corresponden a las clases más cultas no se da tan fácilmente.

Existe un buen número de inconvenientes, destacados por muchos especialistas, tanto en el grupo de índices de estratificación como en el modelo estratificacional en su conjunto. Los modelos multidimensionales de estratificación afirman, al margen de consideraciones de escuela y de formas distintas de explicar la realidad social,²⁵⁵ el problema de que no todos los indicadores (ocupación, ingresos, etc.) poseen el mismo valor. Se puede optar aquí por la solución de dotar a cada factor de una importancia diferente.

Otro inconveniente respecto al nivel variable surge en el número de personas capaz de corresponder a los diferentes estratos, que puede también cambiarse de una comunidad a otra, como ocurre en la movilidad entre clases. Igualmente, el trabajo concurrente con tres, cuatro o más indicadores para crear las clases lograría encubrir el valor de alguno de ellos (por ejemplo, el nivel de instrucción), y también podría ayudar a mezclar distancias como el poder y el estatus. También hemos de tener en cuenta la ordenación social tan apartada de los patrones occidentales de las sociedades modernas e industrializadas que muchas comunidades tienen: es el caso, por ejemplo, de las organizaciones tribales africanas o polinésicas, y, en la medida de su importancia, de las castas en la India²⁵⁶. Aquí encontramos dificultades teóricas que llevan aparejadas inconvenientes de carácter metodológico.²⁵⁷

Incorporados a las expectativas producidas por otros presupuestos teóricos, los puntos débiles expuestos anteriormente han llevado, también desde de la sociolingüística laboviana, a llevar a cabo opciones epistemológicas, a la averiguación de diferentes rutas explicativas, que no todas las ocasiones han destacado los logros producidos desde la teoría de la estratificación social. Una de las alternativas radica en el gobierno de los factores que forman las clases, no como una parte de un todo, sino, en cambio, como

²⁵⁵ Villena Ponsoda, J. A., *Fundamentos del pensamiento social sobre el lenguaje (Constitución y crítica de la sociolingüística)*. Málaga, Ágora, 1992, págs. 88-11.

²⁵⁶ Granda, G. de, "Observaciones metodológicas sobre la investigación sociolingüística en Hispanoamérica", *Lexis*, XVIII, 1994, págs. 197-210.

²⁵⁷ Milroy, L., *Language and Social Networks*, 2.^a ed., Oxford, Blackwell, 1987; *Observing and Analysing Natural Language*, Oxford, Blackwell, 1987, págs. 29-35. También Romaine, S., "A critical overview of the methodology of urban British sociolinguistics", *English World Wide*, 1, 2 (1980), págs. 163-198.

variables autónomas: educación, ingresos y ocupación. Entonces, los análisis sociolingüísticos nos muestran de qué manera es notable o aclarativo cada uno de ellos, la superior importancia que la educación tiene respecto a los ingresos, por ejemplo.

A pesar de lo dicho, algunos estudiosos entienden que puede existir una alternativa al funcionalismo, a la estratificación emplazada, mediante modelos sociológicos en los que el problema entre grupos resulta tener un protagonismo significativo. Se trata de modelos de corte marxista que otorgan importancia a la situación de los individuos en los sistemas de producción, la ideología de los grupos y su capacidad de discernimiento sobre asuntos que perturban a la comunidad.²⁵⁸ En estos modelos, dominan una parte de singular grandeza los conceptos de mercado lingüístico, red social y modo de vida.

3.4.1- Mercado lingüístico

La relación de los hablantes con los medios de producción establece la conducta lingüística del mercado. Según David Sankoff y Suzanne Laberge,²⁵⁹ el mercado lingüístico muestra conductas semejantes a las de las actividades socioeconómicas de los individuos²⁶⁰. Ello significa que en un mercado lingüístico los hablantes que desempeñan determinadas labores suelen hacer un uso formal de la lengua, mientras que con los que desempeñan otras profesiones no ocurre lo mismo. Ello, aunque ambos participan de los mismas características socioeconómicas. Un profesor, por ejemplo, ha de amoldarse a un modelo lingüístico prestigioso. Los hablantes, por tanto, dominan distintas partes del mercado lingüístico, y obedecen por lo general a la necesidad que tengan de efectuar un uso prestigioso de la lengua.

²⁵⁸ Véase Bourdieu, P., *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*, Madrid, Akal, 1985; “Capital et marché linguistique”, *Linguistische Berichte*, (1984), págs. 3-24. También Milroy, L., *Language and Social Networks*, Oxford, Blackstaff, 1987, págs. 139-176.

²⁵⁹ Véase “The Linguistic market and the Statistical Explanation of Variability”, en Sankoff, D., (ed.), *Linguistic Variation: Models and Methods*, Nueva York, Academic Press, 1978, págs. 239-250.

²⁶⁰ Otra interesante definición de la lengua como mercado puede observarse en autores italianos, que actualizan las potencialidades marxistas de autores como Wittgenstein o de Bajtin y/o Voloshinov, como es el caso de Rossi-Landi, Ferruccio *El lenguaje como trabajo y como mercado*, Caracas, 1972; Monte Ávila o de Ponzio, Augusto *Producción lingüística e ideología social: para una teoría marxista del lenguaje y de la comunicación*. Madrid: Alberto Corazón, 1974.

Sankoff y Laberge han considerado el mercado lingüístico, para investigar la variación lingüística, como un entorno más apropiado que los estratos o clases sociales²⁶¹. El método de análisis sociolingüístico reside básicamente en relacionar unas variables lingüísticas con unos índices de integración en el mercado lingüístico propios de los hablantes. La opinión formulada por diversas personas sobre la historia de la vida socioeconómica de cada hablante sirve para establecer los índices. El último paso es correlacionar el índice de integración en el mercado con las variables lingüísticas. Así se puede comprobar que existen variantes que surgen fundamentalmente en personas que forman parte del mercado; en cambio, otras aparecen en individuos colocados profesionalmente en el contexto del mercado.

Los trabajos realizados sobre el concepto de mercado son muchos e interesantes, sin embargo, esta opción presenta dificultades de carácter metodológico que no resulta fácil percibir. Por ejemplo, existen unos procedimientos seguidos para asignar a cada hablante un índice de integración en el mercado lingüístico. Es sin duda complicado explicar la posible objetividad de tales modos. Asimismo, el que pueda haber subjetividad en la confección de las historias de la vida socioeconómica de los hablantes, en la selección de los jueces y en los juicios expresados por estos mismos, todo ello recomienda tomar la variable mercado con especial cautela.

Bourdieu designa, desde el ámbito de la sociolingüística, al mercado lingüístico como “el lenguaje que se emplea en una situación particular y que no obedece tan sólo a la competencia del locutor en el sentido chomskiano del término, como lo cree la lingüística interna, sino también al denominado mercado lingüístico”. En el modelo que presento, el discurso que producimos es un resultado de la competencia del locutor y del mercado en el cual se articula su discurso: él obedece parcialmente (algo que habría que apreciar más rigurosamente) a las condiciones de recepción.

²⁶¹Vid. algunas muestras de aplicación del concepto de mercado lingüístico en el contexto hispánico en Tejerina, Benjamín (2005) “Lengua y economía. Mercado de intercambios simbólicos y consumo de productos lingüísticos en euskera”, en Noves SL. Revista de Sociolingüística, <http://www.gencat.cat/llengua/noves>, Invierno 2005. Maria Sabaté i Dalmau “Inmigración y multilingüismo: cambios en el mercado lingüístico y la categorización social de (in)migrantes en una localidad periférica de Barcelona” (en PDF); en <http://www.lllf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG102.pdf> (fecha de consulta el 20 de mayo de 2010); o Villa Domínguez, Alma Angelina “Mercado lingüístico y género: reflexiones desde la vida cotidiana”, en REVISTA ELECTRÓNICA DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA SONORENSE, septiembre de 2009.

Por ello, enfrentamos situaciones lingüísticas, sintiendo nuestras competencias lingüísticas y manejo del lenguaje, pero también siendo conscientes del auditorio o personas a las que tenemos que enfrentarnos. Afirma Bourdieu: “Nunca aprendemos el lenguaje sin aprender, además, sus condiciones de aceptación”. Ello nos lleva a que muchas veces ejerzamos también los estudiantes una suerte de autocensura anticipada ante ciertas situaciones en el momento de comunicarnos. Por ello, la encuesta como técnica de recogida de información puede no conducirnos a la respuesta deseada, sino a la puerta de entrada para poder entender estos procesos de asimilación cultural que comenzamos desde la más tierna socialización, tales procesos nos ayudan a ubicarnos en la estructura de clases de la sociedad en la que vivimos, pero también, y teniendo en cuenta lo anterior, para entender las estrategias para salvar este tipo de situaciones.

Hablar de capital lingüístico significa que hay ganancias lingüísticas. Lo cual quiere decir que depende de factores como el lugar social o el puesto que se ocupe y la valoración social de estos aspectos, como dice Bourdieu, “algunos pueden abrir la boca y recibir una ganancia lingüística, que no es para nada ficticia ni ilusoria como podría sugerirlo esa especie de economicismo que nos ha impuesto un marxismo primario”. Para algunas personas, la naturaleza misma de su lenguaje (que se puede analizar fonéticamente, y desde otros aspectos) indica que está autorizado para hablar, a tal punto que poco importa lo que diga.

Por ello, la perspectiva de este investigador nos parece especialmente interesante, ya que vivimos, si reflexionamos sobre los tiempos de la historia de la humanidad y los años de vida de los humanos, una etapa intermedia, y también porque cuando Bourdieu estudia este tipo de situaciones, trata de descubrir los factores en los que la cultura se asienta como una base para entender las relaciones y las diferencias sociales.

Posiblemente la mayor aportación de este investigador es, como él mismo dice, “haber visto en las estructuras simbólicas, más que una forma particular de poder, una dimensión de todo poder, es decir, otro nombre de la legitimidad, del reconocimiento, del desconocimiento, de la creencia en virtud de la cual las personas que ejercen la autoridad son dotadas de prestigio”.

3.4.2- Red social

El concepto de red social atañe también a entidades más concretas que la clase social. Lesley Milroy, quien fue la primera persona que expandió el concepto entre los sociolingüistas, define una red social de relaciones directas entre individuos, una forma de intercambiar bienes y servicios, para imponer deberes y para conceder los derechos que pertenecen a sus miembros.

Si pensamos que una red se compone por individuos que forman relaciones, tal aseveración es de importancia global. Estas redes gozan de diferentes valores de densidad y de multiplicidad, dependiendo de la potencia de los lazos que afectan a los individuos entre ellos y el total de individuos que las constituyen. En los tratados de redes, cada hablante toma un índice numérico que representa, de acuerdo con los principios de la densidad y la multiplicidad, la estructura de la red a la que corresponde. Milroy lo explica de la siguiente manera:

La medida usada en [...] Belfast para examinar la relación entre la variación lingüística y la estructura de la red fue una escala de seis puntos que medía los índices de los hablantes sobre cinco indicadores de multiplicidad y densidad (vecindad, parentesco, trabajo en el mismo lugar que otros vecinos, trabajo en el mismo lugar que otros vecinos del mismo sexo y amistad). Estos indicadores fueron interpretados como requisitos que, si se cumplían, sugerían la existencia de una red personal relativamente densa y múltiple. A cada individuo se le asignaba un punto por cada requisito que cumplía, de tal forma que el grado de fuerza de la red era la suma de los índices de los indicadores individuales.

Los parámetros que determinan la densidad de una red son el número de miembros y las relaciones que se crean entre ellos. Ello significa que puede haber la densidad alta, en las que todos los miembros poseen algún ejemplo de relación con los demás, y redes de densidad baja en las que algunos miembros se relacionan con los demás y en las que otros no conservan ninguna relación alguna.

En el caso de relaciones entre los miembros de una red muestran relaciones de naturaleza diversa (amistad, vecindad, compañerismo), nos encontramos ante un ejemplo de redes múltiples; si esas relaciones se dan con un solo elemento de vínculo (por ejemplo, sólo la vecindad), se habla de redes de multiplicidad baja.

Las características de las redes y de sus miembros (densidad, multiplicidad, fuerza) se relacionan en la investigación sociolingüística con las variables lingüísticas correspondientes. Esto, llevado al mundo real se produce de la siguiente manera: se asigna a cada hablante un índice, creado a partir de la clase de red de la que forma parte y de la cantidad y el tipo de vínculos que forma con los demás miembros de la red. Este índice se armoniza con las variables lingüísticas, de manera similar al procedimiento seguido con la clase social o el mercado lingüístico, y se aprovecha para asignar a los hablantes a lo largo de un grado de fuerza de la red. Juan A. Villena ha comprobado que la densidad, la multiplicidad y la fuerza de la red tienen efecto, sobre todo, en los individuos menos cultos²⁶².

Aquí también se han dado problemas relacionados principalmente con la medida y cuantificación de la red y al estudio de las redes débiles. Los individuos que fundan una red se integran en ella en diferentes niveles, los cuales son ponderados mediante los indicadores ya expuestos (amistad, vecindad, etc.); la dificultad reside en que los indicadores pueden cambiar de una comunidad a otra, lo que supone que el cotejo de redes distintas puede ser dificultarnos nuestra labor si los indicadores con los que trabajamos no son exactamente los mismos. Asimismo, las redes sociales débiles no resultan fáciles de estudiar debido a la movilidad y heterogeneidad de los miembros que las forman, lo que hace imposible de forma adecuada a los miembros entre sí y unas redes débiles con otras.

²⁶²Véase también para ámbitos peninsulares [Díaz de Rada Igúzquiza](#), Jesús Vidal y Blanco Canales, Ana (2000) “Redes sociales y variación sociolingüística” o una interesante discusión teórica acompañada de ejemplos en Requena y Ávila (2002) “Redes sociales y sociolingüística”.

3.4.3- Modo de vida

El significado de la expresión modo de vida, acuñado por T. Hojrup y puesto en desarrollado por J. Milroy, relaciona las redes sociales de pequeño tamaño con otras estructuras o grupos sociales de nivel superior.²⁶³ Los modos de vida evidencian que los grupos sociales son tratados como entidades con una estructura interna y que se relacionan con otros grupos. La conducta lingüística se inclina en este modelo más hacia la facultad de determinación de las redes y de las estructuras en las cuales los hablantes se desarrollan, que a las características consideradas como normales de algunos grupos sociales. Se prioriza la clase de actividad laboral y familiar, y a las relaciones que los hablantes conservan con otros miembros del grupo. Al mismo tiempo, los grupos son el resultado de las estructuras más básicas de la sociedad, que dividen la población en formas de vida distintas.

Los modos de vida que presentan T. Hojrup y J. Milroy son los siguientes:²⁶⁴

- *Modo de vida 1.* Unidad primaria de producción (agricultura, pesca, pequeños servicios) en la que existen relaciones cooperativas entre compañeros de profesión. La familia aparece implicada en la producción, y puede existir autoempleo. El tiempo libre resulta escaso: cuanto más se trabaja, más se gana. Las redes sociales son densas y múltiples.
- *Modo de vida 2.* El sistema de producción no es controlado por los trabajadores. Se trabaja para ganar un sueldo y poder disfrutar de períodos de tiempo libre. Las relaciones laborales están separadas del ámbito familiar. Existe cierta movilidad laboral. Pueden crearse redes de solidaridad con los compañeros y los vecinos.
- *Modo de vida 3.* La profesión es cualificada, capaz de controlar la producción y de dirigir los trabajos de otras personas. El tiempo de vacaciones está dedicado al trabajo. Se trabaja para ascender en la jerarquía y adquirir más poder. Existe cierta actitud competitiva con los colegas.

²⁶³ Véase Hojrup, T., "The concept of life-mode: a form-specifying mode of análisis applied to contemporary western Europe", *Ethnologia Scandinavica*, 1983, págs. 1-50; Milroy, J., *Linguistic Variation and Change*, Oxford, Blackwell, 1992, págs. 206-220.

²⁶⁴ Véase, Milroy, J., ob. cit., págs. 206-220.

Los rasgos ideológicos que establecerían, por tanto, estos modos de vida habrían de ser “la familia” para el modo 1, “el ocio” para el modo 2 y “el trabajo” para el modo 3. Sin embargo, debemos afirmar que el concepto de “modo de vida” es esencialmente estructural. Es decir, los rasgos maestros de un grupo se producen por contraste con los de los otros modos. Por otro lado, las relaciones entre los tres modos de vida y las prácticas culturales aparejadas a cada uno no han de ser exactamente iguales en todas las comunidades, por lo que, en un estudio contrastivo, sería primordial representarlas con todo lujo de detalle²⁶⁵.

3.5- La variable (nivel de instrucción)

La variable que referida al ejemplar de formación académica o de titulación logrados por los hablantes ha tomado títulos como educación, nivel o grado de instrucción, estudios o escolaridad, lo que está profundamente relacionado con el número de años estudiados por parte de una persona. La sociolingüística, lo mismo que otras disciplinas que estudian la lengua hablada, ha constatado que el nivel educativo de los hablantes establece de manera rotunda la variación lingüística: resulta habitual que las personas más educadas usen con mayor frecuencia las variantes consideradas más prestigiosas.

Generalmente, la variable nivel de instrucción se incluye entre los factores que forman parte de la clase social o del nivel sociocultural, por lo que en muchas investigaciones ha permanecido en un segundo plano. Esto no significa que no sea fundamental que su capacidad para establecer la variación lingüística sea menor; más bien al contrario, este factor fundamental, que habría de ser calificado como una variable independiente más, junto a otras como la edad o el nivel socioeconómico, y no como un factor con relativa poca importancia, dentro de un concepto de clase, ciertamente confuso; ello no es obstáculo a la hora de reconocer el vínculo directo existente entre educación, profesión, clase, estatus y poder: cuanto se esté mejor y más preparado y mejor establecido, existen más posibilidades de desempeñar profesiones que logren mayores ingresos económicos, un estatus más alto y más elevados niveles de poder.

²⁶⁵ Yolanda y Pedro Martín Butragueño “El modo de vida como factor sociolingüístico en la ciudad de México”.

La variable nivel de instrucción pone de manifiesto varias dificultades que comparte con otras variables; en especial, la averiguación de las fronteras existentes entre niveles y su equiparación dentro de distintas comunidades. Se puede, por supuesto, recoger en una investigación sociolingüística cada uno de los valores o que tienen un perfil público de una comunidad, pero una ordenación tan detallada no se corresponde exactamente con la conducta lingüística, por lo que la mayoría de las veces carecerá de sentido. Ello implica que resulte normal que los estudios sociolingüísticos trabajen simplemente con condiciones generales: analfabetismo, enseñanza primaria, enseñanza secundaria, enseñanza universitaria.

Las diferentes posibilidades tienen como consecuencia que la división de niveles ha de expresar la realidad de cada comunidad estudiada. Ahora bien, si se trabaja con niveles profundos y referencias educativas susceptibles de generalización (indicando, por ejemplo, años de escolaridad) resultará mucho más fácil la comparación y el encuentro de semejanzas entre diferentes comunidades.

3.6- La variable social (profesión)

La profesión es considerada como uno de los factores que pueden mostrar la adscripción de los individuos a unas clases u otras, y también constituye la característica definitoria del concepto de estatus. La función social de una persona, la labor que ejecuta en una comunidad, está directamente relacionada con su lugar en la jerarquía social y la valoración que de ella hacen los demás miembros de la comunidad.

Aquí la sociolingüística ha podido constatar también que la carrera profesional de los hablantes actúa de forma inmediata sobre la variación lingüística. En este sentido, para Manuel Alvar uno de los factores que limita la estructura lingüística del individuo es el gremio, junto a grupos concretos como el hogar y la comunidad inmediata.²⁶⁶ Las personas que normalmente trabajan en profesiones más prestigiosas utilizan a menudo las variantes más prestigiosas de una lengua y más ajustadas a la norma.

²⁶⁶ Alvar, M., *Lengua y sociedad*, Barcelona, Planeta, 1979, pág. 114.

Se incluye la variable profesión entre los factores integrantes de la clase social o del nivel sociocultural, por ello en muchas investigaciones no ha gozado de prestigio alguno. La profesión actúa sobre la variación lingüística, aunque sean positivos los estrechos lazos que existentes entre educación, clase, estatus, poder y profesión.

Los obstáculos que muestra la variable profesión son semejantes a las de otras variables: la categorización profesional dentro de una comunidad y la confrontación de tales categorías de comunidades distintas. Asimismo, las profesiones estudiadas por los sociolingüistas han de mostrar la realidad de una comunidad, aunque, si se tratan categorías profundas y capaces de generalización, resulta evidente que saldrá favorecida la comparación de los estudios.

3.7- El origen y los barrios

Los orígenes geográficos del hablante y el barrio en el cual reside son aspectos importantes para la adecuada explicación de ciertos fenómenos sociolingüísticos. Tales aspectos han sido estudiados periódicamente en los análisis sobre comunidades del mundo hispánico, en las que durante los últimos 50 años se ha producido un éxodo masivo del campo a la ciudad, por lo que resulta una cuestión sumamente importante para la sociolingüística, ya que la formación última de un gran número de hablas urbanas ha recibido la aportación de hablas rurales de muy variada procedencia²⁶⁷. A este respecto Manuel Alvar ha subrayado:

Una y otra vez, al comparar los niveles urbanos he señalado la vinculación de los grupos económicamente menos desarrollados con las motivaciones rurales. Es más, de una u otra manera, con correlación geográfica próxima o remota, según mis materiales y sin salirnos de la geografía isleña (islas Canarias), hemos comprobado que las gentes sin instrucción van de acuerdo con las realizaciones campesinas y no con las clases instruidas de la capital. Se confirma una vez más la tesis de la proletarización urbana del campesinado y del acercamiento entre las gentes menos dotadas para acceder a los bienes materiales: esto es, se ha creado una nivelación en la base de la estructura porque

²⁶⁷ Véase Bortoni, S. M., “A migracao rural-urbana no Brasil: uma análise sociolingüística”, en F. Tarallo, *Fotografias sociolingüísticas*, Campinas, Pontes, 1989, págs. 167-179.

*las gentes se han acercado en la nueva realidad, y este acercamiento entre campesinos y obreros ha repercutido sobre la lingüística, aproximando el habla de unos y otros.*²⁶⁸

Podemos ver que el mundo rural y el urbano en la ciudadanía española o hispanoamericana, resultan ser concepciones muy semejantes, pero también contrastadas, a la hora de abordar el estudio de las hablas urbanas.²⁶⁹ Es el caso de algunas investigaciones en las que se ha resaltado la importancia del origen de los hablantes. En este sentido, podemos atender a los estudios de Henrietta Cedergren sobre Panamá²⁷⁰ y de Humberto López Morales sobre San Juan de Puerto Rico. Concretamente, en este último se expone que existen ciertos usos lingüísticos en el habla de San Juan cuya procedencia es claramente rural (velarización de la vibrante múltiple). Mientras que existen otros invariablemente procedentes del mundo urbano (pronunciación fricativa de ch).²⁷¹

A la hora de abordar el estudio del barrio, hemos de tener en cuenta que un buen número de sociolingüistas escogen afrontar el análisis de las grandes aglomeraciones urbanas de manera parcial. Para ello, toman como muestra el estudio de uno o varios de los barrios que componen la ciudad. Es el caso de Belfast, donde se han realizado análisis de redes sociales de barrios obreros; por su parte, el estudio acerca de Copenhague se ha referido fundamentalmente al barrio de Nyhoder, en el cual se aglutina gran número de hablantes del dialecto danés de la ciudad.²⁷² En Berlín, por su parte, se han analizado las consecuencias sociolingüísticas que produjo la fragmentación política que vivió la ciudad.

Hemos de resaltar que el barrio, independientemente de constituir un factor que resalte el nivel socioeconómico de los hablantes, también representa de manera muy clara su origen geográfico, ya que resulta habitual la agrupación de individuos de similar procedencia en zonas semejantes de los núcleos urbanos, mientras que, por otro

²⁶⁸ Alvar, M., *Niveles socioculturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*, Cabildo Insular, Las Palmas de Gran Canaria, 1972, pág. 185.

²⁶⁹ Dauzat, A., *La géographie linguistique*, París, Flammarion, 1922, págs. 191-216.

²⁷⁰ Cedergren, Henrietta, *Interplay of social and linguistic factors in Panama*, tesis doctoral inédita, Cornell University, 1973.

²⁷¹ López Morales, H., *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, Universidad Nacional Autónoma de México, 1983, págs. 147-153.

²⁷² Véase Gregersen, F., y Pedersen, I. L., *The Copenhagen Study in Urban Sociolinguistics*, Copenhagen, Reitzels Forlag, 1991.

lado existen barrios más tradicionales constituidos por personas oriundas del lugar; y, por último, existen barrios destinatarios de inmigrantes. Todo ello tiene consecuencias lingüísticas decisivas, ya que, en el caso de España, cuando se habla del origen de alguien se alude asimismo a un factor geolingüístico; ello significa que la gente de determinada procedencia, usuaria de determinado registro lingüístico, es habitual que se asiente en barrio concreto, mientras que la de otra procedencia geográfica lo hará en una zona diferente.

Por tanto, el barrio resulta ser un factor muy importante a la hora de estimar el desarrollo sociolingüístico de las ciudades. Un ejemplo es el proporcionado por Moya y García Wiedemann en su análisis acerca del habla de la ciudad de Granada: en esta ciudad del sur de España, los dos barrios más tradicionales (Albaicín y Realejo) se rigen por unos patrones de conducta lingüística radicalmente diferentes a los observados en otras zonas de la ciudad. En los barrios nuevos, resulta habitual que se produzca una distinción entre s y z, el seseo o el ceceo; ello no ocurre en los barrios tradicionales donde impera mayormente el seseo. De ello, se puede concluir que la mayor parte de la ciudad de Granada –entre un 60 y un 70 %- tiene como norma principal la distinción, mientras que el seseo queda relegado a un segundo plano (entre el 25 y el 33 %). Tal instauración de la distinción constituye para Moya y García Wiedemann un factor que va unido al crecimiento y transformación de la ciudad, sobre todo en los barrios de nueva creación. Mientras que el seseo ha calado hondo en las zonas más tradicionales desde el punto de vista sociológico. Por último, el ceceo ha desaparecido casi en su totalidad, probablemente por su vinculación a las hablas rurales.²⁷³

²⁷³ Véase Moya, J. A. y García Wiedemann, E. J., *El habla de Granada y sus barrios*, Granada, Universidad de Granada, 1995, págs. 167-179.

4. Definición de bilingüismo

El estudio del bilingüismo merece un lugar destacado entre las investigaciones sociolingüísticas porque, si alguna situación pudiera considerarse normal sociolingüísticamente, sería aquella en que coexisten dos o más lenguas: la mayor parte de las comunidades del mundo viven en una situación en la que conviven varias lenguas.

El fenómeno del bilingüismo es de una enorme complejidad y se manifiesta en las comunidades y en los individuos; tal vez por ello los problemas que se plantean son muy dispares y pueden ser abordados desde muy diversas perspectivas. El bilingüismo es objeto de estudio de la lingüística general, la sociolingüística, la pedagogía, la psicolingüística y la política lingüística.

Los problemas, a la hora de estudiar el bilingüismo, comienzan por la definición del concepto. Son numerosas las definiciones de bilingüismo; entre las más conocidas, están las de Bloomfield, Haugen y Weinreich²⁷⁴. Para el primero, bilingüismo es “el dominio nativo de dos lenguas”; la de Haugen, que considera que un hablante bilingüe es el que “utiliza expresiones completas y con significado en otras lenguas”; y para Weinreich “la práctica de dos lenguas usadas alternativamente”. Pero la mayoría de los especialistas, en lugar de elaborar una definición de bilingüismo, prefieren establecer una tipología del bilingüismo.

Desde una perspectiva general, se puede clasificar dos clases de bilingüismo: el bilingüismo individual, que afecta a los individuos es decir, el hablante que además de su primera lengua, tiene competencia comunicativa similar en otra lengua, y el bilingüismo social, que afecta a las comunidades y a los individuos como miembros de esas comunidades.

²⁷⁴ Moreno Fernández, F., *Principios de sociolingüística y sociología del sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1998, pág. 207.

4.1- Clases de bilingüismo

El bilingüismo individual se concibe y explica, naturalmente, como un fenómeno característico del individuo. Siguán y Mackey²⁷⁵, llaman bilingüe a la persona que, además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia. A su vez, se llama lengua materna a la que se aprende en primer lugar durante la infancia.

Las características básicas del bilingüismo individual:

1. Independencia de los códigos: separación casi automática de dos lenguas.
2. Alternación: supone el paso rápido sin esfuerzo.
3. Traducción: es capaz de traducir un texto de una lengua u otra.

F. Moreno explica la dificultad de establecer una tipología de bilingüismo señalando la posibilidad de fijar tipos muy concretos de bilingüismo caracterizados por factores muy diversos. Así considera, un bilingüismo activo o un bilingüismo pasivo, según la capacidad del hablante para utilizar activamente las destrezas lingüísticas en ambas lenguas (escribir, hablar, entender, leer).

Weinreich²⁷⁶ distinguió tres tipos de bilingüismo individual: coordinado, compuesto y subordinado. En el primer caso, el hablante bilingüe opera como dos hablantes monolingües yuxtapuestos; mientras en el segundo caso, habría una base conceptual común para las dos lenguas; y en el último caso; la lengua dominada se aprende y utiliza a través de la lengua dominante.

Según Siguán y Mackey²⁷⁷, los factores históricos que suelen desembocar en una situación de bilingüismo son los siguientes:

²⁷⁵ Siguán, M. y Mackey, W. F., *Educación y bilingüismo*. Madrid, Santillana / UNESCO, 1986, págs. 17-18.

²⁷⁶ Weinreich, U, *Language in Contact. Findings and Problems*. The Hague, Mouton, 1953. Trad. al español: *Lenguas en contacto*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1974, págs. 34-37.

²⁷⁷ Siguán, M. y Mackey, W. F., *Educación y bilingüismo*. Madrid, Santillana / UNESCO, 1986, págs...

- 1- Expansión. Procesos de expansión de unos pueblos por territorios donde se habla otra lengua.
- 2- Unificación. Procesos de unificación política para la creación de grandes Estados. Esas unificaciones suelen estar guiadas por un grupo de poder que tiende a imponer o difundir sus hábitos lingüísticos.
- 3- Situaciones postcoloniales. Países o territorios independizados con población lingüísticamente diversa.

5-Diglosia

Charles Ferguson definió la diglosia como la situación en la que, sobre la variedad primaria de una lengua²⁷⁸, utilizada en la conversación diaria, existe otra variedad superpuesta, muy codificada y con gramática compleja, que tiene una importante tradición literaria y que se aprende en la enseñanza formal. El rasgo más importante de esta situación diglosia es la especialización funcional de cada variedad: según la situación comunicativa, sólo es aceptable el uso de una u otra, en función del lugar, el nivel social y cultural de los interlocutores o el tipo de mensaje transmitido. La definición de Ferguson partía de la situación del griego y del árabe, en los que hay dos variedades de una misma lengua.

En Grecia se habla un griego moderno y popular (demotiki), fruto de la evolución lingüística y de la influencia de otras lenguas a través de la historia que ha dado lugar a variedades dialectales. En cambio, en la administración, la Universidad, los medios de comunicación y en situaciones formales o solemnes, se emplea un griego culto y arcaizante, relacionado con el griego clásico (katharevousa). No obstante, este dualismo lingüístico-formal está roto, porque el demotiki es utilizado por algunos grandes escritores y en la escuela, lo que ha favorecido el intercambio de elementos lingüísticos entre las dos variedades y difuminar los límites funcionales. En los países del mundo árabe, se da un árabe clásico o formal, denominado al-fusha, y reservado para la religión y la lengua escrita, junto al árabe dialectal propio de cada país o región,

²⁷⁸ Ferguson, Ch., "Diglosia", *Word*, 15 (1959), págs. 325-340.

que es fruto de la evolución natural y las influencias de otras lenguas cercanas.

Fishman amplió el concepto de diglosia a la situación que se da en una sociedad con dos lenguas diferentes²⁷⁹, en las que cada una tiene funciones específicas, y lo diferenció del bilingüismo (dos lenguas utilizadas en todas las situaciones comunicativas).

Dos lenguas en contacto pueden dar lugar a tres situaciones, en función del bilingüismo y la diglosia:

1- Bilingüismo y diglosia. Es una situación frecuente en la que una lengua con prestigio se corresponde con las clases sociales altas y otra lengua, con menor prestigio es hablada por las clases inferiores.

2- Bilingüismo sin diglosia. Es una situación muy poco estable, porque la sociedad tiende a prestigiar o primar el uso de una de las dos lenguas. Es el caso de niños bilingües, por estudios o familia, o de trabajadores emigrados. Pero, en este caso, a medida que se integran en la sociedad receptora, amplían el uso de la lengua mayoritaria incluso con otras personas de su mismo origen.

3- Diglosia sin bilingüismo²⁸⁰. En sociedades muy desiguales, en las que lengua de un grupo selecto y poderoso no se corresponde con la de la población general, y la relación entre ambos grupos sólo es posible a través de traductores. Es el caso de las sociedades coloniales, en las que los gobernantes hablaban la lengua de la metrópoli mientras que el pueblo seguía hablando las lenguas indígenas. No parece posible una situación sin diglosia ni bilingüismo. Sólo podría darse, teóricamente, en una pequeña comunidad sin diferencias sociales. Pero rápidamente aparecerían esas diferencias y la lengua adquiriría una función identificativa del grupo o estatus social.

²⁷⁹ Fishman, J., *The Sociology of Language*, Rowley, Mass., Newbury House, 1972 (trad. al esp. *Sociología del Lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1979), págs. 28-38.

²⁸⁰ Fishman, J., *Ibid*, págs. 121-133.

6- Descripción el entorno social de la comunidad iraquí

Entiendo por bilingüismo el uso simultáneo de dos lenguas, hablando tanto del bilingüismo individual como del social; y entiendo por diglosia la utilización de una y otra lengua dependiendo de circunstancias establecidas por la sociedad y también de factores culturales, económicos y religiosos.

Los estudios sobre comunidades bilingües se sitúan en una perspectiva sociolingüística y tratan de establecer cuál es el estatus que tienen las lenguas en el grupo social examinado, cuál es el nivel de conocimiento de ambas lenguas que poseen los diversos individuos. Evidentemente, este tipo de trabajos es imprescindible para poder conocer las características lingüísticas y sociales de los hablantes de una comunidad. Nuestro caso es el dominio del español como segunda lengua y la convivencia de la comunidad iraquí en Granada, analizando de forma individual de cada informante sus dificultades lingüísticas y sociales.

6.1- Informante 1:

El informante número 1 tiene 55 años y lleva viviendo en Granada casi veinticinco; es ingeniero de telecomunicaciones, está casado con una española y tiene un hijo. Tuvo que salir de su país por motivos políticos; sabía de España en general y de Granada en particular, de la historia, de la cultura y del pueblo español, a través de su hermana y su cuñado que vivían en Granada. Nuestro informante describe a los españoles diciendo que son muy amables, que tienen casi las mismas costumbres y tradiciones de Irak, y que les lleva en su corazón.

Tuvo que aprender el español por muchos motivos: primero, para comunicarse con la gente; segundo para trabajar e integrarse en la sociedad española, porque la integración es muy importante para cualquier extranjero que vive en otra sociedad. Al principio, le costaba mucho aprender la lengua pero le ayudaba el inglés porque es su segunda lengua; tenía que hablar en inglés y luego en español. Nuestro informante prefiere dos actividades importantes que pertenecen a la enseñanza de la segunda

lengua, y son la comunicación con la gente (práctica de lengua) y la integración en la sociedad española, porque es la llave de la lengua, pero tiene problemas con el español como cualquier extranjero: cómo pronunciar el sonido e, además se equivoca con el masculino y el femenino; también tiene problemas con el vocabulario y con la semántica. Se nota el acento granadino en su lengua española, hemos escuchado en su grabación oral algunas palabras en las que se nota el acento andaluz, como (eque, hache, casao).

Nuestro informante puede mantener sus costumbres en España o en Granada sin ningún obstáculo, durante los 25 años que lleva en Granada, ha ganado mucho terreno, conviviendo con españoles, aunque es extranjero, tiene muchos amigos. Cuando se reúnen, hablan sobre temas políticos, costumbres y culturas, pero salta a la vista la diferencia cultural entre la cultura española y la árabe. Al principio, le costaba mucho trabajo convivir con una cultura nueva, ahora no.

Con respecto a la prensa, nuestro informante lee artículos de periódicos, pero de revistas lee solamente las interesantes, y escucha en la radio cadena Ser, Tertulia de televisión, ve el telediario. En su tiempo libre prefiere irse de tapas.

6.2- Informante 2:

El informante número 2 tiene 41 años, es licenciado en Filología Alemana por la Universidad de Bagdad. Vive en Granada desde hace un año y cuatro meses, es estudiante en el primer año de Doctorado en la Facultad de Traducción e Interpretación y trabaja en una tienda de artesanía. Solamente sabía de Granada antes de llegar, sobre la Alhambra y su historia, es decir la última monarquía en Al-Ándalus. Lo que más le sorprendió de España es que hay muchas chicas, más que hombres, muchos perros en la calle y muchos jardines, y lo que le sorprendió de Granada, los gitanos. Tuvo que aprender el español porque está estudiando la interpretación entre la lengua alemana y la lengua española, además es muy importante en su trabajo. Al principio, le resultó difícil aprender el español por no tener ninguna idea de lengua española, ahora puede expresar las ideas en castellano pero no al 100%, y prefiere la comunicación con la gente para practicar bien el español; pero nuestro informante nota sus errores gramaticales,

morfológicos y de pronunciación en su grabación oral, por ejemplo al pronunciar, en vez de decir la (P) se dice la (B). Además cuando escribe, pronuncia en español y escribe en inglés, como el caso de sus respuestas (felms, my).

El informante dice que no solamente es suficiente aprender el español, sino saber qué es la sociedad española, cómo vive la gente, cómo piensa, cómo son sus costumbres tradicionales, a raíz de eso, se puede integrar en la sociedad española sin mayor problemas, porque la integración de cualquier extranjero es muy necesaria para desarrollarse en la nueva sociedad, que es otra cultura, otra mentalidad, y si comparamos entre el occidental y el mundo árabe, nuestro informante dice, que hay poca diferencia entre las dos culturas, la cultura de Irak y la cultura española. Pero puede convivir con los españoles y mantener sus costumbres en Granada, sin ningún problema.

En relación con la prensa, no lee el periódico ni revistas, porque no le interesan, solamente ve la televisión, las películas que ponen en canal 2. Disfruta el informante de su tiempo libre paseando por las calles de Granada.

6.3- Informante 3:

La informante número 3 tiene 39 años, vive en Granada desde hace tres, tiene la licenciatura en Filología Española por la Universidad de Bagdad. Actualmente está en la fase final de su tesis doctoral, en el Departamento de Filología Española en la Facultad de Filosofía y Letras. Tiene muchas informaciones sobre España: (lengua, cultura, costumbres e historia), porque lo ha estudiado durante su carrera en Irak. Lo que más le sorprendió al llegar a Granada fue el uso continuo de las palabras vulgares y por todas las clases sociales. Le gusta aprender el español por muchos motivos (es una lengua internacional que se habla en más de 21 países), conocer la cultura española desde los tiempos medievales hasta ahora, además de utilizar el español en su trabajo, conocer más gente e integrarse en la sociedad española. La informante quiere conocer todo lo que pertenece a la sociedad española, sus costumbres y tradiciones, para explicarlo en el futuro a los estudiantes iraquíes. Considera fundamental en la enseñanza de la lengua española los ejercicios gramaticales, ejercicios de pronunciación y actividades

comunicativas, estos tres elementos son suficientes para dominar la lengua. Dice preferir el acento madrileño al andaluz granadino por su claridad.

Nuestra informante explica que hay una diferencia entre las dos culturas, la de Irak y la española: cómo vive la gente, cómo piensa y el nivel de desarrollo de cada cultura y la diferencia de costumbres. No puede mantener sus hábitos sociales en Granada porque le resulta difícil. Además le resulta difícil convivir con los granadinos, porque ha notado algunas costumbres xenofóbicas en Granada. Sus motivos para vivir en Granada son, ante todo, terminar el doctorado en la Universidad.

Le interesa mucho leer libros de gramática y periódicos, sobre todo EL IDEAL. Y respecto a los programas de televisión, le interesa el programa (Gente) y (Día a Día). Su diversión favorita es pasear por los parques de la ciudad.

6.4-Informante 4:

La informante tiene 37 años, vive en Granada desde hace tres, es licenciada en Filología Española por la Universidad de Bagdad, ahora está haciendo el doctorado en el Departamento de Filología Española en la Facultad de Filosofía y Letras. Sabía de Granada antes de llegar: la Alhambra, Sierra Nevada y el mar. Lo que más le sorprendió, fue la multitud de extranjeros que viven aquí. Le gusta mucho aprender el español porque es una lengua bonita e importante, y no ha encontrado grandes problemas al aprenderlo. El acento preferible para el informante es el acento castellano, porque es más claro y comprensible. Además le gustaría aprender otras lenguas como el inglés o el francés, para poder hacer un estudio comparativo. Y para dominar el español bien prefiere, nuestra informante, la comunicación con los españoles, porque es el camino más corto para dominar un idioma. De ahí, puede conocer las costumbres y las tradiciones del pueblo español, y dice que son nuevas para ella. Le gusta hablar con los granadinos sobre temas de comida, costumbres y fiestas, aunque sus hábitos son totalmente diferentes a las costumbres españolas, puede realizarlas en Granada sin ningún problema. Por estos motivos, ha decidido vivir aquí y terminar el doctorado.

Ha encontrado una gran diferencia entre las dos culturas, pero no le resulta difícil esta diferencia, así que puede convivir con granadinos sin ningún obstáculo. Cada extranjero tiene que convivir en la sociedad nueva, conservar su cultura y costumbres y aprender lo más posible de la sociedad receptora.

Le interesa leer las revistas como (Hola), las noticias de los artistas, los horóscopos y recetas de comida, la radio, escucha las noticias del día, y de la televisión, prefiere los programas de la mañana, (Así son las cosas), (Saber vivir), (La cocina de Carlos Arguiñano), (Corazón de primavera), le gustaban las telenovelas del mediodía y las películas del fin de semana (Regreso al pasado). Su diversión favorita, es pasear, comprar y acudir a las fiestas que se celebran en Granada.

6.5- Informante 5:

La informante número 5 tiene 37 años, tiene la licenciatura en Filología Española por la Universidad de Bagdad, lleva viviendo en Granada casi 9 meses. Ahora está haciendo el primer año de Doctorado en el Departamento de Filología Española en la Facultad de Filosofía y Letras. Vivió antes en Argentina casi 8 años con sus padres y se nota el acento argentino en su lengua española. Sabía de Granada antes de llegar, su cultura y su gran historia. No ha encontrado dificultades al aprender el español porque lo domina muy bien desde su niñez. Pero lo que más le sorprendió, es que los españoles hablan muy rápido, y el acento andaluz; los andaluces “se comen las palabras”. Solamente le resultan difíciles las expresiones juveniles. La lengua española le sirve en su trabajo como traductor y para integrarse en la sociedad española entender bien sus costumbres y sus tradiciones. Le gustaría aprender todo, pero especialmente la cultura y la literatura. Además considera la informante que las actividades para el aprendizaje de español son la comunicación con los españoles y la explicación del profesor. Prefiere el acento castellano porque es invariable.

La informante no ha notado ninguna diferencia cultural entre la cultura española y la iraquí, además puede mantener sus costumbres en Granada sin ningún problema. Y ve que las costumbres sociales de Granada, desde su punto de vista, son parecidas a su país, además los granadinos aceptan la cultura de los extranjeros, así puede convivir con

ellos sin discriminación. Le gusta hablar con los granadinos sobre temas socioculturales e intercambio del pensamiento intelectual. Por estos motivos ha venido la informante a Granada para terminar el doctorado.

Lee los periódicos EL IDEAL y EL MUNDO; de revistas solamente prefiere las domésticas, escucha la radio cuando se lo permite el tiempo libre, respecto de la televisión ve los programas informativos y series como (Cuéntame como pasó) y (El rival más débil). Su diversión favorita en Granada es descubrir los nuevos monumentos, ver los escaparates y hacer amistades.

6.6- Informante 6:

El informante número 6 tiene 37 años, lleva viviendo en Granada casi tres años y medio, y es licenciado en Filología Española por la Universidad de Bagdad. Era profesor de gramática en el Departamento de lengua española; actualmente está haciendo el doctorado en el Departamento de Lingüística General, sobre los refranes árabes comparados con los españoles. Sabía de Granada antes de llegar, la Alhambra y su historia. Nuestro informante empezó a estudiar el español desde que tenía 13 años, y sigue estudiando para ser profesor de lengua española. Se encontró algunas dificultades al aprender el español, como errores gramaticales y léxicos. Prefiere estar en contacto con los españoles para comunicarse y corregir sus errores directamente. El español puede utilizarlo en su trabajo para conocer más gente y leer libros de autores españoles, así va conociendo la cultura y la mentalidad española. Tiene problemas al pronunciar el sonido r, también tiene problemas con el vocabulario porque se le escapa alguna palabra e intenta buscar otra adecuada para explicar bien el tema.

Dice el informante que puede mantener sus costumbres en Granada sin ningún problema, pero ha encontrado una diferencia entre la cultura española y la de su país. Dice que es cierto que la cultura española es diferente, pero el extranjero tiene que respetarla y convivir para integrarse en la sociedad española, no solamente saber de su cultura, sino conocer las costumbres y tradiciones para entender a los españoles, cómo viven, cómo piensan, cómo realizan sus cosas diarias; estos tres puntos son suficientes para cualquier extranjero que quiere vivir en una sociedad nueva.

Su motivación para vivir en Granada es múltiple: Granada tiene un ambiente especial, ambiente universitario, clima especial; además el pueblo granadino es parecido al pueblo iraquí en algunas costumbres.

Su opinión sobre la concentración de árabo-parlantes en algunas zonas de Granada es que los árabes van introduciendo en la cultura española en varias cosas, por ejemplo en la gastronomía y las costumbres, y están de forma directa e indirecta contribuyendo a fomentar la economía del país.

Lee periódicos como EL MUNDO, EL PAÍS y EL IDEAL; le interesan los temas políticos, históricos y el deporte. Escucha la radio en su trabajo y le gusta de la televisión el telediario, reportajes sobre el mundo, y su programa favorito es el de Jesús Quintero (Ratones Coloraos). Utiliza el tiempo libre paseando con su familia por Granada o queda con algunos amigos para jugar al fútbol.

6.7- Informante 7:

El informante número 7 tiene 35 años, es licenciado en Filología Española por la Universidad de Bagdad, actualmente está en la fase final de su tesis doctoral en el Departamento de Filología Española. Lleva viviendo en Granada tres años. Sabía de Granada solamente que era el último reino árabe. Lo que más le sorprendió de España en general y de Granada en particular es la vida de los españoles, ya que le supuso un cambio cultural y tradicional. Ha estudiado el español para conocer otra cultura, otra gente y otros pensamientos. Encontró algunas dificultades al aprender el español, como problemas de pronunciación, de léxico y problemas semánticos. Prefiere el informante el acento madrileño, porque es claro y se entiende bien. Podría utilizar el español en su país como profesor de lengua española.

Encuentra algunas diferencias entre las dos culturas, la española y la suya oriental, pero puede mantener sus costumbres en Granada sin ningún problema y le gustan las costumbres granadinas, ya que son parecidas a las de Irak. Además le resulta fácil convivir con los granadinos, porque el pueblo de Granada no se extraña de los

extranjeros ni de sus culturas. Al informante le gusta discutir con los granadinos sobre temas culturales, en concreto las poesías de Federico García Lorca.

Lee los periódicos EL IDEAL, EL PAÍS y EL MUNDO, le interesan los asuntos políticos y los temas culturales, además estos tres periódicos están vinculados a su tesis doctoral, escucha la radio en su tiempo libre y le gusta escuchar las coplas. Su diversión favorita en Granada es pasear por las calles de los barrios antiguos, porque tiene historia, cultura y el arte de los árabes.

6.8- Informante 8:

El informante número 8 tiene 34 años, es licenciado en Filología Española por la Universidad de Bagdad, actualmente está en la fase final de su tesis doctoral, lleva viviendo en Granada tres años y tres meses. Tenía algunas informaciones superficiales de España en general y de Granada en particular; cosas tales como el flamenco, el vino, los abanicos y las sevillanas. Lo que más le sorprendió al llegar a España fue la forma de hablar, la “marcha” de los jóvenes y las palabras vulgares. El informante indica que aprender otra lengua es importante, para saber otra cultura y conocer otra mentalidad.

Al principio encontró algunas dificultades en el aprendizaje del español, como los problemas de pronunciación, y eso aumenta durante la comunicación por la premura del tiempo, el estrés; además tiene problemas con el vocabulario, por la falta de la competencia lingüística. Prefiere el acento castellano por la claridad de su articulación. Considera el informante dos objetivos muy importantes para aprender la lengua española, la comunicación con la gente e integrarse en la sociedad española. El español le servirá en el futuro, para encontrar un trabajo en su país como profesor o traductor.

Con respecto a la cultura, el informante encuentra una diferencia entre su cultura y la española, pero aunque existe esa diferencia, afirma que puede realizar sus costumbres en Granada sin ningún problema. Ve las costumbres sociales de Granada, desde su punto de vista, como costumbres razonables y muchas veces pueden coincidir con las costumbres de su país, porque los seres humanos son parecidos en muchas

cosas, pero a veces le resulta difícil convivir con los granadinos, según sea la persona. Le gusta vivir en Granada por: el ambiente estudiantil, la naturaleza y el clima.

Su opinión sobre la concentración de árabo-parlantes en algunas zonas de Granada es que son cosas normales, refleja la tendencia del ser humano hacia su identidad, tradición, costumbres y cultura.

Lee periódicos, EL IDEAL y ABC; le gusta leer todo lo que viene en el periódico, sobre todo los temas históricos; prefiere escuchar la radio por la noche y oye las noticias, ve la televisión, las películas clásicas y los documentales. Cuando tiene tiempo libre, aprovecha para salir y dar un paseo por las calles y los barrios antiguos, contemplando la historia de los árabes.

6.9- Informante 9:

El informante número 9 tiene 33 años, es licenciado en Filología Española por la Universidad de Al-Fateh en Libia. Lleva viviendo en Granada cuatro años, actualmente está trabajando en una tienda de artesanía y haciendo el doctorado en el Departamento de Filología Española en la Facultad de Filosofía y Letras. Lo que más le sorprendió de España es el desarrollo económico. Sabía de Granada muchas cosas antes de llegar, porque vivió aquí con sus padres en los años setenta, por eso conoce a la gente, la forma de ser y su carácter. La lengua española, dice el informante que es una parte de su corazón, además es importante aprender la lengua, para ser en el futuro profesor de lengua española en Irak. Encontró dificultades al aprender, la pronunciación y le cuesta trabajo pronunciar el sonido “p”, además de problemas semánticos y léxicos. Prefiere el acento madrileño, porque es fácil de entender y claro de hablar.

Encuentra poca diferencia entre su cultura y la española, y puede realizar sus costumbres sociales en Granada, además, dice que se siente más cómodo en Granada que en otra ciudad de España. Ve las costumbres sociales de Granada, desde su punto de vista, como parecidas a las de su país, la forma de saludar, el carácter de la gente y cómo se ayudan entre sí.

Lo han movido razones económicas para venir a España, porque su país ha sufrido mucho por el embargo de Estados Unidos desde 1991, que afectó económica y sanitariamente a su pueblo. Vive en Granada por haberse criado en esta ciudad; se siente aquí como si fuera su ciudad natal.

Su opinión de la concentración árabo parlante en algunas zonas de Granada es positiva, porque se juntan entre ellos y se divierten, pero hay una parte negativa y es que algunos aspectos negativos de la concentración de árabes parecen afectar a la sociedad granadina autóctona, que comienza a criticar a los árabes.

Lee el periódico IDEAL solamente; le interesan los asuntos políticos sobre su país, escucha la radio en su trabajo, (prefiere la cadena Ser), ve la televisión por la noche (las noticias), y le interesan más los programas que reflejan los asuntos de la sociedad española como el programa (A tu lado). Su diversión favorita es pasear por las calles del Albaicin, porque esta zona le recuerda su ciudad natal (Kut) que está en el sur de Irak.

6.10- Informante 10:

El informante número 10 tiene 33 años, lleva viviendo en Granada un año y medio, tiene la licenciatura en Ingeniería Mecánica por la Universidad de Bagdad. Actualmente está trabajando en una tienda de complementos y estudiando el primer año de doctorado en el Departamento de Mecánica en la Facultad de Ciencias de Granada. No tenía ninguna idea de Granada antes de llegar, pero lo que más le sorprendió fue el palacio de la Alhambra y los edificios. Le cuesta mucho trabajo hablar el español con los granadinos, porque la gente de Granada habla rápido y no pronuncian las últimas letras de la palabra. El español para el informante es importante, en sus estudios y en su trabajo. Encontró muchas dificultades para aprender el español, por ejemplo no puede pronunciar el sonido ç si viene dos veces en la misma palabra como “ciencia”, además tiene problemas con el vocabulario y la semántica. Prefiere el acento madrileño porque es claro y se entiende muy bien.

Con respecto a la cultura, encuentra el informante una diferencia entre su cultura y la cultura española en general, pero afirma que aunque hay una diferencia cultural se puede convivir con los granadinos y realiza sus costumbres sociales en Granada sin ningún obstáculo, además dice que la vida en Granada es muy fácil y la gente no es complicada con los extranjeros, son abiertos y amables, por este motivo ha venido a vivir a esta ciudad.

Lee los periódicos EL IDEAL y ABC, le interesan los asuntos políticos, escucha en radio las canciones en la FM y ve en la televisión todos los programas, pero su canal preferido es Telecinco. Su diversión favorita es dar una vuelta por el centro de Granada, le gusta pasear por los barrios antiguos de Granada como el Albaicín.

6.11- Informante 11:

El informante número 11 tiene 33 años, es licenciado por la Facultad de Agricultura de la Universidad de Bagdad, actualmente está haciendo el primer año de doctorado, en el Departamento de Nutrición y Bromatología en la Facultad de Farmacia. Vive en Granada desde hace un año y medio, no tenía ninguna idea de la ciudad, solamente que iba a realizar sus estudios en ella. Lo que más le sorprendió es el acento granadino, que es muy difícil para él. Indica el informante, que aprender el español es importante para él, primero para terminar el doctorado, segundo para hablar perfectamente con los españoles. Encontró dificultades al aprender la lengua española, por ejemplo: problemas de pronunciación, problemas con los términos científicos y problemas gramaticales. Confirma el informante que para llegar a un nivel alto de la lengua española hay dos actividades considerables para los extranjeros que quieren aprenderlo: integrarse en la sociedad española y comunicarse con los españoles.

El informante encontró algunas diferencias entre su cultura y la cultura española, y por esa diferencia cultural el extranjero vive con limitaciones en la sociedad receptora hablando en general, pero en particular en el caso de Granada, el informante dice que se puede convivir con los granadinos sin ningún problema, pudiendo realizar sus hábitos junto a las costumbres sociales granadinas. Le gustaría enseñar las comidas típicas de Irak a los granadinos.

Su motivación para vivir en Granada es terminar sus estudios, conocer otra gente, buscar trabajo y conocer otra cultura. Le gusta mucho vivir en Granada más que en otra ciudad española, porque el clima es parecido al de su país y hay muchos estudiantes extranjeros, no es el único.

Algunas veces lee el periódico o revistas, le interesa leer sobre diferentes asuntos, escucha la radio de vez en cuando, prefiere ver la televisión por la mañana, le interesan las películas y las canciones que ponen en Antena 3, y las noticias de la primera y segunda cadena de Televisión Española. Su gran diversión en Granada es establecer amistades con los granadinos para “salir de juerga”.

6.12- Informante 12:

El informante número 12 tiene 33 años, lleva viviendo en Granada desde hace seis meses y es licenciado en Filología española por la Universidad de Bagdad. Actualmente está haciendo el primer año de Doctorado en el Departamento de Filología Española en la Facultad de Filosofía y Letras en Granada. Sólo conocía de Granada, antes de llegar, el palacio de la Alhambra y algunas cosas más. Lo que más le sorprendió al llegar a España en general y a Granada en particular, fue el orden del pueblo español y su sistema de vida. Aprender la lengua española es muy importante para el informante, porque quiere ser en el futuro profesor o traductor de la lengua española en Irak, y se enfrentó con algunas dificultades al aprender el español, tales como problemas gramaticales, especialmente en el subjuntivo, ya que en la lengua árabe no existe el subjuntivo, y con algunos vocablos que tienen más de un significado (Polisémicas). Dice el informante que lo más importante de las actividades para el aprendizaje de la lengua española, es la comunicación o la práctica directa con los españoles e integrarse en la sociedad; con estas dos actividades puede el aprendiz dominar la lengua. Prefiere el acento castellano, porque es claro y se puede entender muy bien, al contrario del acento granadino, es difícil entenderlo porque las últimas letras no se pronuncian, además del problema del ceceo. El informante encuentra diferencias entre la cultura española y la cultura de su país, pero puede mantener sus costumbres sociales en Granada sin ningún problema, dice que Granada tiene un

ambiente especial mezclado entre el ambiente oriental y el ambiente occidental, además los granadinos tienen costumbres sociales parecidas a las costumbres de Irak. Describe a los granadinos como familiares, tratan bien a los extranjeros, son muy abiertos y no construyen barreras en el establecimiento de las relaciones con los extranjeros, por lo que no le resulta difícil convivir con ellos. Las motivaciones que dice tener para vivir en Granada pasan por terminar sus estudios en la Universidad, debido a su fama, y por casarse con una granadina.

Sobre la xenofobia y xenofilia, dice que eso ocurre en todo el mundo y depende del nivel cultural de los extranjeros que viven en la sociedad receptora. Lee los periódicos EL PAÍS y ABC, le interesan los asuntos políticos sobre Irak, a veces escucha la radio y le gusta oír música clásica. Utiliza su tiempo libre paseando con sus amigos y jugando al billar.

6.13- Informante 13:

El informante número 13 tiene 32 años, vive en Granada hace un año y cuatro meses, es licenciado en Economía por la Universidad de Bagdad. Actualmente trabaja en una empresa de transporte y estudia el primer año de Doctorado en el Departamento de Economía Aplicada en la Facultad de Empresariales en Granada. Sabía de Granada antes de llegar, como ciudad turística e histórica, lo que más le sorprendió de ella es que hay muchas cosas de su país que son parecidas a Granada, como la gente, su forma de ser y el tiempo; estudia el español porque sus estudios están vinculados aquí en España. Ahora está estudiando dicha lengua y encuentra muchas dificultades al aprender: problemas gramaticales, morfológicos y léxicos; pero el inglés le ayuda para hablar con sus profesores sobre temas de sus estudios. Afirma el informante que el camino más corto para dominar la lengua española es integrarse en la sociedad y la comunicación con los españoles. Prefiere el acento madrileño, porque hablan claro y lo entiende bien.

Respecto a la cultura, dice que hay pocas diferencias entre su cultura y la española; confirma que puede mantener sus costumbres en Granada sin ningún obstáculo, además dice que solamente le resulta fácil convivir con los granadinos, pero con el resto de los españoles no. El motivo de vivir en esta ciudad, es terminar el Doctorado en la

Universidad de Granada por su fama en Europa e Irak y trabajar para desarrollar su estado económico.

Dice que la xenofobia y la xenofilia es una cosa lógica que pasa en cualquier lugar del mundo, pero si se respeta a la gente y a la sociedad receptora el extranjero no va encontrar problemas. Su opinión sobre la concentración de árabes en algunas zonas de Granada, es que es necesaria para conservar las costumbres sociales e incluso a los niños de esta comunidad. Lee cualquier periódico y le interesan los asuntos políticos, deportivos y económicos; ve de la televisión, sobre todo los programas deportivos. Su diversión preferida es pasear con sus amigos por zonas históricas cada fin de semana.

6.14- Informante 14:

El informante número 14 tiene 32 años y es licenciado en Filología Española. Esta haciendo el primer año de doctorado en el Departamento de Filología Española en la Facultad de Filosofía y Letras. Vive en Granada desde hace siete meses; antes de llegar conocía de Granada que es una ciudad histórica y muy antigua. Lo que más le sorprendió al llegar a España en general y a Granada en particular es la marcha de los jóvenes y cómo se divierten de esta manera tan exagerada. Estudia el español por muchas razones: aprender otra lengua nueva, descubrir otra cultura y obtener el título de doctorado para que le sirva en el futuro como profesor de lengua española en Irak. Se enfrentó con varios problemas durante el aprendizaje de la lengua española, como problemas de pronunciación, no puede pronunciar los sonidos (p-b-v), además tiene problemas semánticos y léxicos. Considera el informante que integrarse en la sociedad española, para conocer a los españoles, aprender las costumbres sociales y conocer otra cultura nueva, es importante.

Encuentra el informante diferencias entre su cultura y la cultura española, pero afirma que puede mantener sus costumbres sociales en Granada sin ningún problema. Además le resulta fácil convivir con los granadinos, porque hay pocas diferencias de costumbres y tradiciones.

Dice sobre la xenofobia que ocurre en todo el mundo, eso depende del extranjero y su nivel cultural. Su opinión sobre la concentración de la comunidad árabe en algunas

zonas de Granada es que es importante para mantener sus costumbres sociales y mantenerlas mientras que estén en el extranjero.

Lee los periódicos EL MUNDO y EL PAÍS, le interesan los temas políticos, escucha la radio algunas veces, y ve de la televisión los programas deportivos y el telediario. Utiliza el tiempo libre visitando los monumentos históricos de Granada, especialmente el palacio de Alhambra, para acercarse a la civilización de los árabes en aquella época.

6.15- Informante 15:

El informante número 15 tiene 31 años, es licenciado en Filología Española por la Universidad de Bagdad, vive en Granada desde hace tres años y medio. Hace un mes ha terminado el doctorado en la Facultad de Traducción e Interpretación en el Departamento de Filología Española, en septiembre tendrá la presentación. Sabía de Granada antes de llegar que es una ciudad histórica, con Universidad de fama. Y lo que más le sorprendió de esta ciudad son los sitios históricos y los paisajes. Estudia el español porque para él es una lengua de fama y de las lenguas más conocidas en el mundo y siempre le interesó aprenderla por su importancia. Al principio de estudiar español, se encontró con algunas dificultades, como problemas morfológicos, léxicos y gramaticales, en el caso de la correlación temporal. El informante prefiere el acento castellano estándar, porque es el acento más extenso para cualquier aprendiz de la lengua española. Y para dominar bien la lengua considera el informante los ejercicios de gramática. Al informante le sirve el título de doctorado para ser profesor de lengua española en su país.

En el caso de las culturas, encontró el informante diferencias entre su cultura y la española, pero confirma que aunque hay una diferencia cultural, pues no constituye una barrera en el establecimiento de relaciones, porque siempre hay diálogo y respeto entre las culturas. Así puede convivir con los granadinos, y mantener sus costumbres sociales en Granada sin ningún problema. Le gusta discutir con los granadinos sobre temas de carácter histórico y costumbres. Por este motivo, el informante se ha quedado en Granada para terminar el doctorado y disfrutar del ambiente de esta ciudad donde hay

muchas cosas que son parecidas a su país. Opina, sobre la concentración de la comunidad árabe en Granada, que es una concentración de carácter social y de relaciones entre los miembros de esta comunidad.

Lee los periódicos EL IDEAL y ABC, le interesan los asuntos culturales, ve la televisión por la noche, especialmente los programas culturales. Leer libros de varios campos es su diversión favorita.

6.16- Informante 16:

El informante número 16 tiene 31 años, es licenciado en Filología Española por la Universidad de Bagdad. Actualmente está haciendo el primer año de doctorado en el Departamento de Filología Española, en la Facultad de Filosofía y Letras. Vive en Granada desde hace seis meses. No tenía ninguna idea de Granada antes de llegar, pero lo que más le sorprendió al llegar a España fue el tráfico y las huellas de la civilización árabe en Granada. Estudiar el español para el informante es importante, por su peso en el mundo y para conocer otra cultura, significa aprender otro pensamiento, otra mentalidad y leer libros de autores españoles. El informante se enfrentó con varias dificultades al aprender la lengua española, como las gramaticales, morfológicas, semánticas y léxicas, pero saltan a la vista las dificultades en la pronunciación; le cuesta trabajo pronunciar (**si, ll**), además tiene dificultades en el campo semántico, por ejemplo las palabras con dos o más significados, le resulta difícil distinguirlas y emplearlas en una frase adecuada. Prefiere el acento castellano, porque es claro y se puede entender bien. Le gustan al informante las actividades comunicativas, porque es la mejor práctica que cualquier extranjero que quiere aprender la lengua española puede realizar.

Encuentra diferencias entre su cultura y la cultura española, pero puede mantener sus costumbres sociales en Granada sin ningún obstáculo. Ve las costumbres granadinas como una mezcla entre el occidente y el oriente. Así no le resulta difícil convivir con los granadinos, porque son gente abierta con los extranjeros y pueden convivir con otras culturas. Por este motivo ha decidido vivir en Granada y terminar el doctorado. Su opinión como árabe sobre la concentración de la comunidad árabe en Granada, es que se trata de una parte de sus costumbres y tradiciones.

No lee el periódico, porque no tiene el tiempo suficiente, dedica su tiempo a leer para sus estudios, a veces ve la televisión, pero no le da importancia a los programas. Su diversión es pasear por las calles de Granada cuando tiene el tiempo suficiente.

6.17- Informante 17:

El informante número 17 tiene 31 años, es licenciado en Filología Española por la Universidad de Bagdad. Lleva viviendo en Granada cinco meses; actualmente trabaja en un restaurante árabe en la Calderería Vieja y estudia el primer año de doctorado en el Departamento de Filología Española en la Facultad de Filosofía y Letras. Conocía de Granada antes de llegar: la historia de los árabes y sus aspectos arqueológicos. Lo que más le sorprendió al llegar a Granada fue la naturaleza, las montañas de Sierra Nevada y el palacio de la Alhambra. Estudiar el español para el informante es importante, para desarrollar su habilidad en esta lengua y conocer otra cultura. Se ha encontrado con algunos problemas con el vocabulario y problemas semánticos. Prefiere el acento castellano por su claridad. Afirma el informante que la comunicación con los españoles y la integración en la sociedad española no solamente sirven para aprender la lengua española, sino para conocer las costumbres y tradiciones del pueblo español.

Dice el informante que hay una diferencia de cultura, costumbres y pensamiento en España, pero en particular en el caso de Granada hay muchas cosas parecidas a su país de origen, y puede realizar sus costumbres sociales sin ningún problema, así le resulta fácil convivir con los granadinos. El pueblo granadino tiene una gran historia con los extranjeros, son abiertos con la gente que tienen otra cultura, además no establecen barreras en las relaciones humanas; por este motivo ha venido a trabajar y estudiar a Granada. Al informante le gusta discutir con los españoles sobre temas políticos de su país. Su opinión, como árabe, sobre la concentración de la comunidad árabe en Granada, es que forma parte de sus costumbres y tradiciones, para conservar las costumbres árabes, enseñarlo a sus niños y solucionar los problemas dentro de la comunidad.

Lee algunas veces el periódico, pero no entiende todos los asuntos, escucha la radio y ve la televisión, las noticias y las películas. Dice el informante que hay muchas zonas de Granada muy bonitas, merece la pena visitarlas y es su diversión favorita aquí.

6.18- Informante 18:

El informante número 18 tiene 30 años, es licenciado en Filología Española por la Universidad de Bagdad. Vive en Granada desde hace dos años, actualmente trabaja en una tienda de artesanía y estudia el primer año de doctorado en el Departamento de Filología Española. Conocía de Granada antes de llegar solamente el palacio de la Alhambra. Lo que más le sorprendió: la naturaleza de Granada y tantos perros en la calle. El español le sirve al informante para desarrollarse en su trabajo y terminar el doctorado, pero tuvo muchos problemas para aprenderlo, como problemas gramaticales, semánticos y de pronunciación, así como la conjugación de los verbos. Prefiere el acento castellano porque es fácil de entender. Además le interesa la comunicación con los españoles para practicar esta lengua.

El informante ha notado diferencias culturales entre su cultura y la española, pero afirma que aunque las haya puede mantener sus costumbres en Granada y le resulta fácil convivir con los granadinos. Describe que las costumbres sociales de Granada, desde su punto de vista, son parecidas a las de su país y puede aceptarlas cualquier extranjero. Así no hay barreras en el establecimiento de las relaciones entre el pueblo español y el pueblo árabe. Le gusta discutir con los granadinos temas sobre el deporte, especialmente sobre los equipos del Real Madrid y el Barcelona. Su motivación para venir a España es estudiar, trabajar y saber el significado de la libertad. Está a favor de la concentración de la comunidad árabe en algunas zonas de Granada, porque se acuerda de su país y de su pueblo iraquí.

Lee los periódicos EL IDEAL y EL PAÍS, le interesan los asuntos políticos sobre su país, escucha la radio durante su trabajo y prefiere escuchar las canciones; de la televisión prefiere ver las noticias. El informante tiene un día de descanso a la semana, en este día sale con su novia a la discoteca.

6.19- Informante 19:

El informante número 19 tiene 30 años, es licenciado en Filología Española por la Universidad de Bagdad. Vive en Granada desde hace un año y medio, actualmente trabaja en una tienda de artesanía y estudia el primer año de doctorado en el Departamento de Lingüística General. Sabía de Granada antes de llegar que es una ciudad histórica y fue la última monarquía de los árabes. Lo que más le sorprendió de Granada fue la multitud de mujeres, que son más que los hombres, y tantos perros en la calle. Estudiar el español para el informante es importante, para conocer la riqueza de la cultura española y reflejarla en el pueblo iraquí y aprender otro idioma. Pero se enfrentó con algunas dificultades de la lengua española, por ejemplo no se pronuncia el sonido h, además tiene dificultades léxicas y semánticas. Le cuesta mucho trabajo hablar con los españoles. Prefiere el informante el acento castellano, porque es fácil de dominar y claro de entender. Dice que los ejercicios gramaticales son lo más importante para el aprendizaje de la lengua española.

El informante no encuentra ninguna diferencia cultural entre su cultura y la cultura española. Además, puede mantener sus costumbres sociales en Granada sin ningún problema, pero le resulta difícil convivir con los granadinos. Sus motivos para vivir en Granada, son terminar el doctorado en la Universidad, por su fama, y trabajar para ahorrar un poco, porque Granada es muy barata. Prefiere discutir con los granadinos sobre temas de trabajo. Su opinión sobre la concentración de árabes en algunas zonas de Granada es que es importante para crear un ambiente árabe dentro del ambiente español.

Lee periódicos, solamente EL IDEAL; le interesan los temas de deporte, escucha la radio en su tiempo libre y ve la televisión por la noche, le interesan los programas de deporte. El informante dedica su tiempo libre a hacer cosas de la casa, hacer el papeleo y limpiar la casa, estas son sus diversiones en su día de descanso.

6.20- Informante 20:

El informante número 20 tiene 30 años, es licenciado en Filología Española por la Universidad de Bagdad. Lleva viviendo en Granada un año y tres meses. Está trabajando en una tienda de artesanía y estudia el primer año de doctorado en el Departamento de Lingüística General en la Facultad de Filosofía y Letras. Sabía de Granada antes de llegar que es una ciudad bonita por sus paisajes y tiene lugares famosos, como la Alhambra. Lo que más le sorprendió al informante es que no ha encontrado ninguna diferencia entre España e Irak y viven muchos árabes en Granada. Estudiar el español es necesario para vivir en España, y aprender el español es más fácil que otros idiomas, pero se ha encontrado problemas fonológicos, léxicos y sintácticos. Le cuesta mucho trabajo hablar con españoles. Prefiere el informante el acento madrileño, porque hablan despacio y claro, no como el acento granadino, hablan rápido y se comen las últimas sílabas.

Ha notado diferencias entre su cultura y la cultura española, y para él el pueblo español tiene otra forma de vivir y de hacer sus costumbres. Pero puede mantener sus hábitos en Granada, porque dice que no se siente extranjero entre los granadinos, ya que son abiertos, sencillos y casi tienen las mismas costumbres sociales de oriente. Prefiere discutir con los granadinos sobre temas de su religión y sus normas. Por estos motivos ha decidido vivir en Granada, para estudiar y trabajar. La xenofobia y xenofilia no significan para el informante nada, porque dice que ama a la gente y la gente lo ama, así que nunca va encontrar discriminación en la sociedad española. Opina, sobre la concentración de árabes en algunas zonas de Granada, que es imprescindible para la comunidad árabe, porque no se sienten solitarios y crean un ambiente especial dentro de la comunidad granadina.

Lee tan solo el periódico ABC, le interesan los temas políticos sobre la guerra de Irak, ve la televisión por la noche y su programa preferido es Crónicas Marcianas. Su diversión favorita es andar por las calles de Granada piropeando a las chicas morenas.

6.21- Informante 21:

La informante número 21 tiene 50 años, vive en Granada desde hace 18 años. Tiene el título de Doctorado en Matemáticas, obtenido en la Universidad de Granada. Sabía de Granada antes de llegar que es una ciudad histórica de la época de los árabes. No le sorprendió nada en especial sobre España en general o de Granada en particular. Ha estudiado el español por muchos motivos, terminar el doctorado y comunicarse con la gente o desarrollarse en la sociedad española. Pero al estudiar el español se encontró con varios problemas, por ejemplo, de pronunciación, le cuesta trabajo pronunciar el sonido **p**, de semántica, como los chistes de doble sentido y los dichos populares, pero salta a la vista el problema del pensamiento, que siempre piensa en su propia lengua y lo habla en español. Prefiere el informante el acento castellano, por su forma de pronunciar todas las letras.

El informante ha encontrado una diferencia entre su cultura y la española, pero afirma que puede mantener sus costumbres sociales en Granada sin ningún problema, además las costumbres granadinas son aceptables para el informante, y así no le resulta difícil convivir con los granadinos. Ve las costumbres sociales de Granada, a pesar de las diferencias, como las de su país, tiene que respetarlas y puede ser aceptable por su parte. Discute con los granadinos cualquier tema importante. Dice el informante, respecto a la discriminación, que todo es relativo, depende de varios factores, el nivel cultural del extranjero, su comportamiento con los demás y el nivel cultural del pueblo receptor. El motivo de vivir en Granada es que es una ciudad pequeña, tranquila y por su fama histórica.

Lee el periódico, cualquiera, le interesan las noticias nacionales e internacionales, asuntos económicos y sociales; escucha la radio solamente en el coche, ve la televisión al mediodía y por la noche, le interesan las noticias y los programas documentales. Durante el tiempo libre intenta pasarlo bien y lo mejor posible.

6.22- Informante 22:

La informante número 22 tiene 48 años, lleva viviendo en Granada 18 años, tiene el título de Doctorado en Historia del Arte obtenido en la Universidad de Granada. Sabía de Granada antes de llegar pocas cosas. Y no le sorprendió nada de España en general o de Granada en particular. La informante vino a España para realizar sus estudios, y tenía que estudiar el español. Pero se encontró con muchas dificultades al aprender la lengua, por ejemplo problemas de pronunciación, problemas semánticos y problemas con el vocabulario. Prefiere el acento castellano porque es claro, le gusta leer cualquier libro que esté publicado en castellano. Afirma que la integración en la sociedad española es muy importante no solamente para aprender la lengua, sino también para aprender las costumbres y tradiciones del pueblo español. Le gusta discutir con los granadinos cualquier tema interesante.

No ha encontrado mucha diferencia entre la cultura española y su cultura y puede mantener sus costumbres sociales en Granada, las costumbres granadinas son normales y parecidas a las de su país. Se puede convivir con los granadinos.

Los periódicos los lee un poco, ve la televisión casi todos los días y le interesan las noticias y los programas culturales. Hace un poco de todo en su tiempo libre.

6.23- Informante 23:

La informante número 23 tiene 20 años, lleva viviendo en Granada 18 años con sus padres. Está estudiando en la Facultad de Ciencias, en la Universidad de Granada. En el caso de esta informante, su lengua materna es el español y la segunda lengua es el árabe, porque se ha criado en Granada desde que tenía 2 años, por lo tanto no tiene ningún tipo de problemas con la lengua española; al contrario, tiene problemas con la lengua árabe. Como el español es su primera lengua, no da importancia al acento que sea. Afirma la informante que hay una diferencia entre la cultura española y la cultura de su país de origen; además dice que las costumbres sociales de Granada son normales y corrientes. En el caso de esta informante, es difícil analizarla como estudiante árabe, casi la mitad de las preguntas que tienen relación con las costumbres o con la sociedad

no las ha respondido, y no puede responder las preguntas o hacer una comparación entre las costumbres granadinas que ha adquirido desde su niñez y las costumbres de sus padres.

Lee las noticias en Internet y le interesan todos los temas de actualidad, pero principalmente las noticias internacionales. Escucha la radio, la música, ve la televisión con frecuencia: noticias, programas de salud y películas. Pasa el tiempo libre navegando por Internet, haciendo deporte, saliendo, etc.

6.24- Informante 24:

La informante número 24 tiene 22 años, lleva viviendo con sus padres en Granada 18 años. Es estudiante en la Facultad de Derecho en la Universidad de Granada. La informante afirma que no tiene ningún problema con la lengua española, porque se ha criado en Granada, además dice que su lengua materna es el español y apenas habla el árabe con sus padres. Ve todo normal de España en general y de Granada en particular.

Respecto a la cultura se encuentra la informante algo diferente entre la cultura española y la cultura de su país de origen, como le han explicado sus padres, pero puede mantener sus costumbres sociales en Granada sin ningún problema. La informante está integrada en la sociedad, así le resulta fácil convivir con los granadinos, porque es su sociedad. Pero el informante dice que a veces puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones, eso depende del grado de tolerancia en las personas de su entorno.

Prefiere leer solamente libros y lo que más le gusta, escuchar la radio, la música principalmente, y ver la televisión, las noticias y algún programa o serie de vez en cuando. En su tiempo libre sale de vez en cuando con sus amigas o lo pasa con la familia.

6.25- Informante 25:

El informante número 25 tiene 20 años, vive en Granada con sus padres desde hace 18 años. Es estudiante en la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada. No tiene ningún tipo de problemas con la lengua española, porque toda la vida ha estado en España. Su primera lengua es el español y la segunda lengua es el árabe. Ve todo normal y corriente en la vida cotidiana de España o Granada.

El informante está integrado en la sociedad granadina desde que tenía dos años, así la convivencia con los granadinos es fácil y normal. Además puede mantener sus costumbres en Granada sin obstáculos. Afirma que hay algunas diferencias entre la cultura española y la cultura de su país origen.

Su opinión sobre la concentración en algunas zonas de Granada es que le parece bien, pero que se aislen la comunidad árabe y la comunidad granadina podría suponer un choque cultural entre ambas.

Lee los periódicos EL IDEAL, EL PAÍS, etc.; y también lee revistas de informática y le interesan casi todos los temas. Ve la televisión cuando puede, le interesan las noticias y algunas series. De la radio le interesan los programas musicales, deportivos e informativos. Utiliza el tiempo libre saliendo con sus amigos a tomar un café, dando una vuelta, yendo al cine, etc.

CAPÍTULO QUINTO

CONCLUSIONES

1. CONCLUSIONES

El objeto de la sociolingüística consiste en el estudio de la lengua hablada, observada, descrita y analizada en su contexto social, esto es, en situaciones reales de uso. Su punto de partida es la comunidad lingüística, entendida como conjunto de personas que interactúan verbalmente y que comparten un conjunto de reglas respecto a los usos lingüísticos.

Al estudiar cualquier comunidad lingüística, se verifica la existencia de diversidades o de variaciones. Toda comunidad se caracteriza por el empleo de distintos modos de hablar, es decir, de variedades lingüísticas. El conjunto de variedades lingüísticas utilizadas por la comunidad se llama repertorio verbal.

Tal y como se ha pretendido a lo largo de este estudio, el presente trabajo pretende ser una descripción especialmente hecha desde la perspectiva sociolingüística, con la que se procura analizar la comunicación lingüística, y explicar por qué se producen dichas formas en el uso del español. Dado que la lengua es un sistema complejo con el que el informante interactúa en un contexto social y cultural igualmente complejo, es innegable la importancia que reporta un estudio sobre las variedades lingüísticas en grupos particulares.

En este caso, nuestro objetivo concreto es la caracterización sociolingüística de la comunidad iraquí en Granada, partiendo -como se ha señalado- de la premisa de que la sociolingüística estudia la lengua en un contexto social. Además, pretendemos conocer los niveles lingüísticos de cada informante, tales como errores fonéticos, morfosintácticos, léxico-semánticos, puesto que tienen una explicación. Saber a qué se enfrenta el árabe-hablante al aprender el español como segunda lengua o lengua extranjera, puede ser de mucha utilidad así como conocer sus parámetros lingüísticos previos y poder tratar las dificultades específicas. De esta forma, resulta imposible aprender una segunda lengua del mismo modo que la primera, precisamente porque no se puede intuir e internalizar correctamente la estructura de una segunda forma de pensar, a causa de la interferencia del modelo de la primera.

Así, que es muy lógico y normal que un árabe o cualquier otro extranjero de otra comunidad lingüística, cometa errores al hablar o al escribir. Estos fallos, que son semánticos, léxicos, gramaticales fonéticos o gráficos, se atribuyen a la interferencia de la lengua materna en la aprendida.

He tratado aquí, primero, la descripción la comunidad iraquí, dentro de la perspectiva sociolingüística, y segundo, la presentación de aquellas características más destacables que se atribuyen a la interferencia de la lengua materna en la aprendida.

1.1 La situación sociolingüística de la comunidad iraquí

El nivel cultural es muy alto, dos de los informantes tienen el título de doctorado, pero no trabajan en su especialidad, el informante número 1, es ingeniero de telecomunicación y trabaja en su especialidad en Granada, y el resto de los informantes, son estudiantes, tres de ellos son estudiantes de carrera, en varios campos, y los demás son estudiantes de doctorado, la mayoría están haciendo el doctorado en Filología Española.

El nivel económico es medio, pues casi todos tienen igual poder adquisitivo. En relación con el nivel del español de los informantes, hay varios niveles: para el 10 % de los informantes, la lengua española es la lengua materna, vinieron con sus padres y se criaron en Granada, desde que tenían un año o dos, en estos informantes su nivel de lengua árabe es medio, los informantes que tienen un nivel avanzado de la lengua española son el 75 %, y el 15% es el nivel básico de los informantes.

En el caso de dominar otra lengua, el 75 % de los informantes hablan el inglés, porque el inglés es la segunda lengua en Irak. Solamente hay dos informantes que hablan tres lenguas: el informante número 2 y el informante número 6, que son el inglés y el alemán respectivamente. El 76% de los informantes conocía algunas informaciones sobre Granada antes de llegar, que es una ciudad histórica y fue la última monarquía de los árabes en Europa. El 24% de los informantes no tenía ninguna idea de Granada antes de llegar, y el 24% de los informantes, que se han criado aquí en Granada, conocen la ciudad y su historia muy bien.

Al llegar a España en general o a Granada en particular, el 80% de los informantes se sorprendió del desarrollo de la urbanización de España, de la naturaleza y de la arqueología árabe situada en Granada y en Andalucía; el 8% de los informantes no se sorprendió al llegar a España. Igualmente, los informantes que no se han sorprendido son el 12%, en este caso los informantes que han vivido toda la vida en Granada y no han visitado Irak, así es difícil para ellos hacer una comparación entre Irak, su país de origen, y Granada, ya que han vivido toda la vida en esta ciudad.

El 84% de los informantes se enfrentó con varias dificultades al aprender el español, dificultades morfológicas, sintácticas y léxico semánticas, pero todos coinciden en tener problema de pronunciación, porque hay letras en la lengua española que se pueden pronunciar en el árabe indistintamente (Bitrol) (Petróleo), y porque el árabe tiene solo tres vocales frente a las cinco del español. El 12% de los informantes no tiene ningún problema con la lengua española, porque el español es su lengua materna, y el 4% de los informantes no se enfrentó con ningún problema al aprender el español. El 92% de los informantes prefiere, por ejemplo, mantener la pronunciación de la *S* castellana y no relajarla o perderla como en Andalucía Oriental, y el 8% de los informantes prefieren el acento granadino, porque llevan viviendo muchos años en Granada, además tiene un tono especial.

Confirman los informantes que existe una diferencia evidente entre la cultura iraquí y la española, son el 92% lo que han notado la diferencia cultural, y el 8% de los informantes dice que no hay ninguna diferencia entre las dos culturas. Aunque hay diferencia de cultura, costumbres y tradiciones, afirma el 96% de los informantes que pueden mantener sus costumbres en Granada sin ningún obstáculo, mientras que el 4% de los informantes no puede mantener sus costumbres en Granada. El convivir en una sociedad receptora es relativo, así a los informantes de la comunidad iraquí les resulta fácil convivir con los granadinos en Granada, sin ninguna barrera, son el 92% de los informantes, y al 8% de los informantes les resulta difícil convivir con los granadinos por la diferencia cultural y las costumbres.

Las motivaciones de los informantes para vivir en Granada son terminar el doctorado en la Universidad, cuya fama es reconocida tanto en Europa como en el mundo Árabe. Describen los informantes a Granada con un ambiente especial, un

ambiente universitario, un clima especial, además el pueblo granadino es parecido al pueblo iraquí, de costumbres, tradiciones, son amables, abiertos a los extranjeros, respetan las otras culturas y no se nota mucho la discriminación hacia los extranjeros.

Los informantes 23, 24 y 25 vinieron con sus padres a vivir a Granada. El 4% de los informantes no consideran la integración en la sociedad granadina, por la diferencia de mentalidad y el pensamiento, el 96% considera la integración en la sociedad granadina, para conocer sus costumbres, saber cómo es la mentalidad granadina y el pensamiento de todas las clases sociales. Cada sociedad tiene sus propias costumbres y tradiciones, y son diferentes de cada pueblo o de cada sociedad, pero la diferencia es relativa. En el caso de los informantes iraquíes, el 92% dice que las costumbres granadinas son parecidas a su país y muchas veces coinciden en sus costumbres, y el 8% de los informantes afirma que las costumbres granadinas no son parecidas, ni coinciden con sus costumbres.

La comunicación con los españoles, es algo imprescindible para cualquier extranjero que quiere aprender el español a un nivel alto, el 64% en este caso. Los informantes prefieren la comunicación con los españoles, y el 36% de los informantes prefieren ejercicios gramaticales y otras actividades para aprender el español. Con respecto a la concentración de árabe-hablantes en algunas zonas de Granada, como calle Oficios, calle Elvira y las dos Caldererías, las respuestas de los informantes son tres, el 20% no han respondido por no tener ninguna idea, el 64% de los informantes está a favor de la concentración, por la necesidad de crear un ambiente árabe especial dentro de la sociedad granadina, y el 12% dice que la concentración tiene sus desventajas. El 100% de los informantes prefieren estudiar el español para descubrir la cultura española y la gran historia de la península Ibérica, además es más fácil aprender el español que otra lengua europea, porque el español “como se habla, se escribe”.

Los informantes a los que les cuesta trabajo hablar con los españoles son el 20%, mientras que al 80% de los informantes no les cuesta trabajo. Expresar un tema en castellano por parte de cualquier extranjero, es más o menos fácil según el nivel del español, el 20% de los informantes saben explicar en castellano, pero no cualquier tema, el 20% de los informantes no son capaces de explicar un tema en castellano y el 60% de los informantes son capaces de explicar cualquier tema en castellano. La segunda

lengua es importante para cualquier ser humano, para traducir, trabajar, comunicar y enseñar la segunda lengua a los demás, el caso del español sirve a los informantes en el futuro, al 20% de los informantes para comunicarse con los españoles y hacer amistades, al 4% de los informantes les sirve el español para vivir en España, y al 76% le sirve el español para encontrar trabajo en Irak, como profesor o traductor de la lengua española en la Universidad de Bagdad. El extranjero que vive en otra sociedad nueva, va a encontrar otra cultura diferente, otras costumbres y otro ambiente, pero lo más importante es la aceptación del pueblo receptor al extranjero, el grado de xenofobia y xenofilia. Según los informantes iraquíes que viven en Granada, el 56% de ellos dice que la xenofobia y la xenofilia es algo relativo, pues depende de varios factores, sea el nivel cultural, sea el comportamiento con los demás, tanto del extranjero como del pueblo receptor; el 8% de los informantes afirma que hay mucha discriminación en Granada, por parte de una clase social, y el 36% afirman que no existe discriminación ni odio en Granada hacia los extranjeros.

El 64% de los informantes prefiere discutir con los granadinos sobre temas políticos, socioculturales, religión e interculturalidad, y el 36% de los informantes prefiere discutir sobre cualquier tema. Los informantes que prefieren leer los periódicos, El Ideal, El Mundo, El País y ABC, son un 84% de los mismos, y les interesa los temas políticos, culturales y deportes, el 4% lee la actualidad a través de Internet, y el 4% prefiere leer solamente libros, el 8% de los informantes prefiere no leer periódicos. Escuchar la radio y ver la televisión es algo necesario para el extranjero que quiere aprender el español, es el medio de comunicación de una sola parte, además acostumbran el oído a todos los tipos de conversaciones. Los informantes que prefieren escuchar la radio son el 72%, y les interesa escuchar las noticias, música y canciones, y los que no prefieren escuchar la radio son el 28%. Pero todos los informantes prefieren ver la televisión por la noche, y los programas preferidos para los informantes son las noticias, programas documentales y programas deportivos.

Cada informante tiene su manera de disfrutar el tiempo libre en Granada, los que prefieren visitar barrios antiguos como Albaicin y salir con amigos, son el 84%, el 8% de los informantes prefiere hacer amistades, otros informantes prefieren leer libros, son el 4%, y por ultimo el 4% prefiere navegar por Internet, estas son las diversiones favoritas de nuestros informantes.

Las edades de los informantes iraquíes encuestados que residen en Granada van de los 30 a los 55 años, el 75% son hombres y el 25% son mujeres. El nivel cultural es muy alto, dos de los informantes tienen el título del doctorado, pero no trabajan en su especialidad; el informante número 1 es ingeniero de telecomunicación y trabaja en su especialidad en Granada, y el resto de los informantes son estudiantes, tres de ellos son estudiantes de carrera en varios campos, y los demás son estudiantes de doctorado, la mayoría están haciendo el doctorado en Filología Española. Su nivel económico es medio.

Si atendemos a la variable ocupacional de los informantes iraquíes en Granada, el 10% trabaja como autónomo, el 45% estudia doctorado, el 5% estudia una carrera universitaria y el 35% trabaja en varios empleos al mismo tiempo que prepara su doctorado.

1.2.1- Análisis fonético

La lengua árabe tiene tres sonidos vocálicos: /a/, /i/, /u/, que no aparecen gráficamente. Sus vocales largas no tienen equivalencia en castellano. Sus 28 letras son consonantes, menos las semiconsonantes de doble función; *wa*, *ya*, y *alif*. Al contrario, el sistema vocálico escrito carece de sonidos vocálicos como /o/ y /e/, o consonánticos como /p/ y /ŋ/. Es imprescindible indicar que la mayor parte de los sonidos castellanos se encuentran en el árabe, pero no al revés.

La reduplicación es otra particularidad del árabe, como *ss*, *ff*. Este fenómeno sólo afecta a los fonemas consonánticos. El equivalente castellano es la formación de la vibrante múltiple /rr/.

Debido a la inexistencia en el árabe de equivalentes de la /o/ y de la /e/ castellanos, los informantes pueden incurrir en algún tipo de error al respecto, pronunciando sonidos similares como *ll/y* o *ll/i*, etc. Asimismo, se es posible detectar errores que pertenecen a los diptongos fuertes y débiles, o errores motivados por sonidos similares en el lugar de articulación, como las nasales *m/n* y las bilabiales *p/b*, por parecido cambio fonético en otras lenguas, como en inglés *a-e*, *e-i*.

El total de los errores fonéticos de los informantes alcanza la cifra de 504, con un promedio de 20.16%. Estos errores han sido clasificados según los criterios siguientes:

- Los errores ortográficos son 203 errores. El promedio por cada informante es del 8.12%.
- Los errores de vacilación vocalica son 70 errores. El promedio por cada informante es del 2.80%.
- Errores de escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /i/. 55 errores. El promedio por cada informante es del 2.20%.
- Errores de escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/. 46 errores. El promedio por cada informante es del 1.84%.
- Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/. 32 errores. El promedio por cada informante es del 1.28%.
- Errores de escribir el fonema /o/ en lugar del fonema /u/. 23 errores. El promedio por cada informante es del 0.92%.
- Escribir el fonema /a/ en el lugar del fonema /o/. 18 errores. El promedio por cada informante es del 0.72%.
- Errores de confusión entre p/b. 15 errores. El promedio por cada informante es del 0.60%.
- Errores de escribir el fonema /o/ en lugar del fonema /a/. 13 errores. El promedio por cada informante es del 0.52%.
- Errores de escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /a/. 10 errores. El promedio por cada informante es del 0.40%.
- Errores de escribir el fonema /z/ en lugar del fonema /c/. 4 errores. El promedio por cada informante es del 0.16%.
- Errores de escribir /a/ en vez de /e/. 3 errores. El promedio por cada informante es del 0.12%.
- Errores de escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /o/. 3 errores. El promedio por cada informante es del 0.12%.

- Ausencia del fonema /h/. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Ausencia del fonema /e/. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Ausencia del fonema /a/. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Errores de escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /i /. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Errores de escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /a/. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Errores de escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /o/. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.

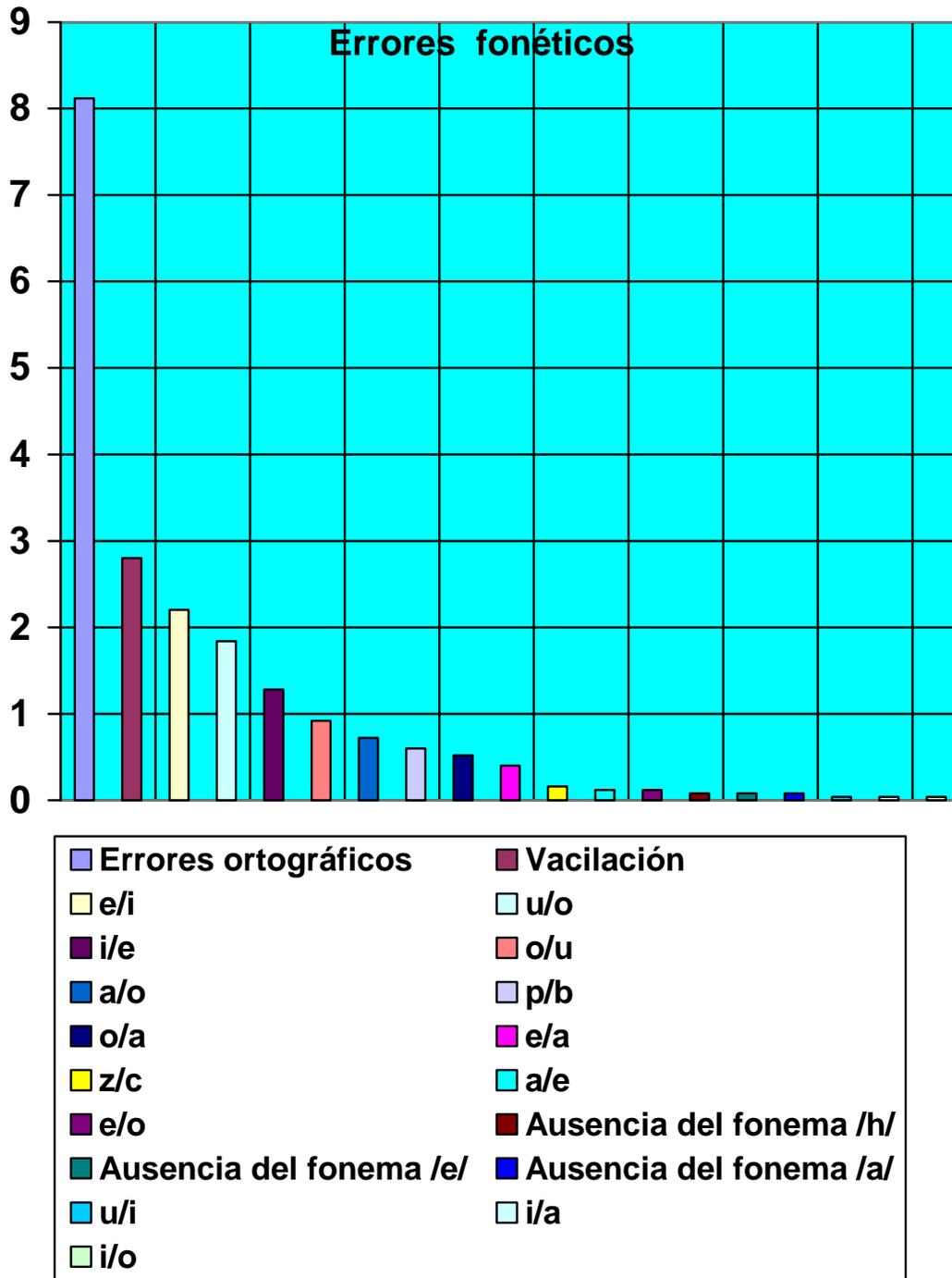


Gráfico nº 1: Errores fonéticos

1.2.2- Análisis gráfico

Los sistemas gráficos de ambas lenguas son totalmente desiguales. Las consonantes árabes mantienen el mismo sonido siempre; en cambio las castellanas tienen una alteración en el contexto vocálico, como (ca, ce, ci, co, cu). Asimismo, el sistema gráfico árabe forma una relación particular entre grafema y sonido. Por otro lado, la problemática para algunos informantes puede ser el efecto de la confusión entre mayúsculas, inexistentes en árabe, y minúsculas, de forma que el criterio de uso en la nueva lengua puede resultarle confuso. El acento es otro factor propiciatorio de errores, puesto que en árabe no existe el acento gráfico.

El total de los errores ortográficos de los informantes alcanza la cifra de 1 errores, con un promedio de 0,64%. Estos errores han sido clasificados según los criterios siguientes:

- Confusión de grafemas. 6 errores. El promedio por cada informante es del 0.24%.
- Escribir la grafía /i/ en el lugar del fonema /y/. 5 errores. El promedio por cada informante es del 0.20%.
- Errores de escribir la grafía /y/ en lugar del fonema /i/. 3 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Ausencia de mayúsculas. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.

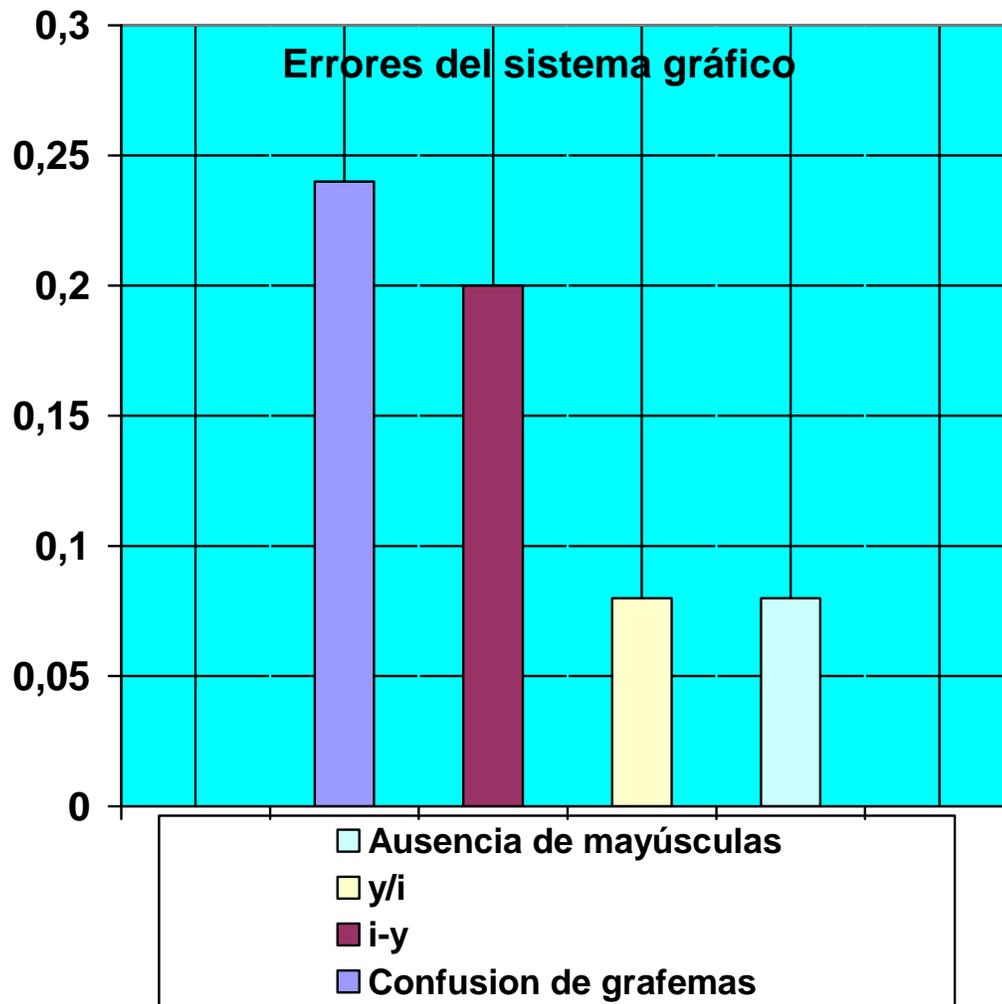


Gráfico nº 2: Errores ortográficos

1.2.3- Análisis del artículo

El artículo árabe puede ser determinado o invariable, es decir, sin flexión de género ni de número: 1 (pronunciado al tras pausa), equivale a (el, la, los, las, lo). El artículo árabe es un determinante, pero existen otras formas. Pues un nombre en función de complemento adnominal (idāfa) determina el nombre que le acompaña.

En árabe no hay equivalente al artículo indeterminado español, sino que la falta del artículo o del complemento adnominal deja al sustantivo indeterminado.

En el análisis de contrastes entre ambos artículos hay un aspecto significativo que debemos marcar con cierta exactitud, porque es uno de los errores más determinados de los arabófonos que hablan el castellano, y que no cometen extranjeros de otras comunidades lingüísticas. Dicho error es la ausencia de una forma para el artículo indeterminado en su lengua materna, lo que produce diversas errores y un uso imperfecto del artículo determinado.

El individuo árabe utiliza los sustantivos sin artículo como palabras indeterminadas, así que reemplaza la ausencia del determinante añadiendo el artículo determinado. Del mismo modo, en el lenguaje técnico-científico español hay una clara tendencia a usar conceptos abstractos, nunca acompañados de artículo. En cambio, en árabe se mencionan normalmente con el artículo determinante.

El total de los errores del artículo de los informantes alcanza la cifra de 79 errores, con un promedio de 3.12%. Estos errores han sido clasificados según los criterios siguientes:

- Formación del género: error de concordancia del género del artículo con respecto al sustantivo al que acompaña. 55 errores. El promedio por cada informante es del 2.20%.
- Omisión del artículo. 18 errores. El promedio por cada informante es del 0.72%.

- Adición innecesaria: 7 errores. El promedio por cada informante es del 0,28%.
- Concordancia de número: error de concordancia del número del artículo con respecto al sustantivo al que acompaña. 6 errores. El promedio por cada informante es del 0,24%.

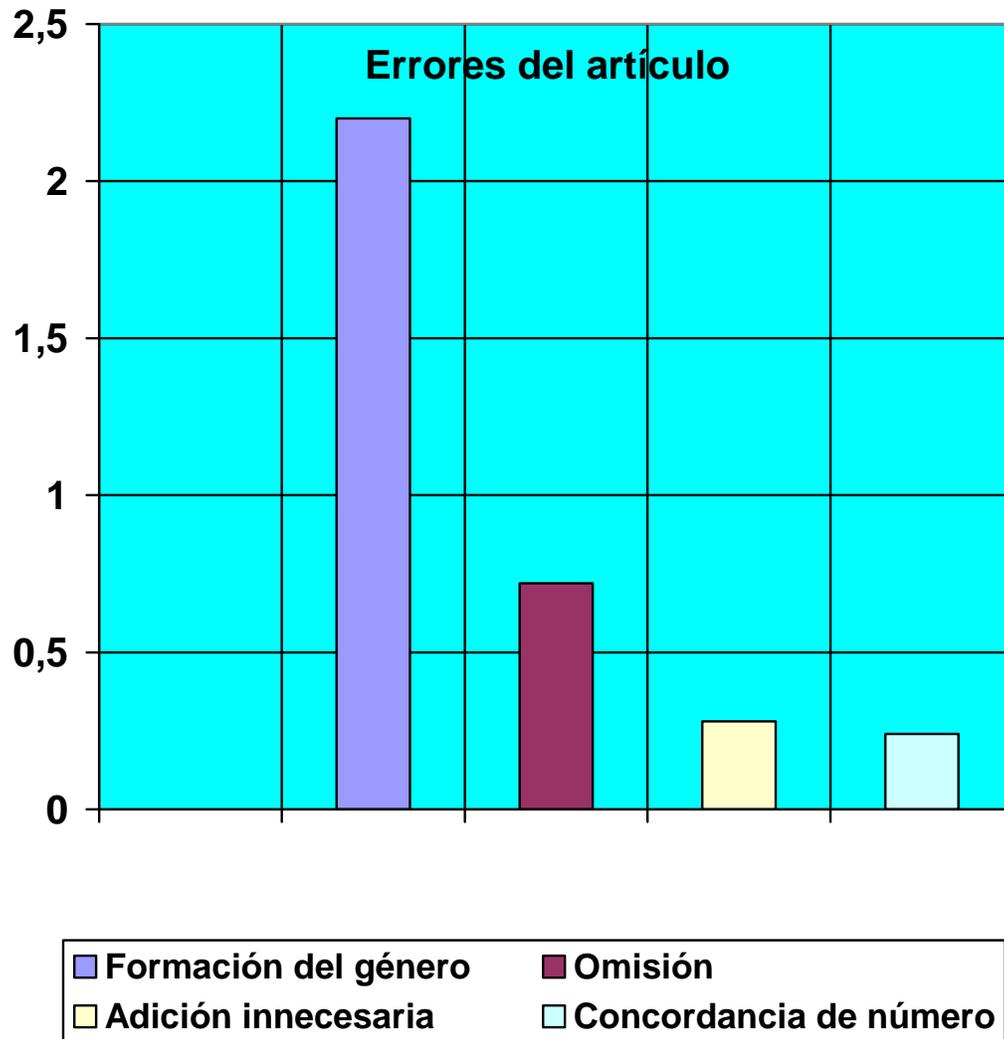


Gráfico nº 3: Errores del artículo

1.2.4- Análisis de género y número

Para explicar el género, el número y sus correspondientes en la lengua árabe, es inevitable conocer determinados aspectos del sustantivo en la misma. La gramática árabe define el nombre como la palabra cuyo concepto no es manejado por ningún tiempo, mostrando seres o cosas.

El concepto de sustantivo en árabe se asimila en castellano a: sustantivos, adjetivos, pronombres personales, pronombres demostrativos, relativos, numerales, adverbios, e incluso pronombres interrogativos. El concepto se divide en dos clases: la primera es de nombres derivables, que pueden admitir morfemas, prefijos y sufijos, y que se subdivide en dos partes: la de variables, como el participio pasivo, participio activo, elativos, de lugar, de tiempo y de instrumentos, y la de comunes, incluyendo los propios. La segunda está compuesta por aquellos nombres no derivables que tienen funciones de pronombres, y al compararlos con el castellano equivalen a categorías gramaticales independientes.

Aquí trataremos algunos temas de la formación del género y número:

1-El género: en la lengua árabe existen dos géneros gramaticales, masculino y femenino, pero no los morfemas marcadores del género –a / -o,-e. El masculino en árabe no tiene marcas y es más embarazoso establecer el género. No obstante, el femenino sí la tiene: tā' marbūta, pero no concretamente de este género porque también se emplea al masculino en varios casos. El morfema “-t”, se añade al adjetivo masculino para formar su femenino, pero la ta también se utiliza en nombres femeninos, que a la vez son usados para el masculino.

2-El número: son tres formas: singular, dual y plural.

- En el singular hay que incluir los singulativos: “palabras que indican unidad respecto a otra que indica colectivo”, que se forman añadiendo la terminación de femenino ̣(a) al colectivo.

- El dual se forma añadiendo la terminación -ān (nominativo) o -ayn (acusativo/genitivo). También tiene su reflejo en la conjugación verbal. No existe ningún equivalente en la lengua española.
- El plural ofrece una gran dificultad. Tenemos que distinguir entre:

El regular: se forma añadiendo las terminaciones -ūn o -īn (nominativo y acusativo/genitivo, respectivamente) al masculino, y la terminación -āt al femenino.

El plural masculino se utiliza, sobre todo, para seres humanos. El plural femenino es más extendido, pues puede usarse para seres animados e inanimados y suele ser el plural habitual de las palabras con marca de femenino ǿ(a).

El fracto: es el más habitual. Se forma por flexión interna de la palabra en singular. Volviendo a las raíces y las formas, se trata de poner las radicales del singular en otro paradigma, que es el plural de ese singular. La precisión es importante, porque en la mayoría de los casos no hay modo de saber a ciencia cierta qué plural corresponde a un singular dado, y viceversa. Así que el hablante debe actuar por analogía o aprender el singular y el plural de cada palabra.

Desde un punto de vista conceptual, la formación del plural puede resultar dificultosa por dos razones: la ausencia de una marca explícita del masculino, que existe en la lengua objeto de estudio, u otro indicador que establezca tal género, como la función del artículo en el español, que aclara la ambigüedad de la palabra, y por su sistema de concordancias, ya que se requiere de un conocimiento conceptual diferente.

El total de los errores del género de los informantes alcanza la cifra de 79 errores, con un promedio de 3.16%. Estos errores han sido clasificados según los criterios siguientes:

- Formación del género. 34 errores. El promedio por cada informante es del 1.36%.
- Formación del número. 27 errores. El promedio por cada informante es del 1.08%.
- Concordancia de género. 3 errores. El promedio por cada informante es del 0.12%.

- Concordancia de número. 7 errores. El promedio por cada informante es del 0.12%.

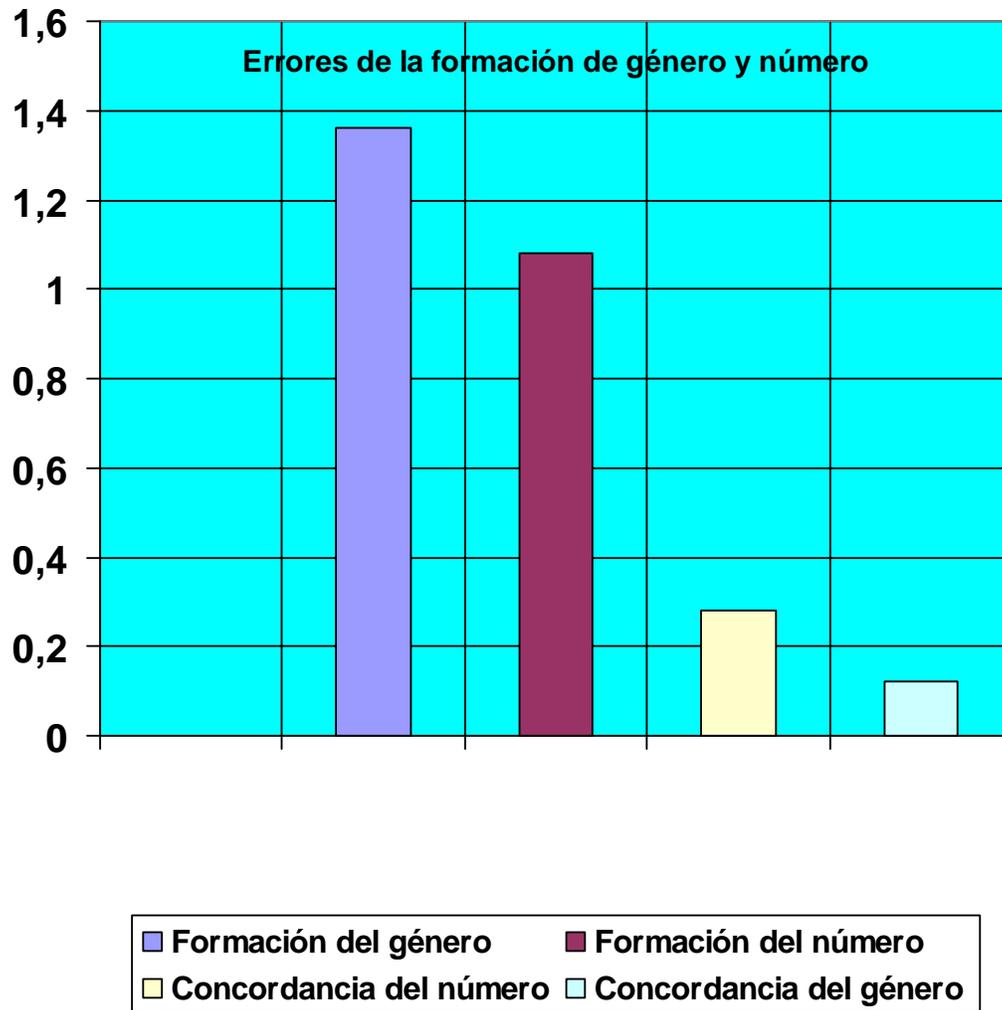


Gráfico nº 4: Errores de la formación de género y número.

1.2.5- Análisis del uso de los pronombres

La categorización de los pronombres españoles concuerda con la codificación de los árabes, aunque los últimos no se instalan en torno a una categoría independiente sino bajo el concepto sustantivo. Lo mismo ocurre con el pronombre personal en español, ya que ejerce las mismas funciones sintácticas que el sustantivo.

Los pronombres personales árabes se concretan por dos maneras: la primera, atender a criterios de número: pronombres singulares, duales y plurales. La segunda, indicar una clasificación, según una configuración funcional, así que se designan rafa', "los pronombres de levantamiento", es decir, en función de sujeto o predicado nominal. En ningún caso pueden hacerlo como complemento directo, ya que se marcan desde su clasificación como pronombres personales de rafa'.

Los pronombres personales árabes se parecen gramaticalmente a los españoles, pero la notable diferencia reside primordialmente en dos puntos: primero, en castellano, la segunda persona singular, tú, se usa tanto para el masculino como para el femenino, en cambio en árabe cada uno tiene su forma. Segundo, se exponen diferencias en la relación de otras formas que cumplen funciones propias de los pronombres personales, como el caso de Usted y Ustedes en castellano y 'ustād en árabe. Con las formas españoles el verbo va en tercera persona, mientras que la árabe va en segunda.

El total de los errores de los pronombres de los informantes alcanza la cifra de 41 errores con un promedio del 1.64%. Estos errores han sido clasificados según los criterios siguientes:

- Adición innecesaria. 22 errores. El promedio por cada informante es del 0.88%.
- Errores de omisión. 11 errores. El promedio por cada informante es del 0.44%.
- Cambio de categoría. 4 errores. El promedio por cada informante es del 0.16%.

- Errores de pronombres personales. 3 errores. El promedio por cada informante es del 0.12%.
- Errores de pronombres demostrativos. 1 errores. El promedio por cada informante es del 0.04%.

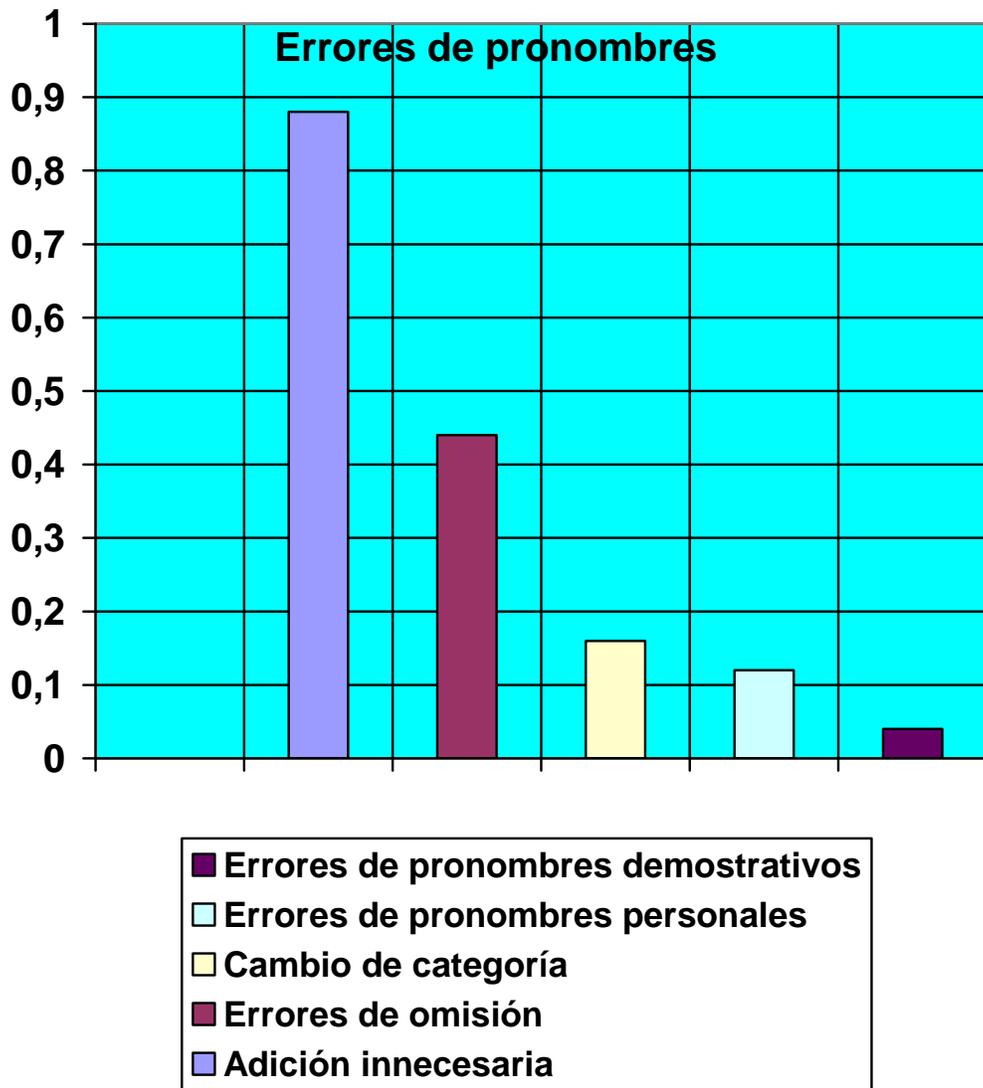


Gráfico nº 5: Errores de pronombres

1.2.6- Análisis del uso de las preposiciones

Las preposiciones en el árabe o “partículas de reacción”, se incluyen en una categoría gramatical llamada al- mayrūrāt, que, a la vez, se subdivide en al-ŷarr bil-idāffa, al- ŷarr bil-‘tabilla. Conceptualmente, al igual que en castellano, se relaciona con un componente relativo al nexos que, aunque debe ser relacionado con el nombre o un sintagma nominal, puede tener más funciones, pues pueden ser adverbios, conjunciones, e interjecciones castellanos, y, a veces, verbos. Como conclusión, las preposiciones árabes son de dos tipos: los que se relacionan con las proposiciones no separables, de una sola letra unida a la palabra, como un prefijo, y los autónomos, separados de su palabra, como en español.

Gramaticalmente se catalogan en: letras partículas que no significan nada, nombres/ artículos (adverbios o locuciones preposiciones) y preposiciones o verbos, cuya función categorial la delimita su contexto oracional.

El total de los errores de las preposiciones de los informantes alcanza la cifra de 83 errores con un promedio de 3.32%. Estos errores han sido clasificados según los criterios siguientes:

- Adición innecesaria de preposición. 25 errores. El promedio por cada informante es del 1%.
- Omisión de la preposición pedida. 18 errores. El promedio por cada informante es del 0.72%.
- Cambio de una preposición por un artículo. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Cambio de una preposición por pronombre. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Cambio de *de* por *en*. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Cambio de *en* por *de*. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Preposición *con*. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.

- Cambio de *de* por *con*. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Proposición *a*. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Cambio de *de* por *por*. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Cambio de preposición por conjuncional. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Cambio de *en* por *por*. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Cambio de *de* por *entre*. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Cambio de *para* por *de*. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Cambio de *a* por *de*. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.

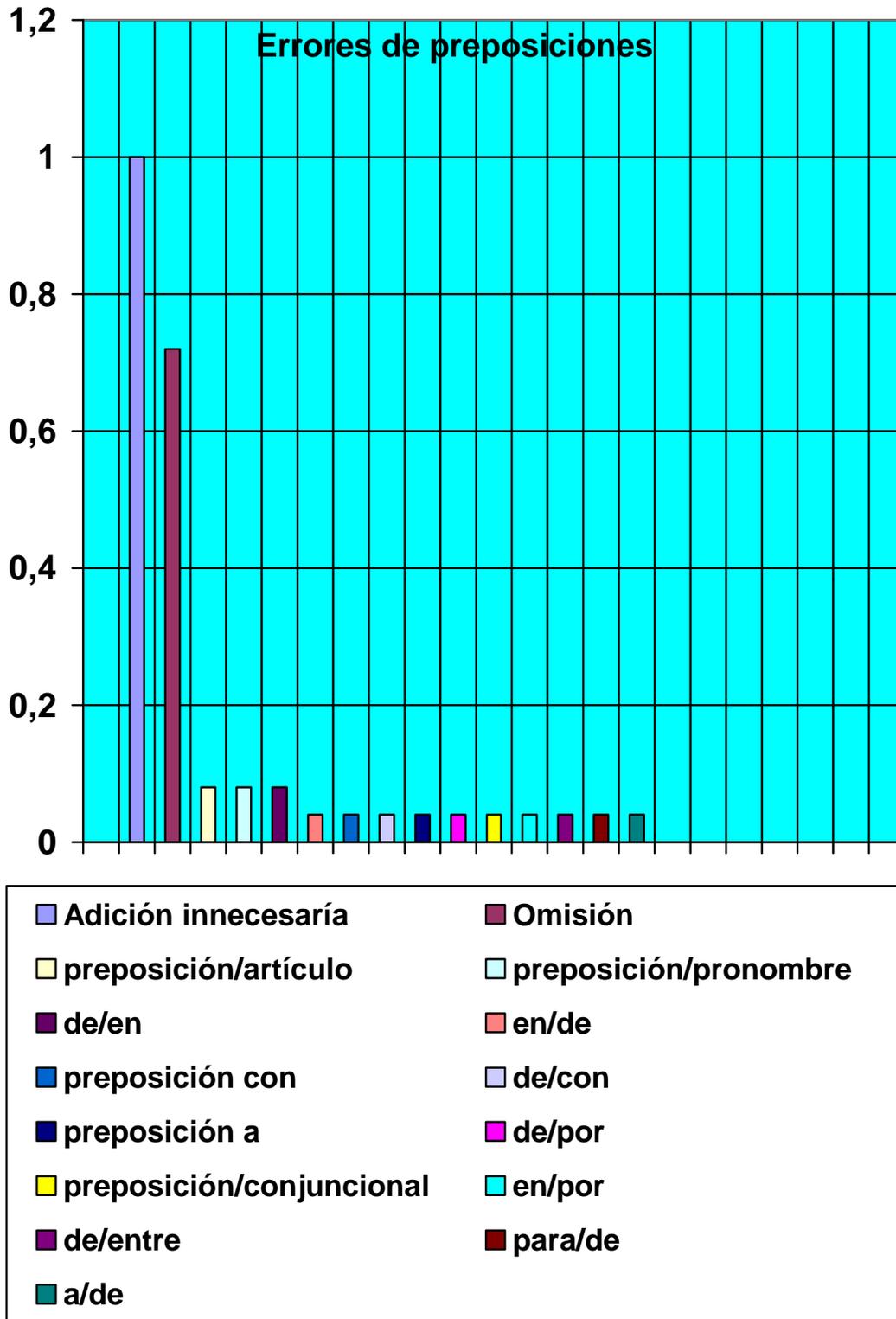


Gráfico nº 6: Errores de preposiciones.

1.2.7- Análisis de las conjunciones

Tanto el árabe como el español disponen de similares conectores o nexos, denominados en castellano “conjunciones”, pero se diferencian en los matices y el uso. Por ejemplo, el valor conectivo de la conjunción copulativa árabe wa es el mismo que su equivalente español y, pero se diferencian en que en el español los elementos van separados por comas, mientras que en árabe se usa delante de cada elemento. Otra conjunción copulativa fa, que también es y, pero añade al valor conjuntivo copulativo una idea de sucesión temporal, consecuencia o cambio de sujeto.

Las letras significativas pueden dividirse según: el número de sílabas, si van seguidas por nombres, por verbos o por ambos o si influyen o no en la flexión casual del nombre o en la flexión pseudo-modal del verbo. Las letras equivalen a las preposiciones, conjunciones e interjecciones. Dentro de este grupo, aquellas que puedan preceder tanto a nombres como a verbos son denominadas “letras de atracción”.

Las conjunciones copulativas españolas tienen una equivalencia dentro de la sistematización y la concepción de la gramática árabe. Dentro del cuadro general de las letras significativas, se encuentra un grupo llamado hurūf al- nasb, (letras que rigen un verbo terminado en /a/). Estas formas son como el subjuntivo, y suelen ser oraciones con sentido final o de negación del tiempo futuro.

El total de los errores de las conjunciones de los informantes alcanza la cifra de 16 errores con un promedio del 0.64%. Estos errores han sido clasificados según los criterios siguientes:

- Cambio de una conjunción por una palabra de otra categoría distinta a la conjunción: 6 errores. El promedio por cada informante es del 0.24%.
- Omisión de la conjunción pedida. 5 errores. El promedio por cada informante es del 0.20%
- Adición innecesaria de la conjunción. 3 errores. El promedio por cada informante es del 0.12%

- Confusión entre conjunciones y preposiciones. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%
- Error en el uso de la conjunción adversativa *pero* en lugar de la conjunción causal *porque*. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.

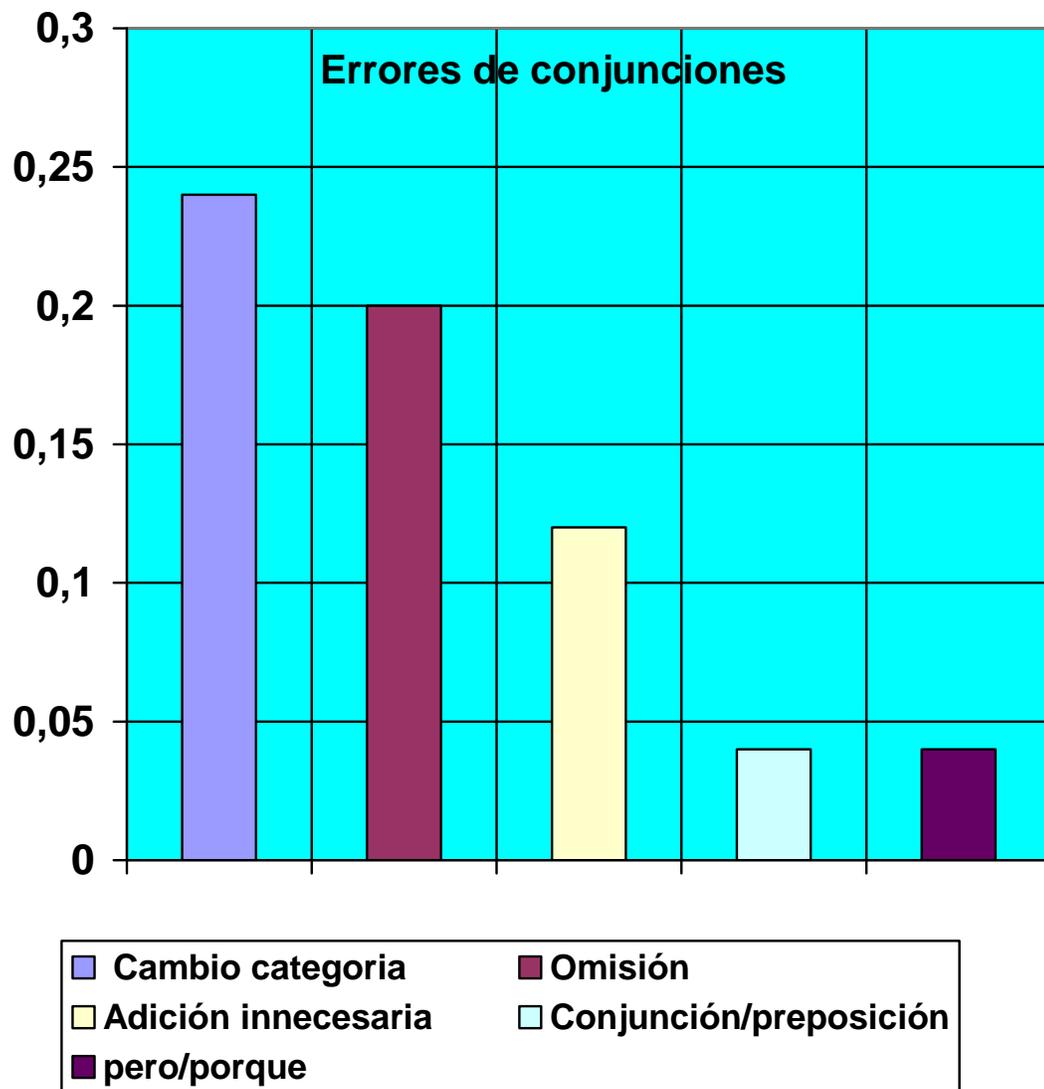


Gráfico nº 7: Errores de conjunciones.

1.2.8- Análisis del uso de los adverbios

Se puede decir que la categoría del adverbio en el grado de clase gramatical utilizada en el español no existe, aunque sea el mismo concepto equivalente, a la vez, a las frases preposiciones. La función se realiza por sustantivos, adjetivos, partículas; a veces, mediante verbos o expresiones idiomáticas, de modo que éstos dan el significado adverbial de tiempo, lugar o modo. Así que el equivalente al adverbio español existe en diferentes formas como las preposiciones, sustantivos, pronombres y verbos.

En árabe hay una serie de preposiciones de doble función, según la normativa estándar de su gramática. Un ejemplo es el morfema flexivo de modo, mediante el cual queda compensada la carencia de una voz adverbial concreta, dada su flexibilidad y su alto grado de expresividad, así como lo multifuncional de sus segmentos gramaticales. La función del adverbio no corresponde a la de una categoría independiente y concretada morfológica y sintácticamente. Semánticamente tampoco, ya que no se recoge en el cuerpo del diccionario árabe.

A diferencia del español, el adverbio es una parte de la oración invariable con modificaciones en cuanto a la relación con otras categorías gramaticales, desarrollando su clasificación adverbial, teniendo en cuenta el significado. Aún así, esta teoría no es completa del todo, aunque el adverbio en español sea una categoría gramatical independiente. Además, al mismo se le añaden, casualmente, morfemas o sufijos diminutivos o aumentativos, aspecto no admitido en el árabe, al menos como sufijo.

El total de los errores de los adverbios de los informantes alcanza la cifra de 15 errores con un promedio del 0.60%. Estos errores han sido clasificados según los criterios siguientes:

- Errores de intercambios. 9 errores. El promedio por cada informante es del 0.36%.
- Omisión. 3 errores. El promedio por cada informante es de 0.12%.
- Errores del adverbio no. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.

- Errores del adverbio *mucho*. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.

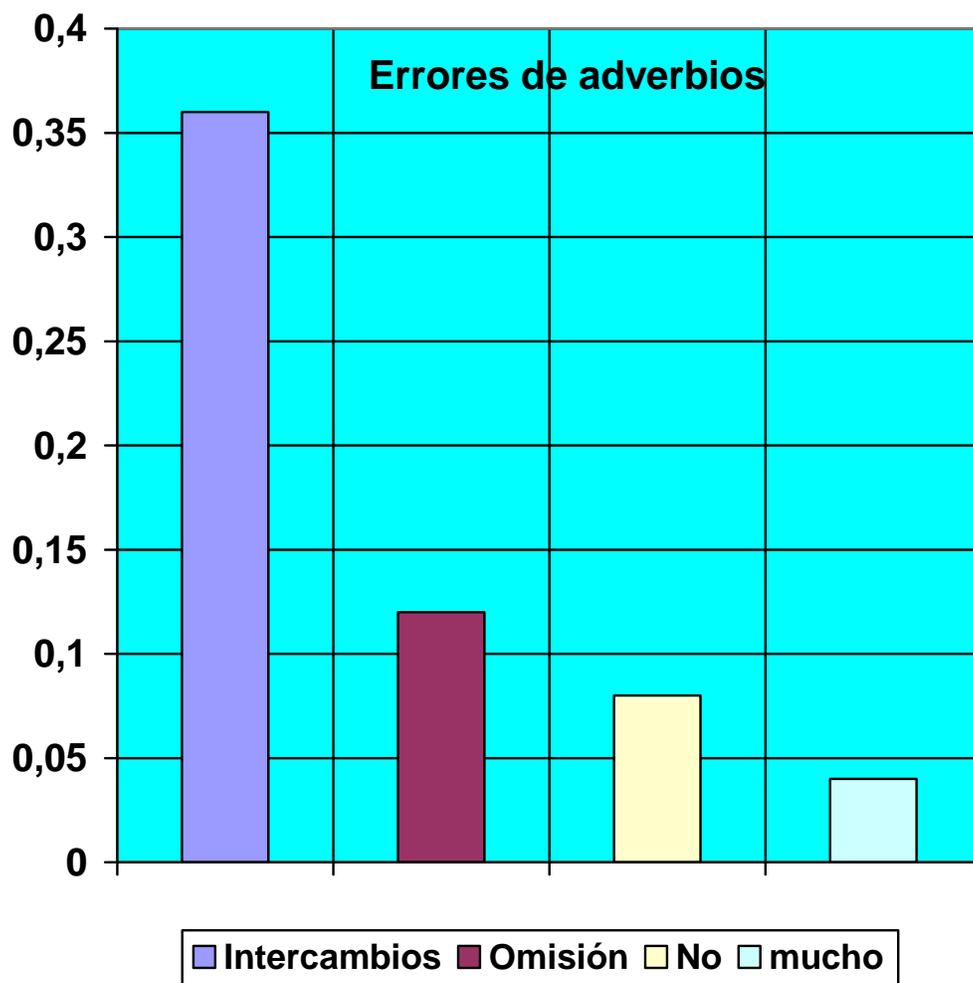


Gráfico nº 8: Errores de adverbios.

1.2.9- Análisis del uso del sistema verbal español

La lengua árabe diferencia dos conjugaciones completas: acción acabada (aspecto perfectivo) y acción inacabada (aspecto imperfectivo), que según su morfología fundan formas flexionadas partiendo de los mismos morfemas, así que la irregularidad no llega a influir sino a una o dos de sus radicales.

Además, la formación verbal árabe se forma por bases léxicas, de tres o cuatro consonantes. Ambas formas, mencionadas arriba, se determinarán por la adscripción de sufijos y prefijos, según los casos. Así, las formas perfectivas adoptan un conjunto de sufijos añadidos a la base; en cuanto a la del imperfectivo se determina por poder añadir un número variable de prefijos.

Asimismo, la conjugación o la flexión verbal árabe se relacionan con un proceso morfológico, que implica un amplio número de modelos de flexión y esquemas derivativos. Todos ellos se desarrollan partiendo de la base de tres o cuatro radicales consonánticas, si bien la mayoría son de tres consonantes, a las que completan infijos vocálicos y varios prefijos y sufijos.

Asimismo, la conjugación del verbo árabe muestra:

- Modos indicativo, subjuntivo apocopado o yusivo, e imperativo o enérgico. Los últimos dos no son independientes, sino que se realizan mediante partículas establecidas que les preceden.
- Número: formado por singular, dual y plural.
- Género: la flexión del verbo debe concordar en género, masculino o femenino.
- Persona: hablante = primera persona, interlocutor = segunda persona, y ausente = tercera.
- Tiempo: el conjunto de tiempos verbales (perfectivo e imperfectivo) se expresa a través del aspecto. Su conjugación puede ser mādī (pasado, pretérito imperfecto), mudāri (presente y futuro) y amr (imperativo).

Los tiempos castellanos implican los modos indicativo, subjuntivo e imperativo, y disponen de tiempos independientes o compuestos. El árabe, por su parte, lo compensa con partículas que muestran prudentemente la misma precisión temporal.

El total de los errores del sistema verbal de los informantes alcanza la cifra 36 errores con un promedio de 1.44%. Estos errores han sido clasificados según los criterios siguientes:

- Presente de indicativo en lugar de presente de subjuntivo. 5 errores. El promedio por cada informante es del 0.20%.
- Presente de indicativo en lugar de infinitivo. 3 errores. El promedio por cada informante es del 0.12%.
- Presente indicativo en lugar de pretérito imperfecto. 3 errores. El promedio por cada informante es del 0.12%.
- Presente de indicativo en lugar de pretérito perfecto simple de indicativo. 3 errores. El promedio por cada informante es del 0.12%.
- Gerundio en lugar de presente indicativo. 3 errores. El promedio por cada informante es del 0.12%.
- Gerundio en lugar de infinitivo. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Pretérito perfecto compuesto en lugar de pretérito perfecto simple de indicativo. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Pretérito perfecto simple de indicativo en lugar de presente de indicativo. 2 errores el promedio por cada informante es del 0.08%.
- Infinitivo en lugar de presente indicativo. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Presente de indicativo en lugar de pretérito imperfecto de indicativo. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Presente de indicativo 3º persona del singular en lugar de 3º persona del plural. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Presente de subjuntivo en lugar de presente de indicativo. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.

- Pretérito perfecto simple de indicativo en lugar de pretérito imperfecto indicativo. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Gerundio en lugar de preterito perfecto compuesto. 1 errores. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Pretérito imperfecto en lugar de presente de indicativo. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Pretérito imperfecto en lugar de preterito compuesto. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Pretérito perfecto simple de indicativo en lugar de infinitivo. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Pretérito imperfecto en lugar de preterito perfecto simple indicativo. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Participio en lugar de presente indicativo. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.
- Futuro en lugar de presente de indicativo. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.

1.2.10- Análisis del uso de ser y estar

En el árabe se usa *kāna*, como verbo de existencia semejante a *ser*, *estar*, y, en ciertas ocasiones, *haber*. *Kāna* se caracteriza por desarrollar un significado esencial de aspecto imperfectivo, mientras que *ser* y *estar* tienen varios significados concretos con un desarrollo determinado en relación al tiempo, el aspecto o el modo en el que están²⁸¹.

Kāna despliega manifiestamente morfemas de número y de género, no como *ser* y *estar*, que tampoco desarrollan normas propias para su negación. El árabe supone asimismo cambios gramaticales, especialmente de tipo morfológico, que a veces omite algunos fonemas. Estas modificaciones, sin embargo, influyen en todo el sistema verbal de la lengua árabe.

El total de los errores de los verbos *ser* y *estar* de los informantes alcanza la cifra de 36 errores con un promedio del 1.44%. Estos errores han sido clasificados según los criterios siguientes:

- Omisión. 24 errores. El promedio por cada informante es del 0.96%.
- *Estar* en lugar de *ser*. 9 errores. El promedio por cada informante es del 0.36%.
- *Ser* en lugar de *estar*. 2 errores. El promedio por cada informante es del 0.08%.
- Adición innecesaria. 1 error. El promedio por cada informante es del 0.04%.

²⁸¹ Al-Zawam Khaled, Omram, *Análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera de estudiantes universitarios árabes*, Tesis doctoral, Universidad de Alicante, 2005, págs. 143-338.

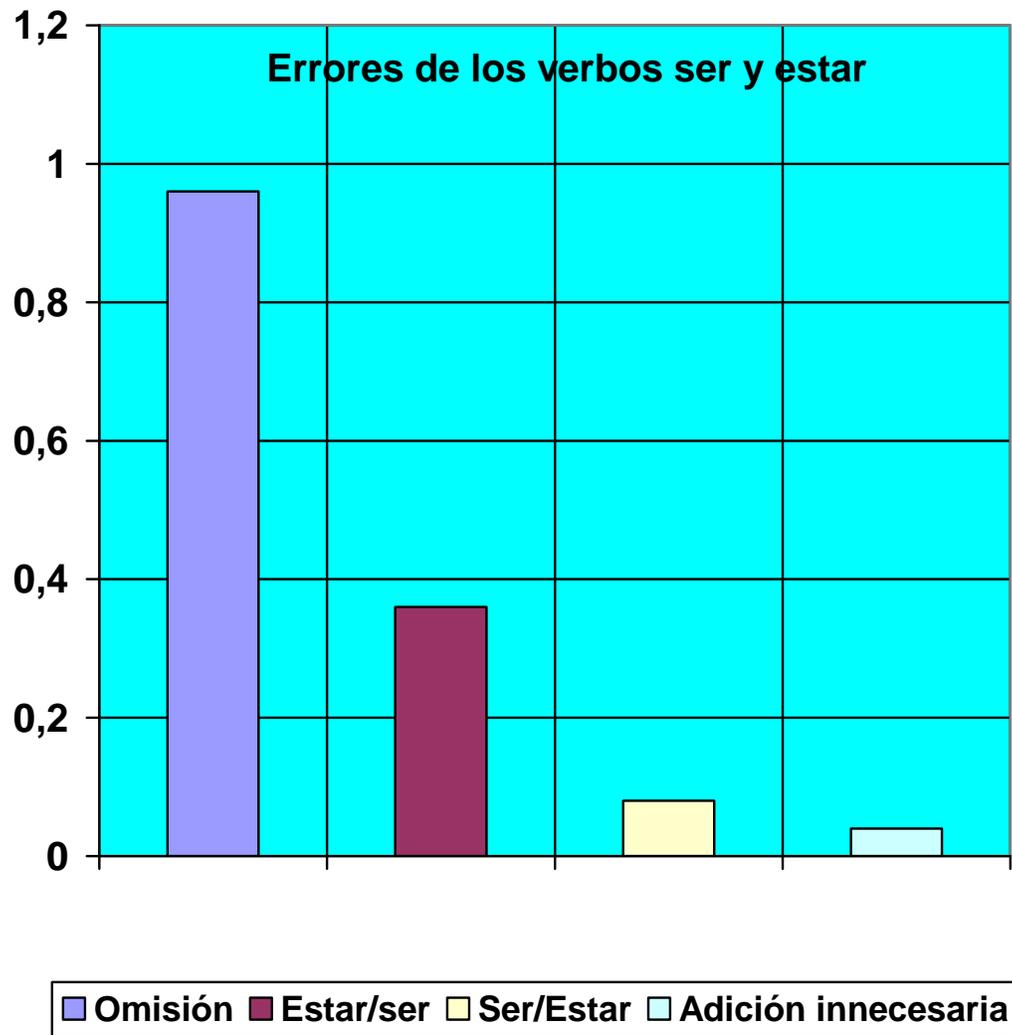


Gráfico nº 10: Errores de los verbos ser y estar

1.3- El total de los errores

El total de los errores fonéticos de los informantes alcanza la cifra de 504 errores, con un promedio del 20.16%. Mientras los errores de morfosintaxis de los informantes alcanzan la cifra de 311 errores, con un promedio del 12.44%. Y, por último, los errores léxico- semánticos alcanzan la cifra de 56 errores, con un promedio del 2.24%.

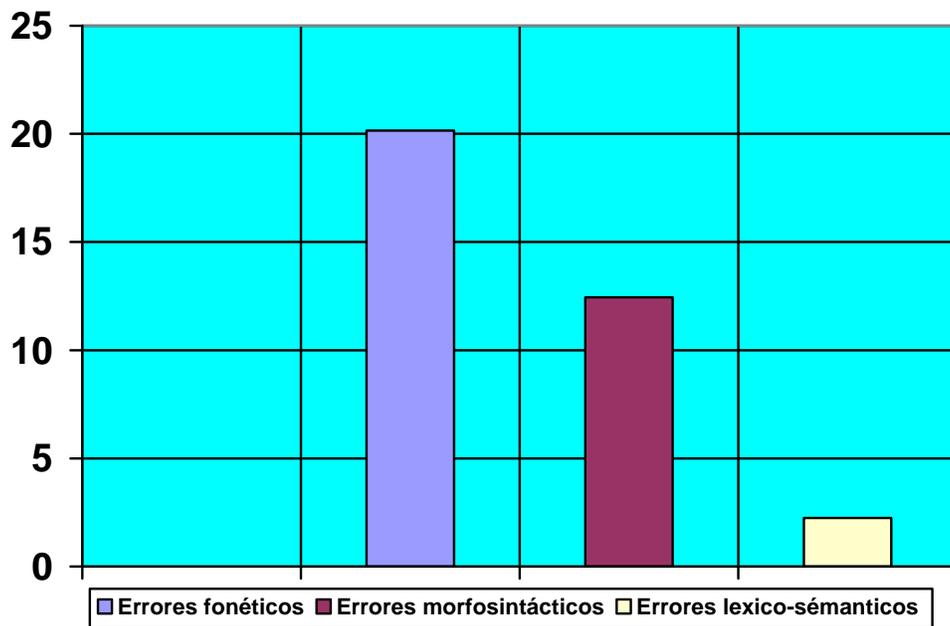


Gráfico nº 11: Total de errores

Durante el análisis de errores de cada categoría, se han observado tres niveles de errores, y han sido clasificados, en primer lugar, errores de alta frecuencia, en segundo lugar, errores de media frecuencia, y por último, errores de mínima frecuencia. Además, se han observado cuatro niveles del dominio del español de los informantes, y han sido clasificados, primero, nivel “excelente” con un promedio del 16%, segundo, nivel

“avanzado” con un promedio del 52%, tercero, nivel “medio” con un promedio del 16%, y por último, el nivel “básico” con un promedio del 16%.

Resumimos aquí una relación del conjunto del análisis de datos, en el que señalamos solamente los errores más significativos y frecuentes, según cada categoría, producidos por todo los informantes iraquíes. Estos errores son aquellos casos que ofrecen más resistencia y persisten durante la conversación, de modo que podemos afirmar que conllevan serias dificultades en la lengua española para los informantes.

- Errores fonéticos.

- Errores ortográficos.
- Vacilación vocalica.
- Escribir el fonema /e/ en lugar del fonema /i/
- Escribir el fonema /u/ en lugar del fonema /o/.
- Escribir el fonema /i/ en el lugar del fonema /e/.
- Escribir el fonema /o/ en lugar del fonema /u/.

- Errores del artículo.
- Concordancia de género.
- Errores de la formación de género y número.
- Errores de pronombres.
- Errores de omisión.
- Errores de los verbos ser y estar.

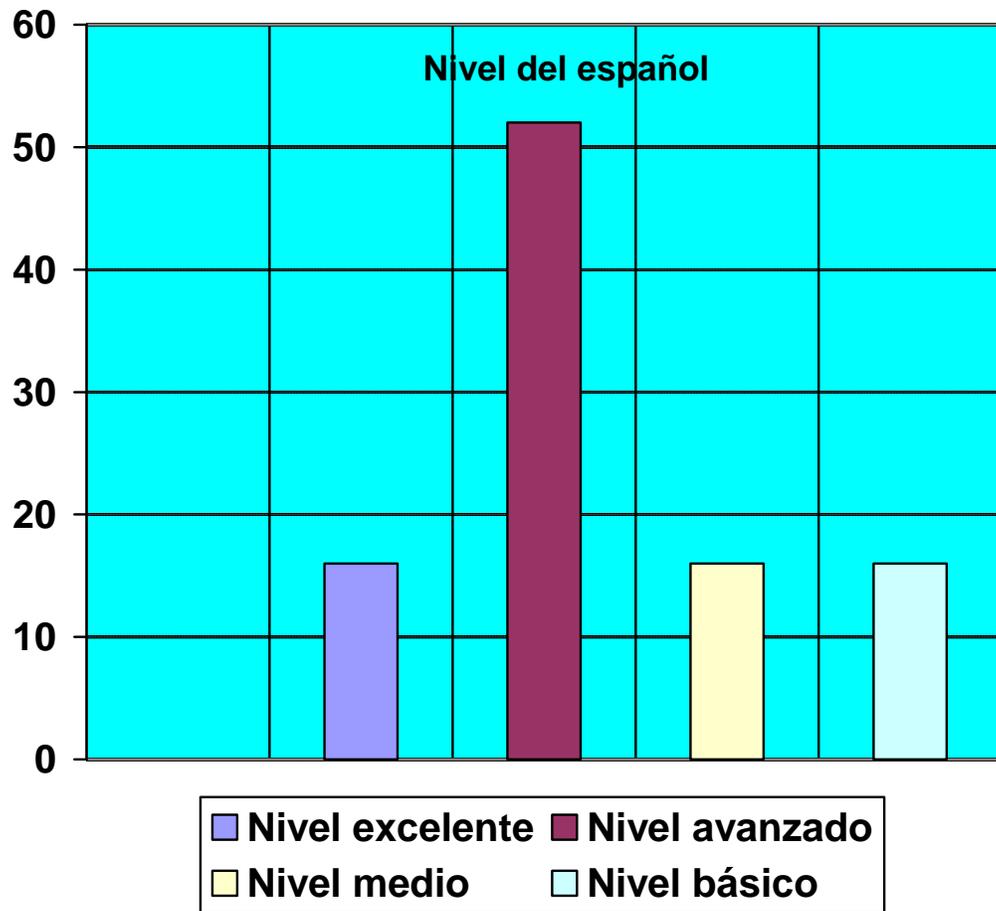


Gráfico nº 12: Nivel del español

1.4- Tabla de clasificación de errores según los factores sociolingüísticos de los informantes

| Informante | Errores fonéticos | Errores morfosintaxis | Errores léxico-semánticos | Total de errores | Sexo | Edad | Nivel cultural | Nivel del español |
|------------|-------------------|-----------------------|---------------------------|------------------|--------|------|----------------|-------------------|
| 1 | 79 | 4 | 5 | 88 | Hombre | 55 | Alto | Avanzado |
| 2 | 39 | 19 | 2 | 60 | Hombre | 41 | Alto | Básico |
| 3 | 1 | 2 | 3 | 6 | Mujer | 39 | Alto | Avanzado |
| 4 | 1 | 7 | 2 | 10 | Mujer | 37 | Alto | Avanzado |
| 5 | 1 | 4 | 3 | 8 | Mujer | 35 | Alto | Avanzado |
| 6 | 30 | 12 | 0 | 42 | Hombre | 34 | Alto | Avanzado |
| 7 | 3 | 7 | 2 | 12 | Hombre | 33 | Alto | Avanzado |
| 8 | 19 | 11 | 5 | 35 | Hombre | 33 | Alto | Avanzado |
| 9 | 17 | 12 | 4 | 33 | Hombre | 33 | Alto | Avanzado |
| 10 | 27 | 29 | 0 | 56 | Hombre | 33 | Alto | Básico |
| 11 | 34 | 32 | 3 | 69 | Hombre | 33 | Alto | Básico |
| 12 | 28 | 20 | 8 | 56 | Hombre | 33 | Alto | Avanzado |
| 13 | 27 | 25 | 3 | 55 | Hombre | 32 | Alto | Básico |
| 14 | 26 | 18 | 0 | 44 | Hombre | 32 | Alto | Avanzado |
| 15 | 5 | 5 | 1 | 11 | Hombre | 31 | Alto | Avanzado |
| 16 | 5 | 10 | 1 | 16 | Hombre | 31 | Alto | Avanzado |
| 17 | 28 | 17 | 6 | 61 | Hombre | 31 | Alto | Medio |
| 18 | 25 | 20 | 1 | 46 | Hombre | 30 | Alto | Medio |
| 19 | 19 | 32 | 3 | 54 | Hombre | 30 | Alto | Medio |
| 20 | 30 | 23 | 5 | 58 | Hombre | 30 | Alto | Medio |
| 21 | 0 | 0 | 0 | 2 | Hombre | 51 | Alto | Avanzado |
| 22 | 0 | 0 | 0 | 0 | Mujer | 48 | Alto | Excelente |
| 23 | 0 | 0 | 0 | 0 | Mujer | 23 | Alto | Excelente |
| 24 | 0 | 0 | 0 | 0 | Mujer | 22 | Alto | Excelente |
| 25 | 0 | 0 | 0 | 0 | Hombre | 20 | Alto | Excelente |

Bibliografía

1. Albó, A., “Social Constraints on Cochabamba Quechua”, tesis doctoral, University of Cornell, 1970, en Moreno Fernández, F., *Metodología sociolingüística*, Madrid, Credos, 1990, pág. 70.
2. Alvar, M., “La norma lingüística”, en *La lengua como libertad*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1982.
3. Alvar, M., *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Madrid, Credos, 1968
4. Alvar, M., *Lengua y sociedad*, Barcelona, Planeta, 1979.
5. Alvar, M., *Niveles socioculturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*, Cabildo Insular, Las Palmas de Gran Canaria, 1972.
6. Al-Zawam, Khaled Omaran, *Análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera de estudiantes universitarios árabes*, Tesis Doctoral, Universidad de Alicante, 2005. (en PDF); en <http://tesisenred.net/handle/10803/635/browse?value=AlZawam%2C+Khaled+Omarantype=autor>. (fecha de consulta el 13 de febrero de 2010).
7. Amezá, E., “La sexología en el diálogo con la bio-psicosociología (a propósito del sexo, el género y sus derivados)”, *Sexología: cuestiones de fondo y forma. La otra cara del sexo*, Madrid, Instituto de Sexología, 1991, págs. 88-112, (Revista Española de Sexología, extra doble, N^o 49-50).
8. Antonio Briz, a Val.Es.Co., *Corpus de conversaciones coloquiales*, Madrid: Arco Libros, 2002
9. Ardener, E., *Antropología social y Lenguaje*, Buenos Aires, Paidós, 1976.
10. Bailey, Ch-J., *Variation and Linguistic Theory*, Arlington, Center for Applied Linguistics, 1973.
11. Barber, B., “Inequality and Occupational Prestige: Theory, Research, and Social Policy” *Sociological Inquiry*, 48 (1978), págs. 75-88.
12. Bauman, Zygmunt, *Comunidad. En busca de seguridad en un mundo hostil*. Trad. de Jesús Alborés. Madrid: Edit. Siglo XXI, 2006.
13. Beinhauer, W., *El español coloquial*, 3.ª ed., Madrid, Credos, 1978.
14. Bell, A., “Language Style as Audience Design”, *Language in Society*, 13 (1984), págs. 145-204.

15. Bentivoglio, P., *Why "canto" and not "yo canto"? The problem of first-person subject pronoun in spoken Venezuelan Spanish* (tesis inédita), Los Ángeles, Universidad de California, 1980, págs. 8-12.
16. Bentivoglio, P., y Sedano, M., "Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana". *Boletín de Lingüística*, 8, 1993, págs. 3-36.
17. Berutto, G., *La sociolingüística*, México, Nueva Imagen, 1979.
18. Bickerton, D., *The Dynamics of a Creole System*, London, CUP, 1975,
19. Bickman, L., "Recogida de datos. I. Métodos de observación", en Selltiz, C., Wrightsman, L. S., y Cook, S. W., *Métodos de investigación en las relaciones sociales*, Madrid, Rialp, 1980, págs. 372-378.
20. Blom, J.-P., y Gumperz, J. J., "Social Meaning in Linguistic Structures: Codeswitching in Norway", en Gumperz, J. J., y Hymes, D., *Directions in sociolinguistics*, New York, Holt, 1972, págs. 407- 434.
21. Borrego, J., "Dificultades para el estudio sociolingüístico del léxico", II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1994, págs. 119-131.
22. Borrego, J., *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*, Salamanca, Univ. de Salamanca, 1981.
23. Bortoni, S. M., "A migracao rural-urbana no Brasil: una análise sociolingüística", en F. Tarallo, *Fotografías sociolingüísticas*, Campinas, Pontes, 1989, págs. 167-179.
24. Bourdieu, P., *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*, Madrid, Akal, 1985.
25. Breton, R., *Geografía de las lenguas*, Barcelona, Oikos-tau, 1979.
26. Bright, W., *Sociolinguistics*, La Haya, Mouton, 1966.
27. Brown, R., y Gilman, A., "The Pronouns of Power and Solidarity", en Fishman, J., *Readings in the Sociology of language*, 1968, págs. 252-275.
28. Butragueño, P. M., "Hacia una tipología de la variación gramatical en sociolingüística del español", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 42 (1994), págs. 29-75.
29. Cazden, C.B. "The situation: a neglected source of social class differences in language use", *Journal of social Issues*, 1970, págs. 35-60;
30. Cameron, D., *Feminism and Linguistic Theory*, Hampshire, Macmillan, 1985.

31. Canale, M., y Swain, M., "Theoretical bases of communicative approaches to second language testing and teaching", *Applied Linguistics*, 1980, págs.1-47.
32. Cedergren, H., "Sociolingüística", en López Morales, H., (coord.), *Introducción a la lingüística actual*, Madrid, Playor, 1983, pág. 150.
33. Cedergren, Henrietta, *Interplay of social and linguistic factors in Panama*, tesis doctoral inédita, Cornell University, 1973.
34. Chambers, J. K., y Trudgill, P., *Dialectology*, Cambridge, University Press, 1980.
35. Chein, I., "Introducción al muestreo", en Selltiz, C., *Métodos de investigación en las relaciones sociales*, Madrid, Rialp, 1974, pág. 682.
36. Chomsky, N., *Aspectos de la teoría de la sintaxis*, Madrid, Aguilar, 1970.
37. Cortelazzo, M., *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*, I, Pisa, Pacine ed., 1969.
38. Coseriu, E., "Sistema, norma y habla", en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, 3.ª ed., Madrid, Credos, 1973, págs. 11-113.
39. Coseriu, E., *Sincronía, diacronía e historia*, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1973.
40. Coupland, N., *Dialect in Use: Sociolinguistic Variation in Cardiff English*, Cardiff, Univ. of Wales Press. 1987.
41. D'Introno, F., "Teoría lingüística, variación paramétrica y español de América", en López Morales, H., y Vaquero, M., (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América. San Juan. Puerto Rico. Del 4 al 9 de octubre de 1982*, San Juan, Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, págs. 373-382.
42. Dauzat, A., *La géographie linguistique*, París, Flammarion, 1922.
43. Davis-Moore "Some principles of Stratification", *American Sociological Review*, 1945, págs. 242-249.
44. De Camp, D., "Implicational Scales and Sociolinguistic Linearity", *Linguistics*, 71 (1971), págs. 30-43.
45. De Camp, D., "Toward a Generative Analysis of a Post-Creole Continuum", en Hymes, D., (ed.), *Pidginization and Creolization of Language*, Cambridge, CUP, 1971, págs. 349-370;
46. De los Heros, Susana "Prestigio abierto y encubierto: las actitudes hacia las variantes del castellano hablado en Perú", en *Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey*, nº 6, 1999, págs. 13-44;

47. Dittmar / Mattheier / Trudgill (*Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*, 3 vols, Berlin / New York: De Gruyter, 2006.
48. Dittmar, N., y Schlobinski, P., (eds.), *The Sociolinguistics of Urban Vernaculars*, Berlin, Walter de Gruyter, 1988.
49. Downes, W., *Language and Society*, Londres, Fontana, 1984.
50. Durkheim, É., *Les règles de la méthode sociológico*, Paris, 1895. Versión española consultada, *Las reglas del método sociológico*, Barcelona, Orbis, 1985, págs. 117-119.
51. Eagleson, R. D., “Sociolinguistic Reflections on Acceptability”, en Sydney Greenbaum (ed.), *Acceptability in Language*, The Hague, Mouton, 1977, págs. 63-71.
52. Eckert, P., “Age as a Sociolinguistic Variable”, en Coulmas, F., (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*, Cambridge, Blackwell Science, 1996, págs.151-167.
53. Elizaincín, A., “Métodos en sociodialectología”, *Estudios filológicos*, 14 (1979), págs. 45-58.
54. Etxebarria, M., *Sociolingüística urbana. El habla de Bilbao*, Salamanca, Univ. de Salamanca, 1985.
55. Fasold, R., “The Bailey Wave Model: A Dynamic Quantitative Paradigm”, en Fasold, R., y R. Shuy, W., (eds.), *Analyzing Variation in Language*, Washinton, Georgetown U.P., 1975, págs.
56. Fasold, R., *The Sociolinguistic of Society*, Oxford, Blackwell, 1984.
57. Ferdinand de Saussure, *Lingüística general*, Buenos Aires, Losada, 1945.
58. Ferguson, Ch., “Diglosia”, *Word*, 15 (1959), págs. 325-340.
59. Feyereband, P., *Against Method*, London, Verso, 1978.
60. Fishman, J., (ed.), *Readings in the Sociology of Language*, La Haya, Mouton, 1968.
61. Fishman, J., “Basic Issues in the Sociology of Language”, *Language*, 43 (1968), págs. 586-640.
62. Fishman, J., *The Sociology of Language*, Rowley, Mass., Newbury House, 1972 (trad. al esp. *Sociología del lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1979), págs. 66
63. García de Diego, *Lingüística general y española*, Madrid, Gredos, 1951, págs. 303-307.

64. García Fernando, M., Ibáñez, J., y Alvira, F., (comp.), *El análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de investigación*, 2ª ed., Madrid, Alianza, 1989.
65. García Ferrando, M., *Socioestadística. Introducción a la estadística en sociología*, 2ª ed., Madrid, Alianza. 1994.
66. García Mouton, P., y Moreno Fernández, F., “Sociolingüística en el Atlas lingüístico (y etnográfico) de Castilla – La Mancha”, en Peenny, R., (ed.), *Actas del Primer Congreso Anglo- Hispano*, Madrid, Castalia, 1993, págs. 139-149.
67. Garfinkel, Harold. “Remarks on ethnomethodology”, en Gumperz, J., y Hymes, D., *Directions in sociolinguistics: the Ethnography of communication*, 1972, págs. 301-324.
68. Gimeno, F., “A propósito de comunidad de habla: The Social Dimension of Dialectology” de Rona, J. P.,” en Vaquero, M., *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, págs. 689-698.
69. Gimeno, F., “A propósito de comunidad de habla: The social dimensión of dialectology” de Rona, J. P., en López Morales, H., y Vaquero, M., (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1987, págs. 689-698.
70. Gimeno, F., “Sociolingüística: un modelo teórico”, *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 7 (1979), págs. 125-168.
71. Gómez Molina, J. R., *Estudio sociolingüístico de la comunidad de habla de Sagunto*, Valencia, Institució Valenciana d’Estudis i Investigació, 1986.
72. Granda, G. de, “Observaciones metodológicas sobre la investigación sociolingüística en Hispanoamérica”, *Lexis*, XVIII, 1994, págs. 197-210.
73. Gregersen, F., y Pedersen, I. L., *The Copenhagen Study in Urban Sociolinguistics*, Copenhagen, Reitzels Forlag, 1991.
74. Guber, Rosana, *La etnografía. Método, campo y reflexividad*, Grupo Editorial Norma 2001.
75. Gumperz, J. J., “Sociolinguistics and Communication in Small Groups”, en Pride, J. B., y Holmes, J., (eds.), *Sociolinguistics*, Harmondsworth, Penguin Books, 1972, págs. 203-223.
76. Gumperz, J. J., “The Speech Community”, en Giglioli, P. P., *Language and Social Context*, Harmondsworth, Penguin Books, 1972, págs. 219-231;

77. Gumperz, J., y Hymes, D., *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*, Nueva York, Holt Rinehart and Winston, (eds.) 1972.
78. Gumperz, J., y Hymes, D., *The ethnography of communication*, *American Anthropologist*, parte 2, 1964.
79. Gumperz, J. J., y Hymes, D., (eds.), *Directions in Sociolinguistics*, New York, Holt, 1972.
80. Guy, G., "Language and Social Class", en Newmeyer, F. J., *Language: The Socio-cultural Context, Linguistics: The Cambridge Survey*, IV, Cambridge, Cambridge University Press, 1988.
81. Halliday, M. A. K., *An introduction to Functional Grammar*. London, E. Arnold, 1985.
82. Halliday, M. A. K., *Towards a Sociological Semantics*, Urbino, Università di Urbino, 1972.
83. Hans Gerth y Charles Wright Mills. *Carácter y estructura social*, Buenos Aires, 1968.
84. Havranek, B., "Zum Problem der Norm in der heutigen Sprachwissenschaft und Sprachkultur", *Actes du eme. Congres International de Linguistes*, Kobenhaun, 1963, págs. 151-156.
85. Hernández Campoy, JM y Almeida, M., *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga. Comares, 2005.
86. Hojrup, T., "The concept of life-mode: a form-specifying mode of análisis applied to contemporary western Europe", *Ethnologiv Scandinavica*, 1983, págs. 1-50.
87. Hymes, D., "Linguistic method in ethnography: Its development in the United States", en Garvin, P.L., *Method and Theory in Linguistics*, (The Hague: Mouton), 1970, págs. 249-325,
88. Hymes, D., "On Communicative Competence", en Pride, J. B., y Holmes, J. *Sociolinguistics*, Harmondsworth, Penguin Books, 1972, págs. 269-293.
89. Jordan, I., *Lingüística Románica. Evolución, corrientes, métodos*, reel. parcial y notas de Alvar, M., Madrid, Alcalá, 1976.
90. Jonathan H. Turner., *Societal Stratification. A Theoretical Analysis*, New York, Columbia U. P., 1984. Especialmente, en caps. 4 y 5.
91. Kahane, H., "A Typology of the Prestige Language", *Language*, 62 (1986), págs. 495-509.

92. Kerswill, P., "Children, adolescents, and language change", *Language Variation and Change*, 1996, págs.177-202.
93. Kibrik, A. E., *The Methodology of Field Investigation in Linguistics (Setting up the Problem)*, The Hague, Mouton, 1977.
94. Kingsley, D., *La estructura de las clases*, Caracas, Tiempo Nuevo, 1970.
95. Kurath, H., *Handbook of the Linguistic Geography of New England*, Providence, Brown University, 1939.
96. Labov, W. *The Social Stratification of English in New York City*.cit. 1966.
97. Labov, W., "Building on Empirical Foundations", en Lehmann, W. P., y Mkiel, Y., (eds.), *Perspectives on Historical Linguistics*, Amsterdam, Benjamins, 1982, págs. 17-92.
98. Labov, W., "Contraction, Deletion, and Inherent Variability of the English Copula", *Language*, 45 (1969), págs. 715-762.
99. Labov, W., "El estudio del lenguaje en su contexto social", en *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, pág. 266.
100. Labov, W., "El mecanismo del cambio lingüístico", en *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983, págs. 209-234.
101. Labov, W., "Field Method used by the Project on Linguistic Change and Variation", *Sociolinguistic Working Paper81*, Austin, Texas, South Western Educational Development Laboratory, 1981, págs. 27-29.
102. Labov, W., "Hypercorrection as a Factor in Linguistic Change", en Bright, W., *Sociolinguistic*, La Haya, Mouton, 1966, págs. 167-188.
103. Labov, W., "Stages in the acquisition of standard English" en Shuy, R., (ed.), *Social Dialects and Language Learning*, Champaign, III, National Council of Teachers of English, 1964, págs. 77-103.
104. Labov, W., "The intersection of sex and social class in the course of linguistic change", *Language Variation and Change*, 2 (1990), págs. 205-254.
105. Labov, W., "The Social Motivation of Sound Change", *Word*, 19 (1963), págs. 273-309.
106. Labov, W., Cohen, P., Robins, C., y Lewis, J., *A Study of the Non-standard English of Negro and Puerto Rican Speakers in New York City*, informe final del Cooperative Reserch Project 3288, 2 vols., Philadelphia, Regional Survey, 1968.
107. Labov, W., *Locating Language in the and Space*, New York, Academic Press, 1980.

108. Labov, W., *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra, 1983.
109. Labov, W., *Principios de cambio lingüístico*, I, Madrid, Credos, 1996.
110. Labov, W., *Sociolinguistic Patterns*, Filadelfia, Universidad de Pensilvania, 1972.
111. Labov, W., *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, D. C., Center for Applied Linguistics, 1966.
112. Lambert, W. E., "The Social Psychology of Bilingualism", *Journal of Social Issues*, 23 (1967), págs. 91-109.
113. Lara, L. F., *El concepto de normas en lingüística*, México, El Colegio de México, 1976.
114. Lieberman, S., *Explorations in Sociolinguistics*, La Haya, Mouton, 1966.
115. Lope Blanch "El concepto de prestigio y la norma lingüística del español", *Anuario de Letras*, X 1972, págs. 29-46.
116. Lope Blanch, J. M., "El Atlas Lingüístico de México", *Lingüística Española Actual*, XIII (1991), págs. 153-171.
117. Lope Blanch, J., *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, México, UNAM, 1986.
118. López Morales, H., *Sociolingüística*, 3ªed., Madrid, Gredos, 2003.
119. López Morales, H., "Hacia un concepto de la sociolingüística", en Abad, F., *Lecturas de sociolingüística*, Madrid, EDAF, 1977, págs. 101-124.
120. López Morales, H., "Hacia una sociolingüística automatizada del coloquio" en Moreno Fernández, F., *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Valencia: Univ. de Valencia, 1993, págs. 353-362.
121. López Morales, H., "Índices de inseguridad lingüística en San Juan", en *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova de ediciones, 1979, pág. 167.
122. López Morales, H., "Style, sex and linguistic conciousness", en Moreno Fernández, F., *Sociolinguistics and Stylistic Variation*, Valencia, University of Minnesota-Universidad de Valencia, 1992, pág. 52.
123. López Morales, H., *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova de Ediciones, 1979.
124. López Morales, H., *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, Universidad Nacional Autónoma de México, 1983.

125. Lyons, J., *Language and Linguistics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
126. Macaulay, R., y Trevelyan, G., *Language, Education, and Employment in Glasgow*, A Report to the Social Sciences Research Council, 1973.
127. Malkiel, Y., "From Romance Philology Through Dialect Geography to Sociolinguistics", *International Journal of the Sociology of Language*, 9 (1976), págs. 73-78.
128. Martínez Celdrán, E., *Fonología general y español*, Barcelona, Teide, 1988.
129. Milroy, J., y Milroy, L., "Linguistic Change, Social Network and Speaker Innovation", *Journal of Linguistics*, 21 (1985), págs. 339-384.
130. Milroy, L., *Observing and Analyzing Natural Language*, Oxford, Blackwell, 1987.
131. Milroy, J., "Some Connections between Galloway and Ulster Speech", *Scottish Language I* (1982), págs. 9-23.
132. Milroy, J., y Milroy, L., "Linguistic Change, Social Network, and Speaker Innovation", *Journal of Linguistics*, 21 (1985) págs. 339-384.
133. Milroy, L., *Language and Social Networks*, Oxford, Blackstaff, 1987.
134. Montes Granado, Consuelo "Un fenómeno sociolingüístico y su ilustración en el temprano devenir lingüístico de D. H. Lawrence", en *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, núm. 3 (1990), pp. 107-113;
135. Morales, A., "Estructuras sintácticas implicadas en el español de Puerto Rico: infinitivos y gerundios (análisis transformacional)", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 7 (1979), págs. 111-128.
136. Moreno Fernández, F., "Método geolingüístico y método sociolingüístico. El factor "sexo" en los atlas", en Radtke, E., y Thum, H., (coord.), *Neue Wege der Romanischen Geolinguistik*, Kiel, Westensee, 1996, págs. 92-112.
137. Moreno Fernández, F., *Metodología sociolingüística*, Madrid, Credos, 1990.
138. Moreno Fernández, F., *Principios de sociolingüística y sociología del sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1998.
139. Moreno Fernández, F., *Sociolingüística en Estados Unidos (1975-1985)*. *Guía bibliográfica crítica*, Málaga, Ágora, 1988.
140. Moreno, F., "Sociolingüística de los rituales de acceso en una comunidad rural", *Lingüística Española Actual*, VIII (1986), págs. 245-267.

141. Moya Corral, Juan Antonio y Montoya Ramírez, M^a Isabel, eds. *Variación lingüística y enseñanza de la lengua española. Actas de las VIII Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española*. Granada: Universidad de Granada, 2003,
142. Moya, J. A. y García Wiedemann, E. J., *El habla de Granada y sus barrios, Granada*, Universidad de Granada, 1995.
143. Muller, Ch., *Initiation á la statistique linguistique*, París, Larousse, 1968 (trad. al esp., *Estadística lingüística*, Madrid, Gredos, 1973, págs. 123-131.
144. Nicholas Abercrombie, Stephen Hill y Bryan S. Turner. *Diccionario de sociología*, Madrid, Cátedra, 1986.
145. Ninyoles, R., *Idioma y poder social*, Madrid, Tecnos, 1972.
146. Parkin, F., *Orden político y desigualdades de clase*, Madrid, Debate, 1978.
147. Pérez Guerra, Irene (1991) “Un caso de prestigio encubierto en el español dominicano: la vocalización cibaëña”, en *El español de América: Actas del III congreso internacional del español en América: Valladolid, 3 a 9 de julio de 1989*, Vol. 3, págs. 1185-1192.
148. Philips, B., *Sociology From Concepts to Practice*, New York, McGraw-Hill, 1979.
149. Pisani, A., *La variazione linguistic. Causalismo e probabilismo in sociolingüística*, Milán, Franco Angeli, 1987.
150. Pop, S., *La Dialectologie. Aperçe historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, Louvain, Chez l'auteur, 1950.
151. Popper, K., *Objective Knowledge*, Oxford, Charendon Press, 1972.
152. Ralf, Dahrendorf, *Las clases sociales y su conflicto en la modernidad*. 1957.
153. Ralf, Dahrendorf, *El conflicto social en la modernidad*. 1992.
154. Reid, E., “Social and stylistic variation in the speech of children: some evidence from Edinburgh”, en Trudgill, P., (ed.), *Sociolinguistic Patterns of British English*, Londres, Arnold, E., 1978, págs. 158-171.
155. Robinson, W. P., *Language and Social Behaviour*, Harmondsworth, Penguin, 1974 (trad. Al esp., *Lenguaje y conducta social*, México, Trillas, 1978), págs. 24-25.
156. Romaine, S., “A Critical Overview of the Methodology of Urban British Sociolinguistics”, *English World Wide*, 1, 2 (1980), pág. 192.
157. Romaine, S., “The Status of variable Rules in Sociolinguistic Theory”, *Journal of Linguistics*, 17 (1981), págs. 93-119.

158. Romaine, S., *Socio-historical Linguistic: its Status and Methodology*, Cambridge, CUP, 1982.
159. Romaine, S., *The Language of Children and Adolescents: The Acquisition of Communicative Competence*, Oxford, Blackwell, 1984.
160. Romanie, S., "What is a speech commu-nity?", *Belfast Working Papers in Language and Linguistics*, 4, 3 (1980), págs. 41-59.
161. Rona, J. P., "The Social Dimension of Dialectology", *International Journal of the Sociology of Language*, 9 (1976), págs. 7-22;
162. Rossi-Landi, Ferruccio, *El lenguaje como trabajo y como mercado*. Caracas, 1972.
163. Ruffino, G., *Dialettologia urbana e analisi geolinguistico*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1991.
164. Ryan, E. B., "Why do Low-Prestige Language Varieties Persist?", en Giles, H., y St. Clair, R. N., *Language and Social Psychology*, Oxford, Blackwell, 1979, págs. 145-157.
165. Salvador, G., *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo, 1984.
166. Sankoff, G., "A Quantitative Paradigm for the Study of Communicative Competence", en Bauman, R., y Sherzer, J., *Explorations in the ethnography of speaking*, Cambridge: Cambridge University Press, 1989, págs. 18-49.
167. Saussure, F., *Curso de lingüística general*, Buenos Aires, Losada, 1945.
168. Saviile-Troike, M., *The Ethnography of Communication*, Oxford, Blackwell, 1983.
169. Scherzer, J., "The Ethnography of Speaking: a Critical Appraisal", en Saviile- Troike, M., (ed.), *Georgetown University Round Table on Language and Linguistic* 1977, Washington, D.C., *Georgetown University Press*, 1977, págs. 43-57.
170. Sellitz, C., Wrightsman, L. S. y Cook, S. W., *Métodos de investigación en las relaciones sociales*, 9.ª ed., Madrid, Rialp, 1980.
171. Sevigny, M., "Triangulated Inquiry- "A Methodology for the Analysis of Classroom Interaction", en Green, J., y Wallat, C., (eds.), *Ethnography and Language in Educational Settings*, Norwood, Ablex, N. J., 1981, págs. 65-85.
172. Shuy, Wolfram y Riley, *Field Techniques in an Urban Language Study*, Washington, D. C., Center for Applied Linguistics, 1968.

173. Siguán, M. y Mackey, W. F., *Educación y bilingüismo*. Madrid, Santillana, UNESCO, 1986.
174. Silva-Corvalán, C., *Sociolingüística y pragmática del español: con ejercicios de reflexión de Andrés Enrique-Arias / Carmen Silva-Corvalán*. Washington: Georgetown University Press, 2001.
175. Silva-Corvalán, C., *Sociolingüística: teoría y análisis*, Madrid, Alambra, 1988.
176. Spencer, M., *Foundations of Modern Sociology*, 3ª ed., Englewood Cliffs, N. J., Prentice-Hall, 1982.
177. T. Bynom, T., *Historical Linguistics*, Cambridge, CUP, 1977.
178. Tannen, Deborah (1996) *Género y discurso*. Barcelona: Paidós, 1996.
179. Tejerina, Benjamín (2005) “Lengua y economía. Mercado de intercambios simbólicos y consumo de productos lingüísticos en euskera”, en Noves SL. Revista de Sociolingüística, <http://www.gencat.cat/llengua/noves>, Invierno 2005. Maria Sabaté i Dalmau “Inmigración y multilingüismo: cambios en el mercado lingüístico y la categorización social de (in)migrantes en una localidad periférica de Barcelona” (en PDF); en <http://www.lllf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG102.pdf> (fecha de consulta el 20 de mayo de 2010); o Villa Domínguez, Alma Angelina (2009) “Mercado lingüístico y género: reflexiones desde la vida cotidiana”, en REVISTA ELECTRÓNICA DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA SONORENSE, septiembre de 2009.
180. Terracini, B., “Il concetto di lingua comune e il problema dell'unità di un punto lingüístico minimo”, *Linguistic Bolletino dell' Atlante Italiano*, 5-6 (1960), págs. 14-24.
181. Tezanos, J. F., *La explicación sociológica: una introducción a la sociología*, 2ª ed., Madrid, UNED, 1996.
182. Thelander, M., “A Qualitative Approach to the Quantitative Data of Speech variation”, en Romaine, S., (ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*, London, Edward Arnold, 1982, págs. 65-83.
183. Thum, Forte y Elizaincín, “El atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay (ADDU), Presentación de un proyecto”, *Iberoromania*, 30 (1989), págs. 26-62.
184. Torregrosa, J. R., y Crespo, E., (eds.), *Estudios básicos de psicología social*, Barcelona, Hora, 1982.

185. Treiman, D., *Occupational Prestige in Comparative Perspective*, New York, Academia Press, 1977.
186. Trnka, B., *El Círculo de Praga*, Barcelona, Anagrama, 1972.
187. Trudgill, P., *Introducing Language and Society*. Penguin Books, 1992.
188. Trudgill, P., *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*, 1974.
189. Trudgill, P., *The social differentiation of English in Norwich*, Cambridge, Cambridge University Press, 1974.
190. Trudgill, P., "Sex, Covert Prestige, and Linguistic Change in the Urban British English of Norwich", *Language in Society*, 1 (1972), págs. 179-195.
191. Turner, J. H., y Beeghly, L., *The Emergence of Sociological Theory*, Homewood, III., Dorsey Press, 1981.
192. Ure, J., y Ellis, J., "El registro en la lingüística descriptiva y en la sociolingüística actual", en Uribe Villegas, O., *Issues in Sociolinguistics*, The Hague, Mouton, 1974. Texto en esp., *La sociolingüística actual*, México, UNAM, 1974, págs. 115-164.
193. Villena Ponsoda, J. A., "Variación o sistema. El estudio de la lengua en su contexto social: William Labov", I. *Analecta Malacitana*, VII (1984), págs. 267-295; II. *Analecta Malacitana*, VIII (1985), págs. 3-45.
194. Villena Ponsoda, J. A., *Fundamentos del pensamiento social sobre el lenguaje (Constitución y crítica de la sociolingüística)*. Málaga, Ágora, 1992.
195. Villena Ponsoda, Juan Andrés (1997) "*Identidad y variación lingüística: Prestigio nacional y lealtad vernacular en el español hablado en Andalucía*", en *Identidades lingüísticas en la España autonómica. Actas de las Jornadas Hispánicas 1997. Vervuert-Iberoamericana-2000*. pág. 107-150;
196. Villena, J. A., "Lengua y sociedad en Andalucía" en Actas de las jornadas sobre *El Habla Andaluza: historia, normas y usos*, 1996, págs. 89-117.
197. Weinreich, U., *Language in Contact. Findings and Problems*. The Hague, Mouton, 1953. Trad. al español: *Lenguas en contacto*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1974, págs. 34-37.
198. Weinreich, U., Labov, W., y Herzog, M., "Empirical Foundations for a Theory of Language Change", en Lehmann, W. P., y Malkiel, Y., (eds.), *Directions for Historical Linguistics*, Austin, Univ. of Texas Press, 1968, págs. 95-195.
199. Williams, G., *Sociolinguistics. A sociological critique*, Londres, Routledge, 1992.

200. Wolck, W., "Community Profiles: an Alternative Approach to Linguistic Informant Selection", *Internacional Journal of the Sociology of Language*, 9 (1976), págs. 43-47.
201. Wolfram, W., "Structural variability in phonological development: final nasals in Vernacular Black English", en Fasold, R., y Shiffrin, D., (eds.), *Language Change and Variation*, Amsterdam, Benjamins, J., 1989, págs. 310-332.
202. Yorkshire, "Secondary Contraction in West Yorkshire Negatives", en Trudgill, P., (ed.), *Sociolinguistic Patterns in British English*, London, E. Arnold, 1978, págs. 91-93.

Apéndices

Encuesta ²⁸²

Informante 1.

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Vivo en Granada hace 25 años un cuarto de siglo, soy ingeniero tecnico de telecomunicación termine mi carrera en Irak y por un motivo pulitico tenemos que salir de ahí por eso vivo hace 25 años en Granada.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Hombre sabia de Granada mucho porque antes vivia mi hirmana aqui mi cuñado y ha estudiado el español tiene el doctorado sobre España musulmana y por eso sabemos mucho sobre Granada sobre España despues de la carta despues la noticia siempre buscamos ahi en Irak buscamos cualquier noticia sobre España y nosotros todos frente de la television ademas que tenemos un amor dentro interior sobre pueblo español sobre España lleva una finca en nuestro corazon.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Cuando llegue a España casi por la tarde y pase primera noche ahí en Madrid me sorprendio que ahi limpia la calle con agua a la once doce de la noche empezando con la manguera limpiando la calle entera con agua y jabon y se quedo grabado dentro y el metro tambien porque en Irak no tenemos metro aunque en Polonia tambien ahí hay metro pero en España he visto una cosa diferente y lo que mas me sorprendio es la limpieza de la calle.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

A Granada de mi amores cuando cogi el tren de ahi de Atocha en Madrid para llegar a Granada a la once de la noche llegamos al amanecer a Granada y he visto el sol arriba ese majestoso Sierra Nevada parece un leon ahí encima de Granada con la salida del sol con tanto olivar ahí toda la valle toda la montaña y el mar vonito tambien el Pantano

²⁸² La encuesta son de 31 preguntas en forma entrevistas grabadas a los informantes iraquies.

Cubilla he visto la plantación de gira sol mirando al sol en pie todo saludando el sol que vonico ese tambien se ha quedado grabado en Granada aunque el mes de agosto he llegado y ahí madrugada de Granada es primavera .

5-¿Por qué estudias el español?

Cuando llegue aqui en España y la verdad salir de Irak he llegado a España es por motivos pulíticos por eso hay que aprender español para comunicarme con la gente.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

Ahora mimo no.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Si hombre es el medio de la comunicación con la gente.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

No no cualquier palabra extranjera es dificil para cualquier persona de otro pais porque primero no es mi lengua pero para nosotros los iraquies porque nosotros ahi tenemo la segunda lengua es el ingles yo he terminado la facultad de tecnología soy ingeniero tecnico de telecomunicacion ahi sabe que la segunda lengua ingles ademas la lengua tecnica ahí todo ingles toda la homanidad en arabe pero la cientifica todo es ingles medicina ingenieria toda la rama farmacia y hay un monton hay muchas cosas en ingles por eso para nosotros ademas casi el 20% de lengua española casi ingles.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

Si si claro hombre eso es muy interesante como quieren integrar una sociedad si no sabe su lengua esa la llave la entrada.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Hombre lo que estamos haciendo.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Aprender de que por ejemplo de política porque estamos hasta el cuello va bien de electrónica es que siempre me gusta.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

Hombre esa como dice la lengua española para mi segunda lengua actualmente lo utilizo casi 24 horas con mi niño con mi mujer con la gente con mi amigo con mi amistades casi la primera porque ya soy español tengo nacionalidad española y estoy orgulloso de esto hombre aunque soy de Irak soy árabe pero primero primero tu imagínate cuando he ido a Irak hace cuatro cinco meses estuve buscando en radio radio nacional de España la voz de Madrid hombre para buscar la verdad que siempre meten cosas y cuando sale una cosa sobre un tema sobre España siempre corriendo en televisión y mi sobrino tío tío sobre España eso salió voy a Aradura ahí en el mar cuando llego ahí mirando el cielo de Granada.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

Si tengo mucho problema por ejemplo problema con la y con el masculino femenino.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Si también.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Hombre hay alguna palabra por lo estoy hablando siempre hablando con conversación con los amigos me atranco una palabra entonces saco otra palabra significativo.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Hombre porque es que llevo todo mi vida lo que he vivido aquí en Granada me gusta el andaluz eso un va bien un tomo musical sale con el sol de Granada con su aire con su gente con su la sencies de la gente del pueblo de Granada.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

La verdad por mi para mi no es no es todo mis custumbre tengo que prever no soy religioso no rezo no ayuno ni nada ademas una persona puede vivir en cualquier sitio educadamente.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Casi todo.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

No me llames extranjero no me llames extranjero odio esa palabra la verdad yo soy la planeta tierra yo soy primera de planeta tierra no me gusta esta palabra xenofobia esa planeta es grandisima puede vivir todo el mundo y el doble que estamos ahora par que entonces ese soy extranjero en fin es dificil no me gusta.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Ahora ya digo no en principio para mi lo vi un poco no puede entrar hoy mismo si me pregunta primer año o primer mes te digo si hay alguna diferencia pero ahora mismo no lo se quiza la custumbre iraqi es extraño.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Hombre la custumbre antigua desde hace 20 años para mi e mejor que ahora los jovenes entre los jovenes custumbre ahora mismo entre los jovenes no me gusta de hace 20 años la verdad yo prefiero desde el 90 paca ha cambiado mucho los jovenes han cambiado mucho y cambiado los programas de television.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Hombre le he dicho desde el principio por pulitica.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Eso si e importante la verdad que y cuando un pajarito se va volando de un sitio a otro necesita una rama para descansar una rama no puede aterrizar cualquier rama necesita una rama segura mi hermana estaba aquí en Granada y he llegado directamente a Granada bien me quede en Granada la verdad yo queria irme a Canada pero me enamore de Granada y se ha quedado mi corazon empapado del amor de Granada y me quede aquí y aquí estoy.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Hombre siempre cuando estamos sentados siempre discutimos cuestiones de puliticas de custumbres alguna veces de relegion se cretican los relegiones pero yo soy a favor de todos relegiones a favor a todos sin todo todo porque son buenos para la gente porque el ser humano es malo pero que vamos hacer.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

Para mi no la unica cosa es que no me gusta es que comer cerdo ese hay alguno el cerdo y comer el cerdo siempre esta metido como dentro de la custumbre española eso no me gusta.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

Que va que un hombre tengo mis padrinos españoles padrinos en la boda amigos familiares cuando la verdad hay alguno amigos que son como uno hermano mio aunque no la nacieron mi madre Jesús, Maria Nieve familias su padres tambien una familia una familia hasta ya mi familia en Irak todo lo conocen todo lo saludan uno a uno.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

No me gusta esa con tanto concentracion no me gusta cuando una persona sale fuera cuando se grupan los arabes en un sitio traen su problema cuando ellos yo quiero separan la gente un poco se meten con otra gente aprenden un poco se benefician de otro custumbre no estan agrupacion ahi dentro en la calderería no me gusta eso.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuales? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Si si la verdad de periodicos nada mas los cabezales principio y de revista si de revistas leyendo hay una revista muy buena se llama muy interesante ante tambien ante leia hay una revista se llama almujtar seleccion eso tiene seleccion de todo ahi tenemos casi 150 ejemplar ahi atras aqui en la estanteria.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Se ese si escucho las noticias sobre la guerra porque hemos nacidos en Irak lamentablemente digo eso y ya la pulitica y el sufremiento sufremiento de vivir ahi ya se metio dentro en nuestro nervio nuestra sangre lamentablemente digo eso no ha amargado nuestra vida pues eso estoy atras de la noticia siempre radio cadena ser television española tambien soy amante de tertuliano por la noche siempre noticia del tiempo la lluvia me encanta la lluvia.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?
Hombre cuando era soltero pero ahora estoy caso y estoy en esposa es que me gusta el vino y la mujer etc. etc.

Informante 2.

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Yo llevo ona años y 4 meses.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Solo al ahampra.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Yo soprendo in mocho chicas mas de chicos i mocho berro i mocho gardens.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

Soprendo in agual i mas mocho getanes.

5-¿Por qué estudias el español?

Estudio el español porque muy importante in my trabajo.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

Antes si paro a hora facil para my.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Si muy importante.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Si, porque yo no estudiante español lengua antes.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.²⁸³
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Si puido expresarte.

11- ¿Qué te gustaría aprender?

Me gusta aplar spañol bein.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

²⁸³ Las palabras han sido subrayadas por parte del informante sin añadir ningún comentario.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

Ya servira me in me trabajo i liyo libros i escucho el radio i el television.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

P y B.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Tiendo no mocho.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

No se.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Yo gusta indencia porque yo no se otra acentos y me trabajo in granada.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Se buedo todo.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Se buedo todo.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

No se.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

No mas diferente.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Las costumbris sociales in Granada no todo pueno i ni todo malo.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Para trabajar.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Porque tingo amegos iraqes.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Me gusta descutir con los granadinos en la vida i trabajo.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

No.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

Se buedo porque el ginte is mui bonino.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

No me gusta porque no miera algo diferente.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

No lio.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Si, el television me gusta mirar felms.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Basar in Granada.

Informante 3

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Tres años.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Una ciudad de gran historia.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Nada.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

Usar palabras vulgares mucho y por todas las clases sociales.

5-¿Por qué estudias el español?

Porque es una lengua muy importante, una lengua de más de 21 país.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No mucho.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Sí.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Algunas, especialmente la falta de práctica.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Sí.

11- ¿Qué te gustaría aprender?

Todo.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

Para el trabajo y traducción

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

No tengo, porque los árabes pueden pronunciar cualquier letra.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Sí, olvido porque no tengo práctica.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

El acento de Madrid, porque más cerca al castellano.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Nada.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Nada.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

La xenofobia se nota mucho en Granada especialmente en el último tiempo.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Sí.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Diferentes de mi país.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Para estudiar.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Para estudiar.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Temas sobre mi país.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

No.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

Sí.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

No tengo idea.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Sí, de la Universidad, Ideal, me gusta leer cualquier cosa.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Sí, los noticias, la gente, día a día y desayunos canal 1.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Pasear por los parques.

Informante 4

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Llevo tres años en Granada.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Sabía que tiene tres cosas importantes:

1. El palacio de Alhambra.
2. Sierra Nevada.
3. El mar.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Nada.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

La multitud de personas marroquíes.

5-¿Por qué estudias el español?

Porque es una lengua bonita e importante.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Sí.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

No, porque es una lengua fácil de aprender.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

Todos estos objetos los considero adecuados.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Claro que sí.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Me gustaría aprender otras lenguas, especialmente el francés, para poder hacer un estudio contrastivo.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

Me servirá en el trabajo.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

Nada.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Sí, necesito aprender más.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

El castellano, porque es más claro y comprensible.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Todas las costumbres puedo realizar en España sin ningún problema.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Todas sin problemas.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Es normal su existencia, y no me sorprende.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Claro que sí. He encontrado gran diferencia entre las dos culturas.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Las veo bonitas y nuevas para mí.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Para estudiar.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Para estudiar en la Facultad de Filosofía y Letras, en el Departamento de Filología Española.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Temas sobre la comida, los costumbres y las fiestas.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

Nunca jamás.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

No tengo ninguna idea sobre esta concentración.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Sí, entre las revistas me gusta leer “Hola”, los asuntos que me interesan son: los noticias de los artistas, los horóscopos y recetas de comidas.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

El radio: escucho los noticias del día. El televisión: el programa “por la mañana”, “Así son las cosas”, “Saber vivir”, las películas del fin de semana “Regreso al pasado”, etc.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Pasear, acudir a las fiestas que se celebran en los parques.

Informante 5

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Un par de meses.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Todo lo que tiene con su historia y cultura.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

La belleza arquitectura.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

El rapidez del habla.

5-¿Por qué estudias el español?

Para atañerme en mí trabajo.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Sí muchísimo.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

No.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- -Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Sí.

11- ¿Qué te gustaría aprender?

Todo especialmente acerca de la cultura y literatura.

12-¿Qué actividades te gustan más?

1. Ejercicios de gramática.
2. Explicación del profesor.
3. Ejercicios de lectura en voz alta.
4. Actividades comunicativas.

5. Otros.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

En mi trabajo, como traductora

14- ¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

Las palabras larguísimas.

15- ¿Tienes problemas con el vocabulario?

No.

16- ¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Las frases, vocabularios y compresiones a juveniles.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

El castellano, porque es invariable.

18- ¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Todas.

19- ¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Todas, excepto acudir a una iglesia ortodoxa.

20- ¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Xenofobia, estas en contra con la gente de otros países. Xenofilia, el respeto a los extranjeros

21- ¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

No.

22- ¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Con respeto a las costumbres sociales bastante bien.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Conseguir el título de Doctorado.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Porque aquí, en Granada, me han aceptado en la Universidad.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Socioculturales y intercambio del pensamiento intelectual.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

No.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadino

No.

28-¿Que opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

No tengo idea.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Sí, Ideal, EL MUNDO.... Internacionales y domesticas

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Sí, cuando me permita el tiempo libre los programas informativos, películas, serias como: “Cuéntame como pasó”, “El rival más débil”, “Noche de fiesta” y “Saber vivir”.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Descubrir los nuevos monumentos, ver los escaparates o ir de compras, hacer amistades.

Informante 6

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Pues, no me recuerdo, de verdad, bien, llegué el día 20 o 21 de octubre de 1999, así que llevo más de 9 años y algo.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

No sabía nada, solamente, la Alhambra, es que se sabe de las costumbres españoles más que Granada, por ejemplo, la Alhambra más conocida en mi país.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

La verdad es que en el momento que pisaron mis pies el terreno español, pues que lo más me sorprendió que al dar un paseo por las calles de España, de tantos perros que hay en España y las cacas que dejan, así no me he fijado bien en los edificios, sino me he fijado en el suelo, porque cada vez que miraba, tenía que fijarme donde pisaba.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

Es igual, es lo mismo desde que llegué a Madrid claro que la tiene otra mentalidad, fíjate que siempre Andalucía, siempre ha sido un pueblo distinto casi totalmente de otros pueblos españoles, pues se nota más que es muy cooperativo, muy amable, sobre todo se parece mucho a nuestro pueblo, pues casi no digamos lo mismo pero casi igual.

5-¿Por qué estudias el español?

La verdad es que me interesa siempre el español. A mi me interesa estudiar lenguas sobre todo el español porque desde que me matriculé hace años en el Departamento de Español, pero yo antes había estudiado el español en escuela porque teníamos y tenemos un programa de enseñanza de español después de pasar la primaria, aquí la llaman el ESO, empecé estudiar el español, me daba una profesora de maravilla, una mujer maravillosa, una clase de español, enfluyó mucho, ha dejado una huella en mi por su comportamiento por querer el español, por eso, te digo una cosa, que yo no iba a matricularme en el español. Si las calificaciones que has tenido en el bachillerato, pues te califican en qué facultad tienes que matricularte, pues yo al principio, me salió la

facultad de Derecho y luego, dos semanas después, me fui al Departamento del Español y me matriculé ahí.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

La verdad que no, no me cuesta, es que depende de con quien hablas, depende a veces, que, un español a otro es distinto, porque tiene otra forma de expresarse, a veces es agresivo, que no es agresivo, si tienes confianza si no tienes confianza, pues depende de que persona es.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Personalmente, sí, de verdad que sí, porque yo era profesor de lengua española, daba clases de español, pues me emporta aprender más y estudiar más y sobre todo, para que luego, en el futuro, ser profesor.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Hombre, siempre hay dificultades al momento de aprender una lengua, pues a mí, sí he encontrado algunas dificultades, sobre todo gramaticales, léxicas, se resuelve todo eso con el tiempo, siempre que estas en contacto con españoles te corrigen y vas aprendiendo.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

La verdad, te digo, poder utilizar el español en mi trabajo, sí, viajar y conocer gente, sí, pero aprobar exámenes a mí no me interesa, sí poder leer libros obras de autores españoles, periódicos y también, es que tengo que conocer como piensan los españoles, así voy leyendo libros, voy conociendo la cultura y la mentalidad españolas.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Bueno hombre, debende, a veces, del, algunas veces te encuentras en una situación que te ves incapaz de expresarte, debende del tema también, yo de verdad, creo que sí, a veces, me puedo expresar.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Todo, me gustaría aprender, de verdad querer la gente, y la gente que me quieran, ese es en sentido humano, y hablando de especialidades, pues yo prefiero aprender idiomas me gustan mucho los idiomas.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

De verdad, me gustan más actividades comunicativas, yo prefiero hablar y hablar y luego ya cuando me veo, voy bien, pues sí.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

Hombre, debende donde te pongas, si me pongo en la facultad pues me va a servir como profesor, pero si monto un negocio ahí, en mi país pues un negocio de informática, pues hay mucha gente, muchos alumnos que tienes que hacer un trabajo de fin de carrera tienen que pasar e imprimir su proyecto de investigación al ordenador, pues paso este trabajo al ordenador, o monto por ejemplo, un colegio privado de enseñanza de español, pues dar clases de español a esta gente.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

La **r** me resulta difícil, es por herencia, y siempre, me dicen, tú eres francés digo que no, soy moreno, soy árabe.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Con el vocabulario sí, es que se me escapan algunas palabras y a veces que intentas buscar la palabra adecuada para explicar el tema bien y no lo encuentras, ese depende de la tesitura.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Con la semántica, pues no sé de verdad, no sé, alguien que me califique.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Los acentos aquí son muchos, por ejemplo hay acento salmantino madrileño, andaluz y dentro de la autonomía hay varios acentos, pues yo prefiero personalmente el acento salmantino es más comprensible y más claro.

18-¿Que costumbres de tu país puedes realizar en España?

Pues de verdad, son costumbres religiosas sobre todo, las relaciones que puedo realizar. Aquí, que son las costumbres normales.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Lo mismo, rezar esa es la costumbre, no es una costumbre, sino una obligación, es una norma obligatoria, tienes que realizarla.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

En Granada, no sé, la verdad aquí hay lamentablemente mucho odio, mucha discriminación por parte de una gente andaluza y granadina también en concreto, no es odio sino un sentimiento bajo o inferior a los árabes y a los negros y eso no lo sé si se debe a un complejo de inferioridad o falta de cultura, falta de conocimiento, depende, digo eso de cierta gente que están actuando y dando malísima imagen, depende de la cultura de cada uno de la educación, depende cómo se ha creado ese niño, pues sí, se debe a muchos factores históricos y hay gente que mezcla todas las cosas, por ejemplo si odio a tal país, pues tiene que odiar a todos los países, pues ese odio, me parece que es inexplicable e injusto y se debe a la tele porque está fomentando ese odio hacia esta comunidad.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

La cultura, pues y de verdad respeto a toda cultura, depende de cada uno, cada pueblo tiene su cultura, por ejemplo si la cultura española, una parte de esta cultura consiste, por ejemplo, en entretenerse o distraerte en matar toros, para mí es una parte, tengo que respetarla, pues para otra gente, no creo que comparta la misma idea, pues yo digo que si yo respeto a tal cultura,

pues esta gente tiene que respetarme también, respetar mi cultura, cada uno tiene su cultura, si yo respeto tu cultura, cada uno tiene su cultura, si yo respeto tu cultura, pues tú tienes la obligación de respetar mi cultura.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Lo mismo, yo la respeto y ese pueblo tiene sus costumbres y esas costumbres, tengo que respetarlas, pues no critica a nadie, pues tampoco quiero que nadie que me critique.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Pues lo más importante es conseguir el doctorado, es lo más importante pero si te encuentras en una situación económica muy débil, te ves obligado a trabajar, pues ahora más o menos estoy compaginando las dos cosas, estudiando y trabajando.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Pues de verdad, a mí, me gusta Granada, me ha gustado, me gusta y va a seguir gustándome, pues es lo mismo Granada tiene un ambiente especial, tiene un ambiente universitario, tiene un clima estupendo, tiene un pueblo más o menos parecido al nuestro, el pueblo hablando en general, un pueblo cariñoso, un pueblo hospitalario, fíjate a veces mi mujer se iba de compras y viene con el carro lleno de compras, pues se encuentra con una de nuestros vecinos y le dice ese vecino a mi mujer te ayudo, es igual que ocurre en nuestro país, mientras en el de España no ocurre igual.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Me gusta discutir casi todos los temas interesantes, nacionales e internacionales.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

No creo, siempre que haya un cierto respeto mutuo entre nosotros, no creo que pueda establecer ninguna barrera, para tener unas relaciones. Imagínate, mi mujer tiene relaciones con españolas, se lleva muy bien y que es una mujer con velo y sin embargo no existe esta barrera, la única barrera que hay entre personas sean quienes sean, es falta de respeto.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

Con granadinos, la verdad, me resulta difícil convivir con cualquiera que no conoce, por ejemplo contigo, si no te conozco, no puedo convivir contigo hasta que te conozca bien, puedo vivir contigo, o compartir un piso, pues de verdad, pues de verdad, me resulta muy difícil, muy dura la convivencia con alguien que viene con otra mentalidad aunque del mismo país, pero viene con otra mentalidad, con otra educación, no es fácil convivir o compartir piso con él o hacer cualquier cosa con él, si no nos conocemos.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

La verdad, me parece que esta concentración no es reciente sino hace años, la comunidad árabe, va viniendo a España por diferentes razones a veces económicas, pulíticas, etc. Y este contacto de culturas nos permite a conocernos bien, a comprendernos mejor y yo creo que estos árabes van produciendo en la cultura española barias cosas, por ejemplo, la gastronomía, custumbres etc., y están de forma directa o indirecta contribuyendo a fomentar la economía del país.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Sí, claro que leo, pues sí, cuando tengo tiempo, leo EL MUNDO, EL PAÍS o cualquier periódico nacional o a veces El IDEAL, si encuentro un periódico, lo cojo y lo leo pero, si tengo tiempo y en cuando a los temas que me interesan, pulíticos, a veces históricos, deporte, a veces artísticos, no tengo un tema especial que me entereza sino lo que me llama la atención.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Sí, en el trabajo escucho la radio y cuando estoy en casa veo la tele, escucho el telediario siempre y a veces escucho canciones españolas que me gustan mucho, telenovelas o películas y lo que más me gusta ver en la tele es el programa de Jesús Quintero, lo echan en la segunda de Andalucía y algunos reportajes sobre el mundo de sus culturas y también los animales, eso lo que más me entereza.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?
Como trabajo todo el día, y no tengo tiempo para divertirme a veces, salgo con mi familia a pasar el tiempo en algún sitio de Granada o de Madrid o quedar con algunos amigos para jugar el fútbol.

Informante 7

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Llevo aquí en Granada casi 3 años.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Sólo poco lo que relaciona con la civilización árabe.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

La vida de la gente, algo normal cuando una persona cambie su ambiente cultural y tradicional.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

Lo mismo, lo digo.

5-¿Por qué estudias el español?

Para difundir la cultura española en mi país original.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No me cuesta mucho porque es una lengua muy fácil.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Claro muy importante para saber otra cultura.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Por supuesto que sí, en cualquier lengua nueva la persona le gusta mucho aprender.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.

- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Sí ya lo sé.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Me gustaría aprender la literatura y concretamente el realismo magico.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

Para mi me serviré ahí en mi país.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

Nada, pero no puedo pronunciar con soltura.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Algunas veces sí, pero con los vocabularios tan complicados.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Mi problema es el campo semántico.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Yo prefiero el acento madrileño.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Practicar la oración.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Practicar o ejercer nuestra tradición religiosa.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Me gusta mucho la segunda porque todo el mundo para el ser humano.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Claro que sí, porque vine de un país oriental.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Me gusta mucho las custumbres sociales en este ciudad maravillosa.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Aprender el español y saber la cultura española.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Granada una ciudad arraigada en la historia como una ciudad de una mezcla cultural.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

La cultura granadina porque es la ciudad de Lorca.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

No absolutamente, porque la cultura es el mejor lazo entre las personas de todo el planeta.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Creo que estas zonas de origen historico que representan lugares tradicionales andaluz antiguos.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Por supuesto que sí, porque mi trabajo sobre la prensa española.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Claro que sí me gusta mucho radio.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Me gusta mucho pasear en las calles granadinas porque me recuerda de una historia de una cultura y de un pueblo tan maravilloso.

Informante 8

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

En Granada casi tres años y tres meses.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Antes de llegarme aquí, tenía algunas informaciones superficiales sobre España en general y Granada en particular y cosas tales como el flamenco, vino, abanico, sevillana pero no la empresa de la luz, sino las coplas de sevillana.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Muchas cosas, lo más relevante, más destacable la forma de saludar, las marchas de los jóvenes y otros más.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

En Granada la forma de hablar como la gente habla y las sexy presiones utilizadas, como el vulgarismo y la rapidez también.

5-¿Por qué estudias el español?

Yo estudio el español por muchos motivos en primer lugar mejorar la situación económica, es una cosa normal.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

Ahora no, antes un poquillo nada más.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Sí, muy emportante, como acabo de decirte mejorar mi situación económica, para saber culturas, saber la mentalidad.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Sí, en el principio sí, pero ahora no ninguna, antes utilizaba de en vez cuando el diccionario para sacar las palabras extraños y las palabras cuyo significado no lo sabia, pero ahora no, apenas yo me recurro a utilizar el diccionario.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

Los cuatro primeros, yo creo que sí, según el objetivo primordial o considerado, para estudiar esta lengua.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

No, la verdad no, a veces sí, a veces no, y eso debende del tema, debende de las personas y el nivel cultural que posea la persona con quien yo hablo.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Mucho, a mi me gustaría todo lo que es bueno y no me gusta aprender lo que es malo.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

Actividades comunicativas, para ver mi capacidad y el nivel el yo he llegado.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

El español, puede ayudarme a encontrar un trabajo con esa lengua como profesor, un traductor.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

La verdad, e que los problemas en la pronunciación y sobre todo la lengua extranjera saltan cuando una apersona esta sumergido a la comonicación con el otro y mientras estamos hablando de un tema y sin dar cuenta los problemas saltan problemas semánticas, incluso problemas sintácticos relacionadas con la lengua pero en la pronunciación, yo creo que los problemas de la pronunciación son más y aumentan.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

A veces sí, eso viene con la falta de la competencia lingüística, si una persona no posea la competencia adecuada y cuando él esta discutiendo un tema técnico o científico desde entonces el no puede encontrar la palabra adecuada y empieza el o aumentar, regatear digamos con el texto para salvar el si mimo y encontrar el léxico adecuado que le sirva.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

La verdad, para contestar esa pregunta necesito mucho tiempo, pero a veces digamos el tema de la semántica, es uno de los temas más polémicos más sofisticados que encuentran los aprendices, los estudiantes extranjeros, porque el tema de la semántica, está vinculado con la cultura con todo lo que rodea el país cuya lengua quieres aprender.

17-Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

El castellano, por la claridad de su articulación.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Sobre las costumbres, que puedo realizar aquí en España muchos pero en primer lugar, salta otra vez el tema de la comida porque la comida si digamos una persona esta acostumbrada a un ritmo de comida no puede dejar a sustituir otra que no esta acostumbrado el, por eso de vez en cuando preparo platos típicos de mi tierra como el dolme, felafel y otras más.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Lo mismo.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Xenofobia y xenofilia son palabras, cada una tiene su significado, yo creo que nosotros los extranjeros también los paisanos digamos en España que ahora estamos, tiene aquí aceptarla como palabra cuyo extensa y permanente y nos rodea y no podemos escapar de ellas y hay que

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Algunos sí, algunas veces no, casi todo es semejante.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Es una pregunta muy difícil, necesita tiempo días y días para contestar, pero prevé, digamos las costumbres sociales de los granadinos son costumbres razonables y muchas veces pueden coincidir con las costumbres de mi país o de cualquier país, porque nosotros los seres humanos somos parecidos.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Mejorar la situación económica.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

En primer lugar, yo creo que en Granada tiene un embrujo no lo sé si esta palabra he aceptado esta expresión, Granada tiene un embrujo, mi motivaciones o el motivo el que me llevo a

estudiar o continuar cumplir mis estudios, es el de, la naturaleza, como tu sabes aquí muy parecido a lo que existe en Irak.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Todo lo que tiene interés que tiene importancia, el que puede enriquecerme.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

A veces sí, abeces no y si hubiera, podríamos escuchar soluciones a quitar esas barreras.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

Abeces sí, abeces no, eso depende de la naturaleza de la persona, sí, por ejemplo soy una persona que no fuma, yo vivo con fumador, eso me cuesta muchos problemas, si abeces puedo

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Para mi, la concentración de tanto arabo parlante como de otros grupos étnicos, son cosas normales, que refleja la pertenencia del ser humano hacia su identidad, su costumbres su cultura etc., donde puede encontrar el lugar adecuado o proponer

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Sí, leo como EL IDEAL, ABC. y me gusta leer todo lo que viene en el periódico, sobre todos de historia.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Sí por la noche veo la tele las películas clásicas.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?
Salir y dar paseo en las calles y los barrios antiguos y el pasado pero de una mirada desde una mirada de un árabe.

Informante 9

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Pues yo casi 4 años.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Pues yo sabía de Granada todo de Granada, todos los callejones, la ciudad, la gente, porque yo vivía en los setenta aquí cuando mi padre era estudiante en la Universidad de Granada, por eso conozco a Granada entera.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Pues cuando yo llegué de Túnez, yo estaba en Túnez y venía a Madrid, vi el aeropuerto de Barajas tan enorme, tan bonito, además en el fondo hay un metro, eso me sorprendió más.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

Pues nada, no me sorprendió de Granada porque lo conocía antes, pero sigue muy bonita.

5-¿Por qué estudias el español?

Pues la lengua española, la cultura española digamos una parte del corazón, por eso estoy estudiando el español.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

Al principio sí, pero ahora no, al principio porque tenía quizá vergüenza de hablar con un empleado de oficina, un oficinista y tal, pero ahora no, al principio un mes la primera semana cuando llegué, ahora no qué va.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Hombre claro que sí, quiero que ser un profesor de lengua española quiero irme a mi país para reflejar esta cultura a mi pueblo, para que saben qué es la cultura española.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

Pues para mi, poder utilizar el español en mi trabajo como profesor y integrarme en la sociedad española, claro que sí, estas dos cosas estan vinculadas.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Hombre todos los temas casi, no todo pero puedo expresarme.

11- ¿Qué te gustaría aprender?

Todas las cosas que son malas o buenas.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

Pues para mi, actividad comonicativas, para mi mejor, para saber todo, para comonicarse con la gente mejor de los libros, bueno los libros son la base digamos y segundo la comonicación con la gente.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

Para mi, me sirve el español como profesor, para ser un embajador de la cultura española en mi país, a mi pueblo digamos, reflejar esa riqueza de la cultura española a nuestra riqueza en Irak.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

Bueno hay algunas problemas, pronunciar en vez de la (p) (b), pero en algunas palabras no todas y algunas palabras que son compuestas.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Hombre claro que sí, hay algunas que no son adecuadas y lo meto en cualquier frase pero no son correcto 100%, tengo que sacar una palabra sinónima y lo hablo.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Con la semántica, es que hay algunas palabras tienen dos significados y para usar, tengo que distinguir una de ellas y lo meto en la frase.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Hombre para mi, como mis colegas han dicho el castellano, el madrileño pues todo eso es correcto, voy a decir lo mismo, es suave, es fácil para entenderlo el madrileño se nota que es madrileño.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Pues gracias a Dios, que España es un país democrático o de democracia puedo realizar mis costumbres.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Lo mismo, quizás en Granada me siento más cómodo de otra ciudad porque lo conozco, conozco la gente.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Estos dos palabras, solamente se lee en los periódicos en los libros pero para mi, yo respeto a cualquier sociedad que yo vivo con ellos, por ejemplo en la sociedad española, y estoy viviendo con ellos respeto a todos a toda a la gente por eso tienen que respetarme, por eso no me siento emigrante aquí en Granada.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Claro que hay diferencia, pero no tanto, yo soy de Irak, vivo en Bagdad nuestra cultura es distinta pero no tanto hay algunas sí y algunas no, pero digamos en concreto nuestra cultura, hay diferencia pero un poco.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Las costumbres de Granada, pues casi son como los árabes, la forma de hablar, la forma de saludar, son muy amable y ayudan el al otro aunque no lo conocen pero lo ayuda, si pasas en un callejón de Albaicin te responden, esa una forma de árabes digamos, esa costumbres buena, no como los ingleses que son cerrados y nadie lo conoce a su vecino, si viven juntos casi veinte años no lo conocen a su vecino, aquí en España se conocen, si un vecino, por ejemplo soy iraquí conozco no a todo el bloque pero el edificio que son de cuatro plantas lo conozco a todos.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Muchas razones, primero económico, porque mi país sufre desde 1991 el bloqueo de America, teníamos de salir de Irak y ahora hay cuatro millones de iraquíes en el extranjero. Por eso salí de ahí.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Granada, para mi aunque yo no nací aquí en Granada pero me siento granadino porque yo pase toda mi vida, mi niñez aquí en Granada, yo venia a Granada y tenia cuatro años y fui con doce, por eso Granada como si fuera mi ciudad natal

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Todo, solucionar cualquier tema, pues de todo, defender mi cultura si alguien me dice que tu cultura que es atrasada, le digo que no hombre, que mi cultura es muy rica.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

Pues, sí puede por qué no, tu tienes que reflejar tu cultura puedes establecer estas relaciones.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

Hombre por Dios, si los granadinos son muy amables, no lo digo por cortesía, sino es la realidad.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Hay dos cosas, la primera digamos la concentración es bueno cualquier emigrante que se conjuntan en una calle, se advierten digamos que no se sientan extranjeros, pero la segunda cosa es que cuando pasan alguna gente mira los moros, pues de esa palabra me siento mal, dicen todos esos moros pues son malos, por eso no quiero la concentración.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Yo leo solamente EL IDEAL, y de revistas nada, es que no tengo tiempo, de asuntos solamente políticos porque llevo casi cuatro años leo solamente las noticias sobre mi país de Irak.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Pues sí, yo escucho la radio de cadena ser en la tienda y de la tele sí claro, por la noche, cuando me pío un programa de la tele, me prefiero el programa (a tu lado) el que refleja la sociedad española que ofrece muchos temas de la sociedad española por eso me interesa y veo que problemas tiene el pueblo español y el programa (informe semanal) analiza todas las noticias más importantes.

3 1-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?
Yo tengo un día de descanso, voy por la tarde a comprar algunas cosas luego me voy Albaicin, estos callejones tan bonitos tan maravillosas, porque hay una zona casi igual en mi tierra natal se llama Kut, por eso estos callejones de Albaicin me siento como si fuera en mi ciudad en el sur de Irak, pues casi son iguales, pero iguales no de casas ni de limpieza también, pero que vamos hacer.

Informante 10

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Un año y medio.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

No tengo edea de Granada.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Llegue a España por Malaga y Malaga tiene el mar tan bonito.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

El mas sorprende, palacio de Al -hambra y museo de Granada, los idificios.

5-¿Por qué estudias el español?

Porque la lengua de España esta muy defencil para aprenderla, de verdad no se, porque mis amigos estan en Granada y ha hecho los papeles para venir a España, he salido de Irak de libertad.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

En todo España no, pero solamente en Andalucia y Granada porque la gente habla muy rapida y no se hay pocos de letras por ejemplo la (j, ha, he) como la gente la hente esta muy defencil para extranjeros.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Si claro, para estudiar para trabajar y para hablar con la gente.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

En principio si, porque no tengo idea de lenguaje de España, ahora muy bien para nosotros.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

Todo.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Un poco.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Sociedad.

12-¿Qué actividades te gustan más?

Ejercicios de gramática.

Explicación del profesor.

Ejercicios de lectura en voz alta.

Actividades comunicativas.

Otros.

Los cinco, ejercicios de gramática esta muy importante y el explicación del profesor también.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

Me servira en el futuro el español para vivir en España.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

La letra ç esta mi problema al pronunciar el español, porque, por ejemplo la palabra ciencias tienes dos letras de ç esta muy defícil para mi.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Yo se algo, un puquito por ejemplo mandar igual enviar.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Que significa la semántica, tengo mocho palabra pero no puedo hablando muy rapido en el momento.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

De Madrid, porque esta clara la gente de Granada habla muy rapida s buenas dias, buena dia, el ceceo es defencil para mi.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Si, puedo utilizarla.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Te da igual, correcto me da igual.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Para mi nada, porque no tengo con la gente y algo malo por eso.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Si hay diferencia, entre los dos culturas, mucho, por ejemplo religion nosotros somos mosulmane, y la religion en España crestiana.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

La señora Juana es muy amable, es granadina, la gente en Granada estan muy amable con los extranjeros y con los emigrantes hablan con emigrantes, la gente en Granada estan abierta.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Porque mis amigos estan aquí.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Hay algo especial en Granada, ciudad de Granada tiene una magia, cuando salgo de Granada a Cordoba, no se me siento algo.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

La gente en Granada, preguntan de donde eres y quien es tu presidente, que tal la vida en Irak.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

Si, es debende en el amor entre dos personas.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No, me resulta muy facil, porque la vida en España o especialmente en Granada esta muy facil.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Esta pregunta necesita explica, no lo entiendo, opino estos dos barrios son muy antiguos en Granada, esta bien.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Si, leo alguna vez periodico Ideal y ABC, los noticias de pulitica.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

La radio todo el dia, por ejemplo estoy trabajando en la tienda, me gusta en el radio, radio FM, de el televisión tele cinco y de verdad hay muchos programas.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Por la mañana voy a la facultad, exactamente en la biblioteca para leer libros o bibliografías, por la tarde a la cinco siete por la tarde tengo clase cada día y luego voy a dar una vuelta en Granada, en el centro y Albaicín porque un barrio muy antiguo y voy al río Genil hay un paseo del salón.

Informante 11

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

He llegado a Granada hace un año y medio.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Antes de llegar a Granada, no tenía una imagen perfecta solo una provincia de España donde se hará mi estudio.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Me sorprendió los diferentes acentos de los españoles, anteriormente, he creído que el castellano utilizando de todos los españoles.

4-¿Qué es lo que te sorprendió al llegar a Granada?

Me sorprendió el acento del sur, que estaba al primero, muy difícil para mí.

5-¿Por qué estudias el español?

Estoy haciendo el doctorado en una rama de ciencias y el español es la lengua oficial de estudios, además me gustaría aprender más de un idioma.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

Al primero, cuando he llegado sí, pero poco a poco mi nivel se mejorará.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Sí, muy importante como ha dicho para completar mi estudio de postgrado además para hablar perfecto con los españoles.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Cada idioma extraña necesite tiempo para aprender la, en el español el gramática un poco difícil.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Si, A veces no expresar perfecto con los españoles pero puedo llegar la idea lo que quiero expresar al receptor.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Me gustaría aprender el español perfectamente, Dialogo, gramática...etc. Al mayor brevedad posible.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de pronunciación.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13-¿Para que te servirá en el futuro el español?

En el futuro cuando terminaré mi estudio, haber si puedo utilizar el español en mi especialidad.

14-¿Cuáles tus problemas al pronunciar el español?

Tengo un pocos problemas al pronunciar algunas palabras que están extrañas y complicadas para mi.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Como ha dicho algunos vocabularios.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Como el español no es mi lengua nativa, normalmente que avezes tenia problemas especialmente con la semántica del vocabularios científicas.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Al primero, vine a Granada estoy aprendiendo el castellano pero los poblaciones aqui hablan el granadino y normalmente yo hablo el Granadino avezes, pero me gustaria el castellano porque está el oficial y el mas bonito.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Me gustaria enseñar los españoles los habitos alimentarias en mi país.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Me gustaria enseñar los Granadinos los habitos alimentarios en mi país.

20-Xenofobia y xenofilia ¿qué significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Son palabras diferentes, y el emigrante siempre debe que ser xenofilia.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Si, hay algo diferente entre mi cultura y la cultura española y granadina, pero la persona cuando vive mucho tiempo en un país poco a poco ser mas cerca de la cultura del país con limitaciones.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Las costumbres sociales en Granada, no mas diferentes a las costumbres de mi país, pero la manera de hacer estos costumbres avezes es diferente.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

1. Para hacer el doctorado.
2. Para viajar y conocer otra cultura.
3. Para buscar nuevo empleo mas desarrollado.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

1. Granada es el lugar donde estudio.
2. Me gusta vivir en Granada porque la clima mas cerca de mi país.
3. Hay muchas extranjeros estudiantes, turistas en Granada y ese ayudar te que no sientes que estas el unico extranjero.

25-¿Qué tipo te gusta discutir con los granadinos?

Me gusta discutir con los granadinos las temas de: el costumbres, la cultura, el relegion etc.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

Ese depende de la persona que tienes contacto conmigo, pero normalmente No.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No, es muy fácil.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Como hay muchas arabes trabajan en las zonas indicadas es normalmente que hay concentración de arabo parlante en esas zonas.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Si, alguna vez me leo periódicos y revistas en español y me gusta leer diferentes asuntos.

30-¿Escuchas a la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Si, yo escucho el radio y el Tv. especialmente el Tv. por la Mañana, la noticias de Tele 5, canal primera y la segunda, Antena 3...las películas, las canciones...etc. el Radio aveces yo escucho lo cuando estuve en el autobús...etc.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Como yo aprendido de la lengua española el mas diversiones importante para mi es establecimiento relaciones de amistad con los Granadinos mediante a salir a la calle, tomar el cafe, salir al cine...etc.

Informante 12

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Hace seis meses

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

La verdad que tu sabes que la hambra cosa muy famosa en el mundo y esto es que el mas destigida en Granada.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

A su orden y sistema de la vida aquí.

4-¿Qué es lo que te sorprendió al llegar a Granada?

La verdad es que son mucho a un estudiante lo quiere aprender es su nuevas teorías aquí en sus estudios.

5-¿Por qué estudias el español?

Creo que es una cosa personal que la persona quiere hacer algo en su futuro por eso decidía a seguir mis estudios, estudiar la lengua española.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

La verdad que no porque estudiaba antes pero a los estudiantes que no estudian creo que llegan un poco de dificultades pero para mí me parece, podemos decir más o menos, pero ahora que no.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Sí, me importa aprender el español porque me sueño que un día puede ser intérprete o traductor de la lengua española.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

No pero las cosas más importantes el primer paso es saber las cosas gramaticales con el subjuntivo a nosotros no tenemos el subjuntivo en la lengua árabe pero a la lengua española sí.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Sí en castellano sí, que no pero la mayoría sí puedo.

11-¿Qué te gustaría aprender?

A mi la cultura española porque tiene un poco relación con nuestra cultura y a pesar de todo y tiene relación con la cultura Europea.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de pronunciación.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13-¿Para que te servirá en el futuro el español?

Para un intérprete o traductor de la lengua española o ser profesor en mi Universidad de Bagdad lo que termine mis estudios ahí.

14-¿Cuáles tus problemas al pronunciar el español?

La pronunciación de la lengua española que no tengo problemas.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

El vocabulario de la lengua española no pero la mayoría porque en la lengua española hay mas de una palabra tienes muchas significados, si tu sabes una palabra puede expresar.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Las cosas sobre la semántica que no tengo problemas.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Yo prefiero al acento castellano porque un poco clara las palabras aquí en Granada tiene un dialecto que no puede ser dialecto c-s, pero el castellano me parece claro puede escuchar bien entender bien pero aquí en Granada las palabras aveces necesita un poco oír bien para entender.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

La verdad que los costumbres árabes un poco diferente a los costumbres castillano o españoles pero poco.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

En Granada si puedo porque las costumbres pueden ser en Granada tiene un raíz de árabe la gente tambien.

20-Xenofobia y xenofilia ¿qué significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Este siempre depende a la persona que venia aquí si puede vivir con la gente o con la sociedad o la comonidad que venia a vivir con ellos si puede el vivir con ellos puede pasar estos cosas.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Si, muchas cosas son diferentes pero la cosa que la cultura y cada sociedad tiene una cultura especial.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Es la verdad que me gusta la sociedad granadina aquí porque que la cosa la gente aquí en Granada un poco humildes me gusta hablar antes decidia para terminar mis estudios en Madrid pero cuando llegue aquí en Granada vei una cosa muy diferente a Madrid, son muy familiares y le gusta el extranjero.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Mi motivación puede ser primero los estudios y despues si hay trabajo ojala en el futuro si puedo hallar un trabajo o trabajo aquí.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

La verdad si un día se puedo casar aquí despues del estudio pueda hallar y puedo casar porque no, me gusta a Granada.

25-¿Qué tipo te gusta discutir con los granadinos?

Las cosas sociales.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

La diferencia cultural puede ser no la verdad que no, porque cada persona si respeta a la cultura puede convivir con la otra.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No, yo puedo, la dificultad como me has dicho depende de la persona si puede vivir con ellos.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Esta cosa que la concentracion de una mal comonidad que puede ser la primera persona como sabemos cuando venia otra persona de su sociedad de su país va hacerle un poco cerca de el para puede en contactar con el o puede ser asi día a día este concentración se acumula y puede ser una sociedad árabe dependiente.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Es que la verdad que la, ABC y el Pais son los periódicos mas famosos aquí en Granada y en España y a mi me enteresa pulíticos porque como sabemos que nosotros antes y ahora vivimos en una situación poco belica, por eso a mi país, el ABC puede reflejar muchas cosas.

30-¿Escuchas a la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Si, aveces me escucho la radio y hay uno de ellos uno dos canales tiene que llena musica clasica y a mi me gusta la musica clasica mucho por la tarde siempre este, a mi me interesa mucha la musica clasica.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Las diversiones, cuando terminemos mis clases a los dos al medio día y volvia a casa despues a las cinco o siete salgo con mis amigos para pasar un poco en Granada hay

muchos parques aquí y aveces hay sales de bilyardo que fuimos a jugar y por la tarde a pasar todo el tiempo.

Informante13

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Aqui un año y cuatro meses en Granada.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Se de Granada hay sitios muchos turisticas en Granada Alhambra y Cartuja y diferente turisticas.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

No sorprendo mocho.

4-¿Qué es lo que te sorprendió al llegar a Granada?

Soprendo en Granada similar en mi pais el tiempo la gente hay similar.

5-¿Por qué estudias el español?

Estudio el español porque yo estudiante en doctorado en economia.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

Si.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Si, muy importante porque para estudiar el doctorado en español yo no habla español nada de mi pais aqui habla español.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Si, porque el español en mi pais nada aqui estudiar el español poco.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.

- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Si, poco.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Yo aprendo economica en turistica y todo España.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de pronunciación.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13-¿Para que te servirá en el futuro el español?

En el futuro en español para trabajo en turistica tambien.

14-¿Cuáles tus problemas al pronunciar el español?

Gramatica.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Si, hay problemas mucho porque hay palabras largos.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Si, hay.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

El acento en Madrid porque habla castellano.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Realizar religion.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

20-Xenofobia y xenofilia ¿qué significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Yo quiero todo la gente no hay diferente entre no hay problemas.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

No hay cerca cultura en arabe o iraqi cerca de España.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

En Granada muy bien hay.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Yo vivo para estudiar.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Tambien para estudiar en economica en universidad Granada.

25-¿Qué tipo te gusta discutir con los granadinos?

Todo pero no hay temas especial.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

No.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No la gente español.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Todo la gente arabe en España cerca de mi pais yo en mi pais.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Si, tema en deportivo y el pulitica y el economica.

30-¿Escuchas a la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Si el programa me gusta el noticia deportiva y todo.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Todo fin semana me voy en Granada Alhambra todo sitio turistico.

Informante 14

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Hace siete meses.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Sabia de Granada era una ciudad historica y muy antigua, tiene un palacio de Alambra más famosos.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Lo que más he sorprendido al llegar a España y Granada es la marcha.

4-¿Qué es lo que te sorprendió al llegar a Granada?

Lo mismo la marcha.

5-¿Por qué estudias el español?

Porque estudio el español es un lengua nueva y tiene literario muy rico y para mi y la misma tiempo para obtener el doctorado.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No me cuesto mucho trabajo porque hablan la lengua declaración.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Si, es muy importante aprendes el español para obtener el doctorado y luego voy a dar cursos en mi país.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

He encontrado algunas dificultades al prender el español porque vivo en ciudad Granada la mayoría de ciudadanos no hablan el castellano.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Si puedo expresar en castellano pero el mismo timo no todas las temas algunas si algunas no.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Me gustaría aprender el literatura español como te he dicho me gusto mucho el literatura español.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de pronunciación.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13-¿Para que te servirá en el futuro el español?

Me servira en el futuro el español hacer un curso especifico para los alumnos del departamento de la lengua española en la Universidad de Bagdad.

14-¿Cuáles tus problemas al pronunciar el español?

Si tengo problemas al pronunciar el español en algunas letras por ejemplo en p-v-h hay mezcla entre **p-b-v**.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Si tengo problemas de algunos vocabolario.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Si tengo problemas en el campo semantica.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Para mi prefiero el acento castellano porque he estudiado en mi país la lengua castellano.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

No puedo realizar mis custumbres en España porque mi cultura y custumbre oriental y España cultura accedental.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Si puedo hacer el oración.

20-Xenofobia y xenofilia ¿qué significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

La primera no me gusta porque la tierra para el hombre.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Si hay diferencia entre mi tradición y la tradición español.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Desde mi punto de vista hay mucha diferencia entre las custumbre iraquies y Granadina.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Para estudiar.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Para estudiar.

25-¿Qué tipo te gusta discutir con los granadinos?

Me gusta discutir con los granadinos los temas culturales.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

La diferencia cultural no se puede ser como un abustaculo en el establecimiento de las relaciones.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No, porque los granadinos bueno gente.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Porque este zona podemos hacer del origen arabe.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Si, leo alguna periodica y revistas como el Mundo y el cambio 16 me entera los temas pulitcos.

30-¿Escuchas a la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Si escucho el radio y el television alguna vez me entera telediario y las programas deportivos.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Me entera de vez en cuando Alhambre cada fin de semana para recordar un civilizacion desaparceda es la civilizacion arabe que no se queda de ella nada mas que las ruenas.

Informante 15

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Llevo tres años viviendo en Granada.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Sabía que es una ciudad histórica, de paisajes hermosos cuya Universidad es de fama.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Lo que me sorprendió más es ver los paisajes, los edificios, los jardines, los sitios históricos.

4-¿Qué es lo que te sorprendió al llegar a Granada?

5-¿Por qué estudias el español?

Estudio el español porque es una lengua de fama, es una de las lenguas más conocidas que existen.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No me cuesta trabajo hablar con españoles ya que llevo muchos años estudiando el español.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

De acuerdo con el punto (5), el español, para mí, es una lengua de especialidad por lo cual, siempre es interesante aprenderlo.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Las dificultades que he encontrado las puedo resumir en algunos aspectos, gramaticales como es el caso de la correlación temporal.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

Poder utilizar el español en mi trabajo

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Sí, sé.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Aprender, sobre todo, los temas relacionados con mi especialidad y en general, los temas generales.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de pronunciación.

- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

Los ejercicios de gramática son más los que me gustan.

13-¿Para que te servirá en el futuro el español?

El español me servirá en el futuro en poder especializarme en el trabajo dentro del ámbito de esta lengua.

14-¿Cuáles tus problemas al pronunciar el español?

No hay problemas al pronunciar el español.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

No.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

No hay problemas con la semántica.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

El castellano estándar porque es normal que un aprendiz de una lengua aprenda el acento estándar y en el caso del castellano, el acento más original es extenso.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Las fiestas anuales, hablar con unos paisanos.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Lo mismo.

20-Xenofobia y xenofilia ¿qué significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

No me han ocurrido este tipo de términos sociales para poder dar interpretaciones.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Hay diferencia entre arabas culturales.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Son custumbres buenas.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Las motivación son de estudio.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Las mismas motivaciones que las anteriormente mencionadas.

25-¿Qué tipo te gusta discutir con los granadinos?

Hablar de temas de carácter históricos de custumbres.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

Siempre hay diálogo y respeto y en este caso no hay barrera.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

Cada uno prefiere estar con sus paisanos y para mí, no he convivido con granadinos para que me resulte difícil o no.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Opino como una concentración de carácter social y de relevación.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Sí, leo, el Ideal, ABC, los asuntos que me interesan son los culturales.

30-¿Escuchas a la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Escucho la radio y la televisión en especial, por la noche y las noticias que mas me interesan a mí son las culturales.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Como estudiante del español, lo que más me divierte es leer en varios campos.

Informante16

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Estoy aquí hace seis meses.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

No sabía nada.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Cuando llegué a España, especialmente en Madrid me sorprendió que hay mucho tráfico.

4-¿Qué es lo que te sorprendió al llegar a Granada?

Me sorprendió la interés a la civilización árabe en Granada.

5-¿Por qué estudias el español?

Estudio el español para cumplir mis estudios superiores.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

Ahora, sí, pero deseo en el futuro próximo seré más mejor.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Sí, me importa mucho aprender el español.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Sí, he encontrado algunas dificultades.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Puedo, pero, no perfectamente.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Me gustaría aprender lengua española.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de pronunciación.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13-¿Para que te servirá en el futuro el español?

El español me ayudará a encontrar trabajo en futuro.

14-¿Cuáles tus problemas al pronunciar el español?

A veces, tengo problemas al pronunciar los sonidos no vienen en mi lengua junto o vienen, pero, de una manera diferente como ci, si, ll, etc...

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Sí, porque hay muchas palabras en español son nuevas para mí.

16- ¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Como hay palabras tiene dos significados o más para mí me resulta difícil distinguirla y meterla en frase.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Prefiero el acento castellano de Madrid porque está clara y me ayuda a aprender más.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Aquí no hay muchas costumbres que pueda realizar, pero, a veces visito a mis amigos.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Visito a mis amigos.

20-Xenofobia y xenofilia ¿qué significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Significa que hay dos tipos de gente.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Sí, hay mucha diferencia entre estas culturas.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Las costumbres sociales en Granada están como una mezcla de oriental y occidental.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Yo vine a España para cumplir mis estudios superiores.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Al mismo motivo anterior.

25-¿Qué tipo te gusta discutir con los granadinos?

De verdad, ya no tengo temas para hablar porque no conozco esta sociedad bien.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

A veces, sí, pero si busca bien encuentra muchas personas amables.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No, porque generalmente los granadinos son amables.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de árabe parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Granada intenta mantener los aspectos antiguos de la cultura árabe como parte de la historia de la ciudad.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesan de ellos?

En franca: no tengo el tiempo bastante para leer periódicos y revistas porque ahora estoy estudiando.

30-¿Escuchas a la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesan más en cada uno de esos medios?

A veces veo la televisión, pero, no doy mucha importancia a sus programas.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Mi diversión es pasear en las calles de Granada cuando tengo tiempo para eso.

Informante 17

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Llevo en Granada cinco meses.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Antes de llegar de Granada yo sabía sobre el historico de Granada donde hay en ella el historico arabe como Alhambra.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Al llegar a España me sorprendió mas es la naturaleza como los montañas, campos, etc.

4-¿Qué es lo que te sorprendió al llegar a Granada?

Al llegar de Granada me sorprendió mas de Alambra.

5-¿Por qué estudias el español?

Estudio el español porque aumento mi cultura.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No me cuesta hablar con españoles porque el español es muy facil.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Sí, es emportante aprendio el español para desarrollar mi habilidad en la lengua española.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

No, ha encontrado algunas dificultades al aprender el español porque yo estudiaba la idioma española en mi pais.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

Poder utilizar el español en mi trabajo.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Yo ahora expreso y escribio en castellano.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Me gustaría aprender la lengua vulgar.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de pronunciación.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13-¿Para que te servirá en el futuro el español?

Me servirá el español en el trabajo en el futuro.

14-¿Cuáles tus problemas al pronunciar el español?

No, hay problemas al pronunciar el español.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Sí, tengo problemas con el vocabulario porque en ello palabras similares.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Con la semántica hay dos significas en una palabra y no puedo distinguir una de otra.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Prefiero el acento castellano porque estudio este acento.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

En general, mi las custumbres en mi país esta diferente con las custumbres españoles: si hay algunos costumbres cerca de mi custumbres.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Hay algunos custumbres en Granada semilares con mis custumbres.

20-Xenofobia y xenofilia ¿qué significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

No hay significa estas dos palabras porque el pueblo español es pueblo bueno y has mezclado.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Hay algo diferente en mi cultura español y granadina.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Desde mi punto de vista, las custumbres sociales en Granada tienen un semilar parecido entre custumbres de mi país y las costumbres sociales en Granada.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Sí, por lo general, mi motivaciones para estudiar la lengua español y estos motivaciones para venir a España.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Para venir en Granada mi motivaciones para disfrutar y la ciudad, esta ciudad esta bonita y la naturaleza las montañas y calles y otro.

25-¿Qué tipo te gusta discutir con los granadinos?

Me gusta de temas, me gusta descutir de temas puliticas con los granadinos porque mi país antes de estos.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

Los pueblos en este momento necesita un dialogo abierto para saber el pueblo de mi país y el pueblo español para desarrollar las relaciones.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

Me resulta facil convivir con granadinos porque los granadinos es un pueblo bueno y generosidad.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Para no es extraña en esta ciudad para vivir en este ciudad y para saber ellos.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Leo algunos vez periodicos y revistas en español pero no puedo entender todos los periodicos y la mayoría mas o menos.

30-¿Escuchas a la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Sí, escucho el radio y especialmente el televisión alguna vez me gusta programa españoles y me interesa mas las peliculas y las noticias.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

En Granada hay muchas zonas favoritas para mi pero ahora no puedo porque yo tengo trabajo, pero en el futuro yo dedico un tiempo para disfrutar en Granada.

Informante18

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Llevo en Granada casi dos años y un mes.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Antes de llegar sabia la Alambra y nada mas.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Que me sorprendió la belleza de la naturaleza.

4-¿Qué es lo que te sorprendió al llegar a Granada?

La verdad me sorprendió los perros.

5-¿Por qué estudias el español?

Aquí en España, antes porque yo licenciado filología española en mi país, y ahora estudio el español para continuare mis estudios.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Si muy importante porque para estudiar el español sirve en mi trabajo y para vivir en aquí en España.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Si he encontrado algunas dificultades especialmente los verbos.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

En mi trabajo

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Si en castellano porque yo estudiaba en mi país el castellano.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Me gustaría aprender todo.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.

- Explicación del profesor.
- Ejercicios de pronunciación.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13-¿Para que te servirá en el futuro el español?

Me servira para mi trabajo y tambien para usar esa lengua en mi trabajo en mi pais tambien.

14-¿Cuáles tus problemas al pronunciar el español?

No hay problemas.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Si tengo poco problema con vocabulario.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Hay muchas problemas de la semántica y me cuesta mucho trabajo distinguir las palabras que tienen dos significados.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Prefiero en castellano porque el más facil para mi y ya estudiado el castellano.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Mi custumbre el mes de ramadan el ayunar.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Si lo mismo en Granada con mis amigos.

20-Xenofobia y xenofilia ¿qué significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

No significa porque aqui no hay razista la verdad y la gente muy amables.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Parece igual pero hay poca diferencia porque la cultura en mi pais tiene sistema relegiosa.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

De mi punte vista que muy buena y los españoles la verdad muy educada.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Para estudiar y para trabajar y tambien libertad.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Porque Granada muy barata la verdad.

25-¿Qué tipo te gusta discutir con los granadinos?

El deporte, Real Madrid y el Barsa.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

Aunque hay diferencias de los dos culturas pero hay acercamiento entonces se puede hacer una relación entre los dos culturas.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No muy facil.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Me gusta mucho las zonas arabes porque cuando pasar en estas zonas que me parece en mi pais.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Si leo algunos veces como la revista se llama Semana y tambien periodicos Ideal y el Pais y los temas me gusta temas puliticas sobre mi pais y sobre el mundo tambien.

30-¿Escuchas a la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Si escucho la radio durante mi trabajo y me gusta las canciones y las escuchar las noticias puliticas.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Tengo un dia de descanso porque ya trabajando toda la semana y tengo un dia de descanso en el dia del descanso tener ir al mercado para comprar algunas cosas y tambien por la tarde tengo siempre una cita con mi amiga.

Informante19

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Llevo una años y media en Granada.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Sé de Granada es uno ciudad andalucia durante estudiado lengua española España que este ciudad fueron vivir arabe y palacio Alhambra antes de llegar.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Me sorprendi al llegar a España es lo que mas que España es pais muy bonito, tambien hay las mujeres mas los hombres y mas perros.

4-¿Qué es lo que te sorprendió al llegar a Granada?

Me sorprendi al llegar a Granada

5-¿Por qué estudias el español?

Estudio el español porque me resultaba y tambien es el lengua mundial.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No me cuesta mucho trabajar hablar con españoles.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Si, muy importante aprender el español para mi para que transformación civilización este país a mi país durante estudio.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Si, he encontrado algunas dificultades al aprender el español.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

Poder utilizar el español en tu trabajo.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Si, se expresarme en castellano.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Me gustaria aprender todo.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de pronunciación.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13-¿Para que te servirá en el futuro el español?

Me servirá para mi trabajo.

14-¿Cuáles tus problemas al pronunciar el español?

Problemas al pronunciar el español es la primera dificultad el lengua tambien hay un letra h escrito no pronunciar y tambien mas verbos semejante.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Tengo problemas con el vocabolario porque vocabolista diferencia.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Si, con la semántica no hay ser mis problemas menores.

17- Cuándo se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Castillano porque es muy facil.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

En pudo realizar en España porque en mi pais diferente.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

El mismo.

20-Xenofobia y xenofilia ¿qué significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Estas dos palabras no significa nada.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

No encuentro algo diferente donde me parece cultura arabe como España y granadina.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Las costumbres sociales en Granada veo no diferente otros las custumbres sociales en el mundo.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Mis motivaciones fueron para estudiar y trabajo.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Motivacion no son muy barato y tambien mas extranjeros para vivir en Granada.

25-¿Qué tipo te gusta discutir con los granadinos?

Me gusta de temas para el trabajo.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

No.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

Si, me resulta difícil convivir con granadinos.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Yo opino sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como en mucho mi país como la calle Al-Rechid como la calle el Yumuhuria igual no diferente, también hay muchas tiendas como de arabe en artesanía.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Leo de periodicos especialmente el Ideal el tema deportivo me interesa el futbol.

30-¿Escuchas a la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Escucho el radio y le veo el televisión solo por la noche porque por la mañana y por la tarde tengo trabajar y estudiar, noticias todo el mundo tambien el tema de deporte tambien el partido.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Cuando tengo descansar como hoy me voy para comprar las cosas también para la oficina también limpiar la casa.

Informante 20

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Lleva en Granada un año y tres meses.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Yo sabía de Granada una zona bonita tiene un edificio antigua como Alhambra y muchas calles bonitas y la gente también.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Sorprendió la gente tiene costumbres casi igual de los árabes, hay muchas cosas me parece igual a mi país y muchos árabes viven en España.

4-¿Qué es lo que te sorprendió al llegar a Granada?

Granada y lo mismo de España, pero hay aquí la gente trabajando todo en los árabes en una cosa igual artesanía, artículos árabes y todo.

5-¿Por qué estudias el español?

Me gusta mucho, más fácil de otros idiomas.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

Sí, muy difícil.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Sí, porque necesito en el trabajo, la vida aquí en España.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

No.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, etc.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

No.

11-¿Qué te gustaría aprender?

Todo, la idioma.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de pronunciación.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13-¿Para que te servirá en el futuro el español?

Para trabajo, como profesor como una empresa.

14-¿Cuáles tus problemas al pronunciar el español?

El acento, el acento con los vocales, terminar las palabras.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

No.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

No entiendo esta pregunta.

17- Cuándo se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Mejor de Madrid, Andalucía habla muy rápido y muy difícil, en Madrid sincero cuando habla.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Sí, como ayuno en el mes del Ramadán, y rezar en la mezquita y visitar mis amigos.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Lo mismo en todo España.

20-Xenofobia y xenofilia ¿qué significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Estas dos palabras, para mí no significan nada, porque me amo a la gente y la gente me ama.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Sí, algo diferente como la gente en mi país no bebe alcohol en la calle aquí en España es una cosa normal, la gente toma cerveza otra cosa en la calle, también en Granada lo mismo en todo España.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Los granadinos son muy abiertos y casi tienen los mismos costumbres árabes cuando tratan con otra gente.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Para trabajar y aprender más español como lo habla la gente y trabajando para ganar dinero nada más.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Porque mis paisanos viven en Granada ellos mis compañeros de mi país en la facultad.

25-¿Qué tipo te gusta discutir con los granadinos?

Yo prefiero hablar sobre las temas religiosas para saber los granadinos y la gente aquí mi religión islámico.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

Si, puede pero esto es muy difícil.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No, la gente aquí muy sencillo y buena gente.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de árabe parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Buena, porque la gente reunen en esta zona entonces no se sientan en el extranjero.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Yo leo siempre ABC, temas políticas sobre mi país sobre la guerra, la última guerra del Golfo, es algo malo para ellos tocar un pueblo inocente para las tropas americanos han hecho algo bueno que han quitado el diablo del Medio oriental.

30-¿Escuchas a la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Solamente veo el televisión por la noche, el programa crónicas marcianas.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Andando en las calles de Granada.

Informante 21

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Llevo casi 18 años en Granada.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Antes de llegar a Granada no sabía de esta ciudad más que su historia.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Nada en especial.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

Tampoco me sorprendí por algo.

5-¿Por qué estudias el español?

Para comunicarme con la gente y para realizar mi estudio de doctorado.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No, pero como soy extranjero y mi lengua materna el árabe, siempre pienso en árabe y lo traduzco al español.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Por supuesto que sí como una lengua mundial.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Muchas dificultades, porque tenía que estudiar en inglés y traducir al español.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

Son complementarios

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Sí

11- ¿Qué te gustaría aprender?

El saber no tiene fronteras, me gustaría aprender todo lo posible.

12-¿Qué actividades te gustan más?

Ejercicios de gramática.

Explicación del profesor.

Ejercicios de lectura en voz alta.

Actividades comunicativas.

Otros.

Nada en particular de estas actividades lingüísticas.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

Como otra lengua más.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

Mis problemas al pronunciar el español son por una parte la letra “P”, y por otra parte en acentos.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Por supuesto que sí.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

No se, sobre todo los chistes de doble sentido y en dichos populares.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Prefiero el castellano de los libros por la forma de pronunciar todas las letras.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Todas.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Todas.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

No me llama la atención, pero creo que todo esto es relativo, depende de varios factores del nivel cultural del emigrante y su comportamiento con los demás, y del nivel cultural del otro.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Por supuesto que sí, algo diferente.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Personalmente, yo respeto al otro a pesar de las diferencias en las costumbres y no puedo juzgarlas, pero pueden ser aceptables o no para mí.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Para conseguir los estudios de tercer ciclo y realizar mi tesis doctoral en

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Por ser una ciudad pequeña y por su fama histórica.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Cualquier tema.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

A veces sí, a nivel interpersonal dependiendo de las capacidades cada parte de comunicarse y dialogar.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

No sé.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Sí, más bien periodicos, lo que me interesa más son las noticias nacionales e internacionales y los asuntos económicos y sociales.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Veo la televisión al medio día y por la noche escucho la radio en el coche. Me interesa más las noticias y los programas documentales.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Intento pasarlo bien, lo mejor posible

Informante 22

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

18 años.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Pocas cosas.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Nada.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

Nada.

5-¿Por qué estudias el español?

Para comunicarme con la gente.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Si.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

Si.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Si.

11- ¿Qué te gustaría aprender?

Muchas cosas.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

Ninguna.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

No lo sé.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

Los acentos.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

Si, como cualquier extranjero.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

No lo sé.

17- Cuándo se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Prefiero el castellano correcto (de los libros).

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Casi todos menos visitar a la familia el fin de semana.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Casi todas.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Xenofobia y xenofilia son dos fenómenos opuestos que existen en Granada como en cualquier sitio del mundo.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

No mucho.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Normales y parecidas a los nuestros.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Para estudiar.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Es una ciudad tranquila.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Cualquier tema.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones

A veces.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

Tiene sus ventajas y desventajas.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuales? ¿Que noticias o asuntos te interesa de ellos?

Pocas veces.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Veo la televisión casi todos los días, me interesan las noticias y los programas culturales.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Hago de todo un poco.

Informante 23

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

18.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Nada.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Nada.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

Nada.

5-¿Por qué estudias el español?

Porque vivo aquí.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Es mi lengua materna.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

No.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Sí.

11-¿Qué te gustaría aprender?

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

Ninguno.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

No.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

No.

17- Cuándo se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

Me da igual.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Existen las dos en Granada pero en pequeñas proporciones; no están muy marcados.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Sí.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

No me llaman la atención porque me he criado en Granada.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Cualquier tema.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

A veces, dependiendo de nuestra forma de ser y de la forma de ser nuestros interlocutores, y de la capacidad que tiene la gente de aceptar las diferencias de los demás.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Leo las noticias en Internet, me interesan los temas de actividad pero principalmente las noticias internacionales.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Sí, cuando tengo tiempo. En la radio escucho música; veo la televisión con frecuencia: noticias, programas de salud, películas y series.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Navegar por Internet, escuchar música, hacer deporte, salir, etc.

Informante 24

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

18.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Nada.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Nada.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

Nada.

5-¿Por qué estudias el español?

Para comunicarme con los españoles.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Sí.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

No.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et.
- Integrarte en la sociedad española.

Todos me parecen importantes, pero el que más me llama la atención es el de poder leer libros en español.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Sí.

11- ¿Qué te gustaría aprender?

El saber no ocupa lugar, así que cualquier cosa que aprenda a lo largo de mi vida, me parece estupendo.

12-¿Qué actividades te gustan más?

- Ejercicios de gramática.
- Explicación del profesor.
- Ejercicios de lectura en voz alta.
- Actividades comunicativas.
- Otros.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

Para comunicarme en una lengua más.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

Ninguno.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

No.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

Ninguno.

17- Cuándo se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

El acento madrileño, aunque no sé la razón.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

En general todas, puedo seguir manteniéndolas aunque aun que viva en España.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

También todas.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

Supongo que tienen el mismo significado que en el resto del mundo; no creo que influya mucho el hecho de que Granada sea una ciudad lingüísticamente muy vinculada al mundo árabe en el hecho de que los granadinos sean más o menos tolerantes con los emigrantes.

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Por supuesto, todas las culturas son distintas entre sí.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

No sé a que costumbres se refiere exactamente, pero de todos modos no soy quien para juzgar las costumbres de una ciudad: lo único que puedo es adaptarme a las que no contradigan mi estilo de vida y creencias.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Vivieron mis padres a estudiar aquí y vine con ellos.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Las mismas de arriba.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Hablar de cualquier tipo de tema me parece bien.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

A veces sí; depende del grado de tolerancia que encuentres en las personas de tu entorno.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

No sé que opino.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Suelo leer libros; los que más me gustan son las de colección Gran Angula.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

En la radio me gusta escuchar música principalmente. En la Tv suelo ver las noticias y algún programa o serie de vez en cuando.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Suelo leer, estar con la familia, salir de vez en cuando con mis amigas, etc.

Informante 25

1-¿Cuántos años llevas en Granada?

Llevo 18 años.

2-¿Qué sabías de Granada antes de llegar?

Nada, vine con 1 año.

3-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a España?

Nada.

4-¿Qué es lo que más te sorprendió al llegar a Granada?

Nada.

5-¿Por qué estudias el español?

Porque vivo aquí.

6-¿Te cuesta mucho trabajo hablar con españoles?

No, porque toda mi vida he estado aquí.

7-¿Es importante aprender el español para ti?

Sí, es mi método para comunicarme.

8-¿Has encontrado algunas dificultades al aprender el español?

No.

9-¿Cuál de estos objetivos consideras más adecuado?

- Poder utilizar el español en tu trabajo. Bastante importante.
- Viajar y conocer gente.
- Aprobar exámenes.
- Poder leer libros, periódicos, et. Muy importante.
- Integrarte en la sociedad española. Muy importante.

10-¿Sabes expresarte en castellano?

Sí.

11- ¿Qué te gustaría aprender?

Me gustaría aprender hasta el último día de mi vida.

12-¿Qué actividades te gustan más?

Ejercicios de gramática.

Explicación del profesor.

Ejercicios de lectura en voz alta.

Actividades comunicativas.

Otros.

13- ¿Para que te servirá en el futuro el español?

A parte de para comunicarme. Para abrirme muchas puertas tanto en lo personal como en lo profesional.

14-¿Cuáles son tus problemas al pronunciar el español?

Ninguno.

15-¿Tienes problemas con el vocabulario?

No.

16-¿Y con la semántica? ¿Cuáles son tus problemas menores?

No. Puedo que los refranes.

17- Cuando se habla esa lengua en distintos lugares con acentos diferentes, ¿Qué acento prefieres? ¿Por qué?

El andaluz, porque me he adaptado a él.

18-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en España?

Todas las costumbres personales. Las costumbres comunitarias no.

19-¿Qué costumbres de tu país puedes realizar en Granada?

Todas las personales. Al contrario que las comunitarias.

20-¿Xenofobia y xenofilia que significan estas dos palabras como emigrante en Granada?

21-¿Encuentras algo diferente entre tu cultura y la cultura española y granadina?

Sí, hay algunas diferencias.

22-¿Cómo ves las costumbres sociales en Granada desde tu punto de vista?

Bastante interesante y algunas de ellas, curiosas.

23-¿Cuáles fueron tus motivaciones para venir a España?

Vine con 1 año, así que no decidí yo, me trajeron.

24-¿Cuáles son tus motivaciones para vivir en Granada?

Vine con 1 año, así que no decidí yo, me trajeron.

25-¿Qué tipo de temas te gusta discutir con los granadinos?

Todo tipo de tema.

26-¿La diferencia cultural puede constituir una barrera en el establecimiento de las relaciones?

Todo lo contrario, se puede entablar una relación en base a la diferencia cultural.

27-¿Te resulta difícil convivir con granadinos?

No. Puesto que estoy integrado en la sociedad granadina.

28-¿Qué opinas sobre la concentración de arabo parlante en algunas zonas de Granada como las dos caldererías, calle Elvira y calle Oficios?

La verdad es que no me parece bien que se aíslen de la comunidad granadina y sólo se concentran con arabeparlantes. Pero otros araboparlantes, por el contrario, no se aíslan pero se concentran en los mencionados sitios.

29-¿Lees alguna vez periódicos y revistas en español? ¿Cuáles? ¿Qué noticias o asuntos te interesa de ellos?

Sí, periódicos como el Ideal, El País, etc y también revistas de informática. Y me interesan casi todos los temas.

30-¿Escuchas la radio y la televisión alguna vez? ¿Cuándo? ¿Qué programas o noticias te interesa más en cada uno de esos medios?

Sí, cuando puedo. En televisión, las noticias y algunas series. En radio, programas musicales, deportivos e informativos.

31-¿Cuéntame cuáles son tus diversiones favoritas en Granada? ¿Qué haces con tu tiempo libre?

Pues generalmente salgo con mis amigos a tomar café, dar una vuelta, ir al cine, etc.

Índice

| | |
|----------------------|--------|
| -Dedicatoria..... | i |
| -Agradecimiento..... | ii-iii |

Capítulo Primero

| | |
|--|-------|
| 1-Introducción..... | 2 |
| 1.1- Objetivos del trabajo..... | 2-5 |
| 1.2- Técnicas del trabajo..... | 5 |
| 1.3- El campo de trabajo..... | 6-10 |
| 1.4- La situación sociolingüística dentro de la ciencia lingüística..... | 11 |
| 1.4.1-Macro-sociolingüística y Micro-sociolingüística..... | 11-12 |
| 1.5-Preguntas de la encuesta a los informantes..... | 13-15 |
| 1.5.1-La encuesta de la comunidad iraquí..... | 16 |

Capítulo Segundo

| | |
|--|-------|
| El marco metodológico..... | 17 |
| 1-Las normas de método sociolingüístico..... | 18-20 |
| 1.2-Reglas de recogida de datos..... | 21-22 |
| 1.3-Reglas de análisis..... | 23-25 |
| 1.4-Reglas de interpretación..... | 25-26 |
| 1.5-La recogida de materiales..... | 27 |
| 2.1- Nociones y problemas previos..... | 28 |
| 2.1.1-Teoría y Método..... | 28-31 |
| 2.1.2-La entidad social..... | 32-34 |
| 2.1.3-El estudio exploratorio..... | 34-35 |
| 2.2-Naturaleza de los datos..... | 36 |
| 2.2.1-Nivel lingüístico..... | 36-38 |
| 2.2.2-Los registros..... | 38-43 |
| 2.2.3-Recogida de datos..... | 43-44 |
| 2.3-Exploradores..... | 45 |
| 2.3.1-Currículo del investigador..... | 45 |

| | |
|--|-------|
| 2.3.2-Cantidad de exploradores..... | 46 |
| 2.3.3-Procedencia del explorador..... | 47 |
| 2.3.4-Colaboración del explorador..... | 47-49 |
| 2.3.5- Individualización del explorador..... | 49-50 |
| 2.4- Informantes..... | 50-51 |
| 2.5-Técnicas de recogida de datos..... | 52 |
| 2.5.1-Técnicas de observación..... | 53-54 |
| 2.5.2-Técnicas de encuesta..... | 54-61 |

Capítulo Tercero

| | |
|---|-------|
| El marco Teórico..... | 62 |
| 1-El presupuesto teórico de la sociolingüística..... | 63 |
| 1.1-Las sociolingüísticas..... | 64 |
| 1.2-Sociolingüística y variación. Sociolingüística y anormalidad..... | 65 |
| 1.2.1-Las variedades lingüísticas..... | 66-67 |
| 1.2.2-El estructuralismo y a gramática generativa..... | 68 |
| 2-Lengua y Prestigio..... | 69 |
| 2.1-El prestigio desde la sociología..... | 70-73 |
| 2.2-El prestigio desde la lingüística..... | 73-74 |
| 2.3-El prestigio desde la sociolingüística..... | 75-77 |
| 2.4-Tipos de prestigio..... | 77 |
| 2.4.1- Prestigio de la ocupación / Prestigio del individuo..... | 77 |
| 2.4.2- Prestigio como actitud / Prestigio como conducta..... | 77 |
| 2.4.3- Prestigio vertical / Prestigio horizontal..... | 78 |
| 2.4.4-Prestigio sociológico / Prestigio lingüístico..... | 78 |
| 3- Comentario teóricas a continuación del análisis..... | 79 |
| 3.1-Después del análisis..... | 79-80 |
| 3.2-La variación sociolingüística..... | 81-83 |
| 3.3-El cambio lingüístico..... | 84-85 |
| 3.3.1-William Labov..... | 86-87 |
| 3.3.2-James y Lesley Milroy..... | 88 |
| 3.3.3-Derek Bickerton..... | 89-90 |

| | |
|--|---------|
| 4-La sociolingüística y su desarrollo..... | 91-96 |
| 4.1-Sociolingüística y sociología del lenguaje..... | 97-98 |
| 4.2-La etnografía de la comunicación..... | 99-100 |
| 4.3-Contribuciones y dificultades de la etnografía de la comunicación..... | 101-103 |
| 5-Variacionismo y cuantificación..... | 104 |
| 5.1-Variación y teoría lingüística..... | 105-106 |
| 5.2-Desarrollo de las técnicas cuantitativas en la sociolingüística variacionismo..... | 107-109 |

Capítulo Cuarto

| | |
|--|---------|
| El variacionismo..... | 110 |
| 1-Los niveles de la lengua..... | 111 |
| 1.1-Lengua y variabilidad..... | 111-112 |
| 1.2- Comunidad de habla..... | 113-114 |
| 1.3-Variación fonético-fonológica..... | 114-116 |
| 1.4-Variación gramatical: morfología y sintaxis..... | 116-118 |
| 1.5-Variación léxicas..... | 118-120 |
| 2- El nivel lingüísticos de los informantes..... | 121 |
| 2.1-Nivel lingüístico informante 1..... | 121-124 |
| 2.2-Nivel lingüístico informante 2..... | 124-127 |
| 2.3-Nivel lingüístico informante 3..... | 127-128 |
| 2.4-Nivel lingüístico informante 4..... | 128-129 |
| 2.5-Nivel lingüístico informante 5..... | 129 |
| 2.6-Nivel lingüístico informante 6..... | 130-132 |
| 2.7-Nivel lingüístico informante 7..... | 132-133 |
| 2.8-Nivel lingüístico informante 8..... | 133-135 |
| 2.9-Nivel lingüístico informante 9..... | 135-137 |
| 2.10-Nivel lingüístico informante 10..... | 137-140 |
| 2.11-Nivel lingüístico informante 11..... | 140-144 |
| 2.12-Nivel lingüístico informante 12..... | 144-148 |
| 2.13-Nivel lingüístico informante 13..... | 148-151 |
| 2.14-Nivel lingüístico informante 14..... | 151-153 |
| 2.15-Nivel lingüístico informante 15..... | 153-154 |
| 2.16-Nivel lingüístico informante 16..... | 154-156 |
| 2.17-Nivel lingüístico informante 17..... | 156-159 |

| | |
|---|---------|
| 2.18-Nivel lingüístico informante 18..... | 159-161 |
| 2.19-Nivel lingüístico informante 19..... | 161-164 |
| 2.20-Nivel lingüístico informante 20..... | 165-168 |
| 2.21-Nivel lingüístico informante 21..... | 168 |
| 2.22-Nivel lingüístico informante 22..... | 168 |
| 2.23-Nivel lingüístico informante 23..... | 169 |
| 2.24-Nivel lingüístico informante 24..... | 169 |
| 2.25-Nivel lingüístico informante 25..... | 169 |
| 3-La variación sociolingüística y las variables sociales..... | 170 |
| 3.1-Variación sociolingüística..... | 170 |
| 3.2-La variable social sexo..... | 171-174 |
| 3.3-La variable social edad..... | 174-179 |
| 3.4-La variable clase social..... | 179-184 |
| 3.4.1-Mercado lingüístico..... | 184-186 |
| 3.4.2-Red social..... | 187-188 |
| 3.4.3-Modo de vida..... | 189-190 |
| 3.5-La variable nivel de instrucción..... | 190-191 |
| 3.6-La variable social (profesión)..... | 191-192 |
| 3.7- El origen y los barrios..... | 192-194 |
| 4-Definición de bilingüismo..... | 195 |
| 4.1-Clases de bilingüismo..... | 196-197 |
| 5-Diglosia..... | 197-198 |
| 6-Descripción el entorno social de la comunidad iraquí..... | 199 |
| 6.1- Informante 1..... | 199-200 |
| 6.2- Informante 2..... | 200-201 |
| 6.3- Informante 3..... | 201-202 |
| 6.4- Informante 4..... | 202-203 |
| 6.5- Informante 5..... | 203-204 |
| 6.6- Informante 6..... | 204-205 |
| 6.7- Informante 7..... | 205-206 |
| 6.8- Informante 8..... | 206-207 |
| 6.9- Informante 9..... | 207-208 |

| | |
|--------------------------|---------|
| 6.10- Informante 10..... | 208-209 |
| 6.11- Informante 11..... | 209-210 |
| 6.12- Informante 12..... | 210-211 |
| 6.13- Informante 13..... | 211-212 |
| 6.14- Informante 14..... | 212-213 |
| 6.15- Informante 15..... | 213-214 |
| 6.16- Informante 16..... | 214-215 |
| 6.17- Informante 17..... | 215-216 |
| 6.18- Informante 18..... | 216 |
| 6.19- Informante 19..... | 217 |
| 6.20- Informante 20..... | 218 |
| 6.21- Informante 21..... | 219 |
| 6.22- Informante 22..... | 220 |
| 6.23- Informante 23..... | 220-221 |
| 6.24- Informante 24..... | 221 |
| 6.25- Informante 25..... | 222 |

Capítulo Quinto

| | |
|---|---------|
| 1-Conclusiones..... | 224-225 |
| 1.1 La situación sociolingüística de la comunidad iraquí..... | 225-229 |
| 1.2.1- Análisis fonético..... | 229-232 |
| 1.2.2- Análisis gráfico..... | 233-234 |
| 1.2.3- Análisis del artículo..... | 235-236 |
| 1.2.4- Análisis de género y número..... | 237-239 |
| 1.2.5- Análisis del uso de los pronombres..... | 240-241 |
| 1.2.6- Análisis del uso de las preposiciones..... | 242-244 |
| 1.2.7- Análisis de las conjunciones..... | 245-246 |
| 1.2.8- Análisis del uso de los adverbios..... | 247-248 |
| 1.2.9- Análisis del uso del sistema verbal español..... | 249-252 |
| 1.2.10- Análisis en el uso de ser y estar..... | 253-254 |
| 1.3- El total de los errores..... | 255-257 |
| 1.4-Tabla de clasificación de errores según los factores sociolingüísticos..... | 258 |

| | |
|--------------------|---------|
| -Bibliografía..... | 259-272 |
| -Apéndices..... | 273-371 |
| -Índice..... | 372-377 |